

ESTUDIOS
HISPÁNICOS
XXXI

Directores de Estudios Hispánicos

José Luis LOSADA PALENZUELA
Justyna ZIARKOWSKA

Secretario de Redacción

Aleksander TROJANOWSKI

Comité de Redacción

Ewa Krystyna KULAK
Marlena KRUPA
Justyna WESOŁA
Łukasz SMUGA

Consejo científico

Beata BACZYŃSKA (Uniwersytet Wrocławski, Polska),
Julia BUTIÑÁ JIMÉNEZ (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Hiszpania),
Kenji INAMOTO (Doshisha University, Japonia).
Jan KIENIEWICZ (Uniwersytet Warszawski, Polska),
Stewart KING (Monash University, Australia),
A. Robert LAUER (The University of Oklahoma, USA),
Begoña LÓPEZ BUENO (Universidad de Sevilla, Hiszpania),
Evelyne MARTIN-HERNANDEZ (Université Blaise Pascal, Francja),
Fernando PRESA GONZÁLEZ (Universidad Complutense de Madrid, Hiszpania),
Anna SAWICKA (Uniwersytet Jagielloński, Polska),
Piotr SAWICKI (Ostravská univerzita, Czechy),
Manfred TIETZ (Ruhr-Universität Bochum, Republika Federalna Niemiec).

Consejo Asesor del volumen

Ramón de ANDRÉS DÍAZ (Universidad de Oviedo), Alfredo ÁLVAREZ MENÉNDEZ (Universidad de Oviedo), Zuzanna BUŁAT-SILVA (Uniwersytet Wrocławski), Aitor CARRERA (Universidad de Lleida), Avelino CORRAL ESTEBAN (Universidad Autónoma de Madrid), Carme FERNÁNDEZ PÉREZ-SANJULIÁN (Universidad de La Coruña), Manuel FERREIRO (Universidad da La Coruña), María FILIPOWICZ-RUDEK (Uniwersytet Jagielloński), Livia GARCÍA AGUIAR (Universidad de Málaga), Ana GARRIDO GONZÁLEZ (Uniwersytet Warszawski), Alfons GREGORI (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza), Katarzyna GUTKOWSKA-OCIEPA (Uniwersytet Śląski), Marcin KUREK (Uniwersytet Wrocławski), Adriana LAMOSO (Universidad Nacional del Sur), Antonio María LÓPEZ GONZÁLEZ (Uniwersytet Łódzki), Małgorzata MARZUCH (Uniwersytet Warszawski), María Ángeles MASSIP (Universidad de Barcelona), Marta PAWLIKOWSKA (Uniwersytet Łódzki), María PILAR PEREA (Universidad de Barcelona), Magda POTOK (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza), Łukasz SMUGA (Uniwersytet Wrocławski), Piotr SORBET (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej), Justyna WESOŁA (Uniwersytet Wrocławski), Marta WÓJTOWICZ-WCISŁO (Uniwersytet Warszawski), Josep-Antoni YSERN I LAGARDA (Universidad Nacional de Educación a Distancia).

Redactor lingüístico

José Luis LOSADA PALENZUELA

ESTUDIOS HISPÁNICOS XXXI

Coordinador
ALEKSANDER TROJANOWSKI

**Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego
oraz Wydawnictwo „Szermierz” sp. z o.o.
Wrocław 2023**

Acta Universitatis Wratislaviensis No 4191

NOTA SOBRE LA VERSIÓN ORIGINAL:

La versión original (de referencia) de este volumen es la versión impresa.

Weryfikacja tekstów hiszpańskich: José Luis Losada Palenzuela.

Redaktor Wydawnictwa: Ewa Kulak.

Projekt okładki: Barbara Kaczmarek.

© Autorzy, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wydawnictwo „Szermierz” sp. z o.o., 2023

Publikacja udostępniona na licencji Creative Commons Uznanie autorstwa 4.0 (CC BY 4.0).

Pewne prawa zastrzeżone na rzecz autorów oraz Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego i Wydawnictwa „Szermierz” sp. z o.o. Treść licencji jest dostępna pod adresem <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.pl>.

ISSN (Acta Universitatis Wratislaviensis) 0239-6661.

ISSN (Estudios Hispánicos) 2084-2546.

E-ISSN: 2545-0980.

Adres redakcji Estudios Hispánicos:

Instytut Filologii Romańskiej

Uniwersytet Wrocławski

50-140 Wrocław

pl. Nankiera 4

e-mail: estudios.hispanicos@uwr.edu.pl

<https://wuwr.pl/ch> (polski, hiszpański, angielski).

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

pl. Uniwersytecki 15, 50-137 Wrocław

e-mail: wydawnictwo@uwr.edu.pl

Wydawnictwo „Szermierz” sp. z o.o.

pl. Uniwersytecki 15, 50-137 Wrocław

tel. 71 3752474, e-mail: sekretariat@wuwr.com.pl

ÍNDICE

ESTUDIOS: VARIACIÓN LINGÜÍSTICA E IDEOLOGÍA

BARTOSZ DONDELEWSKI

A Fala de Xálima e ideoloxías lingüísticas – algúns comentarios 9

FRANCISCO FERNÁNDEZ REI

A investigación no ILG (1971–1990) e a importancia do ALGa na estandarización da lingua galega 21

XOÁN CARLOS GORIS GARCÍA

Cambio de código e acomodación lingüística ante as cámaras de televisión: a gheada e o rotacismo. Unha achega ao cambio lingüístico no galego 39

CLAUDIA ELENA MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

Xuicios y prexuícos sobre la oficialidá del asturianu na prensa llocal (2021) 57

IVAN SOLIVELLAS

El problema de les llengües: imaginaris sociodiscursius sobre la diversitat lingüística a Espanya 71

JORDI SUÍLS SUBIRÀ

Introspección lingüística en els reculls de lèxic ribagorçans 85

VARIA

MAKSYMILIAN DROZDOWICZ

Lo sagrado como fuente de identidad nacional en el discurso público argentino del siglo XIX 103

MAŁGORZATA FILIPEK

Federico García Lorca en un drama serbio 117

MONIKA GRABOWSKA, MAGDALENA KRZYŻOSTANIAK

El papel del aprendizaje informal de español lengua extranjera (ELE) en la competencia comunicativa de los estudiantes de Filología Hispánica: el ejemplo de películas y series hispanohablantes 129

TRIIN LÖBUS

Perspectiva y temporalidad en *El camino* de Miguel Delibes: desde la ambigüedad hasta la paradoja 143

PIOTR SORBET

Los pluralia tantum en español y polaco **153**

ANDRZEJ ZIELIŃSKI

Las fórmulas de saludo en la era de los descubrimientos **167**

RESEÑAS

Wincenty LUTOSŁAWSKI, *Jak tanio podróżować? Wędrówki iberyjskie*, ed. de Piotr SAWICKI. Por Ewa Kulak **181**

**ESTUDIOS:
VARIACIÓN LINGÜÍSTICA E IDEOLOGÍA**



BARTOSZ DONDELEWSKI

ORCID: 0000-0002-5570-6778

Uniwersytet Jagielloński

bartosz.dondelewski@uj.edu.pl

A Fala de Xálima e ideoloxías lingüísticas – algúns comentarios*

Palabras clave: A Fala de Xálima — lingüística sociocultural — linguas minorizadas — ideoloxías lingüísticas.

Resumo

O traballo fôcase na Fala de Xálima, variedade da familia galaico-portuguesa con menos de 3.700 falantes (prov. de Cáceres). É unha variedade minorizada con formas vernáculas en desaparición e un número minguante de falantes (Ramallo, 2011). No estudo analízanse conversas mantidas con falantes da Fala que teñen influencia sobre a revitalización e o futuro esta variedade. O artigo basease nos principios da lingüística sociocultural (Bucholtz e Hall, 2004, 2010); analízanse algunhas orientacións indexicais, interaccionais e esencialistas que permiten comprender a relación entre a variedade local e o seu contexto socialmente significativo, ademais da súa importancia para a identidade local. Emprégase tamén a teoría da ideoloxía lingüística (Irvine e Gal, 2000) e a indexicalidade (Silverstein, 2003). Obsérvase como unhas dinámicas ideolóxicas recursivas e historicamente marcadas serven aos falantes para defender o *status quo* da variedade como inexistente no contexto político oficial e como aplican a estratexia de apagamento ao non admitir que A Fala corre perigo de desaparición e, así, perpetran a minorización da variedade local.

1. Introducción

A Fala de Xálima (ou A Fala do Lugal) é unha variedade que pertence ao subgrupo galego-portugués das linguas románicas, utilizada por menos de 3.700 falantes¹ en tres aldeas: San Martín de Trevejo, Eljas e Valverde del Fresno, situadas na provincia de Cáceres (Estremadura), na fronteira con Por-

* This publication was funded by the program *Excellence Initiative – Research University* at the Jagiellonian University in Krakow.

¹ Cf. https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736177010&menu=resultados&idp=1254734710990 – 30/05/2023.

tugal (rexión de Xálima). Segundo Valeš (2017a), a comunidade lingüística é moi pequena e compacta. Todos os falantes son bilingües; podemos observar aquí unha diglosia fergusoniana, onde o castelán é a variedade “H” e A Fala é a variedade “L” (Valeš, 2017:59).

Hai tres variedades principais da Fala correspondentes ás tres localidades: mañegu en San Martín, valverdeño en Valverde e lagarteiro en Eljas. Aínda que existen distintas diferenzas entre as tres variedades (principalmente ao nivel fonético e lexical), debido á longa interacción son mutuamente intelixibles e pola nosa experiencia podemos dicir que existe un sentido xeneralizado de falar a mesma lingua. Non obstante, as mencionadas diferenzas non son desprezables xa que desencadean algunhas idiosincrasias sociais, que comentaremos máis adiante.

A Fala é coñecida na literatura lingüística ibérica contemporánea pola súa vitalidade (preto do 90% son falantes da Fala) e unha taxa de transmisión interxeracional moi elevada (Ramallo, 2011), excepcional en comparación con outras variedades da zona fronteiriza entre España e Portugal hoxe practicamente extinguidas. Porén, as últimas investigacións sinalan a desaparición dalgúns formas vernáculos entre a xeración máis nova, un descenso do número de falantes de L1 e unha minguante extensión funcional (Ramallo, 2011; Flores Pérez, 2019; Manso Flores e Flores Pérez, 2022). A Fala atópase nun punto crucial e o número de falantes nativos probablemente diminuírá nun futuro próximo. Esta variedade segue sendo minorizada, non estandarizada e non normalizada (Ramallo, 2011; Valeš, 2017). O Estatuto de Autonomía de Extremadura non reconece esta variedade, a súa condición pode ser chamada de inexistente dende o punto de vista legal². A variedade local tampouco está presente no sistema escolar. Recentemente, Miroslav Valeš concluíu un proxecto impulsado pola comunidade para establecer un sistema de ortografía que se poida converter nun estándar xeral nas tres aldeas (Valeš, 2017a, 2017b, 2022). Aínda que considera que o proxecto concluíu con éxito, en 2017 deixou de existir a maior organización cultural local (Asociación Cultural A Nosa Fala, ACANF), que supostamente ía promover o seu uso como posuidora de prestixio local (Valeš, 2017a). A ortografía non está recoñecida por ningunha autoridade rexional e, ademais, foi criticada por algúns lingüistas ibéricos, polo que o seu uso depende só da vontade da comunidade e do futuro labor de dinamización.

A Fala precisa dun profundo traballo de conservación e revitalización, principalmente porque as actitudes xerais cara á variedade son moi positivas e a comunidade quere manterla, xa que xoga un gran papel na semiose identitaria local. O seu significado social foi probablemente un dos factores da súa conservación ata os nosos días (Dondelewski, 2022; Valeš, no prelo). Non obstante, opinamos que entre os procesos semióticos indexicais ideoloxicamente satura-

² En 2001 a variedade local foi chamada “Bien de interés cultural” pola Junta de Extremadura; en 2021 o Senado Español aprobou a moción para protexer e promover o uso de A Fala, pero ningunha desas iniciativas tivo secuelas prácticas.

dos que producen significado social nos instantes observables de interacción hai algúns factores que ata agora non recibiron atención, probablemente operando parcialmente máis alá da realización dos locais, e que potencialmente poderían comprometer as futuras empresas de revitalización. Neste artigo analizaremos algunhas destas dinámicas ideolóxicas.

O traballo presenta unha parte da investigación realizada en Xálima entre 2017 e 2018, cuxa finalidade principal foi analizar as estratexias interactivas de formación da identidade no discurso dos membros da comunidade de práctica (Rampton, 2009; Meyerhoff e Strycharz, 2013) creada arredor do esforzo común pola conservación da Fala. A investigación foi informada polos principios ontolóxico-epistemolóxicos da lingüística sociocultural (Bucholtz e Hall, 2004, 2010). Así, os textos transcritos remiten a algúns enunciados socialmente significativos, onde os entrevistados se definen fronte ao “Outro” percibido. Estas estratexias tamén conteñen material indexical e ideolóxico que aquí analizaremos.

2. Indexicalidade

O obxectivo final desta investigación é contribuír á comprensión de como a práctica lingüística é capaz de referirse aos significados sociais construídos arredor da linguaxe (é dicir, as identidades e ideoloxías lingüísticas). Como resume Johnstone (2010: 29), un dos conceptos clave que nos permiten comprender mellor a relación entre a forma lingüística e o significado social é a indexicalidade.

A indexicalidade pódese incluír no nivel pragmático de creación do significado pola linguaxe como un traballo interpretativo realizado polos interlocutores sobre o contexto por riba do sentido denotacional do que se dixo. Seguindo o traballo de Charles Peirce, “[a] sign is indexical if it is related to its meaning by virtue of co-occurring with the thing it is taken to mean” (Johnstone, 2010: 30–31), é dicir, configuración de relacións sociais, actividade social ou relacións de poder e, así, evoca ou crea unha identidade social, polo que pode apuntar cara a asociacións de diferentes ámbitos ontolóxicos (Johnstone, 2010; Joseph, 2010). Neste traballo centrarémonos nos textos que se atopan neste tipo de relación indexical coas identidades e na ontoloxía desta relación explorando o seu contido ideolóxico.

Entendemos o concepto de indexicalidade de acordo cos antropólogos lingüísticos Ochs (1992) e Silverstein (2003). A maioría dos textos indexan varias identidades sociais á vez durante a interacción. Tal vínculo semiótico pode ser máis ou menos metapragmáticamente³ directo, desde a etiquetaxe explícita dunha identidade social como en “[r]econocería a un mañegu ata en Moscú por

³ Entendemos a “metapragmática” de acordo con Silverstein (1993, 2003), como estratexias para resaltar vínculos entre un texto e un contexto particular durante a interacción.

súas sibilantis⁴, ata unha xustaposición de determinados textos e contextos de cariz social, cultural, histórico etc., socialmente significativos e específicos da comunidade, que facilmente poden permanecer opacos para un forasteiro que non elabore unha “descrición densa” adecuada nos termos de C. Geertz.

Na análise da indexicalidade será útil aplicar a teoría de “orde indexical” (inglés: *indexical order*, Silverstein, 2003). O proceso semiótico de conferir significado ten un camiño ordenado de desenvolvemento. Tendo en conta o exemplo do parágrafo anterior, a propiedade obxectiva de aplicar determinadas sibilantes na conversa (indexicalidade básica de orde n) apunta a unha certa identidade xeográfica de nacer e criarse en San Martín ($n+1$ (primeira) orde de indexicalidade). Neste nivel, a atribución de significado carece normalmente de valor social. Agora ben, o que realmente está en xogo no texto citado é todo o traballo de xustaposición, presuposición e implicación do citado contexto socialmente significativo nunha interacción situada (Briggs, 1986; Márquez Reiter, 2018). Así, a indexicalidade $(n+1)+1$ (de segunda orde) sería un ámbito de creación de significado, onde teñen lugar esencializacións (Bucholtz, 1995; Bucholtz e Hall, 2004), negociacións de poscionamiento sociais (inglés: *stance*, du Bois, 2007; Sánchez Moreano, 2018) actos de *enregisterment* (Agha, 2007) e outros procesos axentivos de creación de identidade. O proceso pode repetirse e un determinado texto de primeira orde pode resemiotizarse para construír unha nova indexicalidade de segunda orde (Johnstone e Kiesling, 2008).

Para Silverstein, é na intersección da orde n -ésima e a que está directamente por riba dela, a orde $n+1$, onde a identidade (lingüística) se constrúe dialécticamente. “[As i]dentidades [...] constrúense nos intersticios e marxes das categorías e lugares aos que están vinculadas” (Joseph, 2010: 17)⁵.

3. Ideoloxías lingüísticas

Dentro deste contexto teórico, preténdese analizar os fragmentos de discurso transcritos onde se negocian identidades con especial atención á súa compoñente ideolóxica.

Bucholtz e Hall consideran que a identidade é un fenómeno inherente social e identifican “catro procesos interrelacionados e superpostos”⁶ mediante os cales podemos comprender mellor a intersección da linguaxe e a identidade: práctica, performance e, o máis interesante para nós aquí, indexicalidade e ideoloxía (Bucholtz e Hall, 2004: 377)⁷. As autoras definen as ideoloxías como “crenzas e valores culturais sobre os tipos de falantes que (po-

⁴ Frase extraída das entrevistas realizadas *in situ*.

⁵ Cita orixinal: “[I]dentities [...] are constructed at the interstices and margins of the categories and places to which they are tied”.

⁶ Cita orixinal: “four interrelated and overlapping processes”.

⁷ Termos orixinais: “practice”, “performance”, “indexicality”, “ideology”.

den ou deberían) producir determinados tipos de linguaxe” (Bucholtz e Hall, 2005: 594)⁸ e observan que “na formación da identidade, a indexicalidade depende en gran medida de estruturas ideolóxicas” (Bucholtz e Hall, 2005: 594)⁹. Xa que operamos aquí a nivel sociocultural, cómpre sinalar que os sistemas de crenzas contribúen ás estruturas de poder nunha comunidade lingüística. Para moitos estudosos o poder é o concepto fundamental que permite observar como a lingua gaña significado social, cultural e político (Schieffelin, Woolard e Kroskrity, 1998; Kroskrity, 2000; Blommaert, 2006). Así, mediante a análise de textos ideoloxicamente saturados podemos observar como os procesos macrosociais operan no nivel máis baixo de interacción diaria (Bucholtz e Hall, 2005; Blommaert, 2006).

No contexto dunha variedade vulnerable con síntomas de cambio lingüístico inminente, o que parece prometedor como marco metodolóxico é a proposta de Irvine e Gal (2000). As autoras analizan os fundamentos ideolóxicos do cambio lingüístico e identifican tres efectos semióticos dos procesos ideolóxicos que desencadean o cambio lingüístico: (i) a *iconización* “é o proceso mediante o cal os trazos lingüísticos se perciben como imaxes das realidades sociais que representan”¹⁰ (Blommaert, 2006: 516); (ii) a *recursividade fractal* “é unha proxección dunha diferenza que ocorre nun nivel ou nun dominio sobre outro nivel ou outro dominio” (Blommaert, 2006: 516)¹¹, e mediante (iii) o *apagamento* “algúns trazos da realidade fanse invisibles” (Blommaert, 2006: 516)¹². Para os nosos propósitos, podemos concluír que a “ideoloxía” será para nós a forma de semiotizar o vínculo entre unha indexicalidade dunha orde n-ésima e unha orde n+1.

4. Análise do material

No contexto das variedades ibéricas, a resposta máis obvia desde a revitalización para a inminente atrición lingüística sería un “batua” local, unha versión estandarizada dunha variedade internamente moi variable xunto cunha ortografía correspondente, como era o caso do éuscaro ou do galego. Esta foi a primeira proposta de Valeš (2017a, 2017b), que planeaba establecer para Xálima unha forma de escritura consensual e impulsada pola comunidade. Non obstante, a idea foi rexeitada pronto ao comezo, xa que “todos [...] estaban de

⁸ Cita orixinal: “cultural beliefs and values about the sorts of speakers who (can or should) produce particular sorts of language”.

⁹ Cita orixinal: “in identity formation, indexicality relies heavily on ideological structures”.

¹⁰ Citas orixinais: “iconization”, “[...] the process by means of which linguistic features are sensed to be images of the social realities they represent”.

¹¹ Citas orixinais: “recursividade fractal”, “[...] proxección dunha diferenza que ocorre nun nivel ou nun dominio sobre outro nivel ou outro dominio”.

¹² Citas orixinais: “erasure”, “[...] some features of reality are made invisible”.

acordo en que queren escribir na súa propia variedade” (Valeš, 2017a: 60)¹³. A diferenza das “grandes” variedades ibéricas, a Fala carece de institucións de prestixio e practicamente no ten tradición escrita, polo que o obxectivo do proxecto de Valeš era promover o sistema de escritura a través da ACANF, pero a discusión foi dominada por certas forzas centrífugas provocadas por conflitos persoais e, finalmente, cada subvariedade permaneceu, discursivamente, un subcentro propio. A ortografía de Valeš, que reflicte esta tridivisión, foi adoptada pola U Lagartu Verdi de Eljas, que é unha organización de carácter máis local e con participación só esporádica dos habitantes doutras localidades. A futura aplicación deste sistema ortográfico segue sendo incerta.

A continuación analizamos algúns fragmentos dunha entrevista mantida cun activista local e un membro activo de U Lagartu Verdi, que tamén estivo implicado no proxecto de Valeš¹⁴.

Na conversa anterior ao fragmento citado, o entrevistado, preguntado polo contexto en que se pode empregar a ortografía estándar, mencionou primeiro o WhatsApp como ferramenta de comunicación informal cotiá e despois a revista que publica anualmente a asociación:

P¹⁵: a nosa asociación ten unha revista, [...] que se edita tos los anos y que se leva editandu en esti lugar creo que é a única publicación que se edita que hai en: en fala por así decir pero mm: (0.2) digo en fala pero: a maior parti é en X¹⁶ que se fai aquí (.) pero nós por exemplu que pertencemos a asociación sempris pedimus un escritu de: Y ou de Z (.) pa que: vaian aparecendo ahí [...]

Podemos ver que a tradición de escribir na Fala indexicaliza un carácter singular e o prestixio da revista local. O uso deste índice (nomeámolo índice “n+1”) en xustaposición cun contexto socialmente significativo (conversa anterior) de aplicación dunha escritura oficialmente recoñecida no castelán que retén o poder pode verse como unha declaración ideolóxica (“(n+1)+1”), onde a ortografía corrobora o prestixio social (encuberto) da Fala. Con esta estratexia, o noso interlocutor presenta a súa postura axioloxicamente positiva ante tal realidade. Ademais, ao presentarse, de maneira metonímica como representante da revista, configura interaccionalmente a súa identidade como acoledora para todas as tres subvariedades. Isto tamén pode ser tratado como un enunciado ideoloxicamente recursivo: aínda que subliña o papel principal da subvariedade local na revista, recoñece a importancia cultural e social das outras dúas e, máis aló do fragmento transcrito, mesmo lamenta a escaseza de material publicado noutras subvariedades. Así, ideoloxicamente, di que a súa variedade merece un estándar como unha variedade internamente complexa e formada por tres subvariedades de igual status.

¹³ Cita orixinal: “[...] all [...] were in complete agreement they want to write in their own variety”.

¹⁴ Por razóns éticas, neste artigo non se poden facilitar outros datos sobre os entrevistados.

¹⁵ P – participante, I – investigador.

¹⁶ Os nomes de variedades e os topónimos non se revelan por razóns éticas.

P: si [a revista local] sería un: un bo sitio [para empregar a ortografía de Valeš] porque realmenti: mm: a xhenti que nos dedicamus a: a participial en isu realmenti no poseemos unha formación mm: e: en mm: en linguas. [...] é: algo: voluntariu y sí que encontrábamus mutísimos problemas a la hora de escribil (0.5) porque non sabíamos comu se escribía. [...] sabíamos por exemplu que as coisas nos soan mal por exemplu >o s:ea non mal difereni< (0.4) por exemplu o tema das sibilantis (0.5) nós cuando falamus díamos jo peru (e)s qui non o digo igual como: como iscribimus isto agora? [...] porque (.) mm unha coisa é que te atrevas a escribir, y otra coisa é que sepas escribil. [...] non sabis que ortografía tes que utilizal o: que o: (.) que: signu le pos a esti soniu que tu no sabis n- no no: (.) ee: sabis que é diferenti por exemplu de unha esi normal (.) pero ei que se que le poño a eso.

O entrevistado, na conversa anterior á citada, comezou a construír a súa identidade como falante nativo da Fala consciente das necesidades da súa comunidade. No fragmento citado sinala a diferenza entre os afeccionados non profesionais que son el e os seus compañeiros e a do entrevistador como experto lingüista. Aínda que recoñece a autoridade deste último como profesional, o entrevistado fai unha declaración ideolóxica que implica que pode existir unha forma de escritura obxectivamente correcta na Fala, que debería ser avalada pola autoridade dun lingüista (cf. Dondelewski, 2021). A figura metonímica do lingüista xustaposta coa “corrección” indexa, en segunda orde, á persoa do lingüista forasteiro como “potenciador do prestixio”, que é capaz de remodelar a ortografía atendendo a unhas regras secretas, facendo a lectura e escrita na Fala intuitiva (dando a entender: como en castelán) e aceptable para todos (como en castelán). Isto revela outra indexicalidade recursiva e ideoloxicamente saturada: só se sabe escribir nun idioma que foi ensinado na escola. Se se ensina na escola, é unha variedade que retén o prestixio dun centro de poder político e cultural, como o castelán, pero tamén algunhas “grandes” variedades minorizadas¹⁷. Construír unha ortografía é, pois, unha intención de outorgarse o prestixio aberto que nunca se concedera desde fóra e o “lingüista” é a ferramenta para iso. Pero esta ideoloxía de “autodignificación” ten algunhas contradicións inherentes, como veremos.

O seguinte fragmento procede dunha entrevista a dúas profesoras de educación infantil nun dos poucos centros educativos nacionais da zona. A gran maioría dos alumnos son locais.

Na conversa previa ao citado fragmento, as dúas participantes confirmaron que na súa infancia (durante o franquismo, coñecido por perseguir ás minorías lingüísticas) non sufriron discriminación por parte dos seus profesores. Porén, subliñan, con total aceptación, que A Fala era unha variedade para falar na casa e durante a clase a norma era falar castelán.

¹⁷ Nas conversas cos veciños de Xálima aparece con frecuencia o contexto das variedades oficialmente recoñecidas e de relevancia local de España, como o galego, o éuscaro ou o catalán, o que é detonante duns de numerosos posicionamentos e estratexias de construción identitaria. A continuación comentaremos un exemplo. Cf. tamén Dondelewski (2021).

I: [...] e gustaríavos (.) personalmente (.) ter mais contacto con a fala (.) ou sexa ter (.) unha disciplina exclusiva a fala?

P1: ei penso que non: sería posible [...] é que o número de p- persoas que falamus a fala non é: tan: (0.3) grandí comu pa que: isu pasara. (0.5) enconcis [estamos ben así.]

P2: [falamus castellano.]

P1: e a parti de isu: que se podría aprender ei penso que [vamo y la maioría do claustro,]

P2: [pensan que no.]

P1: que: ten que: e: ser en castellanu.

I: por que?

P1: por que? por que vamos a ver e: sí (.) nós (.) falamus aquí en fala y les sempre en fala con os mininus le cortamus mutas posibiliais a la hora de ser (.) aquí non van a desenvolver toa súa vida. [...] sí. van a van a ter mais limitacións. e tendu en conta toas esa: limitacións que hai ya en a: enseñanza, to: (0.2) o fracasu que hai [posteriores]

P2: [sí.]

P1: s- e: ei penso que sería mutu mais de (.) distorsión. [...] porque é unha lingua mui minoritaria e ademais (.) tamén pensando que a lingua no se está perdendu. según mei punto de vista no se está perdendu porque nós a falamos e estamos orgullosos dela e tamén os mininos. [...] y os padris a os críus a os pequenos tamén a trasmitin. así a hemos trasmitiu sempre.

I: entón estades ben. (0.2) [como estades.]

P1: [sí. nos sí.] hai persoas que pensan diferente, [...] y tú habrás estadu ao millol [con algunha],

I: [sí. sí. sí. sí. sí. <risa>]

P1: [<risa>] pe:ro: (.) pero nó:s. (.) y en esti claustro [...] pensamos así.

Comprobamos que as dúas participantes defenden vehementemente o *status quo* dunha inexistencia práctica da Fala no programa escolar e presentando os recordos da infancia deféndense da percibida ilexitimación¹⁸ (Bucholtz e Hall, 2005) da súa identidade de auténticas membros da comunidade que protexen a súa variedade. Interpretámolo como unha estratexia ideolóxica: ao presentar unha postura positiva ante unha realidade obxectiva pasada cando A Fala se limitaba ao fogar e xustapoñéndoas á situación actual, tamén considerada positivamente, ambas aceptan a política lingüística actual e, en termos identitarios, defenden a súa autoridade como boas docentes, cidadás e membros da comunidade (tamén falando metonimicamente como representantes do conxunto do profesorado do centro). Podemos ver que esta ideoloxía ten unha dimensión histórica, de longa data e de evolución lenta ademais de ter un carácter recursivo (Johnstone, 2010; Irvine e Gal, 2000): a pesar do profundo cambio que se produciu na política lingüística nacional oficial desde a caída do franquismo (e ese é o punto de referencia do posicionamento que comentamos) as opinións sobre o papel da Fala na comunidade non cambiaron¹⁹.

Tamén hai outro posicionamento ideolóxico nesta conversa. Despois de ter reiterado a súa identidade como membro da comunidade, P1 refírese a un

¹⁸ Termo orixinal: *illegimitation*.

¹⁹ Cómpre salientar, porén, que o cambio das políticas oficiais e do discurso cara ás minorías lingüísticas só tivo un efecto práctico moi limitado en Xálima en canto ao interese dos estudosos e, en ocasións, dos medios locais. Non temos constancia de ningunha política oficial a longo prazo apoiada por unha financiación suficiente.

grupo de persoas que simboliza opinións e actitudes que ela non acepta e que se poderían etiquetar de “de reivindicación”, e destaca a diferenza entre o investigador e ela mesma xustapoñendo a persoa social do investigador cos “outros”. Así, as accións que favorecen a presenza dunha variedade minorizada na vida social son tratadas como contrarias ao benestar da comunidade visto de xeito esencialista. O motivo deste posicionamento está algunhas liñas máis arriba: A Fala é tratada como icona da pobreza, o abandono escolar e o baixo estatus social. O profesorado valora esta realidade percibida dando a entender que a forma máis obvia de afrontala é a emigración. Evidentemente, fóra de Xálima a variedade vehicular máis probable será a do Estado. Na literatura coñécese ben este tipo de postura por parte das comunidades minorizadas. Porén, no contexto ibérico, pode haber máis unha razón para ese comportamento: outros entrevistados presentaron explicitamente algunhas posturas negativas cara ás políticas e activismos en Cataluña ou País Vasco valorándoas como radicais, excesivas e contrapatrióticas. Os habitantes de Xálima constrúen a súa identidade como bos cidadáns de España e probablemente temen a escalada de conflitos sociais.

Resulta aínda necesario subliñar o visible apagamento dos signos de atrición da variedade que os nosos entrevistados, ao que parece, detectaron persoalmente e escoitaron falar doutros lingüistas que traballan *in situ*, como M. Valeš. Non obstante, limítanse á forma tradicional de transmitir a variedade na casa, xustificando este comportamento por unha tradición multixeracional, e sen ter en conta que todo o panorama sociolingüístico nas últimas décadas cambiou drasticamente.

5. Conclusións

No presente traballo tentamos explorar a función que as ideoloxías lingüísticas teñen para a algúns membros da comunidade lingüística da Fala e, máis en concreto, as implicacións que tales ideoloxías poden ter para a preservación e a estandarización da variedade local.

Na interacción cun lingüista forasteiro, os entrevistados constrúen a súa identidade de membros auténticos da comunidade, que defenden A Fala e que a empregan no día a día (podemos ver o importante que é A Fala para a súa identidade social como factor de creación de comunidade), e tamén como cidadáns españois leais que cultivan e transmiten a variedade polos seus propios medios aceptando a falta de política lingüística exterior. O único sinal aberto de prestixio que desexan para a variedade é a ortografía, pero só para fins internos e sen romper o *status quo* de inexistencia da variedade local no contexto político oficial, utilizando unha dinámica ideolóxica recursiva, marcada historicamente, que tamén presenta A Fala como icona dunha comunidade cuxa característica inherente é empregar A Fala. Quizais por un motivo

semellante (falta de vontade de romper o *status quo*), aparece unha estratexia de apagamento: os nosos entrevistados non admiten que A Fala estea en perigo, porque se o fan, a súa identidade tamén estará en perigo. De momento, perpetúan a actitude ideolóxica ante unha variedade minorizada que cualificaríamos “de minorización interiorizada” cunha acentuada postura negativa cara a calquera tipo de axencia na reivindicación da variedade local. Quizais os futuros esforzos de dinamización deberían centrarse en demostrarlles aos falantes que a súa variedade está realmente nunha posición vulnerable e que hai formas de apoiala sen caer en extremismos.

Referencias bibliográficas

- Agha, Asif (2007): *Language and Social Relations*, New York, Cambridge University Press.
- Blommaert, Jan (2006): “Language ideology”, *Encyclopedia of Language & Linguistics*, Second Edition, Volume 6, Oxford, Elsevier, pp. 510–522.
- du Bois, John W. (2007): “The stance triangle”, en Robert Engleberson (ed.), *Stancetaking in Discourse*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 139–182.
- Briggs, Charles L. (1986): *Learning How to Ask: A Sociolinguistic Appraisal of the Role of the Interview in Social Science Research*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Bucholtz, Mary (1995): “From mulatta to mestiza: Passing and the linguistic reshaping of ethnic identity”, en Kira Hall y Mary Bucholtz (eds.), *Gender Articulated: Language and the Socially Constructed Self*, New York, Routledge, pp. 351–373.
- Bucholtz, Mary y Kira Hall (2004): “Language and identity”, en Alessandro Duranti (ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology*, Malden, MA, Blackwell, pp. 369–394.
- Bucholtz, Mary y Kira Hall (2005): “Identity and interaction: A socio-cultural linguistic approach”, *Discourse Studies*, 7(4–5), pp. 585–614.
- Bucholtz, Mary y Kira Hall (2010): “Locating identity in language”, en Carmen Llamas y Dominic Watt (eds.), *Language and Identities*, Edinburgh, Edinburgh University Press, pp. 18–28.
- Dondelewski, Bartosz (2021): “(Non)fuzziness of identity in the Spanish-Portuguese borderland: The case of the linguistic community of A Fala de Xálima (Spain)”, *Acta Baltico-Slavica*, 45, art. 2434, <doi: <https://doi.org/10.11649/abs.2434>>.
- Dondelewski, Bartosz (2022): *El cambio lingüístico en A Fala de Xálima*, Lublin, Wydawnictwo Episteme, <<https://wydawnictwoepisteme.pl/shop/naukowe/el-cambio-linguistico-en-a-fala-de-xalima/>>.
- Eckert, Penelope (2000): *Linguistic Variation as Social Practice: The Linguistic Construction of Identity at Belten High*, Oxford, Blackwell.
- Flores Pérez, Tamara (2019): “Variações no léxico de «A Fala»: plantas e animais”, *LaborHistórico*, 5 (Especial-2), pp. 83–99.
- Irvine, Judith y Susan Gal (2000): “Language ideology and linguistic differentiation”, en Paul V. Kroskrity (ed.), *Regimes of Language: Ideologies, Politics and Identities*, Santa Fe, NM, School of American Research Press, pp. 35–84.
- Johnstone, Barbara (2010): “Locating language in identity”, en Carmen Llamas y Dominic Watt (eds.), *Language and identities*, Edinburgh: Edinburgh University Press, pp. 29–36.
- Johnstone, Barbara y Scott Kiesling (2008): “Indexicality and experience: Exploring the meanings of /aw/ -monophthongization in Pittsburgh 1”, *Journal of Sociolinguistics*, 12, 1, pp. 5–33.
- Joseph, John E. (2010): “Identity”, en Carmen Llamas y Dominic Watt (eds.), *Language and Identities*, Edinburgh, Edinburgh University Press, pp. 9–17.

- Kroskirty, Paul V. (ed.) (2000): *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*, Santa Fe, NM, School of American Research Press.
- Manso Flores, Ana Alicia y Tamara Flores Pérez (2022): “Passau, presenti i futuro da Fala”, *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia*, 13, 2, pp. 101–122.
- Márquez Reiter, Rosina (2018): “Interviews as sites of ideological work”, *Spanish in Context*, 15(1), pp. 54–76.
- Meyerhoff, Miriam y Anna Strycharz (2013): “Community of practice”, en Jack K. Chambers, Peter Trudgill y Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, Malden, Oxford, Carlton, Blackwell Publishing, pp. 428–448.
- Ochs, Elinor (1992): “Indexing gender”, en Alessandro Duranti y Charles Goodwin (eds.), *Rethinking context: Language as an Interactive Phenomenon*, New York, Cambridge University Press, pp. 335–358.
- Ramallo, Fernando (2011): “O enclave lingüístico de Xálima: Unha análise sociolingüística”, *Estudos de Linguística Galega*, 3, pp. 111–135.
- Rampton, Ben (2009): “Speech community and beyond”, en Coupland N. y Jaworski A. (eds.), *The New Sociolinguistic Reader*, London, Palgrave Macmillan, pp. 694–713.
- Sánchez Moreano, Santiago (2018): “Negociación de posicionamientos sociales (stances) a través del debilitamiento del fonema /s/ en el español hablado por los quichuas ecuatorianos en Cali (Colombia)”, *Sociocultural Pragmatics / Pragmática Sociocultural*, 6, 1, p. 33.
- Schieffelin, Bambi B., Kathryn Woolard y Paul V. Kroskirty (eds.) (1998): *Language Ideologies: Practice and Theory*, New York, Oxford University Press.
- Silverstein, Michael (2003): “Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life”, *Language & Communication*, 23, 3–4, pp. 193–229.
- Valeš, Miroslav (2017a): “Community-driven revitalization of A Fala: Experience with the orthography project”, en Nicolas Ostler, Vera Ferreira y Christopher Moseley (eds.), *FEL XXI Communities in Control: Learning tools and strategies for multilingual endangered language communities Proceedings of the 21st FEL Conference 19–21 October 2017*, Hungerford, Foundation for Endangered Languages, pp. 59–64.
- Valeš, Miroslav (coord.) (2017b): *Proposta da ortografía de A Fala: valverdeñu, lagarteiru, mañegu*, Valverde del Fresno, Asociación Cultural A Nosa Fala.
- Valeš, Miroslav (2022): “La comunidad de los hablantes de la fala: identidad y opiniones sobre la ortografía”, *eHumanista/IVITRA*, 22, pp. 451–460.
- Valeš, Miroslav (no prelo): “Prestigio de A Fala y evolución en la actitud de sus hablante”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*.

A Fala de Xálima and linguistic ideologies — some comments

Keywords: A Fala de Xálima — sociocultural linguistics — minoritized languages — language ideologies.

Abstract

The work focuses on A Fala de Xálima, a variety of the Galician-Portuguese family with less than 3,700 speakers (province of Cáceres). It is a minority variety with disappearing vernacular forms and a dwindling number of speakers (Ramallo, 2011). The study analyzes conversations held with A Fala speakers who have an influence on the revitalization and future of the language. The article is based on the principles of sociocultural linguistics (Bucholtz and Hall, 2004, 2010); some indexical, interactional and essentialist orientations are analyzed that allow understanding the relationship between local variety and its socially significant context. The theory of linguistic

ideology (Irvine and Gal, 2000) and indexicality (Silverstein, 2003) are also used. It is observed how recursive and historically marked ideological dynamics serve the speakers to defend the *status quo* of variety as non-existent in the official political context and how they apply the erasure strategy by not admitting that A Fala is in danger of disappearing and, thus, perpetrate the minoritization of local variety.

Fecha de recepción: 4 de junio de 2023

Fecha de aceptación: 6 de noviembre de 2023

FRANCISCO FERNÁNDEZ REI

ORCID: 0000-0003-1013-0143

Instituto da Lingua Galega

Universidade de Santiago de Compostela

ilgpaco.rei@usc.gal

A investigación no ILG (1971–1990) e a importancia do ALGa na estandarización da lingua galega

Palabras clave: Galego moderno — ILG — RAG — ALGa — normativización.

Resumo

A comezos da década de 1960 Dámaso Alonso e A. Zamora Vicente queixábanse do considerable atraso nos estudos do galego moderno. Neste artigo referireime, en primeiro lugar, á superación dese atraso con investigacións, sobre todo, do galego oral, e coa súa difusión entre os romanistas, en que tivo un papel fundamental o Instituto da Lingua Galega (ILG) da Universidade de Santiago de Compostela, na xeira do seu ideador e primeiro director Constantino García (1971–1990). Despois dunhas notas sobre a incipiente *questione della lingua* galega, coa publicación a comezos da década de 1970 das normas da Real Academia Galega (RAG) e do manual *Gallego 1* do ILG, centrareime no intento de salvar esa *questione* co texto conciliador *Bases prá unificación das normas lingüísticas do galego* (1977) para o que se tivo en conta o material inédito do *Atlas Lingüístico Galego* nas propostas morfolóxicas e nalgunhas propostas léxicas, que foron o alicerce da normativa vixente elaborada no 1982 polo ILG e a RAG.

1. Introducción

Na década de 1960 era moi grande o atraso dos estudos de lingüística galega en relación cos das linguas e variedades minorizadas da Península Ibérica. A ese atraso referíase Dámaso Alonso no 1959 nun texto sobre o galego dos Ancares de León:

Hay algunos excelentes trabajos sobre léxico, como los de Aníbal Otero, y existen los rigurosos estudios de Krüger, Schneider, Schroeder, Ebeling y Zamora Vicente, pero harían falta muchos estudios lingüísticos por regiones naturales. No sabemos apenas nada de lo que es la verdadera imagen de la rica variedad fonética en el gallego hablado en Galicia. Es lamentable

el contraste entre la escasez de estudios lingüísticos gallegos, hechos con criterio científico, y el enorme y fructífero esfuerzo de los especialistas catalanes (Alonso, 1972: 316, nota 2).

No 1962, nun artigo sobre o vocalismo portugués e castelán, volvía laiarse da ausencia de estudos sobre o galego de Galicia:

He aquí una enorme dificultad, porque debido al increíble atraso de los estudios de lingüística gallega, esta lengua, en su estado moderno es casi una incógnita; lo es, desde luego su vocalismo. Falta casi completamente una recogida sistemática de materiales: labor de años. Cuando se compara con el catalán, el balance es desconsolador: imposible imaginar en Galicia gramáticas como la de Moll, o como la de Badia, con su atención constante a la fonética, aun en menudas variaciones dialectales.

No sabemos la exacta situación actual del vocalismo gallego: algunos diccionarios y gramáticas se suelen contentar con señalar unas cuantas *o* y *e* como abiertas y cerradas, pero sin consistencia, y sin precisión. [...] Los datos de la 1ª conjugación serían decisivos; pero, por desgracia, hacen falta exploraciones por toda la extensión de la lengua gallega.

Las más detenidas y repetidas han sido en zonas del gallego que llamo exterior, dialectos gallegos hablados fuera de los límites políticos de Galicia, a saber: en el Occidente de Asturias (gallego-asturiano); y en el Bierzo, provincia de León (berciano o gallego-leonés) (Alonso, 1972: 31–32).

Zamora Vicente, pioneiro da dialectoloxía galega cos artigos sobre o seseo (1951), a *gheada* (1952) e a terminación *-ao / -án* (1953), manifestaba no 1963, nun traballo sobre os grupos *-uit-*, *-oit-*, que o galego era un idioma practicamente esquecido, o que contrastaba co leonés, aragonés e andaluz:

Como en mis trabajos anteriores sobre áreas dialectales gallegas, he de empezar este anunciando la provisionalidad de mis asertos. Es verdaderamente asombrosa la dejadez de los jóvenes filólogos en cuanto al gallego se refiere. En estos últimos años, el conocimiento de otras áreas dialectales de la península (leonés, aragonés, andaluz) se ha extendido extraordinariamente. No así el del gallego, que sigue prácticamente olvidado. Esta circunstancia me ha empujado a publicar estas noticias del noroeste, tan lleno de arcaísmos y sorpresas: la repartición de *muito – moito; luita o luta* frente a *loita; troita* frente a *truita* (Zamora Vicente, 1986: 36).

2. O intenso percorrido para o galego deixar de ser a cincenta das linguas románicas

2.1. Os estudos de romanística na USC e a creación do ILG

O atraso na investigación do galego cambiará radicalmente despois de que na Universidade de Santiago de Compostela (USC) se cree no 1963 a sección de Filoloxía Románica na titulación de Filosofía e Letras. Carballo¹ Calero

¹ No final da súa xeira universitaria usou o apelido Carvalho. Neste texto usarei Carballo, pois así asinou as obras a que farei referencia.

impartirá nela as materias optativas de lingua e de literatura galega (medieval e moderna). Publicou no 1963 unha monumental *Historia da literatura galega contemporánea* e no 1966 a *Gramática elemental del gallego común*, con varias edicións posteriores, que a converteron nun fito da historiografía lingüística galega.

En febreiro do 1966 o asturiano Constantino García González chegou á USC para encargarse da cátedra de Filoloxía Románica na primitiva Facultade de Filosofía e Letras. Impulsou entre o alumnado a recolleita do léxico patrimonial galego a finais da década de 1960 e na de 1970; e dirixiu dúcias de teses de licenciatura sobre falas de parroquias e concellos e varias teses de doutoramento cun completo estudo lingüístico e cunha parte léxica.

O 26 de xullo do 1971 creouse na USC o ILG. Nacido no seo da cátedra de Filoloxía Románica e do impulso do seu titular Constantino García, os obxectivos estratéxicos fundacionais manteranse no esencial ata hoxe: a) Levar a cabo unha investigación rigorosa da lingüística galega, que a sitúe nos máis altos estándares da lingüística internacional; b) Transferir coñecemento ós organismos e entidades que se ocupan da lingua galega e a toda a sociedade; c) Impulsar o estudo, difusión e promoción da lingua galega a todos os niveis.

A primeira acción, e das máis memorables, foi a redacción dun pioneiro manual, con leccións progresivas, exercicios e vocabulario, en tres volumes (*Gallego 1*, 1971; *Gallego 2*, 1972; *Gallego 3*, 1974)², do que a comezos do 1978 se venderan uns 50.000 exemplares. Milleiros de galegos e galegas tiveron nese método o seu primeiro *vademécum*, ben en cursos voluntarios fóra do sistema escolar, realizados polo ILG ou por asociacións culturais, ben en cursos regrados, cando o galego era só unha materia extracurricular que se impartía nalgúns institutos³.

2.2. A revista *Verba* e a difusión do galego

En 1974 a USC publicou o volume 1 de *Verba. Anuario Gallego de Filología*⁴, dedicado á investigación das linguas románicas, pero con clara vocación de impulsar e difundir os estudos sobre o galego.

Na xeira en que a dirixiu Constantino García (ata o nº 17, 1990), con Antón Santamarina como secretario (ata o nº 13, 1986), as súas páxinas acolleron un bo quión de traballos sobre o galego, de autores do ILG ou alleos. O vol. 7, dedicado a Joseph Piel, contén temas de fonética e fonoloxía (entre outros,

² As notas da lectura dos textos iniciais do *Gallego 1* e as explicacións ortográficas e gramaticais estaban en castelán, mentres que en *Gallego 2* (1972) e *Gallego 3* (1974) só se usaba o galego, aínda que o título dos volumes estivese en castelán, igual que o nome da institución.

³ Cf. Fernández Rei (1991: 17–18, notas 3 e 5).

⁴ A partir do volume 5 (1978), na cuberta e na portada o subtítulo aparece galeguizado, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, e o mesmo a editora Universidade de Santiago de Compostela (antes Universidad).

textos sobre a gheada e a súa orixe), estudos léxicos (días da semana, folla do piñeiro, partes do hórreo e aves) e outras contribucións.

Dos 33 anexos desa etapa, 16 son do galego moderno. Nos de lexicografía salientan o 7 *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia*, de C. Ríos Panisse, e o 27 *Glosario de voces galegas de hoxe*, de C. García, con material de 45 monografías⁵. Nos anexos gramaticais, estúdanse as perífrases verbais (G. Rojo), o adverbio (A. Santamarina), as falas de Feás (X. L. Couceiro) e de Verín (M. Taboada), os sufixos nominais (I. González) ou o infinitivo conxugado (F. G. Gondar).

Traballos feitos fóra da USC son o anexo 9, o galego da comarca ferrolá (J. A. Porto Dapena); o 10, etnografía dos Ancares de León (J. R. Fernández González); e o 21, *gueada e gheada* (J. L. Pensado e C. Pensado Ruiz). Tamén se publicaron textos clásicos de difícil acceso, como *Elementos de gramática histórica gallega*, de V. García de Diego, e os estudos de dialectoloxía galega de Zamora Vicente.

Ramón Lorenzo, daquela vicedirector do Instituto, preparou o anexo 29, *Coloquio de Lexicografía*, actas do encontro celebrado no ILG (27–28 febreiro, 1 marzo 1986) con especialistas en lexicografía das linguas romances que deron a coñecer os seus proxectos e, á vez, coñeceron as investigacións dese centro de investigación.

Ademais, Lorenzo foi secretario e responsable do comité organizador do *XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, celebrado na USC (4–8 setembro 1989), cuns mil participantes. Para contribuír ó seu estudo e difusión, o galego tivo sección propia no Congreso, a VI, na que se presentaron 31 relatorios. O presidente da sección, Gerold Hilty, impartiu a conferencia plenaria “La place du galicien parmi les langues romanes”⁶.

2.3. O Atlas Lingüístico Galego (ALGa)

Cando se proxectou o ALGa, o único material cartografado do galego eran os 75 mapas fonéticos do ALPI (Navarro 1962) de 51 puntos de Galicia e 8 do que Dámaso Alonso denominara “gallego exterior”. O equipo inicial do ALGa, o proxecto en funcionamento máis antigo do ILG, constituírono no 1974 Constantino García e Antón Santamarina como directores e Rosario Álvarez, Francisco Fernández Rei e Manuel González como investigadores.

A rede, de 167 puntos, comprende Galicia e as comarcas occidentais de Asturias, León e Zamora, onde o galego é lingua propia. O cuestionario continúa 2.711 preguntas (fonética 1–148, morfoloxía 149–387, sintaxe 388–526

⁵ Ampliado con textos recentes, o *Glosario* está accesible en <https://ilg.usc.gal/tesouro/gl/equipo.html>, no proxecto *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* coordinado por Rosario Álvarez.

⁶ Sobre o Comité Organizador e o Comité de Honra do Congreso, o programa científico e socio-cultural, o número de participantes e países de procedencia e outra información de interese *vid.* Lorenzo (1997).

e léxico 527–2711), cunha media de 4.000 formas recolleitas en cada enquisa⁷. O traballo de campo realizouse entre novembro do 1974 e outubro do 1976⁸.

O ALGa orientouse en dúas direccións. Por unha parte, na recolla e posterior descrición da riqueza da variación xeográfica do galego moderno; e por outra, na vinculación con empresas de xeografía lingüística de carácter máis xeral, o que explica que no cuestionario se incluíse o do *Atlas Linguarum Europae*, impulsado pola Comisión Lingüística da Unesco (1970–2007), e o do *Atlas Lingüístico de España e Portugal*, que proxectou Manuel Alvar. Esta conexión permitiría examinar a situación do galego entre os falares peninsulares e tamén no campo románico e europeo.

O volume I (dous tomos de morfoloxía verbal), coordinado por F. Fernández Rei, presentouse o 17 decembro do 1990 no Paraninfo da USC cunha conferencia en castelán de A. Zamora Vicente da que o xornal *El Ideal Gallego* anosou algúns parágrafos:

Hoxe é un día extraordinario para a Lingua Galega mais tamén o é para todas as Linguas Romances. Reunímonos aquí para celebrar un acto verdadeiramente magnífico: a historia, minuto a minuto, deste primeiro volume do *Atlas Lingüístico de Galicia*. Con el, a Lingua Galega pasa a cobadearse coas súas linguas irmás. [...]

Síntome portavoz dos grandes investigadores das linguas romances para expresa-la gratitude a este equipo de persoas que fixo posible esta obra cun labor paciente, tenaz e entusiasta.

A Lingua Galega era a cincenta das linguas románicas pero, en moi pouco tempo, colocouse ó lado delas. Agora, neste Atlas e noutros traballos que se fixeron baseados no mesmo material, pódese apreciar o xigantesco salto dado polo galego en canto ó seu coñecemento científico.

Sobre o ano 40 fixen eu as miñas pequenas e tímidas, e sempre provisionais búsquedas da fala galega. [...] Ninguén sabe que caras de dese[n]canto e amargura encontrei nos galegos entrevistados... Aquelas primeiras publicacións apareceron en México, Bos Aires, Lisboa...⁹

Entre 1990 e 2020 publicáronse sete volumes. Nestes momentos hai varios en preparación.

3. A codificación do galego na década de 1970¹⁰

3.1. As propostas da RAG e do ILG

A Real Academia Galega (RAG) aprobou o 15 de febreiro do 1970 o folleto *Ortografía galega*, cunha ampla introdución seguida de apartados para

⁷ Hai cuestións con máis dunha resposta; ademais, á morfoloxía verbal correspondíanlle só as cuestións 295 (*coller*) a 343 (*pagar*), pero as respostas verbais deron unha media de 1.500 respostas por localidade; e no léxico había só unha pregunta para meses do ano, ditos e refráns dos meses (destes recolléronse en total 883), clases de reloxo, partes do reloxo, carro de bois e as súas partes etc.

⁸ A derradeira enquisa, a de Lubián (Zamora), fíxose en maio do 1977.

⁹ *El Ideal Gallego* Cultural-90, 28.12.1990, p. V.

¹⁰ Unha detallada análise das propostas normativas dos anos 1970-1980 pode verse en Alonso Pintos (2006: 182–284). O autor trata en cada unha delas estes aspectos: a) ideal de lingua, b) xustificación, c) ortografía, d) grafotáctica, e) galego, portugués e castelán.

o abecedario, o acento ortográfico e as contraccións; e un cuarto, “A norma supletoria”, en que se indicaba que “nos casos non previstos nestas normas, serven de supletorias as usuáis na ortografía castelá”. A RAG recollía os criterios de unificación ortográfica da editorial Galaxia.

O 4 de xullo do 1971 aprobou as *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, cunha primeira parte, a *Ortografía* do 1970, e unha segunda, “Algunhas normas para a unificación morfolóxica da lingua galega”, cunha introdución en que se consideraba que o bo galego era o escrito, o literario, mentres que a fala era xerarquicamente inferior (RAG, 1971: 23); e a seguir, figuraban quince breves apartados normativos con cuestións fonéticas e morfolóxicas. O principal responsable desas *Normas* foi Carballo Calero, que en 1970 publicara a 3ª ed. da súa *Gramática*¹¹.

Antes da aparición desas *Normas*, o ILG editara o citado manual *Gallego I*, onde se consideraba que o modelo de lingua culta debía partir da fala popular e da tradición literaria, pero depuradas. Para os redactores (Xosé Luís Couceiro, Ramón Lorenzo, Guillermo Rojo e Antón Santamarina, baixo a dirección de Constantino García), a lingua literaria que se ía fixar debía basearse na lingua de uso, pois distanciar innecesariamente unha da outra faría do galego literario un produto artificioso con dificultades engadidas e superfluas para a súa aprendizaxe (ILG, 1971: 5–7).

Os autores discrepaban nalgúns aspectos e, en parte, da filosofía da *Ortografía galega* (1970) da RAG. Segundo Santamarina (2011: 312), esas normas “non resolvían nin o 10% dos problemas ortográficos, nin tomaban en consideración a morfoloxía, nin a sintaxe nin o léxico”, polo que a disidencia do ILG, de habela, “hai que poñela na súa xusta medida porque na maioría dos puntos que había que codificar a Academia non se pronunciara”. *Gallego I*, redactado no Departamento de Filoloxía Románica, presentouse oficialmente o 14 de maio do 1971.

3.2. As Bases do 1977, alicerce da normativa vixente

A preocupación do ILG pola depuración e pola unificación do galego escrito, observable no manual de galego, levouno a coordinar uns seminarios (decembro 1976–xuño 1977), en que participaron “lingüistas, escritores, académicos e mestres”¹². O resultado foron as *Bases prá unificación das normas lingüísticas do idioma galego* (1977), un paso importante no proceso de estandarización. O daquela presidente da RAG, Domingo García Sabell, no limiar sinalaba que na redacción se “tiveron presentes as normas que, hai anos e con carácter experimental, publicaron a Real Academia Galega e mailo Instituto da Lingua Galega, así como a tendencia lusista que nos últimos tempos defen-

¹¹ Sobre a xénese da gramática de Carballo e o modelo de lingua *vid.* Fernández Rei (2020: 12–16).

¹² Sobre as persoas participantes e o método de traballo nos seminarios *vid.* Rivas (1977).

deron algúns escritores e lingüistas” (USC, 1977: 5). En palabras de Carballo Calero (1978: 105), as *Bases* eran, “en conxunto, un documento conciliador, no que o isolacionismo se bate en retirada, o que nos semella moi positivo”.

Os tres investigadores de campo do ALGa redactaron centos de borradores de mapas para mostrar a situación do galego oral á hora de tratar puntos dos seminarios das *Bases*, alicerce da normativa ILG-RAG (1982), revisada e ampliada no 1995, e con posterior revisión no 2003¹³.

A seguir vou tratar fenómenos morfolóxicos relevantes onde confrontarei as propostas da 3ª ed. da *Gramática* de Carballo do 1970 (en adiante, Carballo) e do manual *Gallego I* (en adiante, ILG) coas correspondentes das *Bases*. Referireime á normativa ILG-RAG (1982) cando esta difira das *Bases*.

3.2.1. Morfoloxía nominal¹⁴

O paradigma *-án* masc. / *-á* fem. (*irmán* / *irmá*, *verán* / *mazá*) é creación literaria coa terminación masculina do galego occidental (fem. tamén *-án*) e a feminina do centro-oriental, onde se distingue, como en portugués, masc. *irmao* de fem. *irmá*. Era a solución da RAG (1971: 29), de Carballo e do ILG, e foi a proposta das *Bases*.

O plural de nomes e adxectivos en *-n* (*can*) ten tres variantes: a occidental *cans*, a central *cas* e a oriental *cais*. No ALGa apreciábase que a extensión xeográfica do plural tipo *cas* é meirande cá de *cans*, mais non tanto no relativo ó número de falantes. A solución *cans* da RAG (1971: 25) baseábase na “tradición literaria mái abundante, representada por Rosalía, Pondal, Castelao, Amado Carballo, Manuel Antonio”, autores clásicos da Galicia occidental, como o é Cabanillas, que tamén emprega esa variante. Era a proposta de Carballo e do ILG, e foi a das *Bases*.

O plural *animais*, propio de falas orientais e daquela con certo uso literario, era a proposta da RAG (1971: 27–28) e foino da 4ª ed. da *Gramática* (1974) de Carballo, pero non era a proposta da de 1970 nin das anteriores edicións¹⁵. O ILG (1971: 27) preferiu a solución popular *animales*, *candiles*, coas excepcións *cadril* – *cadris*, *real* – *reás*, *adral* – *adrais* e algunha outra. Nas *Bases* propúxose *animais* e *animales*, coa indicación de que “debe dárselle preferencia á primeira por representa-la nosa tradición” (USC 1977: 31)¹⁶.

¹³ De decembro do 2003 é a 18ª edición revisada, resultado dunha comisión constituída por varios membros da RAG e un representante do ILG e dos tres departamentos de Filoloxía Galega das universidades galegas. Nalgúns puntos volveuse a propostas das *Bases*, coma o tratamento da terminación *-aría* / *-ería*, priorizando *-aría*; as formas *ditado*, *estrutura*, sen c; e os pares *Galicia* / *Galiza*, *oír* / *ouvir* e *ata* / *até*.

¹⁴ Para as variantes e a distribución xeográfica *vid.* Fernández Rei (1990b: 59–67).

¹⁵ Na 3ª ed. da *Gramática*, ás formas de singular *baúl*, *cadril*, *feal*, *mantel* e *perifol* correspóndelles os plurais *baús*, *cadís*, *feáls*, *mantés* e *perifós* (Carballo 1970: 107). É a mesma exemplificación da 1ª ed. (1966: 91) e da 2ª ed. (1968: 103), tamén publicadas en Galaxia.

¹⁶ No debate das *Bases* sobre o plural das formas rematadas en *-l* considerouse que, tendo en conta o ALGa, existían dous morfemas posibles: *-s* (*animás*) e *-is* (*animais*), que pode alternar

3.2.2. Morfoloxía pronominal¹⁷

As formas neutras do demostrativo *isto, iso, aquilo* eran propias do nordeste da Coruña e do centro e sur de Pontevedra. A maioritaria *esto, eso, aquilo* era a proposta de Carballo e do ILG, que nas *Bases* se subordinou a favor de *isto*, “por ser diferencial do castelán e achega-lo galego ó portugués” (USC 1977: 34, nota 11).

A escolla entre o pronome suxeito occidental (e en parte central) *ti* e o centro-oriental *tu* a favor da primeira, xa estaba feita no galego literario; por iso en Carballo, ILG e *Bases* se propuxo *ti*.

O pronome suxeito *nós* e *vós* de Carballo e do ILG, nas *Bases* era *nosoutros, nós* e *vosoutros, vós*. As primeiras eran formas do norte de Lugo e da Coruña e do galego de Asturias, que noutros puntos concorrián con *nós* e *vós*, aínda que *nosoutros* e *vosoutros* eran propias de xente maior, ás veces usadas como plurais exclusivos (mapa 1).

En ILG-RAG (1982: 58) propúxose *nós* (*nosoutros*) e *vós* (*vosoutros*). *Nós* e *vós* son formas non marcadas, válidas en todos os contextos e que non establecen delimitación verbo dos demais, mentres que *nosoutros* e *vosoutros* delimitan un grupo, deixando fóra os que non pertencen a el (“*eu* e máis estes outros”, “*ti* e máis eses outros”). Esa diferenza tradicional en zonas do galego eliminouse a favor de *nós* e *vós* ou de *nosoutros* e *vosoutros*. *Nós* e *vós* son maioritarias demográfica e xeograficamente, polo que deben preferirse de renunciar á devandita distinción.

3.2.3. Morfemas verbais¹⁸

Agás no imperativo e no pretérito, no ALGa o morfema número-persoa da P5 é *-des* (*cantades*) na maioría das falas galegas, aínda que cos concorrentes *-s* (*cantás*) en falas do occidente coruñés, *-is* (*cantais*) no galego oriental e *-ndes* (*cantandes*) en falas meridionais. A proposta de Carballo, do ILG e das *Bases* foi a maioritaria e arcaica *-des* fronte á innovadora *-is* do portugués e do castelán.

Na P5 do pretérito Carballo e ILG usaban a solución hipercharacterizada *-chedes* (*cantáchedes, colléchedes*), con algunha tradición literaria, pero mi-

con *-es* (*animaes*). O único morfema produtivo actualmente era *-is*, pois *-s* só se rexistraba en moi poucas palabras terminadas en *-al* e *-is*. Na escolla *animais*, e non *animás*, atendeuse a estes criterios:

a) As dúas son formas galegas, pero a *animais* é máis produtiva; rexistráronse no galego oral voces como *españóis, caracois* ou *artificiais*, mais non *españós, caracós* e *artificiás*.

b) A forma arcaizante oriental *animais* non invalida unha forma *animás* máis evolucionada, pero si ó contrario.

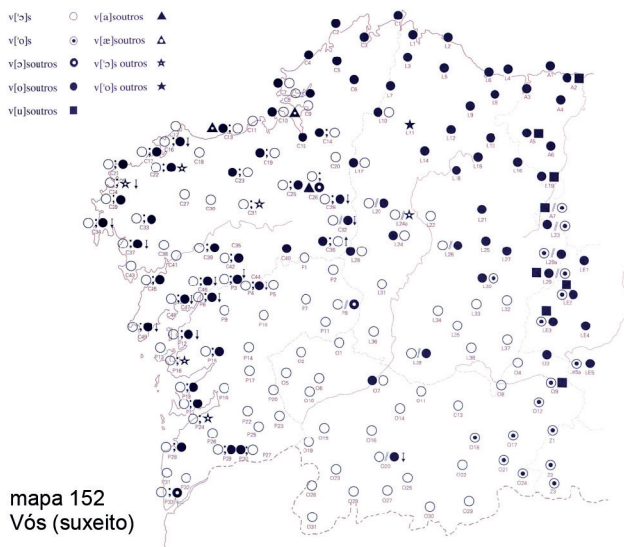
c) No galego escrito dos últimos tempos (literatura, panfletos, notas de prensa, cartas nos xornais...) acéptase como plenamente recuperada a solución tradicional *animais*.

d) Este plural é o das outras ramas da familia galego-portuguesa-brasileira (USC 1977: 30, nota 5).

¹⁷ Para as variantes e a distribución xeográfica *vid.* Fernández Rei (1990b: 69–72, 75).

¹⁸ Para as variantes dos morfemas e a distribución xeográfica *vid.* Fernández Rei (1990b: 82–85, 90).

ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO



Mapa 1 Vós (suxeito). Fonte: Álvarez Blanco (1995: pp. 172–173).

noritaria no galego oral, como se ve no mapa 2. Nas *Bases* propúxose *-stes* (*andastes*, *collestes*) por ser maioritaria no galego oral. Este morfema é unha amalgama que expresa modo e tempo e, á vez, número e persoa.

A vogal temática *i* da P2 dos pretéritos fracos en *-er* de *colliches* de Carballo e ILG e de *colliche(s)* das *Bases* era basicamente centro-oriental. No galego occidental rexistrouse *colleche(s)* ou *colleste(s)*, coa vogal analóxica *e*, como en port. *colheste*. Escolleuse *colliche(s)* por ter vogal temática etimolóxica e porque no ALGa presentaba maior extensión ca *colleche(s)* (USC, 1977: 37, nota 5).

Na P4 e P5 do copretérito, antepretérito, pospretérito e no pretérito de subxuntivo Carballo propoñía acentuación proparoxítona (*cantábamos*, *-áramos*, *-aríamos*, *-ásemos*), e o mesmo o ILG en *cantáramos*, *-aríamos*, *-ásemos*, pero non en *cantabamos*. A proposta das *Bases* foi a acentuación paroxítona etimolóxica (*andabamos*, *-aramos*, *-aríamos*, *-asemos*)¹⁹ das falas centro-meridionais (mapa 3), que se mantivo en ILG-RAG (1982). Na reforma do 2003

¹⁹ Nos mapas do ALGa víase que as formas paroxítonas con acentuación etimolóxica *andabamos*, *andaramos* e *andariamos* tiñan unha extensión un pouco meirande cás correspondentes proparoxítonas, o que non ocorría no caso de *andasemos*, pois a forma proparoxítona tiña moita maior representación. Cómpre ter en conta o pouco emprego da forma en *-se*, que en moitas falas con frecuencia é substituída pola forma en *-ra*; porén, “por se-la etimolóxica, estar viva aínda en galego e por mante-la unidade coas outras tres, aconséllase como normativa a forma grave, característica diferenciadora do galego fronte ás linguas veciñas” (USC 1977: 36–37, nota 2).

ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

mapa 57
Collestes

- [ko'ʎestés] ○
- [ko'ʎestebes] ●
- [ko'ʎestejs] ◐
- [ko'ʎestejðes] ◑
- [ko'ʎetʃés] ⊗
- [ko'ʎetʃebes] ⊕
- [ko'ʎestés] □
- [ko'ʎestejs] ▣
- [ko'ʎisté] △
- [ko'ʎisté] ▲
- [ko'ʎistejs] ▴
- [ko'ʎitʃebes] ⊙

Mapa 2 *Collestes*. Fonte: Fernández Rei (1990a: t. 1, pp. 136–137).

cambiouse a acentuación do pretérito de subxuntivo: *andabamos* pero *andásemos*, como en italiano *cantavamo* fronte a *cantassimo*.

3.2.4. Verbos irregulares²⁰

Nos verbos irregulares un criterio das escollas das *Bases* foi harmonizar co portugués moderno. É o caso de formas pouco rexistradas no ALGa, que se documentan na fase medieval, como *ía* de ‘ir’ ou *sexa* de ‘ser’; e o de formas relativamente minoritarias, como os radicais do tema de pretérito *and-* de ‘andar’, *coub-* de ‘caber’ e *soub-* de ‘saber’²¹.

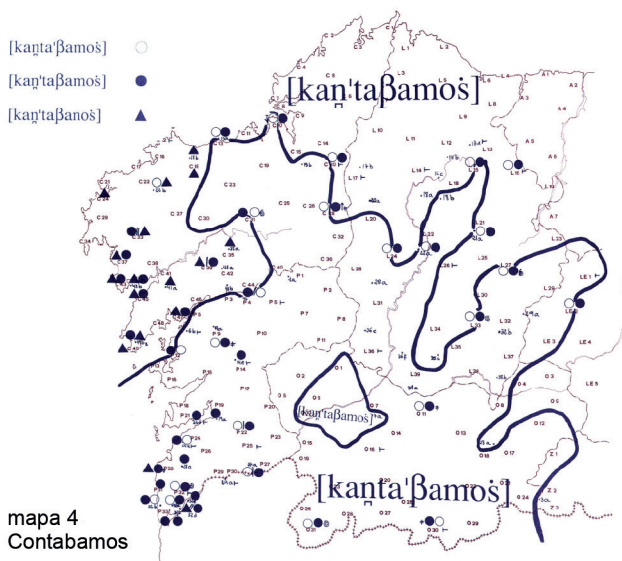
Nas *Bases* (USC 1977: 44) propúxose o par *oír* (*oio, oes, oe, oímos.. oía... oia...*) e *ouvir* (*ouzo, ouves, ouve, ouvimos... ouvía... ouza...*); estas segundas harmonizaban co portugués²². En ILG-RAG (1982) propúxose *oír* e na reforma do 2003 volveuse á solución das *Bases*.

²⁰ Para as variantes dos radicais e a distribución xeográfica *vid.* Fernández Rei (1990b: 92–103).

²¹ Carballo *ía, sexa, andiv-, coup- e soup-*; ILG *iba, sexa, andiv-, coub- e soub-*.

²² Carballo *ouvir* (*oio, ois, oi, ouvimos... oia...*); ILG *oír* (*oio, oes, oe, oímos... oia*). No ALGa, nas falas en que se rexistrou o infinitivo *oír* e *ouir*, o radical da P1 do presente de indicativo e do paradigma de presente de subxuntivo é *ous-* ou *ouz-* no occidente da Coruña e nalgunha falas de Pontevedra (*ouso, ousa*) fronte a *oi-* maioritario (*oio, oia...*); nas falas en que o infinitivo é *ouvir*,

ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO



mapa 4
Contabamos

Mapa 3 *Cantabamos*. Fonte: Fernández Rei (1990a: t. 1, pp. 52–53).

Outras veces, de dúas formas con rexistros abondos, escolleuse a conservadora. A forma centro-oriental *fuche(s)* (P2 pret. de ‘ir’ e ‘ser’), con vogal radical etimolóxica, preferiuse ás occidentais innovadoras *foche(s)* e *foste(s)*; e *vin* (P1 pret. de ‘vir’), a *viñen*, con radical analóxico, espallada por todo o dominio galego²³.

Na P5 do presente de indicativo de ‘ter’ e ‘vir’ propuxéronse os pares *tedes / tendes* e *vides / vindes* por rexistrarse un reparto semellante das dúas formas²⁴.

En Carballo e ILG propoñíase o infinitivo *decir*. A proposta das *Bases* foi o par *decir*, moi documentada no ALGa, e o arcaísmo *dicer*: *digo, dis, di, decimos / dicemos, decides / dices, din; decía... decindo / dicendo*. En ILG-RAG (1982: 97) preferiuse a forma *decir*:

Entre unha forma morta ou préstamo do portugués (*dicer*), un posible préstamo do castelán (*decir*), unha forma galega viva pero de escasa representación na fala (*decer*) e unha forma viva amplamente representada na fala e libre de toda sospeita de préstamo (*decir*), normativamente debe optarse por esta última.

o radical da P1 do presente de indicativo e do paradigma de presente de subxuntivo é tamén *ouv-* (*ouvo, ouva...*), e non *ous-* nin *ouz-* (Fernández Rei, 1990b: 97).

²³ Carballo *foches* e *viñen*; ILG *foches* e *vin*.

²⁴ Carballo e ILG *tedes* e *vides*.

No ALGa a forma *decer* rexistrouse no suroeste de Ourense e en falas occidentais da Coruña, e segue viva hoxe nesas áreas. Aínda que minoritaria, debería ser a estándar porque é inequivocamente galega, como o é, p. ex., o sufixo *-aría* verbo de *-ería*, mentres que *dicir* pode ser harmonización vocálica do posible castelanismo *decir*.

3.2.5. Días da semana²⁵

Como se ve no cadro 1, de *luns* a *venres* o ILG propoñía formas pagás, mentres que nas *Bases* a esas formas se engadiron os nomes cristiáns con *feira* por seren formas tradicionais rexistradas no ALGa, especialmente para “mércores” e “xoves”.

Cadro 1

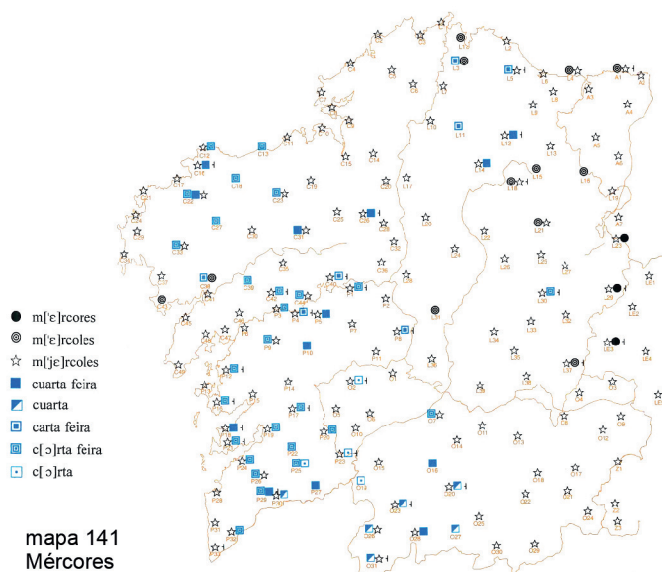
<i>Gallego 1</i> (ILG 1971: 196)	<i>Bases</i> (USC 1977: 54)
<i>luns</i>	<i>luns, segunda feira</i>
<i>martes</i>	<i>martes, terza feira</i>
<i>mércores</i>	<i>mércores, cuarta feira</i>
<i>xoves</i>	<i>xoves, quinta feira</i>
<i>venres</i>	<i>venres, sexta feira</i>
<i>sábado</i>	<i>Sábado</i>
<i>domingo</i>	<i>domingo</i>

Entre as variantes máis frecuentes das formas que aparecen en primeiro lugar na listaxe das *Bases*, están os castelanismos correspondentes, no caso de miércoles, jueves e viernes. As formas propostas corresponden á tradición do galego, tiñan xustificación etimolóxica e no ALGa víase que estaban vivas: *mércores* rexistrouse no leste de Lugo e no Bierzo e *mércoles* en puntos de Lugo, Asturias e oeste da Coruña (mapa 4); *xoves* anotouse, sobre todo, no norte e nordeste de Lugo; e *venres* no galego de Asturias, do Bierzo e do leste de Lugo, neste caso tamén *vernes*.

As formas con *feira* harmonizaban co portugués. Tiñan certa extensión, e sempre en xente maior, *cuarta* (ou *corta*) *feira* (mapa 4) e *quinta feira* e, en menor medida, *sesta feira*, mentres que *segunda* e *terceira* feiras apenas se rexistraron. As formas tradicionais con *feira* foron sendo substituídas polas correspondentes castelás.

²⁵ Sobre os nomes dos días da semana, meses e estacións do ano e as variantes do ALGa *vid.* Fernández Rei (2008: 48–52).

ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

Mapa 4 *Mércores*. Fonte: Fernández Rei (2003: pp. 386–387).

3.2.6. Meses do ano

No ALGa as formas comúns dos primeiros meses eran *xaneiro*, *febreiro*, *marzo*, *abril* e *maio*. Nos outros meses anotáronse dúas ou máis denominacións, á parte da forma castelá (*junio*, *julio*, *setiembre...*)²⁶.

Cadro 2

<i>Gallego 1</i> (ILG 1971: 196)	<i>Bases</i> (USC 1977: 55)
<i>xaneiro</i>	<i>xaneiro</i>
<i>febreiro</i>	<i>febreiro</i>
<i>marzo</i>	<i>marzo</i>
<i>abril</i>	<i>abril</i>
<i>maio</i>	<i>maio</i>
<i>xuño, san Xoán</i>	<i>xuño, san Xoán</i>
<i>xullo, Santiago</i>	<i>xullo, Santiago</i>

²⁶ En Aira González / Martínez Baleirón (2002) poden verse os mapas dos meses de xuño a decembro do ALGa, con comentarios sobre a extensión e a motivación das formas rexistradas.

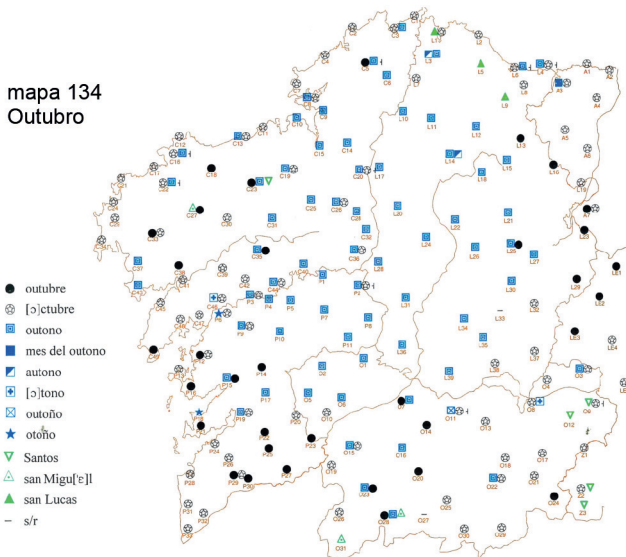
<i>agosto, santa Mariña [sic]</i>	<i>agosto</i>
<i>setembre</i>	<i>setembro</i>
<i>outubre</i>	<i>outubro, outono</i>
<i>novembre, Santos, San Martiño</i>	<i>novembro, Santos</i>
<i>decembre, Nadal</i>	<i>decembro, Nadal</i>

No sexto mes o xeral era *san Xoán*, coas minoritarias *xuio* no leste de Lugo e Asturias e *xuño* en Lobios, na raia con Portugal. No sétimo mes anotouse *Santiago, santa Mariña, sega e seitura*, e tamén *xuilín* (e *xulín*) no leste de Lugo e no galego de Asturias e *xullo* en Lobios, na raia con Portugal.

A forma común do noveno mes era *setiembre*, con ocorrencias de *setembro* e *setembre*, mentres que a forma xeral do décimo mes era *outono*, coas variantes *octubre* e *outubre* (mapa 5).

ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

mapa 134
Outubro



Mapa 5 *Outubro*. Fonte: Fernández Rei (2003: pp. 376–377).

O undécimo mes tiña como formas comúns *Santos* e *san Martiño*, case excluíntes; e en concorrencia con estas, *noviembre* e as minoritarias *novembre* e *novembro*. As formas populares do último mes eran *Nadal, Natal* e *Navidá*, xunto con *diciembre* e ocorrencias de *decembre* e unha de *decembro* no norte de Ourense.

Para harmonizar co portugués, nas *Bases* propuxéronse as formas *xuño*, *xullo*, *setembro*, *outubro*, *novembro* e *decembro*, que no ALGa tiñan moi escasas ocorrencias, ningunha no caso de *outubro*. Agás para *setembro*, para eses meses suxeríronse as formas populares *san Xoán*, *Santiago*, *outono*, *Santos* e *Nadal* (cadro 2). O ILG propoñía voces en *-e* (*setembre*, *outubre*, *novembre* e *decembre*), máis documentadas no ALGa cás formas en *-o*.

4. Cabo

Durante anos as liñas preferentes de investigación do ILG foron a dialectoloxía e a lexicografía, con estudos sobre todo o dominio lingüístico; así, en menos de vinte anos da creación do Instituto, foise co vento a queixa do 1962 de Dámaso Alonso, “esta lingua [a galega], en su estado moderno es casi una incógnita. [...] Falta casi completamente una recogida sistemática de materiales”.

Tamén se investigou o galego moderno fóra do ILG, pero o papel deste Instituto resultou vital; p. ex., na codificación morfolóxica e léxica en que se empregou o material inédito do ALGa e as bases léxicas medievais e modernas. E non foi menor o seu papel na difusión e internacionalización do galego entre os romanistas; por iso tampouco foi casual que a *Société de Linguistique Romane* lle encargase ó ILG a organización do XIX CILFR do 1989, como non o foi que os responsables do *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, a “biblia” da romanística, a finais da década de 1980, lle solicitasen a persoas investigadores do Instituto as entradas do galego do vol. VI,2 *Galegisch, Portugiesisch* (1994). As sete entradas dos membros do ILG publicáronse en galego²⁷, que foi a única lingua románica minorizada usada na redacción de textos no *LRL*.

Referencias bibliográficas

- Aira González, Raquel y Mónica Martínez Baleirón (2002): “As denominacións dos meses do ano: perspectiva lexicográfica”, en Rosario Álvarez, Francisco Dubert García, Xulio Sousa Fernández (eds.), *Dialectoloxía e Léxico*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, Instituto da Lingua Galega, pp. 359–382.
- Alonso, Dámaso (1972): *Obras completas I. Estudios lingüísticos peninsulares*, Madrid, Gredos.
- Alonso Pintos, Serafín (2006): *O proceso de codificación do galego moderno (1950–1980)*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, Biblioteca Filolóxica Galega ILG.
- Álvarez Blanco, Rosario (coord.), Instituto da Lingua Galega (1995): *Atlas Lingüístico Galego II: Morfoloxía non verbal*, A Coruña, Fundación “Pedro Barrié de la Maza, Conde de FENOSA”.
- Carballo Calero, Ricardo (1970³): *Gramática elemental del gallego común*, Vigo, Galaxia.
- Carvalho Calero, Ricardo (1978): “Novas bases para unha normalización lingüística”, *Grial*, 59, pp. 103–111.

²⁷ O texto de Dieter Kremer sobre onomástica está en alemán.

- Fernández Rei, Francisco (coord.), Instituto da Lingua Galega (1990a): *Atlas Lingüístico Galego I: Morfoloxía verbal*, La Coruña, Fundación “Pedro Barrié de la Maza, Conde de FENOSA”.
- Fernández Rei, Francisco (1990b): *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo, Xerais.
- Fernández Rei, Francisco (1991): “O Instituto da Lingua Galega (1971–1990). Contribución á investigación e á normalización do galego”, en Mercedes Brea y Francisco Fernández Rei (coords.), *Homenaxe ó Profesor Constantino García*, I Santiago de Compostela, Departamento de Filoloxía Galega, Servicio de Publicacións da Universidade, pp. 15–46.
- Fernández Rei, Francisco (coord.), Instituto da Lingua Galega (2003): *Atlas Lingüístico Galego IV: Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Fernández Rei, Francisco (2008): “O ALGa e o Arquivo do Galego Oral: a imaxe do galego”, en Elisa Fernández Rei y Xosé Luis Regueira (eds.), *Perspectivas sobre a oralidade*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, Instituto da Lingua Galega, pp. 35–74.
- Fernández Rei, Francisco (2020): “O papel de Ricardo Carvalho Calero no proceso de codificación da lingua galega”, *A Trabe de Ouro*, 115, pp. 11–39.
- Instituto de la Lengua Gallega (1971): *Gallego I*, Santiago de Compostela, Universidad.
- Instituto da Lingua Galega, Real Academia Galega (1982 [2012]): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, Santiago de Compostela, A Coruña; Galaxia.
- Lorenzo, Ramón (1997): “Introducción”, en Ramón Lorenzo (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas. Universidade de Santiago de Compostela, 1989*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, I, pp. 13–20.
- Navarro Tomás, Tomás (dir.) (1962): *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica I: Fonética*, Madrid, CSIC.
- Real Academia Galega (1971): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, A Cruña, Real Academia Galega.
- Rivas, Manuel (1977): “Poñerlle pés á lingua escrita”, *Teima. Revista galega de información xeral*, 22 (12–19 maio do 77), pp. 41–43.
- Santamarina, Antón (2011): “O Instituto da Lingua Galega hai 40 anos”, *A Trabe de Ouro*, 86, pp. 305–316.
- Universidade de Santiago de Compostela (1977), *Bases prá unificación das normas lingüísticas do galego*, Madrid, Anaya.
- Zamora Vicente, Alonso (1986): *Estudios de dialectología hispánica*, Anexo 25 de *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, Santiago de Compostela, Universidade.

Research at the ILG (1971–1990) and the importance of the ALGa in the standardization of the Galician language

Keywords: Modern Galician — ILG — RAG — ALGa — standardization

Abstract

At the beginning of the 1960s Dámaso Alonso and A. Zamora Vicente complained about modern Galician studies falling behind the times. In this article I will refer, first of all, to achieving the recovery of lost ground over the next two decades through research, mostly in oral Galician, and spreading that work amongst Romance-languages specialists, in which the Galician Language Institute (ILG) of the University of Santiago de Compostela played a fundamental role during the time of its originator and first director Constantino García (1971–1990). After some notes on the emerging *questione della lingua galega* with the publication of the Galician norms by the Royal Galician Academy (RAG) and the manual *Gallego I* by the ILG at the beginning of the 1970s, I will focus on the attempt to resolve this issue with the conciliatory *Bases prá unificación das normas*

lingüísticas do galego (1977), for which the unpublished material of the *Atlas Lingüístico Galego* was taken into account in both morphological and some of the lexical proposals, which were the foundation of the current Galician standards drawn up by the ILG and the RAG in 1982.

Fecha de recepción: 12 de junio de 2023

Fecha de aceptación: 20 de noviembre de 2023

XOÁN CARLOS GORIS GARCÍA

ORCID: 0009-0009-2721-2728

Instituto da Lingua Galega

Universidade de Santiago de Compostela

xoancarlos.goris.garcia@usc.gal

Cambio de código e acomodación lingüística ante as cámaras de televisión: a gheada e o rotacismo. Unha achega ao cambio lingüístico no galego

Palabras chave: cambio de código — acomodación lingüística — gheada e rotacismo — ideoloxías lingüísticas — cambio lingüístico.

Resumo

O cambio de código e a acomodación lingüística son fenómenos máis ou menos naturais e comúns dentro das comunidades bilingües compostas por falantes que, canto maior sexa o seu repertorio lingüístico, máis posibilidades pragmáticas terán á hora de comunicarse co seu interlocutor, adaptarse ao tema, situación ou rexistro. Como se producen estas mudanzas e que supoñen para o cambio lingüístico en marcha no galego será o obxectivo deste traballo. Ademais, centrémonos na análise do comportamento dun grupo de falantes morañeses con respecto aos trazos dialectais da gheada e o rotacismo cando son gravados polas cámaras de televisión. Así, e seguindo a metodoloxía da sociolingüística variacionista de Lavob, puidemos observar que é a gheada o trazo que maior acomodación vai recibir fronte ao gran mantemento do rotacismo, que as mulleres son o grupo máis innovador e que a xeración máis nova semella recuperar algúns usos tradicionais da lingua.

1. Introducción

O galego e o castelán son linguas en situación de contacto prolongado en todo o territorio de fala galega, que ademais, manteñen unha relación de desigualdade social, sendo o castelán a Lingua A ou dominante e o galego a Lingua B ou subordinada. O contacto entre elas intensificouse sensiblemente nas últimas décadas, dando lugar principalmente a cambios fonolóxicos e prosó-

dicos, actualmente en curso. Non é tarefa doada sabermos que factores condicionan o cambio lingüístico e se estes son endóxenos ou exóxenos, pois con frecuencia hai razóns de tipo interno, que afectan á estrutura da lingua, que poden favorecer o proceso de cambio, pero na maioría de casos son razóns de tipo extralingüístico as que fan que o proceso de cambio se acelere e mesmo se consolide. Ademais, as mudanzas que se producen nestas situacións de contacto lingüístico teñen un significado social e discursivo a miúdo pouco estudado.

O que carece de toda dúbida é que o galego nos pode fornecer datos interesantes porque é unha lingua en situación de contacto continuado co castelán desde a Idade Media e viuse afectada por cambios sociais, económicos e culturais moi relevantes. Estes levaron a unha intensificación dese contacto e á conseguinte aparición de numerosos fenómenos de variación e cambio lingüístico e a unha situación lingüística moi complexa mais tamén moi rica dende o punto de vista social e discursivo.

A vida dos falantes bilingües dunha comunidade de fala (Gumperz, 2009 [1968]) con dúas linguas vai levar consigo, acotío, a alternancia no uso desas dúas linguas. Galicia non é unha excepción e os galegos e galegas participan, conscientemente ou non, neste fenómeno ata o punto de termos unha gran parte da poboación que ten interaccións nas que alternan galego e castelán de maneira moi frecuente. Así, “esta sociedade con competencias bilingües, caracterízase tamén por unha práctica maioritariamente bilingüe” de tal xeito que “[a]s persoas que fan un uso bilingüe na súa vida diaria son o grupo maioritario” (Monteagudo *et al.*, 2016: 251, 255). O cambio de código é pois unha práctica habitual no territorio que se ve claramente potenciado por mor da diglosia aínda existente e que favorece o uso do castelán en determinados contextos e tamén o uso do galego noutros.

Existen estudos sociolingüísticos suficientes que nos falan da alternancia de linguas galego-castelán mais non é así para o caso da acomodación lingüística dentro das variedades lingüísticas da mesma lingua, neste caso do galego. Como é de esperar, tamén se producen acomodacións nos intercambios feitos dentro da mesma lingua, nas interaccións entre as variedades dialectais. Non é imprescindible que se introduza unha lingua diferente para vermos como os falantes se adaptan á variedade do interlocutor e á situación comunicativa. A isto, e para diferencialo da acomodación entre linguas, chamámoslle nivelación lingüística. A lingua non é un produto estático, fixo ou inmutable senón que está marcada polo dinamismo e cambio continuo. Cabe pois, estudar esas mudanzas xa que nos van dar moita información sobre as actitudes lingüísticas do falante e o seu grao de compromiso coa súa variedade dialectal habitual, e en consecuencia coa súa lingua. Para isto decidimos escoller situacións comunicativas nas que os falantes se expoñían ás preguntas dun reporteiro que empregaba a variedade estándar ou normativa. Así, ademais da lingua que escollan tamén vai ser de interese a variedade que empreguen e ver se abandonan ou non certos trazos dialectais a favor dos da variedade estándar.

Esta última, como ampliaremos máis adiante, conta cun notable prestixio e é a empregada especialmente na esfera pública onde se atopan os medios

de comunicación que se expresan en galego como é o caso da *Televisión de Galicia (TVG)*. Desta canle procede a meirande parte da produción oral analizada neste traballo.

Como adiantamos, na nivelación lingüística producida nas interaccións decidimos centrarnos na análise dos trazos fonético-dialectais da gheada e o rotacismo e o seu uso no Concello de Moraña. A gheada é un fenómeno fonético do galego que consiste na realización aspirada [h] ou velar [x] principalmente, do fonema /g/, sendo este último oclusivo velar sonoro no modelo fonético socialmente aceptado como estándar. O rotacismo, pola súa banda, consiste no paso de [s] en posición implosiva a [r] diante de consoante sonora (Fernández Rei 2003: 57) ou, de maneira máis completa, podemos definir este fenómeno como o cambio do segmento fricativo alveolar situado na coda da sílaba polos segmentos golpeado alveolar [r] ou aproximante alveolar [ɹ] (Dubert 1999: 367).

Cómpre destacar que Moraña, o lugar no que traballaremos, é un municipio predominantemente rural pese a ter un pequeno casco urbano no que prevalecen actividades do sector servizos. Polo que respecta á súa localización xeográfica, está situado na zona intermedia entre a chaira litoral e as terras altas da provincia de Pontevedra, pertence á comarca de Caldas e limita cos concellos de Campo Lameiro, Barro, Cuntis, Caldas de Reis e Portas. A maior parte dos morañeses son galegofalantes, segundo datos do IGE de 2018 (IGE, 2019), as tres cuartas partes da poboación ten o galego como lingua habitual ou emprégaa máis que o castelán.

Os noso obxectivo fundamental será pois, medir o nivel de resistencia que presentan as variedades dialectais do galego na actualidade dentro dun contexto formal. É dicir, queremos saber se os falantes abandonan o seu dialecto ben, para empregar a variedade estándar do galego, ou ben para falar en castelán ou se, pola contra, conservan a súa forma habitual de lingua. Neste último caso interesará ver en que grao a manteñen a través da análise do uso da gheada e do rotacismo. Outros obxectivos serán comprobar o grao de presión lingüística da variedade estándar do galego, a empregada polos entrevistadores, o uso dos trazos fonéticos mencionados segundo as variables sociolingüísticas consideradas ou o grao de influencia que exerce o contexto comunicativo nas producións analizadas.

Ao mesmo tempo temos diferentes hipóteses ou resultados agardados. En primeiro lugar, e tendo en consideración a deriva sociolingüística do galego, esperamos que haxa un número considerable de falantes que fagan un cambio de código cara ao castelán, ou cando menos, cara á variedade galega de prestixio, a estándar. En todo caso, vemos moi probable o abandono de trazos dialectais galegos non coincidentes cos do castelán ou non habituais no estándar galego por mor da diglosia existente ou da presión lingüística exercida cara variedades cun menos prestixio social. En particular, pensamos que a gheada vai ser o trazo máis afectado, cunha menor aparición polo tanto, debido a que é un trazo tematizado, do que se fala a miúdo, a que ten un estigma social forte dende hai moito (Recalde Fernández, 2022) e a que é “sinxelo” facelo desaparecer posto que o falante é bastante consciente do seu uso. Para o rotacismo

tamén presaxiamos que se vai ver afectado negativamente o seu uso mais en menor medida que a gheada.

Con frecuencia, unha persoa modifica ou adapta a súa variedade habitual de comunicación oral cando se enfronta a unha situación comunicativa que, *a priori*, require certa formalidade e pode poñer en dúbida a súa imaxe social. Deste xeito, agárdase que o falante tenda a amosar a súa mellor “cara” (seguindo a E. Goffman, 1967) realizando as mudanzas que crea convenientes na súa fala. Así, para proxectar esa imaxe social positiva máis adecuada e “aceptable” no medio en que se atopa, o falante tenderá a eliminar trazos non asociados a ela. Para poñer isto a proba decantámonos por aquelas ocasións en que televisión vai gravar algún evento ou cubrir unha nova e lles pregunta ou fai pequenas entrevistas aos asistentes ou veciños presentes no lugar. Nestas situacións esperamos que os entrevistados tendan a proxectar a imaxe social que consideran máis apropiada para ser gravada pola televisión. Isto tamén nos fai prever que os falantes, nese medio e situación comunicativa, fagan uso da lingua estándar ou se acheguen ás características da mesma, pois é “código aceptado” (*código léxítimo* de Bourdieu (2014 [1982])) socialmente nese contexto. O anterior ocorrerá en maior medida canto maior sexa tamén o dominio da variedade estándar da lingua por parte do falante.

Estes intercambios, á vez, poden levar consigo unha negociación de identidades e, nestas situacións, un reporteiro (habitualmente xornalista) cunha cámara e un micrófono representa, dende o punto de vista sociolingüístico, unha figura e identidade bastante marcada e homoxénea. Estamos falando dun perfil profesional cunha boa reputación social, con estudos universitarios, que emprega a variedade do galego estándar (variedade de prestixio), que habitualmente ten unha fonética bastante próxima á do castelán e procede dun hábitat principalmente urbano.

Debido ao anterior, consideramos de interese analizar os cambios de código e, especialmente, a acomodación levada a cabo polos falantes coñecendo previamente cal é a súa lingua ou variedade habitual. Agardamos tamén, que neste contexto, os falantes sintan certa presión e pensen que a súa imaxe social pode estar en risco. Neste senso, a gheada e o rotacismo, como trataremos máis adiante, non son considerados habitualmente como trazos propios dunha variedade formal, da estándar ou de prestixio. Por este motivo, decidimos centrarnos tamén nestes dous trazos fonéticos.

2. Procedemento

Este traballo levouse a cabo cunha metodoloxía sociolingüística variacionista, desenvolvida por Labov (1983 [1972]), xa que esta se basea na existencia de factores lingüísticos e sociais estreitamente relacionados cos procesos de cambio lingüístico. Os estudos elaborados con este método fundaméntanse

na análise dun corpus como ocorre nos recentes estudos de Louredo (2019) ou Dopazo (2022). No noso caso, o corpus oral feito por nós mesmos e nel, como é habitual, incluíronse e posteriormente analizáronse variables lingüísticas e sociais para así determinar cales son os factores que favorecen ou non o cambio ou a acomodación lingüística. Deste xeito, o noso estudo contén tanto datos cuantitativos como cualitativos, sendo os segundos fundamentais na metodoloxía empregada posto que son os que nos van dar máis información co fin de intentar atopar modelos de comportamento semellantes na interacción lingüística.

2.1. Método de obtención dos datos

Obtivemos as producións orais acudindo a programas de televisión da *TVG* e do *Canal Rías Baixas subidos* na Rede nos que visitaban o Concello de Moraña. Buscamos pequenas entrevistas ou preguntas feitas a veciños nas festas da súa vila ou na cobertura de noticias do lugar en que un reporteiro preguntaba aos afectados polo acontecido. Visualizamos o material previamente, seleccionamos un grupo de informantes que nos achegaron información dos veciños participantes nos programas e fixemos unha selección dos falantes segundo a información que tiñamos deles. A continuación, realizamos as seguintes tarefas:

1) Reunir aos informantes para visualizar o contido e que nos deran información sobre as variables sociolingüísticas dos falantes cunha previa explicación sobre elas. Asemade, procedeuse á toma de notas.

2) Realizar as transcrisións das secuencias seleccionadas.

3) Elaborar unha táboa dos falantes seleccionados coa información recollida tanto nas entrevistas dos informantes (as variables sociolingüísticas) como na produción oral dos falantes ademais doutros aspectos.

4) Crear o noso propio corpus adaptado ás necesidades da investigación.

3. Tratamento dos datos e selección de secuencias

Despois da recollida de datos cos informantes comezamos co procesamento da linguaxe oral e a selección das secuencia de interese. Así, en primeiro lugar, realizamos as transcrisións ortográficas das producións dos falantes co programa *ELAN* e, así, tamén puidemos seleccionar os fragmentos e aliñar o son coa transcrisión ortográfica introducida. Durante este proceso eliminamos algún falante dos inicialmente seleccionados por teren pouca produción ou non poder comprobar se os galegofalantes usaban ou non a gheada ou o rotacismo por non darse o contexto fonético necesario para a realización destes trazos .

Creamos liñas de anotación nomeadas segundo as variables sociolingüísticas dos falantes e tamén demos conta das intervencións dos entrevistadores

(E). Isto fixémoslo para despois poder acceder máis rápido a cada falante e ás súas características. Comezamos indicando o número de falante, a continuación o sexo (home ou muller) e o tramo de idade (TI). Continuamos indicando os datos sobre lingua habitual e lingua na entrevista e rematamos o nomeamento das liñas de anotación co número de programa no que aparece ese falante. Así, por exemplo 7 M-TI1-GE-GAL-01 é o falante número sete, ten menos de 14 anos, usa habitualmente galego na súa variedade local e tamén o español, na entrevista empregou a variedade local galega e aparece no programa 1. Ou tamén o caso de 78 M-TI3-ESP-GALest-12-13, a falante 78 que ten entre 25 e 50 anos, usa o español como lingua habitual mais exprésase en galego estándar na entrevista e aparece nos programas 12 e 13.

O paso seguinte foi crear unha táboa con toda a información dispoñible nos procesos anteriores: os falantes coas súas variables sociolingüísticas, o uso da gheada e o rotacismo que facían nas produción orais así como diferentes observacións con máis datos achegados polos informantes e, por exemplo, sobre a interacción con outros falantes dentro da entrevista.

Xa por último, procedemos á selección das secuencias co fin de crear o noso propio corpus orientado ós obxectivos do estudo. Así, elaboramos outra táboa onde sinalamos se os falantes fan uso ou non da gheada, se esta ten realización farínxea ou velar e se empregan o rotacismo. Tamén indicamos a que palabras lle afectan estes fenómenos e en que contexto se produce. Debemos salientar que para o Corpus final seleccionamos só aos falantes que se expresaban en galego nas entrevistas xa que é neses casos onde é posible analizar o uso dos trazos fonéticos a estudo. As persoas que usaron o castelán igualmente tamén aparecerán recollidas nos resultados do traballo.

4. Resultados

a) Cambios de código

Para falarmos dos comportamentos lingüísticos dos falantes en relación ao cambio de código deberemos comparar a variable de Lingua Habitual e Lingua na Entrevista e vermos se se produciron alternancias na lingua ou variedade empregada ou se esta se mantivo. Cos resultados obtidos distinguimos tres grupos de falantes: os monolingües en galego, como grupo maioritario (69) e que aumenta os seus resultados na entrevista (87); os que fan un uso bilingüe de galego e español, que reduce sensiblemente os seus resultados pasando de 15 a 3 as persoas que fan na práctica un uso bilingüe; e os monolingües en español, grupo minoritario que tamén se ve diminuído tendo 8 persoas español como lingua habitual pero usándoo só 2 na entrevista. Deste xeito, é, en xeral, o uso do galego o que sae beneficiado. En particular, a variedade estándar do galego pasa de ser lingua habitual de 5 persoas a empregala 19 na

entrevista e tamén se rexistra un forte mantemento na entrevista da variante galega local. Temos así un comportamento bastante converxente coa lingua empregada polo entrevistador (o galego). Podemos observar estes resultados nas seguintes táboas:

Figura 1. Lingua habitual dos falantes

LINGUA HABITUAL					
Monolingües en galego			Uso bilingüe		Monolingües en español
Gal. local	Gal. estándar.	Gal. estándar.+ gal. local	Gal. local + español	Gal. estándar. + español	Español de Galicia
64	5	0	10	5	8
69			15		8

Fonte: elaboración propia do autor.

Figura 2. Lingua usada nas entrevistas

LINGUA NA ENTREVISTA					
Monolingües galego			Uso bilingüe		Monolingües español
Gal. local	Gal. estándar.	Gal. estándar.+ gal. local	Gal. local + español	Gal. estándar. + español	Español
67	19	1	3	0	2
87			3		2

Fonte: elaboración propia do autor.

Coa comparación de Lingua Habitual e Lingua na Entrevista observamos que se produce cambio de código, tal e como o definiu inicialmente Gumperz (1982) nun total de dez casos. Neles hai unha tendencia maioritaria, xa que o fan sete falantes, a abandonar o español como lingua habitual e a empregar na entrevista o galego na súa variedade estándar (falantes 13, 37, 48, 52, 53, 54 e 78). Se consultamos as variables sociolingüísticas destes falantes atopamos que pertencen a tramos de idade diferentes, teñen tamén diferente nivel de estudos pero que maioritariamente traballan no sector servizos e son de clase media-baixa. Nos outros tres casos en que temos cambio de código preséntanos os falantes 9, 51 e 92 que teñen o galego na súa variedade local como lingua habitual pero que a combinan na entrevista co español, especialmente na parte inicial da mesma.

Mais, seguindo a Cantero e De Arriba (1996), os casos anteriores só responden á modalidade de cambio denominada por estes dous autores como “cambio idiomático” existindo outro tipo de cambio de código chamado “cambio dialectal”. Así, deste novo cambio de código tamén formarán parte as alternancias entre variedades lingüísticas. Na nosa investigación atopamos, tal

e como indicamos, un gran grupo de falantes coa variedade local galega como lingua habitual que manteñen esta variedade na entrevista (56 falantes dun total de 92). Estes presentarían pois, a priori, un comportamento diverxente con respecto á variedade estándar utilizada polo reporteiro que os entrevista, posto que non mudan a súa variedade para pasar a falar en galego estándar. Precisamente, isto último é o que fan 11 falantes, maioritariamente con español como lingua habitual (6) aínda que tamén o fan 2 con galego local como lingua habitual e outros 2 con galego local e español como lingua habitual. Teñen, pois, un comportamento converxente co entrevistador. O outro falante ten galego estándar como lingua habitual pero na entrevista combina esta variedade coa local morañesa. Por outra parte, os falantes que empregan habitualmente a variedade estándar galega, tamén supoñen outro grupo cun gran mantemento da súa variedade na entrevista pois fano 8 dos 10 falantes que teñen o galego estándar entre as súas linguas habituais.

Como representación do cambio de código, tanto idiomático como dialectal, gustaríanos poñer como exemplo á falante 9. Esta presentou un comportamento totalmente diglósico. Tendo o galego local como lingua habitual, mestura de maneira constante galego e español. Así, por exemplo, fala en español cando lle piden que organice coa súa compañeira (falante 10) unha entrevista e lla faga ao reporteiro da TVG mais despois alterna con galego estándar e local, incorporando gheada e rotacismo.

En resumo, dentro do cambio de código dialectal destaca o alto mantemento da variedade local morañesa e da estándar galega. Do mesmo xeito, e debido á diglosia presente no territorio galego, chámamos á atención que ningún galgofalante empregue só español na entrevista e que só dous monolingües en español (dun total de 8) manteñan a súa lingua na entrevista.

b) Acomodacións lingüísticas

Pasando agora a analizar as acomodación lingüísticas que se produciron no noso traballo, comezaremos recordando que as acomodacións se dan cando os falantes fan cambios no seu discurso para minimizar as diferenzas lingüísticas con respecto ás variedades dos seus interlocutores (Howard Giles, 1980). Se estas acomodacións se producen, estaremos ante a busca da converxencia por parte do falante mais, se non acontecen, teremos a procura da diverxencia. Esta, pode ter como finalidade establecer distancia social e / ou reforzar a pertenza a un grupo determinado. Ou o que é o mesmo, a acomodación pode darse mediante dúas vías (Kabatek, 2015): a “simétrica” e a “asimétrica”. No noso traballo imos ver que tipo de acomodación predomina mediante os usos que se fan da gheada e o rotacismo.

Como xa sinalamos anteriormente, a variedade estándar, representada aquí polo reporteiro de televisión, caracterízase polo non uso da gheada nin do rotacismo mentres que, na variedade local de Moraña, si están presentes estes dous

trazos dialectais. Os falantes de galego na entrevista serán os que nos mostren, mediante os resultados obtidos, se fixeron acomodacións, isto é, se eliminaron eses trazos ou reduciron o seu uso ou se, pola contra, mantiveron o seu uso. Así, consideramos que, canto menor sexa o uso da gheada e o rotacismo maior será tamén o grao de acomodación lingüística producido e viceversa.

En primeiro lugar, mostramos cales foron os usos xerais de gheada e rotacismo para, despois, ver se hai variación ou non no seu uso segundo as variables sociolingüísticas consideradas. En canto á gheada, un 42%, isto é, 29 dos 68 falantes nos que se puido comprobar o seu uso, empregouna cando menos nalgunha ocasión da entrevista. Estes datos supoñen un uso medio-baixo do trazo. A distribución por grao de uso foi a seguinte: pleno con 15 falantes, alto con 7, medio con 2, baixo con 5 e nulo con 39 falantes. Se falamos do uso do rotacismo, os datos elévanse ata case duplicar o uso da gheada pois fan uso del o 80% dos falantes. Isto supón un uso elevado do trazo e infórmanos de que, con diferenza, é a gheada o trazo que maior acomodación recibe. Os resultados por grao de uso do rotacismo foron: pleno en 33 falantes, alto en 4, un uso medio en 8, baixo en 6 e nulo en 13. Deste xeito, confirmamos parte da nosa hipótese xa que a gheada baixa o seu uso notablemente nun contexto formal debido ao forte estigma que posúe o trazo fronte ao rotacismo, que ve minimamente alterado o seu uso (só un 20% o abandona) por non ter esa valoración social e os falantes non seren tan conscientes do seu uso.

En segundo lugar, procedemos agora a indicar e a comparar os resultados obtidos do uso da gheada e o rotacismo segundo as variantes sociolingüísticas que consideramos (sexo, tramo de idade, lingua habitual, lingua na entrevista, nivel de estudos, clase social, tipo de oficio e hábitat).

c) Trazos e sexo

Polo que respecta á variable sociolingüística do sexo debemos salientar que se aprecia un uso da gheada moito maior no sexo masculino (56%) que no feminino (29%) e un uso do rotacismo tamén máis elevado nos homes (91%) que nas mulleres (69%). Así, podemos afirmar que é o grupo feminino o que maior acomodación realiza tanto na gheada como no rotacismo pese a que no grupo masculino tamén se realiza unha gran acomodación no caso da gheada. Esta notable diferenza en relación ao sexo pode ter diferentes explicacións sociolóxicas ben coñecidas mais o que queda claro no noso traballo é a constatación dun grupo feminino lingüisticamente máis innovador e, polo tanto, que adapta e achega máis a súa variedade á do interlocutor. Neste sentido, o grupo masculino é máis conservador e mantense máis fiel á variedade local. Existen estudos que obtiveron resultados na mesma liña como o de Lippi-Green (1989), neste caso para as xeracións máis novas, no que se investigou o proceso de cambio lingüístico en zonas rurais de Vorarlberg, ao occidente de Austria:

Within the youngest generation, women innovate to a greater degree than men. This may be due to the fact that the younger men resist, to some degree, a change associated with women. This would mean that women and men of this age group use different linguistic variables to mark their speech as locals (Lippi Green, 1989: 226).

d) Trazos e tramos de idade

Se observamos as idades dos falantes podemos ver que, naqueles casos onde se puido comprobar, os que máis empregan a gheada son as dúas xeracións máis novas e a máis anciá. Isto é, os menores de 14 anos, os comprendidos entre 15 e 25 anos e os maiores de 70 anos. Estes altos datos da gheada nas persoas mozas poden sorprendernos, en especial os rexistrados no TII (86% de uso) mais debemos considerar que a maioría deses falantes, en concreto 8 dos 13 que conforman o grupo de idade, eran nenos todos menores de 8 anos. Nestas idades tan temperás, é posible que a estigmatización social da gheada aínda non afectaran coa mesma forza que o fai noutras como a adolescente ou a adulta. Ademais, podemos pensar no aínda baixo efecto que puido ter o ensino como axente estandarizador do galego que é, debido a que estes falantes levan pouco tempo escolarizados e cursan niveis iniciais. Neste senso:

investigacións realizadas sobre o comportamento lingüístico infantil [...] conclúen que, cara aos tres anos, os nenos comezan a ter conciencia das diferenzas lingüísticas e a distinguir entre a súa fala e a dos demais [pero non é ata] preto dos dez [cando] son capaces de percibir os correlatos socioeconómicos das variedades lingüísticas. Asemade, aqueles pertencentes a grupos minorizados adquiren gradualmente as actitudes lingüísticas da cultura dominante a medida que aumentan os anos de escolarización (Recalde Fernández, 2022: 13).

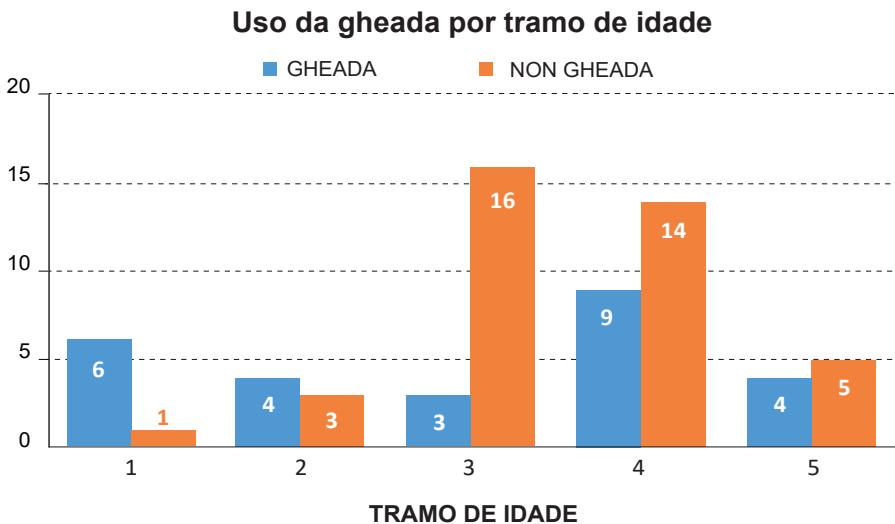


Figura 3. Uso da gheada segundo o tramo de idade. (Unidade: N° de falantes)

Fonte: elaboración propia do autor.

Así, no TI1 emprega a gheada un 86% dos falantes, no TI2 un 57%, no TI3 un 16%, no TI4 un 39% e no TI5 un 58%. Para o rotacismo, os datos son moito máis altos, atopándonos que todos os membros de TI1 fixeron uso do trazo cando menos nalgunha ocasión e que os que menos empregaron o trazo sitúanse no TI3. As porcentaxes, naqueles casos onde se puido comprobar a presenza do rotacismo, son do 100% para o TI1, 80% para o TI2, 82% no TI3, 67% no TI4 e 92% para o TI5. Podemos ver as distribucións anteriores segundo o número de falantes nas seguintes gráficas:

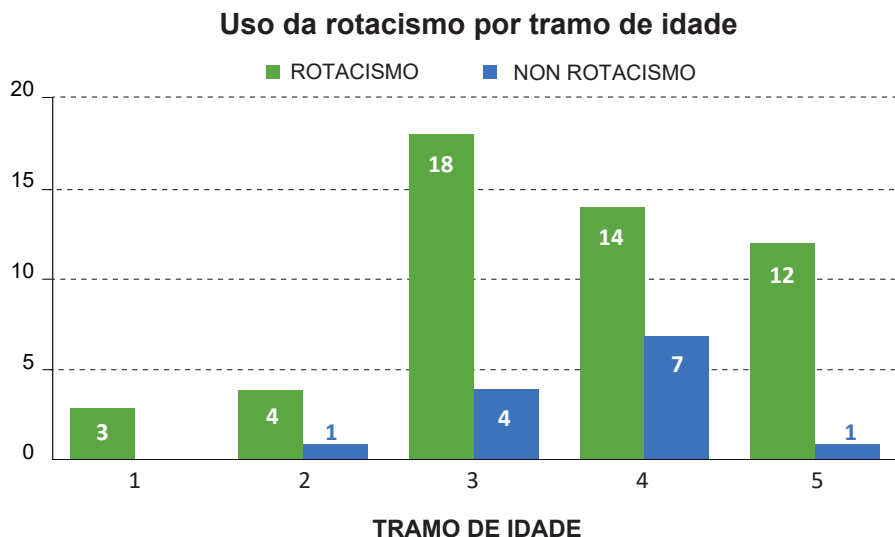


Figura 4. Uso do rotacismo segundo o tramo de idade. (Unidade: N° de falantes)

Fonte: elaboración propia do autor.

Deste xeito, volvemos comprobar que o trazo que sofre maiores acomodacións é o da gheada, especialmente por parte dos falantes do TI3 e TI4. Mentres, no rotacismo só atopamos unha acomodación destacable no TI3 posto que un terzo dos membros deste grupo non o emprega.

e) Trazos e lingua habitual

Se observamos a variable de Lingua Habitual podemos apreciar como o grupo de monolingües en galego é o que menor acomodación lingüística practica especialmente no rotacismo, onde só o 5% dos falantes decide eliminar ese trazo. Canto ao grupo bilingüe vemos unha maior acomodación, sobre todo coa gheada.

As porcentaxes de uso da gheada son do 50% para os monolingües en galego habituais e do 27% para os que teñen un comportamento bilingüe de maneira habitual e, para o rotacismo, do 95% para os monolingües en galego

e do 67% para os bilingües habituais. De novo, volvemos ver que é o trazo da gheada o que maior acomodación recibe, isto é, o que máis baixa no seu uso.

f) Trazos e lingua da entrevista

Na variable da lingua empregada na entrevista observamos un comportamento inverso ao que ocorría coa Lingua Habitual. Así, temos de novo un grupo monolingüe en galego que non tende a realizar acomodacións mediante o rotacismo e faino na metade do casos coa gheada pero, neste caso é o grupo bilingüe o que presenta unha menor acomodación, especialmente no rotacismo que é nula.

As porcentaxes de uso da gheada son do 43% para os falantes monolingües en galego na entrevista e do 50% para os que tiveron un comportamento bilingüe na mesma e, para o rotacismo, son do 79% e do 100%, respectivamente.

g) Trazos e nivel de estudos

A variable Nivel de Estudos danos uns datos bastante claros xa que, canto maior é o nivel de estudos, maior tamén é a acomodación que os falantes realizan na situación comunicativa á que se enfrontaron. Isto ocorre tanto coa gheada, que volve ser o trazo que recibe maior acomodación, como co rotacismo.

Así, as porcentaxes do uso da gheada para os falantes con estudos básicos é do 49%, do 27% para os que contan con estudos superiores, do 12% para os que dispoñen de formación universitaria e do 86% para os que aínda se atopan na etapa escolar. No caso do rotacismo, os datos aumentan ao 81%, 72%, 78% e 100 % respectivamente.

h) Trazos e clase social

Seguindo os nosos resultados, son os falantes que pertencen á clase social media-alta os que practican unha maior acomodación lingüística no caso da gheada mais non no do rotacismo, onde predomina a acomodación por parte dos falantes de clase media-baixa pese a esta ser, igualmente, moita mais baixa cá da gheada.

As porcentaxes do uso da gheada son do 44% para os falantes de clase social media-baixa e do 29% para de media-alta. No relativo ao rotacismo, as porcentaxes soben a 78% e 100% respectivamente.

i) Trazos e tipo de oficio

A variable do tipo de oficio infórmanos de que as maiores acomodacións se realizan por falantes empregados no sector rural, tanto na gheada coma no

rotacismo. Tamén nos amosa que os traballadores do sector servizos son os que máis se opoñen a perder a gheada na interacción e os do sector público-profesional os que máis eliminan o rotacismo pese a faceren deste un uso elevado.

A porcentaxe do uso da gheada para os falantes que traballan no sector rural é do 73%, do 36% para os empregados no sector servizos e do 50% no casos dos traballadores público-profesionais. Para o rotacismo, os datos en orde respectiva son do 82%, 80% e 67%.

j) Trazos e hábitat

Coa variable do Hábitat non atopamos un resultado concluínte debido a que, posiblemente, as diferenzas lingüísticas entre os falantes que viven no casco urbano e os que o fan nas zonas máis rurais aínda non sexan moi apreciábeis. Ademais, tamén é debido a que o concello de Moraña continúa sendo predominantemente rural na súa totalidade. Temos pois, como vén sendo común, uns niveis medios de acomodación da gheada e moito máis baixos para o rotacismo.

As porcentaxes do uso da gheada por parte dos falantes que residen na zona rural é do 42% mentres que para os que viven na zona máis semirural é do 44%. Para o rotacismo son do 77% e 88% respectivamente.

k) Comparativa entre o uso da gheada e do rotacismo. Tipos de gheada

Para rematar e pechar o apartado de resultados gustaríanos salientar que cando o falante presenta gheada e rotacismo non o fai no mesmo grao de uso (pleno, alto, medio, baixo). Neste senso e, realizando a comparativa de uso dos dous trazos, podemos observar que o grao de uso do rotacismo é moito maior có da gheada tal e como recolleemos na seguinte gráfica:

Confirmamos así o noso presuposto e cremos que isto é debido a que, seguindo a Recalde Fernández 2022, a gheada é un trazo tematizado, do que se fala a miúdo e que posúe un estigma social forte dende hai moito. Polo tanto, é moito máis fácil que desapareza (e apareza en determinados contextos) que o rotacismo, un trazo do que a poboación é menos consciente e que non está estigmatizado.

En canto aos tipos de gheada só temos no noso traballo a realización velar e farínxea, sendo a primeira delas moi maioritaria como innovación fonética que substitúe ás realizacións restantes. Analizando o perfil dos falantes que presentaron gheada farínxea vemos que aparece na maioría en informantes das dúas xeracións máis vellas, con estudos básicos, de clase media-baixa e con tipo de oficio rural ou sector servizos. É así no caso dos falantes 17, 18, 26, 41, 68, 69, 88 e 90. O caso da falante 33 supón unha excepción xa que cumpre coas características anteriores mais pertence ao tramo de idade 2 (ten entre 15 e 25 anos). Deste xeito, a realización farínxea é minoritaria xa que aparece en 9 falantes fronte aos 59 restantes que presentan a realización velar. A gheada-

Uso da gheada e o rotacismo. Comparativa

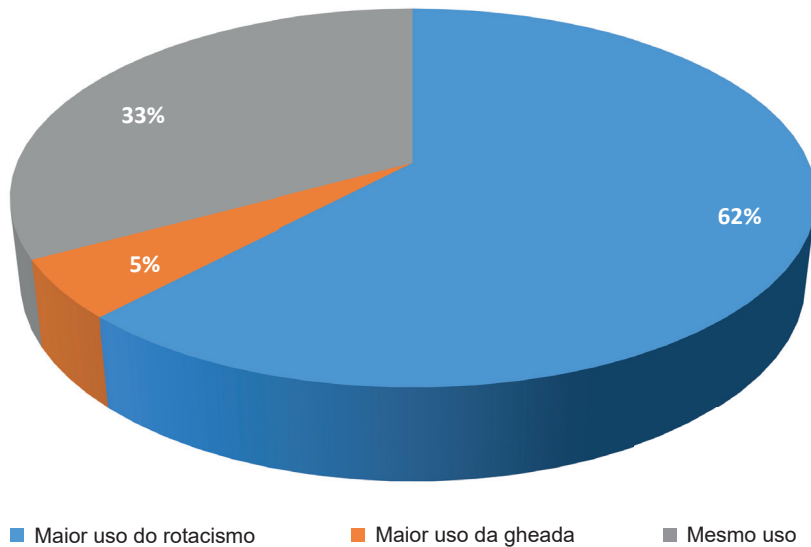


Figura 5. Comparación do uso da gheada e o rotacismo. (Unidade: %)

Fonte: elaboración propia do autor.

da pois, ademais de ser un trazo en retroceso (Mariño, 2017: 556) tamén está perdendo realizacións tradicionais como a laringal, uvular e a, aquí tratada, faringal. Isto débese a unha maior exposición ao castelán por parte das persoas máis novas e vai da man tamén dun maior nivel de estudos.

5. Conclusións

En conclusión, e recapitulando os principais resultados desta investigación sobre cambio de código e acomodación lingüística en galego, obtivemos que os falantes presentaron un alto mantemento da variedade local e da estándar galega. Deste xeito, foi o galego a lingua máis beneficiada da interacción nas entrevistas. En particular, se confrontamos as linguas habituais dos falantes coas linguas que empregaron nas entrevistas, observamos un forte mantemento da variedade local e un leve incremento da variedade estándar. Deste xeito, a variedade dialectal que analizamos neste traballo presentou un nivel de resistencia alto posiblemente porque os falantes, pese a estaren sendo gravados pola televisión, permaneceron dentro da súa comunidade, usuaria maioritaria-

mente do galego e da variedade local. Así, o falante tendeu, por regra xeral, a situarse tamén lingüisticamente no endogrupo.

Se falamos dos trazos a estudo, obtivemos que a gheada tivo un uso medio-baixo, sendo así o trazo que maior acomodación recibiu, mentres que o rotacismo presentou un uso alto. Así, podemos confirmar parte da nosa hipótese xa que a gheada baixa o seu uso notablemente nun contexto formal debido ao forte estigma que posúe o trazo fronte ao rotacismo, que ve minimamente alterado o seu uso (só un 20% o abandona) por non ter esa valoración social e os falantes non seren tan conscientes do seu uso.

Máis polo miúdo, obtivemos que son as mulleres as que maior acomodación realizan tanto na gheada como no rotacismo, podendo constatar así un grupo feminino lingüisticamente máis innovador e, polo tanto, que acomoda e achega máis a súa variedade á do interlocutor. Neste sentido, o grupo masculino foi máis conservador e mantívose máis fiel á variedade local. Seguindo coas variables sociolingüísticas, tamén foi relevante que os falantes que máis empregaron a gheada foran o das xeracións máis novas (tamén a máis anciá) e isto pode vir a apoiar un cambio na tendencia de uso do trazo posto que habitualmente é máis utilizado só polas xeración maiores. A variedade do nivel de estudos revelounos que canto maior é a formación dos falantes, maior tamén é a acomodación que estes realizaron, debéndose isto probablemente, a que teñen un maior repertorio lingüístico e a que xa fan uso habitualmente da variedade estándar. En relación con esta variable, está tamén a da clase social, que semella afectar bastante na acomodación, sendo os que máis a practican os de clase media-alta. E, en relación ao tipo de oficio, os falantes que forman parte do sector rural son os que empregaron unha variedade máis converxente coa estándar do reporteiro. Por último, tamén nos pareceu indicativo para o proceso de cambio lingüístico do galego que, ademais dun menor uso da gheada, que como sabemos é un trazo en retroceso, tamén se presentou nos nosos resultados unha realización velar maioritaria. Este tipo de gheada, innovadora no noso territorio, semella substituír á farínxea, a vernácula da variedade morañesa, especialmente nas xeracións máis novas.

En definitiva, consideramos que os resultados da nosa investigación foron proveitosos xa que, en xeral, permitiron dar resposta ás nosas hipóteses pese a recoñecermos que é moito máis produtivo entrevistar a falantes de maneira presencial, en grupo e tamén individualmente, e preguntarlle polas súas actitudes lingüísticas cara certos trazos ou comportamentos lingüísticos. Con este traballo ábrese diferentes perspectivas sobre o cambio lingüístico asociado á identidade e ás ideoloxías lingüísticas posto que estas son motor de gran parte das mudanzas en marcha. Dentro do galego, e debido á súa deriva sociolingüística, tería especial interese, por exemplo, a análise da interacción entre neofalantes e paleofalantes.

Referencias bibliográficas

- Bourdieu, Pierre (2014 [1982]): *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, Madrid, Akal.
- Cantero, Francisco José y Clara De Arriba (1996): “El cambio de código: contextos, tipos y funciones”, en José Luis Otal Campo, Victoria Codina Espurz e Inmaculada Fortanet Gómez (coords.): *Estudios de Lingüística Aplicada*. Castellón, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 587–596.
- Dopazo Entenza, José Manuel (2022): *A lingua na Illa de Ons. Análise da variación e do cambio lingüístico*, Universidade de Santiago de Compostela, <<http://hdl.handle.net/10347/29395>>.
- Fernández Rei, Elisa (dir.): *Contacto, cambio lingüístico e ideoloxía en contextos de minorización lingüística*, Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega, <<https://ilg.usc.es/gl/proxectos/contacto-cambio-linguistico-e-ideoloxia-en-contextos-de-minorizacion-linguistica>>.
- Fernández Rei, Francisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo, Xerais.
- Fernández Rei, Francisco (2003): *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- Giles, Howard (1980): “Accommodation theory: Some new directions”, en Manikhu W. Sugathapala de Silva (ed.), *Aspects of linguistic behavior*, York, UK, York University Press, pp. 105–136.
- Goffman, Erving (1972) [1967]: *Interaction ritual essays on face-to-face behavior*, Londres, Penguin.
- Gumperz, John Joseph (1982): *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gumperz, John Joseph (2009 [1968]): “The speech community”, en Alessandro Duranti (ed.) (1997), *Linguistic anthropology: A Reader*, Hoboken, Wiley-Blackwell.
- Instituto da Lingua Galega (1999): *Atlas Lingüístico Galego III: Fonética*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Instituto Galego de Estatística (2019): *Enquisa estrutural a fogares. Coñecemento e uso do galego*, <https://www.ige.eu/estatico/html/gl/OperacionsEstruturais/PDF/Resumo_resultados_E_EF_Galego_2018.pdf>.
- Kabatek, Johannes (2015): “Sprachkultur und Akkomodation”, en Michael Bernsen, Elmar Eggert, Angela Schrott (eds.), *Historische Sprachwissenschaft als philologische Kulturwissenschaft. Festschrift für Franz Lebsanft zum 60. Geburtstag*, Bonn, Bonn University Press / V&R Unipress, pp. 165–177.
- Labov, William (1983 [1972]): *Modelos Sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra.
- Lippi Green, Rosina (1989): “Social network integration and language change in progress in a rural alpine village”, *Language in Society*, 18, pp. 213–234, <https://www.academia.edu/749540/Social_network_integration_and_language_change_in_progress_in_a_rural_alpine_village>.
- Louredo Rodríguez, Eduardo (2019): *Variación e cambio lingüístico en tempo aparente: o galego do Ribeiro* [Tese de Doutoramento], Repositorio Institucional da USC, Universidade de Santiago de Compostela, <<http://hdl.handle.net/10347/19106>>.
- Mariño Paz, Ramón (2017): *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- Monteagudo, Henrique, Xaquín Loredo y Martín Vázquez (2016): *Lingua e sociedade en Galicia. A evolución sociolingüística 1992–2013*, A Coruña, Real Academia Galega, <<https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/view/305/301/254>>.
- Recalde Fernández, Montserrat (2022): *A gheada e o seseo: entre as ideoloxías da estandarización e as ideoloxías da resistencia* [Tese Doutoral], Repositorio Institucional da USC, Universidade de Santiago de Compostela, <<http://hdl.handle.net/10347/28961>>.

Code switching and linguistic accommodation in front of television cameras: Gheada and rhotacism. A contribution to linguistic change in Galician

Keywords: Code switching — linguistic accommodation — gheada and rotacism — linguistic ideologies — linguistic change.

Abstract

Code-switching and linguistic accommodation are more or less natural and common phenomena within bilingual communities composed of speakers who, the greater their linguistic repertoire, the more pragmatic possibilities they will have when communicating with their interlocutor, adapting to the topic, situation or registration

How these changes occur and what they mean for the ongoing linguistic change in Galician will be the objective of this work. In addition, we will focus on the analysis of the behavior of a group of Moranese speakers with respect to the dialectal features of the gheada and the rhotacism when they are recorded by television cameras. Thus, and following Lavob's variationist sociolinguistics methodology, we were able to observe that gheada is the trait that will receive the greatest accommodation in the face of the great maintenance of rotacism, that women are the most innovative group and that the younger generation seems to recover some uses traditional language.

Fecha de recepción: 1 de junio de 2023

Fecha de aceptación: 6 de noviembre de 2023

CLAUDIA ELENA MENÉNDEZ FERNÁNDEZ

ORCID: 0000-0002-3631-0858

Universidá d'Uviéu

menendezclaudia@uniovi.es

INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

ORCID: 0009-0003-9570-0834

Academia de la Llingua Asturiana

inaciugalan@gmail.com

Xuicios y prexuicios sobre la oficialidá del asturianu na prensa llocal (2021)

Pallabres clave: oficialidá — asturianu — estatutu — prensa — Asturias.

Resumen

El procesu de reforma estatutaria n'Asturies, definió col envís de da-y l'estatus d'*oficialidá* a la llingua asturiana, garró puxu a finales del añu 2021. L'alderique públicu tuvo una gran repercusión na prensa escrita asturiana, con numberoses espublizaciones de distintes persones de tol espectru políticu y social. Nesti sen, el principal oxetivu que nos plantegamos nesta investigación ye'l de facer un análisis de los estremaos artículos y tribunes d'opinión sobre la cuestión qu'apaecieron a finales del añu 2021 nún de los diarios de mayor tirada n'Asturies, esto ye, *El Comercio*, col envís d'estudiar, dende una perspectiva sociollingüística, los discursos y les ideoloxíes manexaes al rodiu de la pluralidá llingüística española y, en particular, de la llingua asturiana.

1. Introducción

La llingua asturiana tien, dende l'añu 1981, estatus de llingua protexida pol *Estatutu d'Autonomía* d'Asturies. Esta protección, que nun garantiza los derechos plenos de los falantes, viose reducida abondo pola escasa voluntá política, históricamente relacionada con gobiernos d'alcañu socialista¹ y, más de recién, cola oposición espresada pola ideoloxía más conservadora y de de-

¹ N'ochobre del añu 2018, la federación asturiana del Partíu Socialista asumió per primera vegada un cambéu de postura y apostó por espresar una voluntá favorable a la oficialidá de la llingua asturiana.

reches amosada por dellos partíos políticos. Pel momentu, el marcu de mayor altor xurídicu col que cuenta l'idioma, frutu del desarrollu estatutariu, ye la *Llei d'Usu y Promoción*, del añu 1998, que si bien establez puntos positivos, nun se tien desendolcao abondo.

Hebo dellos intentos de camudar esta situación al traviés de la declaración d'*oficialidá*, estatus algamáu por otros llingües nel estáu español nel marcu de la Constitución Española de 1978 y acordies colos sos estatutos d'autonomía. Sicasí, les mayoríes polítiques necesaries, esto ye, 3/5 del parllamentu asturianu (27 de 45 diputaos) nunca nun s'alcazaron (Bartolomé Pérez, 2022).

En 2021, y per primer vegada en 40 años d'autonomía, paecía que por fin llegara l'aritmética parllamentaria y, asina, diose aniciu a les negociaciones sobre'l procesu de reforma estatutaria pa incluyir la *oficialidá*. Fueron meses de muncha presión mediática, nos que la prensa asturiana exerció un papel relevante na so repercusión y nel resultáu final, sometiendo a tolos axentes implicaos a durísimes tensiones.

Nesti sen, l'oxetivu cimero que nos platengamos nesta investigación ye'l de facer un análisis sociollingüísticu de los discursos, especialmente contrarios a la llingua asturiana y a la so posible declaración d'*oficialidá*, espublizaos ente'l 01/10/2021 y el 31/12/2021 nel diariu decanu de la prensa asturiana, esto ye, *El Comercio*, cola finalidá de comparar en qué midida reproducen unos determinaos prexucios o ideoloxíes reconocibles n'otros territorios d'España y hasta qué puntu se repiten los argumentarios.

2. El Comercio y la llingua asturiana

El diariu *El Comercio*, fundáu en 1878, ye'l periódicu asturianu más vieyu que sigue espublizándose anguaño. Forma parte de *Vocento*, ún de los principales grupos de comunicación del Estáu español. En xeneral, los medios del grupu *Vocento* tán venceyaos a la ideoloxía conservadora y de derechos. Nesti sen, ha destacase que la evolución de la derecha política española hacia'l centralismu, sobre manera dende la dictadura franquista, va condicionar abondo la so postura, polo xeneral agresiva y poco tolerante, sobre la diversidá llingüística.

El grupu *Vocento* nun cuenta con nengún mediu escritu en llingües diferentes a la castellana, magar que ta presente en comunidaes con llingües oficiales o protexíes. Sicasí, esto nun impide qu'en dellos d'estos medios puean apaecer parte de los sos conteníos nestes llingües propies, anque siempres de forma mui minoritaria. Ye'l casu d'*El Comercio*, que dende los años setenta incorpora una secció n'asturianu, *Alitar Asturias*, de periodicidá selmanal o quincenal, según la época, y de conteníu cultural. Esta secció, que nació de forma desinteresada de la mano de militantes asturianistes, cunta dende va décadas con ayudes institucionales.

3. El corpus d'estudiu

Pa esta investigación analizáronse los números del periódicu *El Comercio* espublizaos ente'l 01/10/2021 y el 31/12/2021, lo que fai un total de 91 exemplares, toos ellos disponibles, n'accesu llibre, na hemeroteca dixital del diariu². D'ente estos 91 números, 72 amuesen dalgún conteníu rellacionáu cola llingua asturiana y/o'l so procesu d'oficialidá, lo que da cuenta del fervor mediáticu y de l'actualidá política y social que caracterizó esta cuestión na exa temporal acutada, al tratase d'un periodu históricu nel que les negociaciones sobre la posible declaración d'oficialidá taben bien encetaes (§ 1).

L'estudiu que se presenta darréu va centrarse nel análisis discursivu de los (pre)xuicios llingüísticos y sociollingüísticos que s'emiten nos testos d'opinión de los citaos números del diariu, como los artículos, les tribunes, les cartes al director o otres estayes testuales, pues too ello forma parte d'un subxéneru periodísticu dafechu suxetivu y, poro, cuidamos que constitúin la meyor vía pa identificar les ideoloxíes llingüístiques que los sos autores manifiesten. Nesti sen, compartimos la definición de Marimón Llorca (2022: 22) al rodiu del llamáu *columnismu llingüísticu*, en cuantes que “textos que tratan sobre la lengua, publicados en la prensa que constituyen la expresión libre de la ideología lingüística de un individuo que, con periodicidad, vierte sus opiniones sobre el uso que sus contemporáneos realizan de ella”.

L'análisis de los 91 periódicos acotaos permite estrayer una riestra d'observaciones enforma interesantes:

— Reconócense hasta 50 testos (en forma de tribunes, columnes d'opinión y cartes al director) qu'espresen una opinión contraria a la oficialidá y que, davezu, reproducen diferentes falacies o prexucios sobre la llingua asturiana. Xeneralmente, son producciones escrites que versen de manera esclusiva sobre'l tema del asturianu y la so oficialidá, magar que tamién ye posible atopar otros testos con un nuedu temáticu estremáu y nos que, sicasi, llega a tocase de raspión o de xeitu accesoriu la cuestión llingüística, siempre con un componente negativu.

— Frente a los anteriores, namás fuimos a recoyer 12 producciones testuales (monotemátiques o politemátiques) nes que se manifestara una opinión claramente favorable al usu del asturianu y a la so declaración d'oficialidá.

— La diferencia ente'l número de testos espublizaos a favor (12) y a la escontra (50) ye bien relevante y pon de manifiestu la sobrerrepresentación de les opiniones contraries.

² Cf. <https://hemeroteca.elcomercio.es/buscador>. Consideráronse namás les ediciones xenerales pal conxuntu d'Asturies, y non les llocales.

4. Análisis del corpus

El conxuntu de les 50 producciones que manifiesten conteníos contrarios al usu de la llingua asturiana y la so oficialidá coincide n'amosar l'argumentariu característicu, más o menos desarrolláu, de la ideoloxía del *españolismu llingüísticu*, que yá foi perfectamente definíu por D'Andrés Díaz (2023) o Moreno Cabrera (2015: 15):

Todo el razonamiento de la ideología del españolismo lingüístico se basa en la idea según la cual el idioma castellano es intrínsecamente superior a otras lenguas peninsulares como el gallego, el catalán, el euskera, el asturiano, el aragonés o el aranés. El castellano es considerado por esta ideología como una lengua homogénea, fácil de entender y de usar, internacional, panhispánica, universal, de comunicación y convivencia, de cultura y de progreso económico. Las demás lenguas del Estado son consideradas por esta ideología como heterogéneas, fragmentadas en numerosos dialectos (algunos incomprensibles entre sí), difíciles de entender y de usar, estrictamente locales o regionales, particularistas y no internacionales, de incomunicación y de división. Por eso, su promoción no puede provocar más que retraso político, cultural y económico.

Los autores de los diversos testos analizaos apliquen al asturianu los prexui-cios llingüísticos sobre los que se basa esta ideoloxía y que, con frecuencia, se repliquen n'otres partes del territoriu español con llingües propies estremaes a la castellana (Costas, 2009; Torrealdaí, 2018). De toles maneres, tamién faen usu de dellos razonamientos más específicos, que se deriven de les particularidaes propies de la realidá sociollingüística asturiana, como la falta de reconocencia llegal al mesmu nivel que les llingües cooficiales, y que xenera un marcu discursivu nel que los autores d'estos testos articulen actitúes bien identificables, como la oposición frontal a la posible declaración d'oficialidá, la valoración de la diversidá llingüística como una cuestión despreciable o, inclusive, la negación de la propia existencia del asturianu como un ente llingüísticu diferenciáu.

Los principales tópicos detectaos, asina como les característiques d'estilu más reseñables nes 50 producciones que s'estudien son les que siguen darréu:

a) Usu del glotónimu 'bable' y d'un llinguax histriónicu

Ye constante, ente tolos autores, l'usu del glotónimu *bable* pa identificar la llingua asturiana. L'emplegu d'esti términu, con orixe nuna onomatopeya que noma una fala confusa o imperfecta, ye consciente y voluntariu y sófitase nun intentu por desprestixar l'idioma. Con too, esta etiqueta —conocida dende 1794 (García Arias, 2018: 13)— nunca cuntó con enraigonamientu popular y, de magar les últimes décadas, asumió tintes dafechu peyorativos, al ser manexada con insistencia (y munches veces en forma plural: *bables*) polos que nieguen la unidá y la entidá al idoma propiu. Obsérvase asina cómo los estremaos autores d'estos testos d'opinión eviten l'usu del términu que sí

ta documentáu tradicionalmente y sí goza d'afitamientu popular, como ye'l d'*asturianu*³ (García Arias, 2018: 14):

“El presidente decidirá cuánto vale, en términos presupuestarios y políticos, la homologación del bable como lengua oficial en la región” (Juan Neira, *Tres contra uno*, p. 23, 30/10/2021)⁴.
 “La sociedad asturiana no ha mostrado, en general, mayor interés por el bable” (Cosme Cuenca, *En positivo*, p. 36, 12/11/2021).

En xeneral, toles producciones analizaes narren en términos devastadores ya hiperbólicos l'usu de la llingua asturiana y la so equiparación xurídica col castellanu, hasta'l puntu de plantegar que los funcionarios quedrán fuxir d'Asturies, o que'l castellanu cuerre un seriu peligrosu de desapaición y los sos falantes podrán ser rehenes d'una sociedá que castigará a quien nun s'esprese n'asturianu:

“El sueño de resucitar lenguas extinguidas convertido en pesadilla capaz de lastrarnos por décadas” (Jacobo Blanco, *Oficialidad y Parque Jurásico*, p. 43, 24/10/2021).
 “Los médicos que ignoren la llingua estarán en desventaja con los que la conozcan. El bable hará de filtro” (Juan Neira, *Lengua vehicular*, p. 23, 21/10/2021).
 “Hoy en día, el español (el segundo idioma más importante del mundo) es perseguido en buena parte de España por felones muy amables” (Francisco González Javier, *Hablar en bable es la leche*, p. 33, 09/12/2021).
 “El objetivo es que los gentiles dejen de vivir el español como un activo, y se decanten por el monolingüismo bablista” (Ignacio del Valle, *El primer día tras la oficialidad*, p. 33, 13/12/2021).
 “Se podrá señalar, reprobar, multar, degradar. Da igual que se vayan los médicos, los enfermeros, los empresarios, los magistrados” (Ignacio del Valle, *El primer día tras la oficialidad*, p. 33, 13/12/2021).
 “La próxima semana empieza la batalla final para convertir a Asturias en una región con tres lenguas oficiales” (Juan Neira, *La batalla final*, p. 18, 30/12/2021).

b) L'asturianu y la so oficialidá constitúin una imposición

Ún de los conceptos colos que se rellaciona davezu la cuestión llingüística n'Asturies ye'l de la *imposición*, y que s'entende como'l resultáu d'una acción qu'acarria una obligación pal receptor. Ye esti un tópicu bien recurrente na ideoloxía del españolismu llingüísticu: “el castellano, a diferencia de las demás lenguas del Estado, nunca se impone, sino que se expande por las innumerables ventajas que tiene, mientras que las demás lenguas, claramente inferiores según esta ideología, han de ser impuestas dado que nadie quiere aprenderlas”

³ Recuérdese que *asturianu* ye la respuesta que se da, de manera xeneral n'Asturies, a la encuesta sobre la denominación de la llingua del llugar recoyida nel mapa número 4 del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI).

⁴ Les referencies a les cites testuales inclúinse ente paréntesis, señalando'l nome del autor, el títulu del testu, la páxina del periódicu y la fecha d'espublización.

(Moreno Cabrera, 2015: 18). Les referencias a la posible imposición del asturianu son continues nos textos analizaos:

“El truco es muy evidente, me refiero a lo de buscar variantes dialectales y convertirlas en lenguas por decreto, para luego imponérselas a la población” (Ignacio del Valle, *El bable en su laberinto*, p. 36, 04/10/2021).

“Si se impone, quien no lo aprenda será un apestado” (Ignacio del Valle, *El bable en su laberinto*, p. 36, 04/10/2021).

“...quieren imponer el bable, un patois reduccionista” (Ignacio del Valle, *La inclinación de Vox*, p. 35, 25/10/2021).

“Así ejercen sus derechos, imponiéndote una lengua inventada” (Ignacio Blanco, *La trivial temeridad de Foro Asturias*, p. 35, 22/11/2021).

“...es un intento de parte (la izquierda) que quiere valerse del naufragio de un diputado solitario para imponer la oficialidad del bable” (Juan Neira, *Advertencia de la ‘vice’*, p. 26, 16/12/2021).

c) L’asturianu ye una llingua que se fala mui poco o nada

Otru de los tópicos nel que s’insiste de forma constante ye’l de la escasa vitalidá del idioma y el númberu reducíu de falantes que tien. Estes afirmaciones, que nun se sofiten n’estudios empíricos dalos y que contradicen los datos sobre’l conocimientu y alfabetización positivos n’asturianu que sí vienen ufriendo les socesives encuestes sociolingüístiques feches ente la población d’Asturies (p. ex., Llera Ramo, 2018), tienen un doble oxetivu: per un llau, amiren a desprestixar l’asturianu valiéndose d’una falacia llingüística, como ye la de qu’un idioma ye intrínsecamente superior cuantos más falantes tenga y, al aviesu, una llingua ye poco útil si tien un númberu pequeñu de falantes (Moreno Cabrera, 2000: 147–149); per otro llau, dende la perspectiva d’estos autores contrarios al asturianu y a la so oficialidá, el fechu de da-y validez al argumentu del pocu númberu de falantes xustifica que nun seya necesario reconocer los derechos llingüísticos d’eses persones —que siempre podrán utilizar la llingua castellana en toles estayes de la vida pública— y, polo tanto, que nun faiga falta destinar recursos a la promoción o normalización del idioma minorizáu:

“Si ya tenemos un idioma común ¿para qué vamos a oficializar una lengua que la mayoría no habla?” (Luis Díez Tejón, *Oficialidad, no*, p. 32, 20/10/2021).

“una lengua que en su mayoría desconocen y que, además, es de uso residual [...]. Todo apunta a que los bables dejaron de utilizarse hace ya más de un siglo” (Jacobo Blanco, *Oficialidad y Parque Jurásico*, p. 43, 24/10/2021).

“...operación de élites políticas para hacer oficial una lengua sin un sustrato mínimo de hablantes” (Juan Neira, *El truco de la negociación*, p. 25, 31/10/2021).

“¿Alguna lengua es oficial cuando el 99% de los hablantes del territorio no la habla?” (Juan Neira, *PP, Foro y bable*, p. 20, 08/11/2021).

“una lengua carente de arraigo social como el bable” (Cosme Cuenca, *En positivo*, p. 36, 12/11/2021).

d) L'asturianu nun ye una llingua

El cumal de la torpeza intelectual lleva incluso a dellos autores, que nun tienen conocimientos filolóxicos sólidos, a tratar d'aventurar qué ye lo que se fala realmente n'Asturies, dientro d'esa comunidá de falantes tan exigua qu'ellos mesmos denuncién, dende la perspectiva de la tipoloxía llingüística. La finalidá nun ye otra que la de nega-y al asturianu la so entidá propia en tanto que códigu llingüísticu independiente, lo que resulta incuestionable a nivel científicu dende va décadas:

“Vergonzante, por el contrario, parece ser para sus agentes y protagonistas la acción de calificar de oficial una lengua carente de realidad social o bien calificar de oficial la realidad lingüística realmente existente, que no pasa de una docena de modismos y de dos palabras propias, que es lo que realmente se habla en Asturias” (Cosme Cuenca, *Mala fe*, p. 35, 05/11/2021).
 “... el asturleonés, del que se ocupó Menéndez Pidal sin que jamás dijera que eso era una lengua. Ni siquiera una llingua” (Joaquín Fuertes, *Intereses creados*, p. 43, 25/11/2021).

e) L'asturianu ye un inventu que, sicasí, va estermiar la verdadera variedá dialectal asturiana

En rellación col prexuciu anterior pue llegar a desendolcase, ente los detractores del asturianu y la so oficialidá, la pura negación de la existencia del idioma: eso que se conceptualiza como *asturianu* ye, dende la so visión peculiar del mundu, un *inventu*, una creación artificial:

“Asturias vale mucho más que una «llingua» inventada” (Sergio Fernández, *Amores que matan*, p. 16, 25/10/2021).
 “Conseguid la oficialidá de una puñetera vez, pero no convenceréis a nadie de que eso no es un invento vuestro” (Joaquín Fuertes, *Multitudes*, p. 35, 11/11/2021).
 “No hay forma de conciliar el derecho a usar esa lengua inventada frente a quien no la conoce” (Ignacio Blanco, *La trivial temeridad de Foro Asturias*, p. 35, 22/11/2021).

De toles maneres, esta postura tan radical matízase davezu siguiendo un patrón ideolóxicu que se tien repetío n'otros llugares con una llingua propia minorizada: lo que se concibe como un inventu y fonte de tou tipu de refugos ye l'asturianu estándar, esto ye, la variedá culta y escrita del idioma, qu'amenacia la supervivencia de los munchos dialectos asturianos qu'esisten y que son los más *auténticos* y, amás, mui diferentes ente sí. Nel fondu, lo que s'espeya equí ye un fenómenu d'*estrañamientu* llingüísticu característicu de territorios bilingües onde les polítiques de normalización social tán ausentes (como'l casu asturianu [D'Andrés Díaz, 2018: 131]) o bien nun llogren asentar ente la población xeneral la pertinencia d'un estándar escritu pa una llingua que, pola so condición de minorización, ocupaba xeneralmente namás los espacios falaos o informales. Los detractores del usu del asturianu sostienen entós que la so oficialidá a nivel alministrativu supondría dar preponderancia a una variedá

estándar que nun identifiquen y qu'acabaría cola riqueza dialectal, si bien desconocen que “la lengua escrita no paraliza el dinamismo y la diversificación de la lengua hablada”, pues “lo que siempre ha existido es un *continuum* de hablas, y pensar que porque exista una lengua estándar oficial se acaba con ese *continuum* de hablas que no merecen el nombre de lengua, es no conocer cómo funcionan en realidad las lenguas naturales” (Moreno Cabrera, 2000: 163–165):

“...y ahora el refrito oficial que hacen mezclando diferentes bables o, directamente, sacándose las palabras de una chistera académica” (Ignacio del Valle, *El bable en su laberinto*, p. 36, 04/10/2021).

“es triste que la oficialidad solo sirva al bolsillo de unos pocos para envenenar el carácter entrañable de los bables vivos y populares, al sustituirlos por una lengua oficial, artificial, cara y, sobre todo, antipática para la mayoría de los asturianos” (Pedro Leal, *La traición de Moriyón a nuestros votantes, servida 'a garcilladas'*, p. 36, 25/10/2021).

“...en el supuesto de que se impusiera la cooficialidad, ¿qué bable se estudiaría? [...] ¿el de la Academia de la Llingua, eliminando los bables auténticos, que son los que se hablan en las diferentes zonas de Asturias?” (Guillermo Díaz Bermejo, *Cooficialidad o mundo real*, p. 32, 07/12/2021).

f) L'asturianu nun sirve pa comunicase, sinón pa dividir a la sociedá y crear problemes

Esta idea suel dir arreyada al papel que xuega la llingua castellana na sociedá española según los defensores del españolismu llingüísticu. Entiéndese que'l castellán, en tanto que llingua que gocia del mayor espardimientu xeográficu, númeru de falantes, y protección xurídica, ha articulase como l'idioma común de tolos habitantes d'España, que tienen la obligación de conocelu. Asina, el castellán sedría la única ferramienta válida pa la comunicación en tol Estáu y, dende'l puntu de vista de los individuos monollingües en castellanu, sedría absurdo emplegar el restu de llingües vernáculos del país si yá existe una que tol mundu manexa con mayor o menor habilidá. Con too, esti supuestu parte d'una premisa falaz, como ye la de qu'un falante d'asturianu, catalán o gallegu puea entender ensin problemes el castellanu, pero al aviesu un falante de castellanu nun tenga la capacidá d'entender eses llingües. Nesti sen, y teniendo en cuenta'l parentescu románicu tan próximu ente ellos, “en el caso de España puede darse una comunicación eficaz sin demasiado esfuerzo en las diferentes lenguas romances” (Pinto Pajares, 2022: 189); de fechu, resulta mui habitual que nuna sociedá multilingüe una persona desarrolle la capacidá d'entender una llingua ensin la necesidá de falala. Ente los testos analizaos, abunden les considerances empobinaes a sorrayar el calter universal comunicativu del castellanu, frente a los aparentes obstáculos a la comunicación que supón l'usu del asturianu:

“[la oficialidá implica] crear un problema donde no lo hay” (Jacobo Blanco, *Oficialidad y Parque Jurásico*, p. 43, 24/10/2021).

“Si ya tenemos un idioma común ¿para qué vamos a oficializar una lengua que la mayoría no habla? ¿para incomunicarnos? [...] nos va a complicar a todos la vida con su intromisión forzada en campos a los que nunca fue llamado” (Luis Díez Tejón, *Oficialidad*, no, p. 32, 20/10/2021).

“¿Por qué nos empeñamos en levantar barreras lingüísticas?” (Guillermo Díaz Bermejo, *Cooficialidad o mundo real*, p. 32, 07/12/2021).

Les zunes ideolóxiques escontra la llingua asturiana lleven incluso a dalgún autor a condergar y maldicir la diversidá llingüística de les sociedaes humanes, continuando asina con un pensamientu bien conocíu de vieyo y que s’allarga hasta l’actualidá⁵:

“Hoy día hablando el mismo idioma nos cuesta en ocasiones llegar a entendernos. Así y todo persistimos en crear nuestra Babel particular no sé si subidos en el tejado del edificio de la *llingua* o desde dónde” (Juan Luis Bayón Suárez, *Babel y las cosas de comer*, p. 34, 02/10/2021). “Considero el lenguaje humano un logro milagroso de la especie y la diversidad de lenguas como lo que es, una maldición bíblica [...]. Una lengua permite la feliz función de comunicarse. Dos lenguas sirven para no entenderse” (Cosme Cuenca, *En positivo*, p. 36, 12/11/2021).

g) L’asturianu nun tien utilidá

Ensin dulda, una de les ideas más exitoses del imperialismu llingüísticu ye la de la existencia d’unes llingües superiores a otres que paga la pena estudiar pola mor de los potenciales beneficios político-económicos que proporcionen a los sos falantes y de la so utilidá dende’l puntu de vista estrictamente productivu (Pinto Pajares, 2022: 213–224). Nel casu d’Asturies, mesmo que n’otros territorios españoles (Costas, 2009: 71; Torrealdei, 2018: 62) son recurrentes les espresiones qu’inviten a abandonar cualesquier iniciativa d’estudiu y promoción de la llingua asturiana y que suxeren dedicar les enerxíes en depender idiomes con un mayor prestixu y número de falantes:

“La gente que no nada en la abundancia mandará a sus hijos a un colegio público, donde aprenderán español y tendrán una inmersión en bable, pero donde la precariedad del inglés les cerrará la puerta de innumerables mercados laborales” (Ignacio del Valle, *El bable en su laberinto*, p. 36, 04/10/2021).

“¿qué sentido tiene promocionar la ‘llingua’, cuando lo más importante a mi juicio es promocionar el idioma anglosajón? [...] nuestros hijos y nuestros nietos, en vez de esforzarse o gastar energías y tiempo en estudiar bable, algo que más adelante les quitaría oportunidades en el mundo laboral, en lo que deberían de concentrarse es en hablar, además de castellano, inglés, francés o chino mandarín” (Guillermo Díaz Bermejo, *Cooficialidad o mundo real*, p. 32, 07/12/2021).

⁵ Véase, pa mayor conocencia nesti sen, Borst (1957–1963).

h) L'asturianu abre les puertes al nacionalismu políticu radical

Otru de los tópicos que caracteriza de manera sistemática l'argumentariu del españolismu llingüísticu tien que ver cola constante rellación que se fai ente l'usu de les llingües propies distintes a la castellana y les conexones col radicalismu políticu y los movimientos nacionalistes, al partir de la base de que'l castellán ye l'idioma universal nel que tola sociedá española pue comunicase, mentanto que'l restu de llingües creen divisiones sociales que frañen la convivencia ente los ciudadanos (Moreno Cabrera, 2015: 41–42).

Nel contestu políticu y social asturianu nun existen fuerces de corte independentista nin nacionalista con puxu, polo que los detractores de la llingua asturiana y la so oficialidá suelen, o bien suxerir que'l so usu institucionalizáu pue despertar esi sentimentu nacionalista ente los asturianos, o bien establecer comparances colos territorios del Estáu español con llingua propia que sí conocen movimientos políticos independentistes, esto ye, Cataluña y Euskadi⁶, a los que siempre presenten como llugares hostiles y de difícil convivencia ciudadana:

“...el asturiano se utilizaría como el vasco o el catalán, es decir, herramientas para subrayar las diferencias, la alta alcurnia y la alta prosapia de quien lo habla [...]. En ello están en Asturias, no lo duden: el camino lo marca el secesionismo catalán” (Ignacio del Valle, *El bable en su laberinto*, p. 36, 04/10/2021).

“Asturias [...] en esto de la cooficialidad debería olvidarse de los viejos clichés de una doctrina tan antigua y reaccionaria como el nacionalismo” (Ignacio Prendes, *Godot en Asturias*, p. 41, 07/11/2021).

“El trilingüismo, como modelo de convivencia, abre la puerta al nacionalismo o cantonalismo en el nuevo tablero político” (Juan Neira, *De la mano de la oficialidad*, p. 33, 14/11/2021).

i) L'asturianu supón gastos económicos y siempre hai cuestiones sociales más importantes qu'atender

Con frecuencia, y en xunto a los tópicos que yá se describieron, tamién s'alude al despilfarru económicu como ún de los motivos que tendríen de xustificiar el rechazu a la oficialidá de la llingua asturiana. Xeneralmente, nos testos que faen usu d'esti razonamientu tienden a inflase los costes de la oficialidá y a manexase unes cifres que xeneraríen escándalu ente la población, ensin valorar la reinversión que podría suponer y ensin sofitase n'informes fiables o investigaciones específiques sobre'l tema, sinón más bien en cálculos engañosos interesaos fechos por individuos o entidaes afiliaes a la estrema derecha que falen, por exemplu, d'un gastu aproximáu de 70 millones d'euros (Alba Alonso, 2018: 63–71). Asina, plantéguense falses dicotomíes peles que se suxer que'l posible dineru invertío na oficialidá habría tar meyor destinao

⁶ Nestes comparances interesaes con otres partes del Estáu nun suelen apaecer, sicasí, menciones a Galicia o a la Comunitat Valenciana, territorios nos que, amás del castellán, hai otra llingua oficial y nos qu'existe una llarga tradición de gobiernos de derechos.

a cuestiones sanitaries, por exemplu. Amás, y en rrellación con esto, los detractores de la oficialidá avecen a acusar a los sos partidarios de buscar el medru y el beneficiu económicu personal al traviés de posibles subvenciones arreyaes a l'actividá productiva de sectores como'l de la edición, la traducción, la docencia, etc. Sicásí, nunca reparen nes posibilidaes de desarrollu económicu y llaboral que diríen arreyaes a la posible oficialidá del idioma, como se tien constatao, por exemplu, n'Euskadi (SIADeco, 2015):

“¿Será desinteresado amor a «lo nuestro» o búsqueda de nicho laboral como asesores, traductores, docentes?” (Cosme Cuenca, *Bienvotar*, p. 35, 08/10/2021).

“Cuesta entender ese empeño en despilfarrar dineros y energías en dar carácter oficial a una forma de expresión sin ninguna utilidad para nadie” (Luis Díez Tejón, *Oficialidad*, no, p. 32, 20/10/2021).

“La bandera de la oficialidad del bable, aquí y ahora, la lleva la clase política y unos pocos colectivos subvencionados” (Juan Neira, *Lo que digan las urnas*, p. 24, 23/10/2021).

“Es un negocio de unos pocos, destinado a financiar un clientelismo que favorece el clan de los escritores y editores subvencionados” (Pedro Leal, *La traición de Moriyón a nuestros votantes, servida 'a garcilladas'*, p. 36, 25/10/2021).

“Me parecen mil veces más prescindibles los 70 millones de euros que nos costará la oficialidad del bable que una cama de hospital” (Juan Neira, *Gastos necesarios y superfluos*, p. 33, 25/11/2021).

k) La oficialidá ye un caballu de Troya qu'escuende motivaciones escares

Col envís de meter mieu y xenerar rocea ente'l públicu llector, suel plan-tegase la posible declaración d'oficialidá del asturianu en términos negativos y tremendistes, esto ye, non como la reconocencia xurídica d'una llingua española afitada al marcu constitucional, sinón como un plan políticu secretu que namás trayerá obligaciones ya imposiciones pa los ciudadanos d'Asturies. Asina, insístese davezu en que los políticos asturianos tán tapeciendo les verdaderes consecuencies de la oficialidá del idioma:

“Desde el inicio del proceso, la izquierda y los asturianistas optaron por ocultar la mercancía. Hay algo debajo del tapete, pero no se sabe exactamente qué es” (Juan Neira, *Oficialidad, mercancía oculta*, p. 24, 22/10/2021).

“Oficialidad amable, un término que a estas alturas del debate ya está claro que solo pretende ocultar las consecuencias de la oficialidad, como es el papel vehicular del bable en la educación” (Juan Neira, *El disfraz amable*, p. 23, 04/11/2021).

“Una oficialidad ignota, opaca, oculta, velada, encubierta, misteriosa. Es decir, una oficialidad vergonzante” (Cosme Cuenca, *Mala fe*, p. 35, 05/11/2021).

5. Conclusiones

A raíz del estudiu presentáu, conclúise que los testos estudiaos fainse ecu de la ideoloxía del españolismu llingüísticu al traviés de toa una riestra de tó-

picos y falacias bien detectables. Asina, les diferentes producciones testuales coinciden en presentar la llingua asturiana como una llingua inútil, que supón gastos económicos y que nun merez la pena protexer y promocionar. El diariu *El Comercio* toma partíu por una postura concreta al dar voz d'una manera tan descompensada a les opiniones contraries al asturianu, frente a les opiniones favorables. Esta actitú de sobrerrepresentación de les voces detractores condiciona y predispon al públicu llector de forma negativa, lo que cuidamos que, col envís de garantizar un debate sanu al rodiu d'una cuestión tan importante, nun ha ser aceptable y ha motivar cambeos nel tratamientu periodísticu hacia'l patrimoniu llingüísticu d'Asturies.

Referencies bibliográfiques

- Alba Alonso, Xosé (2018): “Aspectos económicos de la oficialidá: nin tantu coste nin namás coste”, en Inaciu Galán González (ed.), *Actes del I Seminariu “Oficialidá: el camín constitucional de futuru pal asturianu”*, Xixón, Iniciativa pol Asturianu.
- ALPI = García Mouton, Pilar (coord.), Inés Fernández-Ordóñez, David Heap, Maria Pilar Perea, João Saramago, Xulio Sousa, (2016): *ALPI-CSIC*, edición dixital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, CSIC, <www.alpi.csic.cs>.
- Bartolomé Pérez, Nicolás (2022): *Derechu llingüísticu del Principáu d'Asturies. Normativa y xurisprudencia*, Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Borst, Arno (1957–1963): *Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*, München, Deutscher Taschenbuch.
- Costas, Xosé Henrique (2009): *55 mentiras sobre a lingua galega*, Noia, Edición Lariovento.
- D'Andrés Díaz, Ramón (2018): “El procesu d'estandarización del asturianu”, en Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín (eds.), *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 113–142.
- D'Andrés Díaz, Ramón (2023): “La llingüística y les llingües minorizaes”, en Avelino Corral Esteban (ed.), *The Asturian language: Distinctiveness, identity, and officiality*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 39–48.
- García Arias, Xosé Lluis (2018): “Breve reseña sobre la lengua asturiana”, en Academia de la Llingua Asturiana (ed.), *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu, ALLA, pp. 13–30.
- Llera Ramo, Francisco José (2018): *III Estudio Sociolingüístico de Asturias*, Uviéu, ALLA.
- Marimón Llorca, Carmen (2022): “Ellas hablan solas. Las columnas sobre la lengua (CSL) escritas por mujeres en la prensa española actual”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 91, pp. 19–33.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2000): *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*, Madrid, Alianza Editorial.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2015): *Errores y horrores del españolismo lingüístico*, Tafalla, Txalaparta.
- Pinto Pajares, Daniel (2022): *Lenguas de España. Combatiendo los prejuicios en torno a la realidad lingüística española*, Gijón, Trea.
- SIADECO (2015): *Valor e impacto económico del euskera*, Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco / Eusko Jaurlaritzza.
- Torrealdai, Joan Mari (2018): *Asedio al euskera. Más allá del libro negro*, Donostia, Txertoa.

Judgments and prejudices about the official recognition of the Asturian language in the local press (2021)

Keywords: official status — Asturian language — statute — press — Asturias.

Abstract

The process of statutory reform in Asturias, defined with the aim of granting official status to the Asturian language, gained momentum in late 2021. The public debate had a significant impact on the Asturian press, with numerous publications from various political and social perspectives. In this regard, the main objective of this research is to analyze the different articles and opinion pieces on the matter that appeared at the end of 2021 in one of the most widely read newspapers in Asturias, namely *El Comercio*. The goal is to study, from a sociolinguistic perspective, the discourses and ideologies surrounding the linguistic diversity in Spain and, particularly, the Asturian language.

Fecha de recepción: 17 de mayo de 2023

Fecha de aceptación: 14 de noviembre de 2023

IVAN SOLIVELLAS

ORCID: 0000-0002-3546-0272

Universitat de les Illes Balears

ivan.solivellas@uib.cat

El problema de les llengües: imaginari sociodiscursiu sobre la diversitat lingüística a Espanya

Paraules clau: glotopolítica — diversitat lingüística — ideologies lingüístiques — imaginari sociodiscursiu — X — Twitter.

Resum

A l'Estat espanyol, la diversitat lingüística s'ha presentat sovint com un problema, fins al punt que hi ha diversos discursos (públics i privats) que rebutgen les llengües de l'Estat diferents del castellà, com ocorre amb el català. En aquest article, s'analitzen els discursos contraris a la diversitat lingüística que circulen a través de la xarxa X (abans Twitter), així com els arguments que s'esgrimeixen per a justificar-los. La hipòtesi de partida és que en una part de la societat espanyola impera un imaginari sociodiscursiu que entén la diversitat lingüística com un problema, atès que qüestiona l'hegemonia de la llengua castellana i la unitat de l'Estat. Així, a partir d'un corpus de publicacions de la xarxa X, obtingudes mitjançant un treball d'etnografia digital, l'article dona compte de les múltiples ideologies sobre les llengües i la diversitat lingüística que s'han documentat, com ho són els debats sobre el valor de les diverses llengües, la relació interessada que sovint s'estableix entre les "llengües regionals" i el nacionalisme, així com la dicotomia entre llengües del món (el castellà) i llengües d'un lloc (la resta), fortament lligades als conceptes d'anonimat i autenticitat.

1. Introducció

L'Estat espanyol constitueix un espai multilingüe i multicultural d'ençà de la seva constitució com a país, a partir de la unió de corones i regnes diferents. A hores d'ara, a Espanya hi conviuen diverses llengües històriques, és a dir, idiomes que tradicionalment han format part d'un territori, com l'asturià,

el català, el castellà, l'èuscar o el gallec, entre altres. Amb tot, el castellà, de vegades denominat *espanyol* —fruit d'una sinèctoque, mitjançant la qual es pren la part pel tot— ha tengut d'ençà de la constitució d'Espanya un tracte diferenciat i una preeminència sobre la resta de llengües. Aquesta preeminència, de fet, es pot observar en la Constitució espanyola, concretament a l'article tercer, que atorga al castellà el caràcter d'oficial a tot l'Estat, mentre que a la resta de llengües —que no són anomenades— els permet una oficialitat compartida a les comunitats autònomes que així ho estableixin, la qual cosa ha donat lloc a un model d'oficialitat asimètrica que genera diferències importants pel que fa als drets i deures dels ciutadans segons la llengua que parlin (cf. Llabrés, 2021).

Així mateix, les qüestions relacionades amb les llengües generen diferents polèmiques en l'arena política, però també entre els ciutadans, com demostra, per exemple, l'existència d'entitats que reivindiquen les llengües minoritzades de l'Estat, les associacions que demanen una major presència del castellà a les regions on aquest idioma conviu amb d'altres o els diversos programes dels partits polítics. D'aquesta manera, l'objectiu d'aquest treball és analitzar els discursos que s'oposen a la diversitat lingüística a la xarxa social X —abans Twitter—, amb especial èmfasi en la llengua catalana, així com determinar quins arguments fan servir els usuaris per a justificar les seves posicions ideològiques. Per a fer-ho, partesc d'un corpus de 520 publicacions, documentades entre març de 2021 i setembre de 2022 mitjançant un treball d'etnografia digital.

La hipòtesi que defens és que entre una bona part dels usuaris de la xarxa social X impera un imaginari sociodiscursiu que entén la diversitat lingüística com un problema i un perill. Per tant, és lògic pensar que aquest imaginari també és present en una part de la societat espanyola, en la mesura que els discursos que circulen a través de les xarxes socials són una mostra dels discursos compartits per una societat determinada. Sigui com sigui, es pot assumir que aquest imaginari s'ha construït a partir de l'asimetria que s'estableix entre llengües, com ja s'ha esmentat, que l'Estat ha fomentat políticament i jurídica des de sempre, i que presenta les *altres llengües espanyoles* com una realitat reaccionària en contra d'Espanya, com si es tractàs d'una eina del nacionalisme, i del castellà, que es presenta com un capital compartit per tots els espanyols, la llengua comuna. A partir d'aquí, se'n desprenen tot un conjunt d'ideologies —algunes influïdes políticament, però d'altres com a resposta a una realitat percebuda pels ciutadans— que s'usen per a criticar la diversitat lingüística i, concretament, les llengües de l'Estat diferents del castellà.

A continuació, primer presentaré el marc conceptual de partida —les ideologies lingüístiques i el concepte d'*imaginari sociodiscursiu*— i la metodologia de treball. Tot seguit, n'analitzaré els principals resultats, a partir de l'agrupació temàtica dels diversos discursos observats, i els comentaré de manera global per a acabar, finalment, amb les conclusions.

2. Ideologies lingüístiques i imaginaris sociodiscursius

Aquest treball se situa en el marc de la glotopolítica, que parteix de la relació que s'estableix entre llengua i política, especialment pel que fa a les relacions de poder i hegemonia. D'aquesta manera, el llenguatge mateix s'entén com un fenomen ideològic i discursiu, com posa de manifest Del Valle (2007: 14). Per aquesta raó, el treball es planteja com un estudi sobre les ideologies lingüístiques i, també, sobre els imaginaris sociodiscursius, que són causa i conseqüència alhora d'aquestes ideologies, en tant que les percepcions creen l'imaginari i, posteriorment, l'imaginari genera nous discursos ideològics.

El concepte d'*ideologia lingüística* és molt genèric i permet aproximacions varies, segons que s'assumeixi una perspectiva més social, cultural o política. En general, però, podem dir que les ideologies lingüístiques són representacions socials del fet lingüístic, com apunta Woolard (1998: 3), les quals són una eina per a justificar la realitat que perceben les persones (Silverstein, 1979: 193). Amb tot, segons Del Valle (2007: 22), responen a una manipulació conscient de la realitat amb un objectiu determinat, és a dir, amaguen un component polític. A partir de tot això, entenc les ideologies lingüístiques com a concepcions sobre les llengües i la seva relació amb el fet social i polític. Aquesta relació, tanmateix, pot respondre o bé a uns interessos polítics, a fi d'imposar una manera de veure el món, o bé a una manera d'explicar la realitat a partir d'un marc mental concret. En el primer cas, parlariem de concepcions pensades i dirigides per part dels qui es troben en una situació hegemònica i de poder, mentre que, en el segon, es tracta de creences que simplement volen explicar el món, per bé que parteixen de l'imaginari creat per les primeres.

Sigui com sigui, unes i altres es generen i es difonen a través dels discursos socialment compartits, atès que el discurs és el principal agent de (re)producció de les ideologies (Mas, 2008: 202), sigui des d'una tribuna política, un mitjà de comunicació o a través dels intercanvis entre usuaris, també per mitjà de les xarxes socials. Ara bé, aquestes representacions de la realitat, més enllà del seu caràcter discursiu, també tenen una naturalesa performativa —com apunta Eagleton (1991), citat per Woolard (2016: 58)—, en la mesura que construeixen una realitat concreta. Així, el conjunt de representacions ideològiques dona lloc, a la llarga, a un imaginari sociodiscursiu concret —Woolard (2016: 16) en diu *marc conceptual subjacent*—, format per totes les creences i percepcions que afecten, en aquest cas, les llengües, les quals es retroalimenten constantment, fins al punt de generar unes actituds i uns comportaments concrets que donen lloc al que Bourdieu (2007) denomina *habitus*.

Finalment, pel fa al concepte d'*imaginari sociodiscursiu*, partesc de les aportacions de Charaudeau (2007: 53), que entén els imaginaris com la manera que tenim els humans de comprendre el món a partir de les representacions socials que es formen a través de la memòria col·lectiva. I són *sociodiscursius* perquè totes aquestes representacions es creen mitjançant discursos socialment compartits, és a dir, a partir dels intercanvis entre persones. La funció

d'aquests imaginaris sociodiscursius és legitimar una realitat concreta (Charraudeau, 2007: 53–54), com seria, en el cas que ens ocupa, atacar la diversitat lingüística de l'Estat espanyol.

3. Metodologia: l'etnografia digital a la xarxa social X

Aquest estudi parteix d'un corpus format per 520 publicacions de X de 278 usuaris diferents, entre els quals hi ha associacions (9) i, sobretot, particulars (269). El conjunt de publicacions es va obtenir a partir d'un treball de camp basat en l'etnografia digital (Bárceñas i Preza, 2019), realitzat entre març de 2021 i setembre de 2022¹, que consistia en l'observació no participant, de manera que jo no he interactuat en cap cas amb els usuaris, sinó que m'he limitat a observar els discursos que es produïen a la xarxa social citada. Així, durant les dates esmentades vaig recollir totes les publicacions que trobava mentre navegava per aquesta xarxa social com a usuari, centrant-me en alguns comptes concrets, com el de l'associació *Hablamos Español* o el perfil de *Cooficialidad No*, entre altres. L'objectiu d'aquest treball de camp era observar els debats ideològics sobre les llengües (Blommaert, 1999; Duane, 2017) que tenien lloc a X Espanya i que, d'alguna manera, són una mostra dels discursos que es donen en el si de la societat espanyola, car les xarxes socials constitueixen un camp discursiu més on hom pot trobar aquestes ideologies lingüístiques, com demostren alguns treballs previs, com el de Duane (2017), centrat en els discursos diferencialistes de les Illes Balears que circulen per Facebook, o el de Llamedo (2021), sobre els discursos d'odi en contra de l'asturià, l'aragonès i el gallec que es difonen a X, anteriorment conegut com a Twitter.

4. Anàlisi de les dades i discussió

A continuació, primer faig una exposició general dels perfils d'usuaris (entitats, particulars, etc.) i de les publicacions que generen, segons el grau de producció de cada usuari, el tipus de publicació que fan i les llengües a què fa referència. Tot seguit, s'analitzen les dades del corpus de publicacions a partir d'una classificació temàtica, és a dir, agrupant les múltiples representacions documentades en quatre eixos discursius.

¹ Vaig decidir fer l'estudi durant un any i mig perquè és l'espai de temps que proposa Duane (2017) per a un estudi d'etnografia digital aplicat a Facebook. A més, crec que és un espai de temps suficient per a veure quins discursos circulen per X, en aquest cas, sobre les llengües d'Espanya. De fet, posteriorment he pogut comprovar que els discursos sempre repeteixen les mateixes idees i es basen en les mateixes concepcions que exposaré al llarg d'aquest article.

4.1. Aspectes generals sobre les dades del corpus

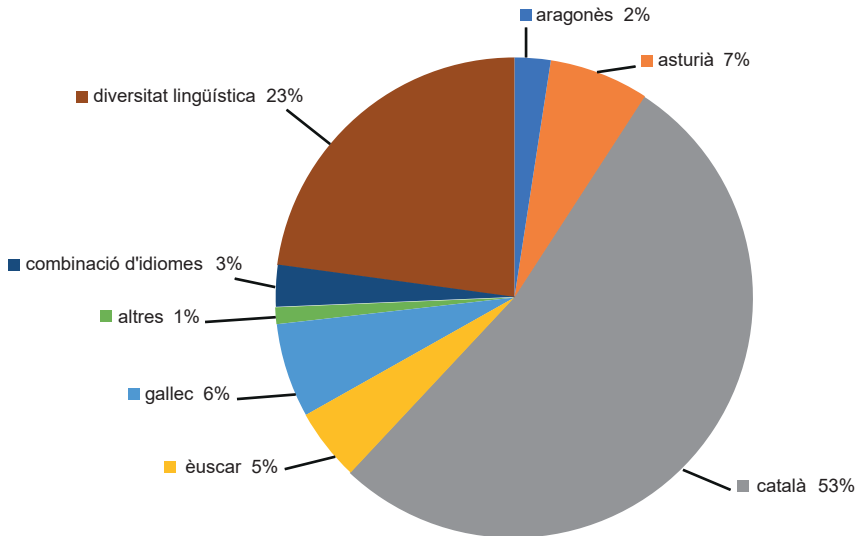
Com ja he avançat, el corpus consta de 520 publicacions de la xarxa X, que es corresponen amb 278 usuaris o perfils. En general, la majoria de les publicacions són d'usuaris particulars (357), mentre que un nombre menor són produïdes per perfils d'entitats (163). A més, el més freqüent és que tan sols es documenti una única publicació per usuari, que és el que ocorre amb el 78% dels perfils. Ara bé, és cert que alguns pocs usuaris són molt prolífics a l'hora de publicar idees contràries a la diversitat lingüística o en contra d'una *llengua regional* —com ells les anomenen— concreta. En aquest sentit, destaquen els perfils de les associacions *Hablamos Español*, *Mos movem* i *Plataforma contra la Cooficialidad*, que són els autors de bona part de les publicacions del corpus, els dos primers amb 49 publicacions cadascun i el tercer amb 31. Molt de prop els segueixen, igualment, els perfils d'altres entitats, com *PLIS Educación* i *Convivència Cívica Catalana*, que són els autors d'una dotzena de publicacions cadascun².

Sembla, per tant, que hi ha dues classes de publicacions diferents. Per una banda, les publicacions d'usuaris particulars, que circulen per la xarxa social i, en veure una notícia o una publicació sobre qualsevol aspecte relacionat amb una llengua diferent del castellà, hi reaccionen. I, per l'altra, les publicacions que produeixen perfils adscrits a entitats o plataformes, que generen constantment discursos amb una forta càrrega ideològica en contra de la diversitat lingüística de l'Estat. Això permet il·lustrar, en certa manera, els dos tipus d'ideologies de què parlàvem al § 2: les percepcions que els usuaris creen per tal de justificar una realitat percebuda —en aquest cas, l'asimetria entre el castellà i la resta de llengües i, per tant, la desigualtat existent— i les concepcions ideològiques que es difonen des d'una situació hegemònica a fi de construir un imaginari sociodiscursiu determinat; en aquest cas, que les altres llengües de l'Estat suposen un problema per als ciutadans, per a la llibertat, etc.

Una altra dada que s'ha de tenir en compte és que no totes les publicacions fan referència a la mateixa llengua. De fet, encara que la majoria de publicacions afecten la llengua catalana d'una manera o altra (53%), també n'he documentades de referides a l'asturià (7%), al gallec (6%), a l'èuscar (5%), a l'aragonès (2%) o a altres llengües (1%). Amb tot, hi ha una part important del corpus de publicacions que no fan referència explícita a cap idioma i que, per tant, simplement critiquen o qüestionen la diversitat lingüística de l'Estat

² *Hablamos Español* és una entitat d'àmbit estatal, amb seu a Galícia, que neix amb la intenció, segons que diu el seu web, de defensar els drets lingüístics dels castellanoparlants i de reivindicar la lliure elecció de llengua. *Mos movem* i *PLIS Educación* són dues entitats de les Illes Balears que critiquen, en general, qualsevol política lingüística en favor de la llengua catalana. En el cas de *PLIS*, a més, posen l'èmfasi en l'àmbit educatiu. *Convivència Cívica Catalana* és una plataforma de Catalunya que reivindica l'ús lliure de les llengües, d'acord amb el seu web. Finalment, la *Plataforma contra la Cooficialidad* és una entitat d'Astúries que es va posar en marxa tan sols per a evitar que l'asturià esdevingués llengua oficial a l'esmentada comunitat. Com podem veure, doncs, es tracta d'entitats obertament contràries a la diversitat lingüística que, endemés, treballen de manera coordinada.

(23%) o més d'una llengua de les esmentades (3%), com s'il·lustra al gràfic 1. Fins a cert punt, és lògic que més de la meitat de publicacions estiguin relacionades amb el català —més, fins i tot, si tenim en compte les publicacions que també l'incorporen al costat d'altres llengües—, atès que el treball etnogràfic el vaig fer de Barcelona o Palma estant, la qual cosa condiona l'algorisme de la xarxa social i les interaccions que pugui tenir com a usuari.



Gràfic 1. Distribució de les publicacions segons la llengua a què fan referència

Font: elaboració pròpia de l'autor.

4.2. Discursos ideològics en contra de la diversitat lingüística

Mitjançant la classificació temàtica de les publicacions del corpus, he agrupat les publicacions en quatre eixos discursius diferents. El primer eix se centra en el valor de les llengües, de manera que contraposa el castellà, com a llengua de l'Estat, amb la resta de llengües, que es defineixen com a regionals. El segon eix s'orienta a vincular l'asturià, el gallec, el català, etc., amb el nacionalisme i el regionalisme, mentre que presenta el castellà com una llengua políticament neutra. Finalment, el tercer eix discursiu critica les polítiques lingüístiques de les regions que tenen una llengua patrimonial diferent del castellà, especialment quan aquestes mesures afecten la funció pública, l'escola i la sanitat. Finalment, el quart eix se centra en el denominat *diferencialisme lingüístic*, és a dir, les ideologies que ataquen la unitat de la llengua o el model de llengua formal d'un idioma a fi de minvar-ne el capital. A continuació, definirem aquests quatre eixos discursius i els il·lustrarem amb alguns pocs exemples del corpus, ateses les limitacions d'espai.

a) Sobre el valor de les llengües

Un dels aspectes més freqüents a l'hora de parlar sobre la diversitat lingüística de l'Estat espanyol són els diversos judicis sobre el valor de les llengües. No és estrany, doncs, que al corpus de treball es documentin dues concepcions diferents del terme *llengua* segons el valor que s'hi atorga en cada cas. Així, és habitual trobar publicacions que contraposen la llengua (el castellà) amb els dialectes (la resta de llengües) d'Espanya, així com discursos que presenten el bilingüisme com un problema per a l'Estat, com apareix a l'exemple 1.

Exemple 1: El problema de les llengües diferents del castellà

No al bilingüismo en colegios ni instituciones públicas. Un sólo idioma oficial. Igual que en toda Europa. Las lenguas locales sólo sirven para dividir y desmembrar un país: guerra. No a los independentismos, no al bilingüismo, no separar regiones. ¡Todo empieza con la lengua! — [Anònim] (15/03/2022)

En relació amb aquestes concepcions, també trobam casos paral·lels en què es contraposa la llengua de l'Estat (el castellà) amb les llengües regionals o locals (les altres), que, a més a més, es consideren minoritàries (és a dir, poc parlades i exclusives d'un lloc), mentre que el castellà es presenta com una llengua internacionalment coneguda i amb un gran nombre de parlants, que solen ser els arguments més citats.

Exemple 2: L'anglès i el castellà com a idiomes universals

Corren tiempos de avances tecnologicos, de globalización, de lenguas universales... No se puede volver a usos viejunos ni afincarse tras la valla del terruño. Muévanse por el mundo con el Ingles y el Español pero no pretendan imponer una jerga bereber tan compleja como inútil. — [Anònim] (22/03/2022)

Aquesta contraposició entre el castellà —com a *llengua comuna*— i la resta d'idiomes de l'Estat, encara que s'expressi de maneres distintes, constitueix una mateixa ideologia, segons la qual el castellà té un valor —cultural, econòmic, social i simbòlic— molt més gran que les altres llengües d'Espanya. Es tracta d'una dicotomia que es desprèn —i que fomenta— les ideologies de l'anonimat i l'autenticitat (Gal i Woolard, 2001), de manera que s'atorga al castellà un caràcter anònim —és la llengua de tothom— i al català, el gallec, l'èuscar, etc., un caràcter autèntic, circumscrit a una regió i a un grup de persones determinats. El problema de fons, però, és que no es tenen en compte les causes polítiques que han fet que el castellà, inicialment restringit a Castella, a hores d'ara sigui la llengua de tot l'Estat, d'aquí l'interès per part d'alguns usuaris d'usar la denominació *espanyol* i no *castellà*, com es pot veure a l'exemple 3³.

³ Aquesta supremacia del castellà respecte de la resta de llengües de l'Estat se sol justificar sense tenir en compte els aspectes polítics que l'han generat. Fins i tot hi ha lingüistes i historiadors que ho volen justificar a partir d'evidències suposadament científiques, com exposa en diversos treballs divulgatius Moreno Cabrera (2008, 2018).

Exemple 3: És espanyol, no castellà

Totalmente de acuerdo. Solo un matiz, parte del problema arranca de llamarle castellano al español, porque para muchos es difícil de asimilar que la lengua de Castilla sea propia de Cataluña. Más fácil sería si le llamásemos español, lengua de España, y, por tanto, de todos. — [Anònim] (10/04/2021)

Totes aquestes assumpcions, a més, també recorren a les ideologies de l'instrumentalisme lingüístic, de manera que contraposen la utilitat del castellà amb la resta de llengües i, fins i tot, de vegades es qüestiona la vàlua i el coneixement dels qui usen normalment una llengua diferent del castellà, la qual cosa contribueix a marcar negativament totes aquestes llengües, és a dir, a fer-les exclusives d'un ideari, un grup de persones, etc.

Exemple 4: La inutilitat de les altres llengües espanyoles

Que más da llamarlos lenguas o dialectos. Su uso es absurdo. Hay que estudiar lenguas útiles, castellano, inglés, francés, chino... Pero catalán o euskera... es perder el tiempo. Solo sirven para que 4 acomplexados se sientan especiales... — [Anònim] (6/08/2022)

En resum, tots aquests discursos generen, per tant, una contraposició sistemàtica entre el castellà i la resta de llengües que es trasllada sovint en una dicotomia, de manera que el castellà s'entén com la llengua comuna, amb un valor universal, mentre que la resta d'idiomes són considerats dialectes, de caràcter merament local o regional. A més, també es tergiversen les denominacions jurídiques, de manera que totes les altres llengües es consideren *cooficials*, mentre que el castellà, per contraposició, s'entén com la llengua *oficial*, malgrat que als territoris on hi ha dues llengües per mandat estatutari, totes dues són igualment cooficials.

Exemple 5: Llengua oficial i llengües cooficials

Èlia, fes-te un favor i llegeix la Constitució. Veuràs que hi ha una llengua oficial (castellà) i unes de cooficials (en el nostre cas, el català). També si estudies Dret, entindràs que l'ús d'una llengua, és un dret de qui l'utilitza. Així doncs, aquí i allà parla com vulguis. — [Anònim] (25/07/2022)

b) Sobre la càrrega ideològica de les llengües

En relació amb això darrer, és habitual entre les publicacions documentades que l'ús de qualsevol llengua diferent del castellà es percebi com una mostra de mala educació (com recullen fins a 37 publicacions), en part perquè s'argüeix que el castellà és la llengua de tots, una altra vegada, la *llengua comuna* —una qüestió que abordaré en profunditat en un altre treball. D'aquesta manera, sovint s'argüeix que els parlants de català, gallec, èuscar, etc., han de canviar al castellà quan s'adrecen a un castellanoparlant perquè són bilingües. De fet, publicar en les seves respectives llengües, i no en castellà, encara que X ofereix una opció de traducció automàtica, es considera una provocació, com podem veure a l'exemple 6.

Exemple 6: Parlar una llengua diferent del castellà és de mala educació

Aviso a navegantes; Si me contestas en catalán, euskera, gallego, o valenciano, sin su correspondiente traducción, lo bloqueo automático. Me puedes hablar en castellano para que te entienda, sino lo haces lo considero una falta de respeto hacia mi persona. Dicho y hecho. — [Anònim] (20/09/2021)

Un altre discurs força recurrent consisteix a lligar les llengües de l'Estat diferents del castellà amb el nacionalisme, una idea que és present en gairebé 80 publicacions. Segons aquest plantejament, totes aquestes llengües es relacionen amb un ideari polític concret, l'objectiu del qual, en l'imaginari d'aquests usuaris, és crear una fractura social, com s'il·lustra als exemples 7 i 8. Contràriament, el castellà es concep com una llengua neutra, que no s'adscriu a cap ideari polític, encara que sigui la icona de l'espanyolisme —també denominat *patriotisme*—, un exemple evident de nacionalisme banal (Billig, 2006), és a dir, un nacionalisme que no es considera com a tal.

Exemple 7: L'èuscar i el nacionalisme basc

El #euskera es la disculpa y la coartada de un nacionalismo cuyo objetivo es la ingeniería social y cultural, para uniformizar un territorio y a sus ciudadanos. Después será más fácil lograr la independencia, la autodeterminación o lo que convenga a las élites políticas. — [Anònim] (23/06/2021)

Exemple 8: Nacionalisme valencià subvencionat per Catalunya

Una profesora de Música se va al paro tras 35 años de interina por no tener el título de valenciano. Ésto es el resultado del nacionalismo “cazurro” que, subvencionado por Cataluña, des gobierna la Comunidad valenciana ¡Qué sigan votando izquierdas que seguirán todos arruinados! — [Anònim] (12/09/2022)

No és estrany, per tant, que en l'imaginari sociodiscursiu estudiat una dicotomia reiterada constantment sigui defensar l'ús del castellà com a garantia de llibertat, com apareix en una quinzena de publicacions de manera explícita, i que l'ús i la promoció de la resta de llengües es representi com una imposició, fins al punt que es compara sistemàticament amb el totalitarisme (33 publicacions), car teòricament discriminen una part dels ciutadans de l'Estat, com s'il·lustra a l'exemple 9, que solament és una mostra de 64 publicacions que recullen i difonen aquesta idea relacionada amb la discriminació.

Exemple 9: L'oficialitat suposa una dictadura lingüística

Asturias va camino de la catalanización, de la dictadura lingüística y la confrontación social. — @CooficialidadNo (16/12/2021)

L'objectiu darrer de tots aquests discursos, per tant, és marcar negativament les altres llengües de l'Estat, en la mesura que es presenten com el caprici d'uns pocs que, sota les sigles del nacionalisme, pretenen acabar amb l'Estat espanyol. El debat sobre la diversitat lingüística, doncs, sovint té connotacions negatives que, molt probablement, a la llarga poden condicionar la percepció d'una part de la població sobre el valor de les altres llengües i la riquesa idiomàtica de l'Estat.

c) Sobre les polítiques lingüístiques

A partir de tot el que s'ha exposat anteriorment, sembla lògic que les polítiques lingüístiques siguin criticades, car en l'imaginari construït es consideren una imposició que, alhora, tan sols pretén crear una fractura social i discriminar els castellanoparlants. De fet, sovint es representen com un negoci que tan sols vol lucrar-se amb els doblers públics, d'aquí que un tema recurrent a les publicacions del corpus sigui el *negoci lingüístic*, que apareix en gairebé cinquanta publicacions diferents de manera explícita.

Exemple 10: L'Institut Menorquí d'Estudis és un *business* lingüístic

Que el @IMEMenorca es un chiringuito del que viven vividores y renegados del menorquín es un hecho. Parasitos que viven del negocio lingüístico Hay que destapar su “business” #MosMovem #balears. — @mosmovem (4/08/2021)

A més, al corpus de treball hi abunden les crítiques tant al requisit lingüístic —present en gairebé una norantena de publicacions— com al model d'ensenyament basat en la immersió o conjunció lingüístiques, com s'il·lustra a l'exemple 11⁴. De fet, són dos dels temes cabdals quan es parla de política lingüística, probablement perquè són dues mesures que contribueixen a normalitzar la llengua o, com a mínim, a garantir-ne l'aprenentatge, sigui entre els joves en edat escolar, sigui entre els ciutadans que aprenen la llengua per a poder accedir a un lloc de feina.

Exemple 11: La immersió és un apartheid

La inmersión en Cataluña consiste en usar la lengua de la élite económica y política pero no la lengua de la mayoría social y trabajadora, utilizar la lengua del 35% pero no la del 65%. Ni un solo país democrático del mundo admite este sistema. Es apartheid en el siglo XXI. — @CcivicaCatalana (17/12/2021)

Com ja he explicat, moltes de les publicacions documentades, especialment quan es tracta d'usuaris particulars, són reaccions a una notícia publicada per un altre usuari —sovint perfils d'entitats o personalitats de l'àmbit polític—, que es fa ressò de qualsevol aspecte relacionat amb la diversitat lingüística o la resta de llengües, sigui la partida pressupostària adreçada a la política lingüística, l'exigència del requisit lingüístic en un procés d'oposicions, etc., com es pot comprovar en l'exemple 12, que recull una publicació d'Inés Arrimadas, que fou presidenta del partit polític Ciutadans, avui sense representació al congrés i al senat espanyols.

⁴ La diferència entre la *immersió lingüística* i la *conjunció* es basa en la llengua inicial dels alumnes. En el model d'immersió, els alumnes majoritàriament tenen una llengua inicial diferent de la llengua d'ensenyament, mentre que la conjunció és, simplement, fer servir com a llengua d'ensenyament la que tenen els alumnes com a llengua inicial.

Exemple 12:

‘La fuga de médicos en Baleares por la imposición del catalán se acelera en plena pandemia de la #COVID19’. El sectarismo nacionalista no sólo vulnera derechos fundamentales de los ciudadanos, además causa un gran deterioro en los servicios públicos. — @InesArrimadas (3/03/21)

d) Sobre el diferencialisme lingüístic

Un altre tipus d’ideologies que he documentat ha estat el que en altres treballs he denominat *diferencialisme lingüístic*, entès com «una ideologia que pretén diferenciar dues o més varietats d’un mateix idioma per crear dues llengües diferents (secessionisme) o dos models de llengua diferenciats (particularisme) [...]» (Solivellas, 2021: 204). Es tracta d’un conjunt d’idees que pretenen qüestionar o bé el model de llengua o bé la unitat lingüística d’un idioma, la qual cosa pot afectar-ne el valor, la utilitat, etc. La majoria de publicacions de caràcter diferencialista se centren en el cas català, concretament contraposant català i valencià (això s’ha denominat tradicionalment *blaverisme*) o català i mallorquí —també menorquí, eivissenc o balear— (que es coneix com a *gonellisme*), com podem veure, respectivament, en els exemples 13 i 14⁵.

Exemple 13: La llengua valenciana

Si el objetivo es mostrar las lenguas vernáculas d la corona d Aragón no titulen “literatura catalana”. Es discriminatorio y falso. El catalán no tuvo entidad hasta el siglo XIX. En la edad media el siglo d Oro corresponde a la lengua valenciana, Sí, LENGUA, y VALENCIANA. — [Anònim] (13/04/2021)

Exemple 14: El català no és la llengua pròpia de Balears

Poca gente de Baleares asumía antes de 1983, fecha en la que se impuso en el estatuto de autonomía, que el catalán fuese la lengua propia de Baleares. La prueba de que no es así es que a pesar de todo el dinero gastado para imponerlo la gente de todavía no se acostumbra a usarlo. — [Anònim] (6/08/2022)

No obstant això, el diferencialisme lingüístic no és exclusiu del cas català, sinó que també l’he documentat en relació amb el gallec. En aquest cas, però, en comptes de defensar que els diferents dialectes del gallec siguin llengües diferents, s’ataca el model de llengua, el que denominen *neogallec*, que consideren una mescla entre gallec i portuguès, com s’il·lustra a l’exemple 15. Val a dir que aquest discurs diferencialista també és habitual en relació amb altres llengües, tot i que no s’hagi documentat en aquest estudi⁶.

⁵ Sobre el diferencialisme valencià i balear, cf. Climent-Ferrando (2005) i Solivellas (2021, 2023), respectivament.

⁶ Es podria considerar que les publicacions que defensen que l’asturià és una llengua inventada tenen un rerefons també diferencialista, en la mesura que critiquen l’estàndard que s’ha elaborat com a part del procés de revitalització lingüística. Aquests discursos sobre l’invent de l’idioma també s’observen en relació amb el català i l’èuscar, per exemple.

Exemple 15: El problema del gallec estàndard

Lo más lamentable, es que el gallego que se hablaba con naturalidad, se está perdiendo por el neogallego impuesto para unificar, utilizando palabras portuguesas para completarlo.
— [Anònim] (8/08/2021)

5. Conclusions

Les xarxes socials, com ocorre amb X, són un espai mitjançant el qual els usuaris interactuen virtualment, raó per la qual hom hi pot trobar els debats, les creences i les preocupacions que afecten una societat o, si més no, una part d'ella. En aquest cas, a través d'un treball d'etnografia digital (Bárceñas i Preza, 2019), he documentat diverses ideologies que afecten la diversitat lingüística i les llengües de l'Estat espanyol a partir d'un corpus de 520 publicacions. En aquestes publicacions he observat quatre eixos discursius que (1) contraposen el valor positiu del castellà, considerat la llengua comuna, amb el valor negatiu de la resta de llengües; (2) ideologitzen les denominades *llengües regionals*, en tant que els atorguen una càrrega ideològica negativa —lligada amb el nacionalisme, amb la imposició, etc.—; (3) qüestionen i critiquen les polítiques lingüístiques que es dediquen a promoure les llengües diferents del castellà, les quals sovint es perceben com un caprici, o (4) critiquen i qüestionen el model de llengua estàndard o la unitat d'un idioma amb la intenció de fer decreïxer el seu capital cultural, econòmic, social i, sobretot, simbòlic.

Aquests quatre eixos discursius constitueixen un clar exemple del que Blackledge (2000) denomina *ideologies del monolingüisme*, orientades a justificar la legitimitat, en aquest cas, del castellà per sobre de la resta de llengües de l'Estat i, alhora, presentar l'hegemonia esmentada com un fet natural. Per a fer-ho, usen els discursos de l'anonimat i del nacionalisme banal, com apunta Woolard (2016) per al cas català. D'aquesta manera, totes aquestes representacions de les *altres llengües* formen part —i, alhora, són fruit— d'un imaginari sociodiscursiu que entén la diversitat lingüística com un problema. Ara bé, la qüestió és: un problema per a qui o per a què? I la resposta també es pot trobar a les publicacions que he documentat, en tant que tots aquests discursos parteixen de la base que la diversitat lingüística és un problema per a l'estat-nació i per al projecte nacional d'Espanya, raó per la qual aquestes altres llengües es vinculen amb els nacionalismes perifèrics i reben una càrrega ideològica negativa.

En resum, la diversitat lingüística es percep com un problema per a la comunitat imaginada, en termes d'Anderson (2005), perquè afecta la imatge que políticament es vol projectar d'Espanya, que es concep com una realitat nacional uniforme. Així doncs, totes aquestes ideologies que he apuntat al llarg del treball responen a un interès polític que persegueix mantenir un model d'estat-nació monolingüe —amb l'hegemonia del castellà, com a llengua

comuna— i, ahora, monocultural, cosa que ajuda a interpretar-lo com a estat uninacional, que és l'anhel dels estat-nació d'ençà de la seva formació.

Finalment, cal tenir en compte que, ateses les limitacions d'espai de qual-sevol article, no he pogut aprofundir en tots els discursos (i subdiscursos) que he documentat en el conjunt de publicacions del corpus. No obstant això, en treballs futurs em centraré en algunes qüestions concretes, com la qüestió referida a la llengua comuna com a punt de partida per a justificar la preeminència del castellà respecte de la resta de llengües. Així mateix, també serà interessant ampliar les dades i analitzar les ideologies lingüístiques que es difonen a través de la premsa, les tertúlies de ràdio i televisió, etc., a fi d'oferir una perspectiva més general i exhaustiva sobre els discursos contraris a la diversitat lingüística que tenen lloc en una part la societat espanyola.

Referències bibliogràfiques

- Anderson, Benedict (2005): *Comunitats imaginades: reflexions sobre l'origen i la propagació del nacionalisme*, Catarroja; València, Editorial Afers; Publicacions de la Universitat de València.
- Bárceñas, Karina i Nohemí Preza (2019): “Desafíos de la etnografía digital en el trabajo de campo online”, *Virtualis*, 10, 18, pp. 134–151, <www.revistavirtualis.mx/index.php/virtualis/article/view/287/294>.
- Blackledge, Adrian (2000): “Monolingual ideologies in multilingual states: Language, hegemony and social justice in Western liberal democracies”, *Estudios de Sociolingüística*, 1 (2), pp. 25–45, <www.equinoxpub.com/home/wp-content/uploads/2017/02/Blackledge.pdf>.
- Billig, Michael (2006): *Nacionalisme banal*, Catarroja; València, Editorial Afers; Publicacions de la Universitat de València.
- Blommaert, Jan (1999): *Language Ideological Debates*, Berlín, De Gruyter Mouton.
- Bourdieu, Pierre (2007): *El sentido práctico*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- Charaudeau, Patrick (2007): “Les stéréotypes, c'est bien. Les imaginaires, c'est mieux”, en H. Boyer (ed.), *Stéréotypage, stéréotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Paris, l'Harmattan, pp. 49–65.
- Climent-Ferrando, Vicent (2005): *L'origen i l'evolució argumentativa del secessionisme lingüístic valencià. Una anàlisi des de la transició fins a l'actualitat*, Barcelona, CIEMEN.
- Del Valle, José (2007): “Gltopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español”, en José del Valle (ed.), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana Vervuert, pp. 13–29.
- Duane, Lucas (2017): “Castilian takes backstage in the Balearic Islands: The activation of Catalan standardization recursions in Facebook”, *Journal of Linguistic Anthropology*, 27, 1, pp. 71–91, <anthrosource.onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/jola.12141>.
- Eagleton, Terry (1991): *Ideology: An Introduction*, Londres, Verso.
- Gal, Susan i Kathryn A. Woolard (2001): “Constructing languages and publics: Authority and representation”, en Susan Gal i Kathryn A. Woolard (eds.), *Languages and Publics: The Making of Authority*, Londres, Routledge, pp. 1–12.
- Llabrés, Antoni (2021): “Algunes observacions sobre el marc legal de la llengua catalana a les Illes Balears i els drets lingüístics que se'n deriven”, en Xisca Castell i M. Mar Vanrell (eds.), *La dinamització lingüística: bases, eines i estratègies*, Palma, Direcció General de Política Lingüística, pp. 87–109, <cdsib.uib.es/files/2022/07/Dinamitzacio_ling2021.pdf>.

- Llamedo, Gonzalo (2021): “Discursos d’odi en Twitter sobre les llingües romàniques minoritàries de la Península Ibèrica”, comunicació a les II Jornadas em Línguas Minoritárias, Aveiro, 29 d’octubre de 2021.
- Mas, Josep A. (2008): *El morfema ideològic. Una anàlisi crítica dels models de llengua valencians*, Benicarló, Onada.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2008): *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*, Barcelona, Ediciones Península.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2018): *L’imperi de la llengua comuna*, Argentona, Voliana Edicions.
- Silverstein, Michael (1979): “Language structure and linguistic ideology”, en Paul R. Clyne, William F. Hanks i Carol L. Hofbauer (eds.), *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels*, Chicago, Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.
- Solivellas, Ivan (2021): “Diferencialisme lingüístic a les Illes Balears: actors, discurs i evolució”, *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 31, pp. 191–206, <raco.cat/index.php/TSC/article/view/386910/480309>.
- Solivellas, Ivan (2023): “Ideologies lingüístiques sobre l’estàndard català: una aproximació des de Menorca”, *Zeitschrift für Katalanistik*, 36, pp. 263–292, <ojs.ub.rub.de/index.php/ZfK/article/view/11115/10570>.
- Woolard, Kathryn A. (1998): “Introduction: Language as a field of inquiry”, en Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard i Paul V. Kroskrity (eds.), *Language Ideologies: Practice and Theory*, Oxford, Oxford University Press, pp. 3–47.
- Woolard, Kathryn A. (2016): *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st-century Catalonia*, Oxford, Oxford University Press.

The problem of languages: Socio-discursive imaginaries on linguistic diversity in Spain

Keywords: glottopolitics — language diversity — language ideologies — socio-discursive imaginaries — X — Twitter.

Abstract

In Spain, linguistic diversity has often been presented as a problem, to the point that there are different discourses (public and private) that reject the languages of the State other than Spanish, as Catalan. In this article, I analyze the discourses against linguistic diversity that circulate through the social network X (formerly Twitter), as well as the arguments used to justify them. The starting hypothesis is that in a part of Spanish society there is a socio-discursive imaginary that understands linguistic diversity as a problem, given that it questions the hegemony of the Spanish language and the unity of the state. Thus, based on a corpus of X posts, obtained through a digital ethnography method, the article reports on the different ideologies on languages and linguistic diversity that have been documented, such as debates about the value of different languages, the interested relationship often established between “regional languages” and nationalism, as well as the dichotomy between languages of the world (Spanish) and local languages (the rest), strongly linked to the concepts of anonymity and authenticity.

Fecha de recepción: 12 de junio de 2023

Fecha de aceptación: 14 de noviembre de 2023

JORDI SUÏLS SUBIRÀ

ORCID: 0000-0001-6029-0087

Universitat de Lleida

jordi.suils@udl.cat

Introspecció lingüística en els reculls de lèxic ribagorçans*

Paraules clau: català nord-occidental — ribagorçà — estandardització — fronteres lingüístiques — introspecció lingüística.

Resum

Aquest article aporta evidències en relació amb la varietat ribagorçana del català. En concret, sobre quina percepció en tenen els seus parlants. Ho observem sota l'abast teòric del concepte de cronotop, com a marc espaciotemporal que confereix el valor d'indicadors socials a les variables lingüístiques. Aquestes evidències venen, en part, de l'observació participativa d'activitats que entitats socials o individus han anat desenvolupant en relació amb el dialecte. La nostra font principal són compilacions de lèxic, fetes espontàniament per parlants no especialistes en llengua, que ens donen dades (1) sobre la consciència de canvi lingüístic des de la introspecció dels seus autors al llarg de dues generacions, i (2) sobre la identificació d'alguns elements que han esdevingut clarament emblemàtics del geoelecte. El desvellament d'aquesta autopercepció s'explica per la presència contrastiva de la varietat estàndard. Aquest és el cas en el context administratiu català, on aquella varietat és present en els usos formals i acadèmics. Es pot confirmar en comparar el cas amb els contextos veïns de l'occità a l'Aran i del català sota l'administració aragonesa, on no trobem compilacions com les que hem assenyalat més amunt.

Introducció

La relació entre el fet de caràcter macrosociolingüístic i el que s'esdevé al nivell dels parlants és un objecte d'interès constant, ja des que Jespersen (1969: 34 i seg.) afirmés que la *langue* saussureana no es pot entendre sinó

* Aquest article s'emmarca en l'àmbit del projecte de recerca PID2021-125859NB-I00 finançat pel Ministeri de Ciència, Innovació i Universitats. Cal agrair als membres de l'associació Escunç, de l'Alta Ribagorça, la tasca que desenvolupen i l'oportunitat que m'han donat d'accedir al coneixement d'algunes evidències que exposaré.

en la pluralitat de la *parole*, i fins als enfocaments etnogràfics d'avui (Silverstein, 2003). I ho és especialment en contextos de minorització.

En processos de promoció i protecció lingüística (PPL; en termes d'Ó Gíollagáin et al., 2020) es tendeix a accentuar la importància del registre acadèmic, la qual cosa magnifica contraposicions clàssiques (Gumperz, 2009 [1969]) del tipus estàndard/dialecte, planificat/espontani, modern/arcaic, urbà/rural¹, per bé que no sempre es perceben amb seguretat². Ho podem constatar, lògicament, en parlants que tenen més consciència de la pròpia varietat geolectal.

En aquest article aportaré algunes dades inicials, per a una recerca més aprofundida de caràcter etnogràfic, sobre les percepcions que trobem entre els parlants de ribagorçà septentrional³. Es tracta d'una varietat dialectal del català situada a l'extrem nord-occidental del domini.

Geolingüística i geopolítica

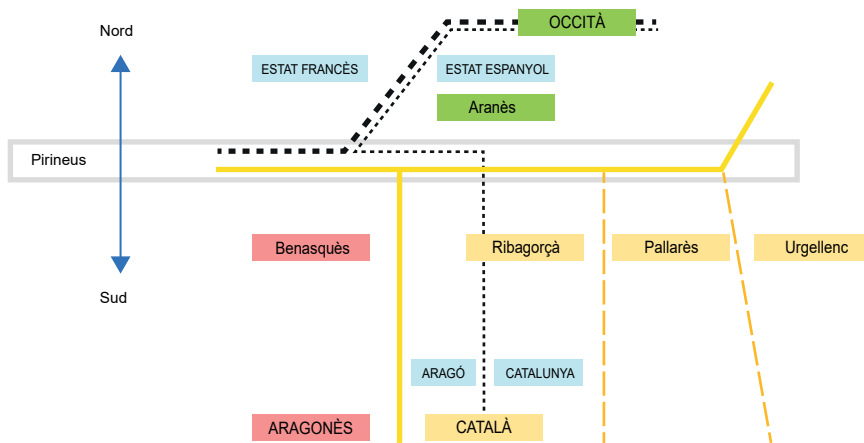
El català ribagorçà es troba enmig d'un conjunt de solapaments entre fronteres lingüístiques i administratives, en un context rural que ha patit alteracions importants al llarg de la segona meitat del segle XX. Cap a l'oest, la frontera lingüística entre el català i l'aragonès (i també el benasquès, un dialecte de difícil adscripció) se situa més enllà de la frontera administrativa entre Catalunya i Aragó, la qual cosa deixa una franja catalanoparlant dins de territori aragonès (l'anomenada Franja de Ponent). Cap a l'est, el català nord-occidental es manifesta en les diverses varietats que es parlen a les conques pallaresa i urgellenca. Pel nord, tant aragonès com català fan frontera amb l'occità, que es parla a l'altra banda dels Pirineus. Allà, a més, una part es troba sota administració de l'Estat espanyol, també dins de l'administració catalana. Es tracta de la Vall d'Aran, on es parla la varietat aranese de l'occità gascó.

Tot això dona lloc a casuístiques ben diverses. En primer lloc, el català ribagorçà sota administració aragonesa no gaudeix pràcticament de protecció administrativa; els seus àmbits d'ús es troben fora dels contextos institucionals, tot i que és llengua habitual de bona part de la població, especialment en les àrees més properes a la frontera administrativa (Sorolla, 2018); cal dir

¹ Hi tenen relació els posicionaments diglòssics que solen acompanyar la minorització extrema (Ninyoles, 1971: 68–92): l'exaltació del dialectalisme i la parla espontània, que presenta la normativització com una pèrdua d'autenticitat. La variació (també la geolectal) esdevé, doncs, un afer sobre el qual es polemiza en situacions de minorització: cf. Lamuela (2021) i les consideracions sobre l'anàlisi de Gal (2018).

² Branchadell (1996) parlava de “normalitat improbable”, especialment en termes jurídics. Una anàlisi en termes funcionals es pot trobar en Lamuela (1994). Vila (2016) revisa aquestes i altres aportacions, que inclou sota l'anomenada “sociolingüística del conflicte” (Boix i Vila, 1998: 52 i seg.).

³ En podem dir també alt ribagorçà. A efectes de comoditat, però, parlaré simplement de ribagorçà. Per a una descripció i cartografia del ribagorçà: Sistac (1993).



Esquema 1. Dominis lingüístics i administratius als Pirineus centrals

Font: elaboració pròpia de l'autor.

que els mitjans de comunicació en català de l'àmbit territorial d'administració catalana (ràdio i televisió) són també accessibles des del sector administratiu aragonès. El català sota administració catalana gaudeix del caràcter de llengua vehicular a l'ensenyament, és llengua de l'administració i té presència en mitjans públics i privats de comunicació audiovisual i escrita. En la banda aragonesa, doncs, el dialecte ribagorçà conviu directament, en una situació diglòssica, amb el castellà (qué és l'única llengua oficial); a la banda catalana, aquest dialecte coexisteix amb la resta de varietats de la llengua que es fan visibles als mitjans de comunicació, entre les quals la varietat normativa o estàndard, utilitzada com a vehicular a l'ensenyament. Al vessant nord dels Pirineus, la situació té també les seues complexitats, però es pot simplificar dient que el dialecte aranès de l'occità té una codificació escrita particular (els criteris de codificació de l'occità són molt flexibles quant a la variació diatòpica), gaudeix d'oficialitat i conviu amb el català i el castellà com a llengües cooficials, totes tres presents al sistema educatiu; a més a més, compta amb institucions que vetllen per la promoció social de la llengua i per la producció de materials normatius, etc. L'aranès és també present a l'administració local i, en molta menys mesura que les altres dos llengües, també en ràdio i televisió (Lamuela: 2008, 2012; Suïls: 2011). Val a dir que, com a resultat del seu context territorial reduït, les varietats parlades de l'aranès parlat són molt properes a la versió formal utilitzada en l'ensenyament i l'administració. Si anem encara més al nord, a l'altra banda de la frontera estatal, en territori francès, l'occità compta amb una protecció molt limitada i, de fet, es troba en una situació de substitució avançada davant del francès, que ha estat sempre l'única llengua

oficial. La frontera entre estats esdevé, aquí, també una frontera lingüística que accentua la particularitat de l'aranès.

En un esquema simplificat, resumeixo el que s'ha dit:

Taula 1. Contacte de llengües als Pirineus centrals, on cat = català; esp = castellà; occ = occità; fra = francès. El símbol a > b indica: «a en situació de dominància respecte a b»

zona	ambit d'ús	contextos formals	contextos col·loquials
A: Aragó		esp	esp > cat (ribagorçà)
C: Catalunya		esp > cat estàndard	esp > cat general > cat ribagorçà
V: Vall d'Aran		esp > cat > occ (aranès)	esp > cat > occ (aranès)
F: Estat francès		fra	fra >>> occ

Font: elaboració pròpia de l'autor.

La taula és evidentment esquemàtica: a totes tres zones A, C i V, és a dir tret de l'estat francès, el castellà és molt present tant en la varietat col·loquial (informal) com formal; a les zones C i V, el català és present en formes col·loquials i també en la varietat formal o estàndard; finalment, a la zona V, l'occità aranès és present tant en els contextos d'ús informals com formals, tot i que no gaudeix d'unes formes estàndard del tot establertes⁴ i, en general, hi ha poc contrast entre els usos que trobem en els contextos formals i els informals. L'esquema també vol representar una estratificació: fora de l'estat francès, el castellà és la llengua que compta amb tots els avantatges socials, l'única que es pot considerar una llengua establerta; allà on el català és present, doncs, es troba sempre en desavantatge social davant del castellà. Quant a l'aranès, en els usos informals es troba en clar desavantatge enfront del castellà, però també en relació amb el català. En els usos formals, l'aranès és també present però en una posició novament secundària en relació amb les altres dues llengües. A diferència del català que es parla just a l'altre costat dels Pirineus, els parlants d'aranès no tenen evidències quotidianes d'un territori més ampli, que inclogui l'Aran, i on es parli la mateixa llengua. El territori occitanòfon de França existeix en els mapes lingüístics, però no és una realitat socialment tangible per als aranesos, perquè l'occità no hi té visibilitat social. Per a aquests parlants, doncs, la vivència de l'occità es restringeix a l'aranès. Finalment, a la zona C, la varietat ribagorçana del català (el ribagorçà, dit breument) només apareix en usos informals i tendeix a ser inhibida enfront d'usuaris desconeguts o que parlen altres varietats. Però també té molt menys prestigi que altres varietats com poden ser el català central o el nord-occidental que, a grans trets, anomenem *lleidatà*.

⁴ Les propostes de l'Institut d'Estudis Aranès (<http://www.institutestudisaranesi.cat>) són lluny de tindre una base prou sòlida. Les formes usades en l'ensenyament de o en aranès parteixen d'un criteri implícit de centralitat geogràfica i difusió majoritària dins de la Vall d'Aran, però no hi ha un criteri del tot establert pel que fa a llenguatge tècnic o administratiu; si més no quant a lèxic i fraseologia, Vergés (2022) conté un fons aplicable a elaboracions futures.

Cronotop i escala

Gal (2010: 39) introdueix el concepte bakhtinià de *cronotop* en l'anàlisi de la dimensió espacial dels estàndards (Cook, 2014, per a més referències). Per exemple, la distinció entre tradicional i modern és un cas de cronotop, en la mesura que són dos termes amb implicacions diferents quant al doble vessant espaciotemporal. En aquest sentit, és possible identificar dinàmiques espacials que van lligades a un període i que en un altre període serien o haurien estat impossibles. El ribagorçà havia entrat tradicionalment en una estratificació natural d'àrees geolingüístiques: s'inclou en el contínuum nord-occidental amb centre en l'àrea del lleidatà, que al seu torn presenta trets marcats enfront del català estàndard. És així que els parlants de lleidatà, en interaccions amb parlants de varietats diferents del nord-occidental, evitarien trets com ara (1) l'article *lo* (*lo carrer* vs. *el carrer*), (2) els possessius *seua-seues* (vs. *seva-seves*), o (3) algunes característiques de la morfologia verbal com poden ser els subjuntius en -e o en -o (enfront de -i: *digues* o *digos* vs. *diguis*), etc. Al seu torn, enfront dels parlants de lleidatà, els parlants de ribagorçà farien servir els trets (1-3) entre altres, i evitarien trets marcadament ribagorçans com ara l'article plural definit *es* (*es carrers*, *es cases* vs. *els carrers*, *les cases*), trets de morfologia verbal com ara els imperfets en -eva, -iva (*voleva*, *sentiva* vs. *volia*, *sentia*), la morfologia de pronoms de complement de tipus *mi-ti-si* (*mi veu*, *ti veu*, *si veu* vs. *em veu*, *et veu*, *es veu*), l'ús de l'auxiliar ésser en pluscuamperfet (*era cantat* vs. *havia cantat*) o la realització africada sorda enfront de fricativa sonora en mots com ara *gent* ([ʃen] vs. [zen]). Aquest és el funcionament genèric del nord-occidental que té el seu centre històric a l'àrea de Lleida; la varietat dialectal de l'entorn de Lleida, el lleidatà, ha estat tradicionalment la varietat de confluència dels diversos subdialectes del català nord-occidental en les interaccions entre ells:

[[[ribagorçà, pallarès, urgellenc...] lleidatà] català general].

Tal com apunta Valls (2018), un bon nombre de trets caracteritzadors del lleidatà (connotats de rusticitat) són recessius enfront del català estàndard. És el cas dels trets (1-3) que hem assenyalat; l'espai de confluència que representa el lleidatà, doncs, s'esborra i les interaccions entre subdialectes passen per l'estàndard:

[[ribagorçà, pallarès, urgellenc...] català estàndard]

Molt proper al concepte de cronotop és el d'escala tal com el proposen Blommaert et al. (2015), entenent-lo com a nivell d'indexicalitat. Pràcticament qualsevol tret lingüístic pot prendre una connotació en termes d'interacció social. Aquestes connotacions no apareixen a l'atzar sinó que s'estratifiquen i tenen diferents nivells d'abast. A partir d'aquí apareix el concepte d'escala:

Scales are different forms of "semiotized space and time" – the ways in which space-time dimensions of social life determine meaning and vice versa, and the ways in which such processes develop in a stratified, non-unified way due to the intrinsic polycentricity of any social environment in which communication takes place (Blommaert, 2015: 121).



Il·lustració 1. Mapa del català nord-occidental

Font: https://ca.wikipedia.org/wiki/Català_nord-occidental#/media/Fitxer:Dialectes_català.svg. Autor: Mutxamel, llicència CC BY-SA 3.0.

El procés d'estandardització reordena les connotacions associades als trets a què atribuïm indexicalitat. Aquesta reordenació té dimensions diverses, de les quals la geogràfica n'és una de fonamental. Aquí, pròpiament, parlar d'escalaritat és parlar de la coexistència de diferents escales geogràfiques que són rellevants, en un moment donat, per una comunitat lingüística. En el nostre cas, el rol intermedi que havia suposat el lleidatà s'ha anat esborrant, i les perifèries extremes queden directament contraposades a la llengua acadèmica i a les varietats urbanes no estàndard.

Dos moments del procés: cap a 1990 i cap a 2010

Dos treballs ens indiquen l'estat de coses entre 1986 i 2006 a la Ribagorça sota administració catalana. Els trobem publicats, d'una banda, a Alturo i Turrell (1990) i Alturo (1995), i d'altra banda a Suïls, Ariño, Alturo i Turrell (2010). Posen el focus en dos moments successius rellevants, és a dir darrers dels anys

1980 i l'entorn de 2010. És el temps que discorre entre l'aparició d'una certa consciència i la seua expressió oberta.

El que apareix publicat a Alturo i Turell (1990) i Alturo (1995) és un estudi sobre variació en ribagorçà, atenent a dues variables emblemàtiques: una de caràcter fonètic i una de caràcter morfosintàctic.

La de tipus fonètic té a veure amb la realització sonora o sorda [ʒ] i [dʒ] vs. [tʃ] en casos com *jaure* o *metge* (o *gent*, *girar*, *enveja*, *just*, *joc*, etc.). En tots aquests casos, les formes estàndard són amb [ʒ] o [dʒ]: [ˈzawre], [ˈmedʒe], etc. En ribagorçà es realitzen [tʃ] com en [ˈtʃawre], [ˈmetʃe]. Una subvariable d'aquesta són realitzacions amb [j] d'alguns mots com *pujar* o *major* (est. [maˈʒo] vs. rib. [maˈjo]), però l'obvio aquí per tal de simplificar la presentació.

El tret morfosintàctic fa referència a l'auxiliar del plusquamperfet i altres formes on hi ha imperfect del verb *haver* en català estàndard, que en ribagorçà segueixen l'imperfet de *ser*: *havia treballat* vs. *era treballat*; *hi havia arbres* vs. *hi era arbres*.

Es podria dir que les dades de 1986 fan pensar en un retrocés dels trets ribagorçans en favor de l'estàndard. Ara bé, vint anys més tard, el 2006 (Suïls, Ariño, Alturo i Turell, 2010), vam replicar el treball de 1986 per saber si el retrocés que ens havia indicat l'estudi en temps aparent es confirmava en temps real. Vam seguir les mateixes variables i, en la mesura que vam poder, vam entrevistar els mateixos individus. El que vam obtenir ens indicava una tendència general a una estratificació per edats, sectors econòmics i procedència geogràfica; en general, però, no es confirmava el que s'hauria pogut predir a partir d'Alturo i Turell (1990) i Alturo (1995), és a dir el retrocés de les formes ribagorçanes enfront de les variants estàndard. En la taula que segueix, els percentatges d'aparició de la forma estàndard són més baixos el 2006 que el 1986:

Taula 2. Resultats de 1986 i de 2006 comparats

% total [ʒ] [dʒ]		% total [tʃ]		% total <i>haver</i>		% total <i>ser</i>	
1986	2006	1986	2006	1986	2006	1986	2006
78	54	22	46	70	32.6	30	67.4

Font: elaboració pròpia de l'autor.

De fet, ja Alturo i Turell (1990: 25) parlen de “increasing consciousness of local traits, expressing local identity”.

A la Ribagorça, a partir dels anys 80 del segle passat es produeix una revalorització de l'element autòcton. A les altes valls ribagorçanes, va ser un moment de demanda social perquè es reconegués una nova entitat territorial, la comarca de l'Alta Ribagorça, que seria creada per llei el 1988⁵. Aquesta te-

⁵ Llei 5/1988, de 28 de març, de creació de les comarques del Pla de l'Estany, del Pla d'Urgell i de l'Alta Ribagorça.

rritorialitat era inèdita⁶ però va quallar ràpidament, i incorporarava també un vessant lingüístic. El moment coincideix amb els primers anys de la implantació del català a l'ensenyament obligatori, sota un Estatut d'Autonomia recentment aprovat, i amb les primeres campanyes Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. Una de les més recordades duia el lema “el català, cosa de tots”, i anava encapçalada per la Norma, un personatge que volia difondre una imatge positiva de la llengua normativa, com a varietat supradialectal, després de dècades sense presència en els usos formals.



Il·lustració 2. Campanya per la normalització lingüística, anys 80

Font: <https://drac.cultura.gencat.cat/handle/20.500.12368/15415>. Autor: Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, llicència CC-BY-NC-ND.

⁶ Abans dels anys 80, de fet, fins i tot el terme *Ribagorça* era una raresa en els usos no administratius. Això no vol dir que no existís una idea de territori que a grans trets hi era coincident: el terme *país* s'usava i s'usa comunament amb aquesta referència, però *Ribagorça* i *Alta Ribagorça* són infreqüents entre la gent més gran.

Així doncs, es posava l'escenari per a un contrast entre la llengua normativa i les característiques més visibles del dialecte, al mateix temps que una nova territorialitat compareixia.

Cronotop I

Cap a 1990 em va arribar notícia d'un recull de paraules que duia a terme Josep Escoll, un veí meu, pagès, de la petita població d'Igüerri (un nucli de tres cases, uns deu habitants en aquell moment). El recull consistia en un petit quadern que Escoll tenia sempre a mà i on anava anotant, de manera no planificada, paraules que, segons el seu parer, havien anat caient en desús i eren poc conegudes. El recull l'havia començat pels volts de 1988 i, de fet, encara avui està obert. El recull conté formes com aquestes (mantinc les grafies originals allà on indiquen trets rellevants):

llaaur a tos, llaaur a coll, llevell, lligadora, lligar, llixiu, magolat, maioral, mallada, mallar, fer mandongo, mantornar, marrà-marranut, minyó-minyona, mosset-mosseta, fadrí-fadrina, moltó, mos (pronunciat *mòs*), mosta, olveres, orc-orca (pron. *òrca*), oreller, fer parba, parpal, picolls, pics, pimpinella (trepadella), planye's, pollanca, potxó, ràfel o voladis, rampill, raure, reboll, recony, redorta, regatxo, rella, revell, risca, ríssio, roster ruís...

Es tractava simplement d'una llista de mots o locucions sense cap definició ni aclariment (el mateix autor em va fer algunes observacions sobre la pronunciació o el significat). Responia ben bé a una inèrcia memorística i personal: l'autor feia memòria de mots que ja no usava gaire, o gens, però no necessitava anotar-ne el significat.

Vist així, em va semblar un cas anecdòtic, tot i que tenia un gran interès com a recull. Indirectament, però, més tard m'arribarien notícies d'altres reculls semblants en altres indrets de la comarca i en els anys següents en vaig poder localitzar alguns, de formats ben diversos però caracteritzables com un conjunt en base a alguns trets:

— el nombre i extensió, i en alguns casos el grau de sistematicitat. N'he comptabilitzat nou, tots amb diversos centenars de paraules (i altres de menors);

— la motivació que els explica, que és la detecció d'un procés d'obsolescència: els autors manifesten que el que els mou és el fet d'adonar-se que moltes paraules han caigut en desús;

— tots són resultat de diversos anys, i alguns són ja inactius;

— els autors, són, tots ells, no especialistes en llengua ni han fet els reculls sota cap intenció de caire acadèmic;

— tots els autors són parlants nadius del dialecte i en tots els casos hi ha, doncs, l'autopercepció del canvi. Tots els reculls són, doncs, introspectius, ja siguin individuals o col·lectius, en el sentit que es fan a partir de la memòria que els autors tenen del propi dialecte, individualment o a partir d'una tasca

col·laborativa; en alguns, una part del que contenen prové de la introspecció però una altra part s'obté de l'observació externa (el repertori d'expressions que altres persones fan servir, especialment persones de més edat dins de la família). A més, alguns reculls són força analítics, descriptius, i amb un esperit de documentació i de recerca en curs;

— en tots els casos hi ha una intenció de preservació, però des de moments diferents: allò que jo sé i que els que em succeeixen ja no coneixen o no usen; allò que jo ja no conec però els que em precedeixen encara conserven;

— el nivell d'aprofundiment està en funció de dos factors: la proximitat a les formes de vida tradicionals i la receptivitat de l'autor;

— com a tret rellevant, contenen tot un seguit del que els autors consideren peculiaritats; algunes ja rares, com *orc* (estrambòtic), *risca* (aresta del cereal), *llavei* (allau), *revell* (rellotge despertador)..., altres de poc usades però no exclusives del ribagorçà: *lleixiu*, *mos*, *tisana*...

Els reculls no són tant una caracterització del dialecte com una evidència del canvi cultural percebut des de dins⁷. Coherentment, no contenen lèxic gramatical (d'ús freqüent) ni formes lèxiques que, tot i ser particulars, tenen prou ús social.

Cal remarcar la ubicació geogràfica d'aquests reculls, majoritàriament en la banda oriental del domini ribagorçà (veieu el mapa de la il·lustració 3), és a dir sota administració catalana o, d'acord amb la distribució que fèiem a la taula 1, el sector C. Sobre el mapa, es pot observar com tots se situen a la meitat dreta, és a dir al costat que es troba sota administració catalana. Només un es troba a l'altre extrem en la zona aragonesa del domini. Ara bé, aquest recull va ser fet mentre la seua autora vivia a Barcelona. És, per tant, assimilable a la resta si l'hem d'interpretar a partir del context individual de l'autora.

Què ens diu aquesta distribució? No només no tenim reculls a la banda aragonesa, és a dir el sector A de la taula 1 (amb l'excepció que hem anotat); tampoc no tenim notícies de cap recull d'aquest estil en domini occità aranès, és a dir el sector V. El ribagorçà del sector oriental, o sector C, és l'única varietat autòctona que es troba, en el seu àmbit administratiu, en una relació de complementarietat amb la varietat estàndard de la mateixa llengua. En context occidental (taula 1, sector A), el català ribagorçà concorre amb el castellà; en context aranès (taula 1, sector V), l'occità concorre amb el català i amb el castellà, però no amb una varietat estàndard de la mateixa llengua: com dèiem, l'aranès en usos formals és molt proper de l'aranès col·loquial atesa la poca extensió del domini.

L'altra dimensió és la cronologia. Bona part dels reculls arrenquen de la generació que havia viscut el context de la primera etapa del procés de socialització del català estàndard, tal com l'hem descrit a propòsit d'Alturo i Turell

⁷ Vull insistir en aquest punt: no es tracta de la contraposició entre estàndard i no estàndard, menys encara entre normatiu i no normatiu. Els autors no tenen perquè conèixer què és estàndard ni què és normatiu. En aquest punt rau la importància d'uns documents que responen a percepcions, no pas a judicis.



Il·lustració 3. Distribució geogràfica dels reculls de lèxic

Cartografia: Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya.

(1990). Són persones que provenen del sector primari, agro-ramader, i per tant coneixen des de dins el dialecte. Altres són obra de la generació que la segueix: ells o els seus ascendents provenen d'aquest sector professional, i per tant parlen el dialecte però no produeixen el seu recull a partir, només, de la introspecció, sinó que el completen a partir d'allò que senten dir als seus ascendents i que ells ja no fan servir.

Cronotop II

A l'entorn de 2010, el ribagorçà és un tret cultural assumit com a caracteritzador del territori; algunes de les seues característiques són tingudes per emblemàtiques i mostrades públicament com un indicador d'autoctonicitat.

Per exemple, en formes escrites que apareixien (i apareixen) en anuncis de caràcter festiu. A tall d'exemple, la il·lustració 5 on apareix el cartell que anuncia la festa major de Llesp de 2014:



Il·lustració 4. Cartell de la festa major de Llesp, Alta Ribagorça, 2014

Font: foto de l'autor.

El més remarcable són formes on es representa la fonètica ribagorçana: *txuriol* (juliol) o *maior* (major). Recordem un dels trets que s'havien pres en consideració a Alturo i Turell (1990) i a Suïls, Ariño, Alturo i Turell (2010). Es tracta de les realitzacions ribagorçanes [tʃ] i [j], corresponents a l'estàndard [ʒ]. El fet que hom les remarqui intencionadament és una evidència del caràcter d'indexicalitat que han pres, com a indicadors d'autoctonicitat. Altrament dit, en una generació, una variable rellevant en el contrast amb la llengua estàndard esdevé un tret conscientment emblemàtic. No es pot adduir aquí un mal

coneixement de la llengua normativa, atès que la grafia divergent s'utilitza des de dins mateix de la normativa, prenent el valor fonètic de "tx" i de "i"⁸.

El 2013, l'oficina comarcal del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) va organitzar una crida sota el títol *Dis-hi la teua*. Consistia en la proposta que, qui volgués, aportés una o més paraules o expressions que es poguessin considerar característiques del ribagorçà. Per fer-ho, calia omplir una butlleta i dipositar-la en una urna situada a la biblioteca pública. La butlleta també demanava indicacions sobre el context semàntic de la paraula i l'equivalència en català estàndard.

La resposta va depassar de llarg les expectatives. El recull final, que va elaborar l'associació Escunç, va ser d'unes set-centes aportacions (algunes de repetides, és clar) i es va introduir en una base de dades. Bon nombre dels participants eren joves i adolescents, no nadius en el dialecte:

A	B	C	D	E	F	G
Artaupat, -ada adj.		/arw'pat/		Que té el cos més curt proporcionalment que les carnes. Té un tipus estrany.	Durro	Marisol Garcia
Arremangat, -ada adj.		/aremang'ya/		Amb les mànigues pujades davant els braços i fets.	Durro	Marisol Garcia
Armpuntar, v. intr.		/armpunta'si/		S'ha armpuntat a la cantonada.	Durro	Marisol Garcia
Arniu adv.		/a'niw/		Tot seguit. Ha d'escampar a l'aire.	Durro	Marisol Garcia
Arroplegar, v. tr.		/arop'le'ya/		Plegar, recollir.	Durro	Marisol Garcia
Arullar, v. tr.		/aru'la/		Baixar o caure rodolent. S'ha arullat per una costura evall.	Durro	Marisol Garcia
Asclar, v. tr.		/as'kla/		Puntar. Asclar la llenya.	Durro	Marisol Garcia
Ascrefala f.		/askre'fa'la/		Gràtia, en castellà.	Durro	Marisol Garcia
Asmat, -ada adj.		/as'ma'd/		Oleguer-se, tenir asma. Està asmat.	Durro	Marisol Garcia
Aspro, -a adj.		/as'pro/		Rucla, rugós. Té les mans ben aspres.	Durro	Marisol Garcia
Assossegar, v. tr.		/asose'ya/		Estar-se quiet. No pot asossegar-se ni un moment.	Durro	Marisol Garcia
Astí				Aià. Astí està ta mane.	El Pont de Suert	Júlia Famé Bret
Astí				Aià. Astí hi ha una casa molt vella.	El Pont de Suert	Laila Dies Galisteo
Astí				Aià. Porta't astí.	El Pont de Suert	Marina Vitellé
Astí				Aià. Xiquet vine cap astí.	El Pont de Suert	Pablo Ferrán
Astí				Aià. La cartera és astí.	El Pont de Suert	Pau Barriol Grau
Astí				Aià.	El Pont de Suert	Xavier Cuenca Civantos
Astí, adv.		/as'ti/		Aquí.	El Pont de Suert	Ada Sorbes Mansol
Atabalar, v. tr.		/ata'ba'la/		Tenni el cap carregat. Hi havia tan soroll allí que estava establat.	Durro	Marisol Garcia
Atansar				Acostar. El nen em va atansar l'aguà.	El Pont de Suert	Pau Barriol Grau
Atansar, v. tr.		/ata'n'sa/		Acostar l'ni això.	El Pont de Suert	Maria Jesús Llorens i Cambray
Atansar, v. tr.		/ata'n'sa/		Acostar.	Durro	Marisol Garcia
Atapir, v. tr.		/ata'pi/		Posar coses en un lloc i fer torça perquè en capiguin més.	El Pont de Suert	Maria Jesús Llorens i Cambray
atarquinat		/ata'k'ina't/			Bonansa	Anna Morisó
Ataroni, -ada adj.		/ata'roni/		Algo que l'han acabardat.	El Pont de Suert	Maria Jesús Llorens i Cambray
Atanyer, v. tr.		/ata'nye/		Donar l'ni això.	El Pont de Suert, Barruera	Maria Jesús Llorens i Cambray

Il·lustració 5. Base de dades a partir de la campanya *Dis-hi la teua*

Font: arxiu de l'autor.

El recull que tenim en aquesta base de dades és molt diferent dels que descrivim a l'apartat anterior. La motivació no és la preservació de formes obsoletes sinó l'aportació de formes emblemàtiques del ribagorçà (que era el *leit motiv* de la convocatòria). Per exemple, en el recull de 2013 hi trobem, sovint, elements de tipus gramatical:

- adverbis locatius *ací-astí...*
- adverbis temporals: *adés, depart-demà, despús-ahir...*
- formes preposicionals *ta, enta o pr'a...*

⁸ En aquest context on el castellà és llengua dominant, ben segur que una errada per desconeixement del català escrit hauria donat lloc a formes escrites amb les correspondències grafia-so del castellà: *churiol, mayor*.

— verbs, substantius o adjectius característics: *eixir, atampir; canalla, bordegot, goiat; fato...*

El contrast entre aquest recull i els que hem esmentat més amunt remet a dues vivències diferents pel que fa a la varietat ribagorçana: la que veu des de dins el procés de canvi (els reculls introspectius fets per parlants nadius) i la que eleva a emblemàtic el que és reconegut com a diferenciador (formes identificades per parlants de perfils diversos, amb coneixement desigual del dialecte).

Conclusió

En un context de promoció i protecció lingüística, hem observat reculls espontanis de lèxic que ens parlen de dos cronotops: la vivència del canvi lingüístic al llarg de dues generacions, arrencant en la dècada de 1980; i en paral·lel, la progressiva identificació d'uns trets emblemàtics del geolecte. El primer cas és especialment remarcable, perquè dona lloc a un tipus de documents, en bona mesura introspectius, que resulten sorprenents pel nombre i extensió en un territori tan reduït. La cronologia dels fets faria pensar en la consciència territorial emergent com a motivació comuna, però aquest component per ell sol no és rellevant sense el context sociolingüístic ampli. Ho confirma el fet que no trobem evidències d'aquest estil en territoris on no es promou un estàndard propi com a varietat de referència: ni en context aranès, on la llengua dels usos formals és molt propera a la dels usos col·loquials; ni en els territoris veïns de l'Aragó ribagorçà, on la llengua autòctona queda restringida als contextos informals. Una anàlisi a fons demanarà una observació etnogràfica que, vistos els precedents, promet aportacions d'interès.

Referències bibliogràfiques

- Alturo, Nuria (1995): “La variació d’haver auxiliar en el català nord-occidental”, dins Maria Teresa Turell (ed.), *La sociolingüística de la variació*, Barcelona, PPU, pp. 221–255.
- Alturo, Nuria i Maria Teresa Turell (1990): “Linguistic change in el Pont de Suert: The study of variation of /ʒ/”, *Language Variation and Change* 2, pp. 19–30.
- Auer, Peter i Jürgen Erich Schmidt (eds.) (2010): *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation*, vol 1: *Theories and Methods*, Berlin, New York, De Gruyter Mouton.
- Blommaert, Jan, Elina Westinen i Sirpa Leppänen (2015): “Further notes on sociolinguistic scales”, *Intercultural Pragmatics*, 12, 1, pp. 119–127, <<https://doi.org/10.1515/ip-2015-0005>>.
- Boix, Emili i F. Xavier Vila (1998): *Sociolingüística de la llengua catalana*, Barcelona, Ariel.
- Branchadell, Albert (1996): *La normalitat improbable*, Barcelona, Editorial Empúries.
- Cook, John (2014): “Events set in amber: Bakhtin’s ‘chronotope of the castle’ as solidified space-time”, *Australian Slavonic and East European Studies*, 28, 1–2, pp. 51–70.
- Gal, Susan (2010): “Language and political spaces”, dins Peter Auer i Jürgen Erich Schmidt (eds.), *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation*, vol. 1: *Theories and Methods*, Berlin, New York, De Gruyter Mouton, pp. 33–50.

- Gal, Susan (2018): “Visions and revisions of minority languages: Standardization and its dilemmas”, dins Pia Lane, James Costa i Haley De Korne (eds.), *Standardizing Minority Languages: Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*, Abingdon, New York, Routledge, pp. 222–242.
- Gumperz, John J. (2009 [1968]): “The speech community”, dins Alessandro Duranti, *Linguistic Anthropology: A Reader*, Hoboken, Wiley-Blackwell, pp. 66–73.
- Jespersen, Otto (1969 [1925]): *La llengua en la humanitat, la nació i l'individu*, Barcelona, Edicions 62.
- Lamuella, Xavier (1994): *Estandardització i establiment de les llengües*, Barcelona, Edicions 62.
- Lamuella, Xavier (2008): “La Val d’Aran: Situazione sociale della lingua occitana e interventi di politica linguistica”, dins P. Gualtieri i M. Viola (eds.), *Tutela e promozione delle minoranze linguistiche in Trentino*, Provincia Autonoma di Trento, pp. 49–66.
- Lamuella, Xavier (2012): “La llengua occitana: caracterització i situació actual”, *Mot so razo*, 10–11, pp. 31–46.
- Lamuella, Xavier (2021): “Mentalitat de subordinació lingüística i espontaneïtat”, Blog de la Càtedra Unesco de Diversitat Lingüística i Cultural, <<https://catedra-unesco.espais.iec.cat/2021/07/01/56-mentalitat-de-subordinacio-linguistica-i-espontaneitat/>>.
- Ninyoles, Rafael Luis (1971), *Idioma i prejudici*, Palma, Moll.
- Ó Giollagáin, Conchúr, Górdan Camshron, Pàdruig Moireach, Brian Ó Curnáin, Iain Caimbeul, Brian MacDonald i Tamás Péterváry (2020): *The Gaelic Crisis in the Vernacular Community: A Comprehensive Sociolinguistic Survey of Scottish Gaelic*, Aberdeen, Aberdeen University Press.
- Silverstein, Michael (2003): “Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life”, *Language and Communication*, 23, 3–4, pp. 193–229.
- Sistac i Vicèn, Ramon (1993): *El ribagorçà a l’Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, Barcelona, IEC.
- Sorolla, Natxo (coord.) (2018): *Llengua i societat a la Franja: Anàlisi de l’Enquesta d’usos lingüístics (2004–2014)*, Saragossa, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Suïls, Jordi, Susana Ariño, Núria Alturo i Maria Teresa Turell (2010): “El canvi lingüístic al Pont de Suert, vint anys després (estudi en temps real a partir de l’estudi en temps aparent de 1986)”, dins *Actes del XV Col·loqui de l’Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Lleida, 7–11 setembre 2009)*, vol. 2, Barcelona, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes-Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 297–314.
- Valls, Esteve (2018): “El lleidatà, un parlar en recessió. Aspectes fonètics i fonològics”, *Shikar*, 5, pp. 151–157.
- Vergés Bartau, Frederic (2022): *Diccionari castelhan-aranès. Inventari des mots e des expressions dera lengua pròpia d’Aran*, Lleida, Pagès.
- Vila, F. Xavier (2016): “Sobre la vigència de la sociolingüística del conflicte i la noció de normalitat lingüística”, *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 26, pp. 199–217.

Linguistic introspection in Ribagorçan lexical compilations

Keywords: north-western Catalan — Ribagorça — standardization — language borders — linguistic introspection.

Abstract

This article shows evidence about the building process of a linguistic perception regarding the Ribagorçan variety of Catalan. We consider it under the theoretic scope of chronotope, as

a spatiotemporal frame that confers the value of social indicators to the linguistic variables. This evidence comes partly from the participatory observation into activities that several social entities have been developing regarding the dialect. Our main source are amateur compilations of lexicon that give us evidence (1) about the awareness of language change from the introspective work of their authors along two generations, and (2) about the identification of some elements that have become overtly emblematic of the geoelect. The awakening of such an awareness is attributed to the contrasting presence of the standard variety. This would be confirmed by contrasting different cases in the area: the case of Catalan under Catalonia's administrative context, the neighbouring context of Occitan in the Aran Valley, and that of Catalan under the Aragonese administration. Only in the first case the language is present in formal and academic uses and we find lexical compilations as those described above.

Fecha de recepción: 4 de junio de 2023

Fecha de aceptación: 10 de noviembre de 2023

VARIA



MAKSYMILIAN DROZDOWICZ

ORCID: 0000-0001-5922-4373

Uniwersytet UWSB Merito we Wrocławiu

maksymilian.drozdownicz@wroclaw.merito.pl

Lo sagrado como fuente de identidad nacional en el discurso público argentino del siglo XIX

Palabras clave: Mircea Eliade — Argentina — discurso — sacrum — hierofanía.

Resumen

Se propone en este estudio investigar unos ejemplos característicos del discurso público argentino a partir de la independencia (con autores como D. F. Sarmiento, L. Mansilla, J. Mármol o E. Echeverría, entre otros), para los cuales los argumentos religiosos construían el trasfondo del debate apologético nacionalista. Con este fin nos servimos de las teorías de Mircea Eliade sobre lo sagrado. Los razonamientos expuestos en los discursos políticos y en los artículos de prensa argentinos indican que el contexto de la civilización requería una base imprescindible de teología y de ciencias sociales. Interesante será ir descubriendo el contexto del cristianismo colonial rioplatense argumentando la recién conquistada libertad y los supuestos principios éticos a partir de la voluntad divina y la ley moral inscrita en los corazones de los ciudadanos, pero de acuerdo con las premisas muy conscientemente marcadas por la política del Estado del momento.

1. Lo sagrado

Para poder efectuar una búsqueda fructuosa de premisas religiosas que sirviesen para intentar reconstruir el discurso identitario nacional argentino, presentes en los textos propios del discurso político-público y literario del siglo XIX, conviene indagar en qué es el *sacrum*. Revelándose, lo sagrado es fuente de poder y, según sostiene Lucas Risoto de Mesa, el comentarista de Mircea Eliade, “[p]oder quiere decir a la vez *realidad, perennidad y eficacia*” (Risoto de Mesa, 2014: 36, subrayado en el original), al establecer ontológicamente un mundo¹. Lo sagrado, según el religiólogo rumano, establece dos concepciones

¹ Véase: Eliade (1974: 39).

del mundo y del tiempo. La definición de lo sagrado, como subraya Eliade, exige disponer de cierta cantidad de hechos sagrados llamados “sacralidades”, que son, por ejemplo, ritos, formas divinas, objetos venerados, símbolos, cosmogonías, hombres o lugares consagrados, etc. y cada una de estas revelaciones presenta hierofanías² al presentar una modalidad de lo sagrado dentro de un momento determinado de la historia (Eliade, 1995: 10–11). Mircea Eliade define la vida religiosa como experiencia de varias cratofanías, hierofanías y teofanías³, que son capaces de mover la vida del hombre sumergido en lo sagrado, sin querer distinguir las distintas zonas del espíritu (Eliade, 1995: 11).

El religiólogo rumano subraya que existe la complejidad de los hechos religiosos que están aún sin ser definidos, que se los omite como tabúes (Eliade, 1974, 1: 18). Por lo tanto, se exigen distinciones en zonas, llamadas comúnmente, de lo profano y lo sagrado. Para Eliade, lo sagrado y lo profano son categorías muy distintas ontológicamente y lo que las separa resulta en cierta “ruptura ontológica” (Blesa, 2002: 41). Eliade sobrevalora lo sagrado, tratándolo como “la realidad por excelencia, lo auténticamente real” (Blesa, 2002: 41). Evocando las opiniones de Roger Caillois:

En el fondo, lo único que con validez puede afirmarse de lo sagrado en general está contenido ya en la definición misma de este término, que se opone a lo profano. En cuanto se intenta precisar la naturaleza y la modalidad de esta oposición se tropieza con los mayores obstáculos. Por elemental que sea, ninguna fórmula es aplicable a la laberíntica complejidad de los hechos (Eliade, 1974, 1: 18).

Claude Lévi-Strauss, que representó la postura específicamente agnóstica, ha propuesto, por su parte, conceptos clave que expresan sentimientos básicos tales como amor, odio o venganza, propias de toda la religión humana. En su opinión, los mitos son apenas intentos de explicar fenómenos astronómicos o meteorológicos que causaban miedo y eran poco entendibles (Lévi-Strauss, 1970: 286). Es necesario que el hombre sea religioso, porque eso facilita su percepción del mundo, añade Mircea Eliade. La religión da sentido al porvenir, por eso el hombre tiende a “«consagrar» su vida entera” porque las hierofanías “sacralizan el cosmos” y [...] la vida” (Eliade, 1995: 15). Eliade llega a la conclusión de que el ideal del hombre es el de ser religioso porque, de este modo, “todo lo que hace se desarrolle de manera ritual”, o se convierte en sacrificio:

² Hierofanía — de acuerdo con la *Encyklopedia PWN*, del gr. *hierós*, ‘sagrado’ y *pháinén*, ‘mostrar’, es la revelación de lo sagrado. En la teoría de la religión de Mircea Eliade el término clave que presenta cada manifestación de la esfera sagrada en la realidad seglar (profana), reconocido por el hombre como lo sagrado (<https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/hierofania;3911617.html>).

³ Cratofanía — la forma más primitiva de hierofanía que es manifestación del poder, relacionado con la fuerza de los fenómenos naturales (rayos, inundaciones, etc.) o de los desastres humanos (invasiones, ocupaciones), acompañada de milagros, resurrecciones y otros hechos insólitos (*Encyklopedia PWN* 3927152.html). Teofanía — la revelación de Dios en una forma perceptible. Cada teofanía es una irrupción de lo sagrado en la esfera profana, es hierofanía y cratofanía (el poder sagrado) a la vez (<https://sjp.pwn.pl/szukaj/teofania.html>).

“En este aspecto todo acto es candidato a convertirse en un acto religioso, de la misma manera que todo objeto cósmico lo es al convertirse en hierofanía” (Eliade, 1995: 15–16). Del orden sacro nace la tendencia de fijar las zonas de su excepcional presencia, por ejemplo en santuarios y lugares de culto oficiales.

Para poder trabajar con los textos decimonónicos, seguimos las sugerencias del estudioso catalán Albert Chillón, considerando el género denominado *non fiction* (no ficción) como un tipo de enunciación que “exige un pacto de veridicción entre los interlocutores, comprometidos a entablar un intercambio fehaciente” (Lovato, Irigaray, 2015: 9). Es difícil demarcar límites entre lo ficcional y lo fáctico, según señala Roberto Vincenti, siendo el género de no ficción de tipo híbrido. Quizás sea, entonces, “un juego periférico con los géneros institucionalizados”, a mitad de camino entre la ficción y el testimonio, supone Vincenti (2015: 5), un género que se aprovecha de “un registro de no ficción: el trabajo con testimonios, documentos y publicaciones de la época. Así, lo avala el uso de los legajos judiciales del caso, las grabaciones secretas realizadas por la policía” (Vincenti, 2015: 17). Y como, recientemente, las crónicas latinoamericanas viven un verdadero boom editorial, sobre este tipo de textos escribe Andrés Alexander Puerta Molina indicando que son los que “indagan acerca de las relaciones entre el periodismo y la literatura, así como los libros de algunos cronistas latinoamericanos” (Puerta Molina, 2017: 166). Aunque el género no ficción aparece recientemente explicado y trabajado en el contexto del reportaje (Ryszard Kapuściński), la crónica (Svetlana Alexiévich) y la producción cinematográfica, en el siglo XIX existía, en nuestra opinión, una fuerte tendencia hacia lo no ficcional en la ensayística y el periodismo de denuncia de entonces, además del discurso público del debate político (Sarmiento, Echeverría, Alberdi), que se hizo visible en los textos que hoy consideramos novelas. Adam Elbanowski (2013) indica que en América Latina se ha producido un discurso propio, denominado *non fiction*, que puede inscribirse, como creemos, en esta línea interpretativa.

2. Discurso

Según Michel Foucault, “en toda sociedad la producción del discurso está a la vez controlada, seleccionada y redistribuida por cierto número de procedimientos, que tienen por función conjurar sus poderes y peligros, dominar el acontecimiento aleatorio y esquivar su pesada y temible materialidad” (Foucault, 2005: 14). Un buen ejemplo ilustrativo del discurso foucaultiano es el del debate público. Es norma que lo que se promete en la política, inmediatamente cae al olvido y los nuevos acontecimientos que sobrevienen, tienen la capacidad de borrar el pasado inmediato. Entender el pasado tampoco garantiza la comprensión del discurso, como supone Foucault, mientras que esperar las utopías, abandonar las formas del presente y de nuestros recuerdos, son procesos

que sobreviven en lo colectivo y en la memoria que cada individuo conserva de su propio pasado (Vergara Costas, 2013: 203–204).

Fernando Aínsa establece en el problema de la identidad iberoamericana dos indicios muy peculiares, que son lengua y religión. A estos dos se agrega, el tercer elemento que enriquece y complementa la perspectiva, y es el de la raza (Aínsa, 1986: 91)⁴. Para el filósofo argentino Ernesto Laclau, no solamente ambos términos (igualdad y diferencia) no se oponen sino que “la ampliación del campo del segundo es una precondition de la expansión del primero” (Arfuch, 2005: 36). La identidad, por lo menos en el campo argentino, exige, en opinión de Arfuch, un debate en el campo intelectual, académico y político y la pregunta que hay que plantear no es “quiénes o cómo somos (los argentinos)” sino más bien “lo que vamos llegando a ser” en las identificaciones (Arfuch, 2005: 42).

En cuanto a lo religioso que queremos ir descubriendo en los discursos de La Plata en el siglo XIX, se necesita disponer de una teología lúcidamente atenta a la trascendencia, reflejada en las obras literarias; la teología, como hace recordar Alberto Toutin, capaz de reconocer, discernir y sacar a la luz los caminos de vida espiritual que recorre el hombre. Reflexionando acerca de la literatura como lugar teológico y buscando lazos entre ella y la teología, Toutin, como teólogo, propone hablar de la visible presencia de la vida espiritual y de la acción discreta del Espíritu que se manifiestan en las búsquedas y en los caminos y en los textos de los escritores que se ofrecen como guías de la sociedad, en cierto sentido. Habiendo establecido que el sentido espiritual aparece en las letras y emerge en múltiples formas, Toutin incluso ve lo sagrado hasta en una ausencia de los motivos divinos en cierta obra, hasta en una aspiración que apunta a un más allá del deseo de omnipotencia del hombre y cuyo objeto no está a disposición de su voluntad de poder (Toutin, 2011: 311).

3. Predicadores y la prensa

A mediados del siglo XVIII se firmó el Tratado de Madrid o de Permuta (1750), que establecía la cesión a Brasil, a cambio de una Colonia del Sacramento, edificada por los portugueses en territorio que España consideraba como propio, de los siete pueblos de las misiones guaraníicas dirigidas por los padres jesuitas, dotadas de ricos templos y de estancias rebosantes de ganado. Este hecho repercutió en predicadores rioplatenses que se veían coartados en su libertad de expresión. Al conmemorarse la batalla de Lepanto, el 3 de octubre de 1753, el predicador dominico de Buenos Aires, Domingo de Neyra (1684–1757) trata de enfrentar el problema del momento —la guerra que se avecinaba contra los guaraníes— y delante del obispo declaraba que el arre-

⁴ Aínsa hace recordar que uno de los pioneros de las investigaciones acerca de la identidad cultural argentina es Paul Verdevoye, igual que Claude Fell, Claude Cymerman o François Delprat (Aínsa, 1986: 19).

batarles las propiedades a los indios era un puro robo hecho con violencia. El Marqués de Valdelirios, comisionado español para la ejecución del tratado de Permuta, sabedor del episodio, solicitó y obtuvo una copia del sermón pero en ella faltaba justamente el pasaje incriminado en el que el presbítero Neyra habría hecho referencia al ejemplo de San Pío V que al ver cuánto abultaba una limosna que acababa de darse, rectificó reduciéndola a una cantidad más moderada: “De donde —relata Valdelirios— descendió a decir que el Rey no sabe el tesoro que pierde en los siete pueblos y que estamos obligados el Gobernador, el P. Altamirano y yo a informárselo” (Mariluz Urquijo, 2006: 199).

Durante la guerra de independencia los predicadores no tuvieron orientación para poner en tela de juicio los sucesos habidos, y entre tímidos y callados, se encontraban unos que se daban cuenta de lo irreversible de abandonar España el suelo americano. El deán Gregorio Funes (1794–1829), el más prestigioso de los clérigos rioplatenses, auguraba y se debatía entre el fin de la Iglesia y el fin del Estado. Y añadía, como punto de partida, que “toda la antigüedad está de acuerdo en que la Iglesia de Jesucristo detestó siempre las violencias y que la fe debe ser libre y voluntaria” (Saranyana, 2008: 55). El predicador Funes insistía en que la jerarquía eclesiástica no podía tolerar la insubordinación ni la herejía y tampoco podía imponer la fe por medios coercitivos, ya que, desde su naturaleza, el Estado “corre con la obligación de tolerar aquellos cultos que por error creen servirla [a la paz — J.I.S] en su misma separación” (Saranyana, 2008: 55).

En 1816, el sacerdote argentino comprometido con la guerra de independencia, Julián Navarro (1777–1854), explicaba a sus oyentes que las provincias del Río de la Plata habían expulsado a las autoridades españolas como cuando Yavé ordenó a su Pueblo “deponer y castigar a los primados de la Nación” por haber tenido relaciones con los Moabitas (cfr. Núm 25: 1–5). Y agregaba:

[...] bajo de este símil descubro, ciudadanos, el doble esfuerzo con que arrojasteis de vuestro seno á los jefes peninsulares, constituyéndoos un gobierno de entre vosotros mismos, que os rigiese con sabiduría y justicia, y descubro con singularidad el heroico denuedo con que cortasteis toda comunicación con la España, declarándoos independientes para separaros de sus vicios (Di Stefano, 2003: 213).

Y en 1817, Navarro exhortaba a los combatientes comparando la guerra revolucionaria con las cruzadas por la liberación del Santo Sepulcro:

Permitidme que aplique a estos inmortales guerreros las enérgicas palabras con que San Bernardo exhortaba a los soldados que peleaban en la conquista de la Tierra Santa: “Acometed con intrepidez a los enemigos de la Cruz de Jesucristo [...]” (Di Stefano, 2003: 215).

En el contexto de esta “Ilustración cristiana” que acompañaba los procesos bélicos, Daniel Morán habla de una “predisposición [...] por aglutinar, en pleno proceso de reformas y modernización, el discurso ilustrado de la razón con la doctrina de respeto y obediencia a Dios y a la religión cristiana” (Krau-

me, 2016: 155, no. 6). El historiador de la Iglesia argentina Roberto Di Stefano considera que, entre el 1810 y 1835, se abre una nueva etapa para las Iglesias rioplatenses, una etapa que las coloca definitivamente bajo la égida del pontífice romano. Los documentos de la temprana edad independentista despertaron el interés de investigadores tanto de los países del ámbito católico como del protestante y hay que estar seguros de que no todos los sermones han sido publicados, sobre todo los posteriores a 1830.

Di Stefano indica el uso político de las Sagradas Escrituras abordado también a través de otras fuentes, en particular la prensa. En los primeros años de la joven República surgieron tales publicaciones como *El Censor* (1812), *La Prensa Argentina* (1815–1816), el segundo *El Censor* (1815–1819), *La Crónica Argentina* (1816–1817) o *La Gaceta Mercantil* (1823–1852), entre otras. Todas ellas contienen muy interesantes alusiones a la Biblia (Di Stefano, 2003: 203–204) porque se trataba de ofrecer a los ciudadanos la legitimidad religiosa de la revolución rioplatense, cosa bien conocida para los que trabajan sobre la problemática de la historia de la Iglesia en este período. A partir de mediados de la década de 1820, en cambio, los sermones transmiten una mayor distancia respecto a la revolución, y no solamente porque la guerra toca a su fin con la victoria de Ayacucho, en diciembre de 1824. Este fenómeno se afirmará a lo largo del siglo XIX, lo que indica, en la opinión de Di Stefano, el predominio creciente de una visión no sólo desacralizada sino incluso más bien pesimista de los acontecimientos revolucionarios.

4. Escritores

En el siglo XIX argentino se subrayaba la interpretación religiosa de la inserción de la historia de América en el marco de la historia de la salvación de la humanidad. Dios había previsto y quería lo que seguía ocurriendo, por lo cual —para los escritores decimonónicos— se hacía posible el recurso a la Biblia en el combate a favor de la independencia (Kraume, 2016: 160). El ideario se halla resumido en las “palabras simbólicas” del *Dogma socialista* (1838), de Esteban Echeverría (1805–1851). La sexta parte de dicha obra es más pertinente y reza así: “Dios, centro y periferia de nuestra creencia religiosa: el cristianismo su ley”, donde Hebe Beatriz Molina nota la aceptación del cristianismo por parte de Echeverría como “la mejor de las religiones positivas” porque, el cristianismo, para él, “es esencialmente civilizador y progresivo”, la “religión de las democracias”, lo que permite que el Evangelio se constituya en una ley moral permitiendo al hombre, en su conciencia, examinar todo y escoger lo bueno, o sea, ejercer la libertad, que es don divino y derecho cívico supremo (Echeverría, 1837 [2003]). Tomando las posturas claramente anticlericales, el iniciador del Romanticismo rioplatense ve el gran peligro en los sacerdotes

tradicionales, hispanófilos, que demuestran la tendencia de su clase, la inclinación hacia el apoyo al tirano Juan Manuel de Rosas (Molina, 2016: 194).

El escritor argentino José Mármol (1817–1871) ocupa una postura antidictatorial, aprovechando la perspectiva religiosa en su famosa novela *María* (1855). En ella presenta el régimen rosista como opuesto a la verdadera religión, aunque el tirano se apoyaba en la prédica de sus sacerdotes avasallados. Mármol incrusta en su novela reflexiones de tinte religioso, viendo en el modo de gobernar del Restaurador no el

legado sublime del catolicismo, sino en la imagen ensangrentada del renegado de su Dios y de sus doctrinas en la tierra, [que —M.D.] trasmítia al pueblo, ignorante y ciego que cuajaba el templo, no esa predicación de amor y de paz, de abnegación y de virtud, de sacrificio y de hermandad que le dictó el Hombre Dios desde el Calvario, sino el odio de Caín, y la mofa sangrienta del que presentaba el vinagre y la hiel a Quien pedía desde la cruz una gota de agua para sus labios abrasados [...] (Mármol, 2019 [1855]: 271).

Una fuerte dosis de crítica recae sobre el actuar cainita de Rosas que, presentándose como salvador de la patria, en verdad llenaba las losas de los templos, “en sus atrios, los mazorqueros, inflamados por la palabra de sus predicadores, [quienes] agitaban su cuchillo y juraban mellarlo sobre la garganta de los unitarios” (Mármol, 2019 [1855]: 271). Como se desprende de lo expuesto más arriba, las iglesias se convirtieron en el sitio del discurso político partidario y violento. Hasta se aprovechaban las confesiones para inculcar a la población el terror y obediencia:

El confesionario estaba convertido en otro púlpito de propaganda federal, donde se extraviaba la conciencia del penitente, pintando a Rosas como el protegido de Dios sobre la tierra y mostrando a los unitarios como los condenados por Dios a la persecución de los cristianos... Y este escándalo, llevado al grado de propaganda diaria, caminaba como una epidemia, por el aire, e iba a infestar y corromper al clero y las nociones de la moral y de lo santo, hasta en los últimos confines de la República (Mármol, 2019 [1855]: 271).

El narrador de *Amalia* destaca con satisfacción que los únicos sacerdotes que ofrecieron resistencia alguna fueron los jesuitas, denominados como justos, demostrando la entereza. Esta postura es como “la fortaleza del que cumple en la tierra una misión de sacrificio y de virtud, a la profanación que hizo al altar la encegueda presunción del tirano” (Mármol, 2019 [1855]: 273). Ellos, justamente, defendieron el templo de San Ignacio, fundado por ellos durante la dominación española, y de donde fueron expulsados después. Este templo “fue velado por ellos en 1839, y cerradas sus puertas a la profana imagen con que se intentaba escarnecer el altar”. Por eso

pagaron más tarde al dictador [Rosas] esta resistencia digna de los propagadores mártires del cristianismo en la América; pero ellos recibieron el premio en su conciencia; y más tarde, lo recibirán en el cielo. ¿Qué tenía que ver el templo y los sacerdotes de Cristo con los triunfos

políticos de Rosas, ni con la imagen de un profano la casa de las imágenes celestes? (Mármol, 2019 [1855]: 273)

Los jesuitas aparecen como los únicos justos, parecidos a Abraham que intentaba a parar la ira de Dios antes de la destrucción de Sodoma y Gómora (Gén 18, 16–33). Ellos presentan una postura correcta porque nada tienen que perder, ya expulsados de sus dominios del Nuevo Mundo. El narrador sigue quejándose de la poca resistencia de las comunidades de otras denominaciones religiosas:

fuera de los padres de la Compañía de Jesús, la religión se vio escarnecida por sus mismos intérpretes en la tierra. Las comunidades de Santo Domingo, San Francisco y monjas Catalinas y Capuchinas hicieron exposiciones políticas completamente opuestas al espíritu de caridad, al sentimiento de paz y de fraternidad, que debe abrasar a los que se cubren con un sayal para vivir lejos de las pasiones del mundo. La victoria del Sauce Grande [el 18 de julio de 1840, ganada por el cómplice del dictador Rosas, el Gral. Pascual Echagüe —M.D.] fue celebrada por esos frailes y esas monjas; y era la sangre de hermanos, la sangre de Abel, la que había corrido en esa lucha... (Mármol, 2019 [1855]: 273).

José Mármol presenta el cristianismo como “la luz pura y clarísima del cristianismo”, con el fin de “invadir los páramos solitarios y en tinieblas de la conciencia del rudo habitador de los desiertos” (Mármol, 1855 [2019]: 274). La necesidad de tener una religión verdadera es una cuestión vital en el Nuevo Mundo, ya desde los tiempos de Colón, pues poseer la religión indicaba el estatus superior ante las razas y creencias de aquel momento. El evangelizador debía ser valiente por peligros que le sobrevenían a menudo de manos de los nativos. Él,

estableciendo su púlpito y su predicación donde encontraba cuatro hombres que le oyesen, percibía por su oído el silbo de la flecha, se deslumbraban sus ojos con el brillo de la hoguera y, levantando el corazón a Dios, seguía hablando la palabra de Cristo, muchas veces cortada en sus labios por la muerte, y hablaba y moría sin conocer el miedo. Porque la vida terrenal, la vida de la carne, no es la vida del sacerdote de la cruz (Mármol, 2019 [1855]: 274).

El político y ensayista Domingo Faustino Sarmiento (1811–1888) enaltece el rol de la lectura bíblica en el funcionamiento de la sociedad de su país al indagarse por una respuesta esperada:

¿Y es mejor la lectura de la Biblia según la Iglesia? Sea; pero Biblia y novelas han popularizado la lectura que generaliza la civilización. [...]. Para que el común de las gentes se habituase a leer, se necesitó el auxilio de la religión entre los protestantes, el estímulo del placer entre los católicos (Sarmiento, 1991: 24).

Para el autor de *Facundo. Civilización y barbarie* (1845), es importante el mismo proceso de lectura, la de la Biblia sobre todo. Son las Sagradas Escrituras, resume Sarmiento, las que han traído a los argentinos el deseo de querer ser ilustrados. Pero la ventaja la tienen los protestantes británicos, obli-

gados a tener contacto diario con el libro sagrado, mientras que los católicos efectuaban las lecturas regidos por el placer: “Los puritanos leían la Biblia, en el momento antes del combate, oraban y se preparaban con ayunos y penitencias” (Sarmiento, 2018: 159). La Iglesia, por tanto, es la intermediaria útil entre la religión y el Estado; es promotora de la civilización, el concepto clave de entonces, el concepto que garantizaba la salvación del alma según el ideario trazado por la teología postridentina (cada “civilizado” tiene entrada a la salvación y los “bárbaros” se someten a la vida desordenada que acaba con la llegada al infierno, como lo presenta la vida del inculpatado Facundo Quiroga). El resto de los hombres en los territorios fuera del alcance de la civilización, en el siglo XIX argentino, era tildado por Sarmiento y sus parecidos simplemente de desierto y dominado estereotípicamente “por el indio y el malón” (Galvani, 1990: 33–34).

La verdadera veneración por otra mujer, su propia madre, la tiene Irene, el personaje principal de *Aventuras de un centauro de la América Meridional* (1868), de José Joaquín de Vedia (1877–1936). A continuación, el joven demuestra un amor filial a su progenitora utilizando tales palabras de un buen hijo y cristiano cabal:

—Sí, buena y amorosa madre mía: allá voy ¿[I]mplicas a la [V]irgen para que tu hijo escape a sus peligros y regrese pronto y con bien? Tu plegaria dictada por la fe ha sido atendida ya, puesto que he merecido una protección manifiesta de ignota intervención y que he sentido también, el deseo irresistible de abrazarte. Sí, voy allá —antes que el sol haya recorrido tres veces su carrera—, ¡tu hijo te pedirá tu santa, bienhechora bendición, que predispone siempre su alma a la esperanza! (Vedia, 2015 [1868]: 57)

Este gaucho, sorprendentemente, demuestra un nivel alto de religiosidad, tiene una cultura refinada y un vocabulario sutil, lo que le sitúa, evidentemente, entre los personajes estereotipados, pero en la contra radical de la barbarie formulada por Sarmiento quien decía desconocer en los hombres de la pampa los humanos cabales y, mucho menos, religiosos. En la perspectiva de Vedia el elemento sagrado ya empapa los territorios llamados “desierto”, con la casi absoluta ausencia de los eclesiásticos. A pesar de ello, para desmentir la idea de barbarie sarmientina, Vedia, con tonos patéticos, asegura la existencia de lo sagrado entre los gauchos:

Practicadas ya las diversas diligencias indispensables á la vida material, la vista intelectual de Irene se dirigió hacia el hogar doméstico con intensa lucidez. En el fondo del cuadro místico creado por su imaginación, vio a su madre, objeto de su culto, de hinojos ante una imagen de la Inmaculada Virgen Santísima, alumbrada por dos velas de cera benditas —las manos plegadas sobre el pecho en la humilde actitud del suplicante— la cabeza inclinada y el labio balbuciente (Vedia, 2015 [1868]: 57).

El resumen de los problemas de la religión del gachaje se reitera también en la novela de tipo gauchesco-sentimental *Pablo, o la vida en las pampas* (1869), de la romántica argentina radicada en Francia, Eduarda Mansilla Ortiz de Rozas

de García (1834–1892), proveniente de la familia del dictador Juan Manuel de Rosas. La narradora se dirige contra los hombres ilustrados de la ciudad que no procuran resolver los verdaderos problemas del hombre del campo, siendo ellos los responsables de causarlos (Ortiz Gambetta, 2014: 41). El gaucho, en el paisaje pampeano, apuesta por los valores familiares, especialmente por la valoración de la madre campesina, la verdadera portadora de valores universales. Y es el lugar propicio para buscar a Dios, fuente de todos los valores morales. El viejo gaucho Anacleto le enseña a Pablo el provecho de estar la escucha de Dios, en silencio. Le enseña de este modo: “La soledad sobre todo, hijo mío, es la gran escuela. Dios no habla nunca sino con el hombre solo” (Mansilla, 2007: 253). Este precepto es dado en la plena pampa, donde también José Hernández coloca a su ético Martín Fierro (Hernández, 2009), quien, en la segunda parte de la epopeya nacional argentina, postula que el gaucho requiere todos los bienes básicos de todo ciudadano común: “debe el gaucho tener casa, / Escuela, Iglesia y derechos” (vv. 4828–4829).

En la novela *Una excursión a los indios ranqueles* (1870), el hermano de Eduarda, el general Lucio V. Mansilla (1831–1913) compara la actitud de los gobernantes frente a los indios con la de los gauchos: “Quejarnos de que los indios nos asuelen, es lo mismo que quejarnos de que los gauchos sean ignorantes, viciosos, atrasados. ¿A quién la culpa, sino a nosotros mismos?” (Mansilla, 1870: 265). A partir de lo visto y oído en su expedición, este militar humanista escribe para aquellos que piensan que “el gaucho es un ser ideal” (Mansilla, 1870: 294), ya que, lejos del prototipo, el paisano representa una “masa de pueblo sin alma, que en nada, ni en nadie cree; que desparrama en inmensas campañas, no tiene iglesias, ni escuelas, ni caminos, ni justicia” (Mansilla, 1870: 294). Pero los requiere y al adueñarse de lo sagrado, obteniendo un sistema religioso, sabrá quedar agradecido a la nación, al construir una civilización, esta vez de amor, y no como sinónimo de educación y obediencia ciega, como proponía Sarmiento y sus correligionarios, autores de las funestas “campañas del desierto”, es decir, de exterminio.

Conclusión

La preocupación de los escritores y políticos rioplatenses de la era de la Independencia no es espiritual, sino francamente terrenal. La escritura rioplatense del siglo XIX es siempre cargada de premisas misioneras, sirve para unir los desafíos de tipo económico con los preceptos morales. Y aunque puede llamarse de ficción, el discurso argentino decimonónico tiene la frescura de la recién descubierta Ilustración, pero limpia de la heterodoxia propia de Europa. Es el discurso de valores y para promover valores, y estos son impensables sin el arraigo en la Biblia y en el modo de pensar civilizacional. En el siglo XX

el discurso argentino cambiará de su rumbo, enriquecido con el discurso nacionalista frente a las crecientes oleadas migratorias desde la Europa asolada por diversas plagas.

Referencias bibliográficas

- Aínsa, Fernando (1986): *Identidad cultural de Iberoamérica en su narrativa*, Madrid, Editorial Gredos.
- Arfuch, Leonor (ed.) (2005): *Problemáticas de la identidad. Identidades, sujetos y subjetividades*, Buenos Aires, Prometeo Libros, pp. 21–45.
- Blesa, Luis (2002): “Mircea Eliade y el concepto de sagrado”, en Enric Casaban Moya (ed.), *XIV Congrés Valencià. Peníscola, 21–23.03.2002*, Valencia, Societat de Filosofia del País Valencià, pp. 41–52, <https://www.uv.es/Sfpv/congressos_textos/congres14.pdf#page=40>.
- Di Stefano, Roberto (2003): “Lecturas políticas de la Biblia en la revolución rioplatense (1810–1835)”, *Anuario de Historia de la Iglesia*, 12, pp. 201–224, <<http://www.redalyc.org/pdf/355/35501212.pdf>>.
- Echeverría, Esteban (2003 [1837]): *El dogma socialista*, en Cervantes Virtual, 23/08/2023, <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmepc2z4>>.
- Elbanowski, Adam (2013): *Świadectwa, metafory, fabulacje: współczesna literatura Ameryki Łacińskiej*, Warszawa, CESLA UW.
- Eliade, Mircea (1974): *Tratado de historia de las religiones*, vol. 1–2, Asunción Medinaveitia (trad.), Madrid, Ediciones Cristiandad, <https://www.ugr.es/~pgomez/docencia/fr/documentos/Eliade.Mircea_Tratado-de-historia-de-las-religiones.pdf>.
- Eliade, Mircea (1995): “Sagrado y profano. Conclusiones”, en Marco V. Rueda y Segundo E. Moreno Yanes (eds.), *Cosmos, hombre y sacralidad: lecturas dirigidas de Antropología religiosa*, Quito, Ediciones Abya-Yala, pp. 9–21, <<https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/21049/1/Cosmos%20hombre%20y%20sacralidad.pdf#page=10>>.
- Encyklopedia PWN*, 23/08/2023, <encyklopedia.pwn.pl/haslo/hierofania;3911617>.
- Foucault, Michel (2005): *El orden del discurso*, Alberto González Troyano (trad.), Buenos Aires, Tusquets Editores, <<https://drive.google.com/file/d/0B8juHuJ15TwYdTJGTzRhaXpwYZA/view?resourcekey=0-hd27V2cdc7Enxw-m1Ugcqg>>.
- Galvani, Victoria (ed.) (1990): *Domingo Faustino Sarmiento*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Hernández, José (2009): *Martín Fierro*, Buenos Aires, RTM S.A.
- Irigaray, Fernando y Anahí Lovato (eds.) (2015): “Prólogo”, en Fernando Irigaray y Anahí Lovato, *Producciones transmedia de no ficción. Análisis, experiencias y tecnologías*, Rosario, UNR Editora, pp. 9–11, <<https://rephip.unr.edu.ar/xmlui/handle/2133/5666>>.
- Kraume, Anne (2016): “La Biblia en la literatura de la Revolución de Independencia”, en Daniel Attala y Geneviève Fabry (eds.), *La Biblia en la literatura hispanoamericana*, Madrid, Editorial Trotta, pp. 153–191.
- Krupa, Marlena (2020): *W poszukiwaniu numinosum. Jan od Krzyża w polskiej kulturze XX wieku*, Kraków, UNIVERSITAS.
- Lévi-Strauss, Claude (1970): *Antropología estructuralna*, Krzysztof Pomian (trad.), Warszawa, PIW.
- Mansilla, Eduarda (2007): *Pablo o la vida en las pampas*, estudio preliminar de María Gabriela Mizraje, Buenos Aires, Colihue – Biblioteca Nacional.
- Mansilla, Lucio V. (1870): *Una excursión a los indios ranqueles*, Buenos Aires, Imprenta, Litografía de Tipos.

- Mariluz Urquijo, José M. (2006): “La predicación rioplatense frente al poder durante el siglo XVIII”, *Revista de Historia del Derecho*, 34, pp. 191–212, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/23888807.pdf>>.
- Mármol, José (2019 [1855]): *Amalia*, 2ª ed., Buenos Aires, Imprenta Americana, <<http://files.literatur-arte.webnode.es/200000063-cd969cf8b6/Marmol,%20Jose%20-%20Amalia.pdf>>.
- Molina, Hebe Beatriz (2016): “La Biblia en la narrativa femenina argentina de mediados del siglo XIX”, en Daniel Attala y Geneviève Fabry (eds.), *La Biblia en la literatura hispanoamericana*, Madrid, Editorial Trotta, pp. 193–222.
- Ortiz Gambetta, Eugenia (2014): “«No tiene iglesias, ni escuelas»: el gaucho y los modelos de civilización en la novelística rioplatense”, *Alpha*, 38, pp. 39–50, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4837600.pdf> ED 29/12/2017>.
- Puerta Molina, Andrés Alexander (2017): “Crónica latinoamericana ¿Existe un Boom de la no ficción?”, *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 23, 1, pp. 165–178.
- Risoto de Mesa, Lucas (2014): “Lo sagrado en Mircea Eliade”, *Claridades. Revista de Filosofía*, 6, pp. 33–48, <<https://www.revistas.uma.es/index.php/claridades/article/view/3884/3618>>.
- Saranyana, Josep-Ignasi (ed.) (2008): *Teología en América Latina. II/2. De las guerras de independencia hasta finales del siglo XIX (1810–1899)*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert.
- Sarmiento, Domingo Faustino (1991): “Las novelas” (1856), en Norma Klahn y Wilfrido H. Corral (comp.), *Los novelistas como críticos*, México, Ediciones Norte / Fondo de Cultura Económica, pp. 23–26.
- Sarmiento, Domingo Faustino (2018): *Facundo o civilización y barbarie*, con el prólogo de Alejandra Laera, Buenos Aires, Biblioteca del Congreso, 23/08/2023, <[b cn.gob.ar/uploads/Facundo_Sarmiento.pdf](http://cn.gob.ar/uploads/Facundo_Sarmiento.pdf)>.
- Toutin, Alberto (2011): *Teología y literatura. Hitos para un diálogo (Anales de la Facultad de Teología, 3)*, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, <teologia.uc.cl/Descargar_documento/130-Teologia-y-literatura.-Hitos-para-un-dialogo.html>.
- Vedia, José Joaquín de (2015 [1868]): *Aventuras de un centauro de la América Meridional*, Buenos Aires, Santiago R. Pilotto, <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b9/Aventuras_de_un_centauro_de_la_América_Meridional_-_José_Joaquín_de_Vedia.pdf>
- Vergara Costas, José Antonio (2013): *Cultura y discurso capitalista. Derivas filosóficas y psicoanalíticas del pensar actual*, tesis doctoral, Vizcaya, Universidad del País Vasco, <https://www.academia.edu/16964136/Consumo_y_Discurso_Capitalista>.
- Vincenti, Roberto (2015): *Crímenes y pecados: desbordes del relato de no ficción en la literatura argentina*, Buenos Aires, UBA / Filodigital, <http://dspace5.filo.uba.ar/bitstream/handle/filodigital/4284/uba_ffyl_t_2015_909334.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

The sacred as a source of national identity in the Argentinian public discourse of the 19th century

Keywords: Mircea Eliade — Argentina — discourse — sacrum — hierophany.

Abstract

Beginning with Teun van Dijk’s studies, the notion of discourse is handled, but this concept is inscribed in the crossroads of problems related to power, oppression and context. The aim is to investigate some characteristic examples of Argentine public discourse from independence onwards (with such authors as E. Echeverría, D. F. Sarmiento or L. Mansilla), when religious arguments formed the background of the nationalist apologetic debate. The reasoning put forward in Argen-

tine political speeches and press articles indicates that the context of “civilisation” required an indispensable basis in theology and the social sciences. In short, we see how the religious discourse underlies the debate that does not free itself from oppression. It will be interesting to discover the context of colonial Christianity in the La Plata River region in the way it argued the recently conquered freedom and the supposed ethical principles of the projected and imagined Argentinian national community.

Fecha de recepción: 23 de agosto de 2023

Fecha de aceptación: 16 de noviembre de 2023

MAŁGORZATA FILIPEK

ORCID: 0000-0001-6230-151X

Uniwersytet Wrocławski

malgorzata.filipek@uwr.edu.pl

Federico García Lorca en un drama serbio

Palabras clave: Đorđe Milosavljević — drama serbio — guerra civil — muerte — Lorca — lo grotesco.

Resumen

El objetivo del presente artículo es mostrar la figura del poeta español Federico García Lorca, uno de los personajes del drama serbio *Santa Apokalipsis o Musas ahorcadas* (*Sveta Apokalipsa ili Obešene muze*, 1992) de Đorđe Milosavljević (1969). Esta obra de teatro en un acto, cuyo tema principal es el asesinato de Lorca, se estrenó en 1992 durante la guerra civil en Bosnia, que en esos momentos formaba parte de la patria del autor serbio. Milosavljević, al describir el horror de la guerra siguiendo el ejemplo del conocido episodio español, lo hace utilizando la estética de lo grotesco, con recursos como la hipérbole, la caricatura, el contraste, el humor negro, la burla lúgubre y el chiste lingüístico. El autor serbio utiliza en su obra la distancia espacial y temporal que separa la realidad contemporánea de los Balcanes de los hechos de agosto de 1936 en España, para mostrar el impacto de la guerra en el hombre y en todos los ámbitos de su vida y actividad, especialmente en la cultura y el arte. La figura del poeta español le sirve al autor como símbolo del sufrimiento de un individuo, lo absurdo de la guerra y la insensatez de las decisiones tomadas durante su duración.

Durante el conflicto armado acaecido en España que acaparó la atención de la opinión pública mundial a mediados de los años treinta del siglo XX y que surgió del antagonismo entre las dos Españas, la élite gubernamental del Reino de Yugoslavia apoyó las acciones de los generales rebeldes, mientras que los representantes de la oposición apoyaron al Gobierno legal de la izquierda española¹. La polarización de opiniones sobre el conflicto estuvo marcada por la situación sociopolítica de Yugoslavia².

¹ *Španija 1936–1939. Zbornik sećanja jugoslovenskih dobrovoljaca u španskom ratu*, vol. 1–2, Beograd 1971, p. 19.

² La existencia del Reino de los serbios, croatas y eslovenos establecido en 1918 (transformado en 1929 en el Reino de Yugoslavia) se basó en la constitución de 1921, que sancionó el sistema

La literatura serbia muestra numerosos testimonios inspirados por los acontecimientos bélicos en España³. La prensa diaria y los periódicos yugoslavos publicaron noticias sobre el conflicto en la península ibérica y se dirigieron palabras de condolencia hacia la República combatiente⁴.

A pesar de los numerosos acontecimientos que estremecieron a la opinión pública durante los años de la guerra solo un hecho, el asesinato de Federico García Lorca, el crimen que sobresaltó al mundo, apareció ante la conciencia europea como una denuncia constante contra el franquismo, un símbolo de la cultura frente al régimen (Santos, 2004: 400). Las circunstancias de su muerte, su simpatía personal y su capacidad de improvisación hicieron de Lorca la figura más representativa de su generación, además de por su actividad artística: era músico y dibujante con ingenuidad e imaginación, autor de dramas y poesía, organizador del teatro estudiantil «La Barraca» (Alvar, Mainer, Na-

centralista y la fuerte posición del rey Alexander Karadžević (1888–1934). La conciencia nacional de serbios, croatas y eslovenos se conformó bajo diferentes condicionantes y las diferencias existentes en el nivel de desarrollo económico y cultural. En respuesta a las huelgas y los conflictos nacionales, el Gobierno preparó un golpe de estado en el que el rey introdujo una dictadura (6 de enero de 1929). Bajo la nueva constitución (del 3 de septiembre de 1931) el rey se convertiría en el jefe del poder legislativo, ejecutivo y judicial, obtendría el derecho de veto y podría disolver el parlamento. La disolución del parlamento, la liquidación del gobierno local y la introducción de la censura coincidieron con dificultades económicas y un aumento de las tensiones sociales. La situación se complicó debido a la oposición al sistema policial y la falta de reconocimiento exterior. Milan Stojadinović (1888–1961), jefe del Gobierno, se inclinó con Alemania e Italia, los países fascistas, que provocó la protesta de gran parte de la sociedad del Reino de Yugoslavia. Véase: W. Walkiewicz, *Jugoslawia*, Warszawa 2000, p. 77–105.

³ En el primer aniversario del estallido de la guerra, un grupo de escritores publicó una colección de obras de poetas serbios, croatas y montenegrinos. Véase: *Pesme. Španija*, Beograd 1937. En 1938 se publicó en Barcelona y reeditó en Belgrado el libro *Krv i život za slobodu. Slike iz života i borbe studenata iz Jugoslavije u Španiji* (Barcelona 1938). Véase: K. Nađ, *Predgovor četvrtom izdanju, en Krv i život za slobodu*, s. III. Los acontecimientos de la guerra se presentaron en el informe *España entre la muerte y el nacimiento (Španija između smrti i rađanja*, Beograd 1946) de Oto Bihalji-Merin (1904–1993) publicado en Zúrich durante la guerra (la versión alemana) y en Londres (en inglés). La situación en España centró los reportajes de Miloš Crnjanski (1893–1977), publicados en el diario *Vreme*, que compondrían posteriormente la serie *En España en 1937 (U Španiji 1937)*. Véase: M. Crnjanski, *U Španiji 1937*, en *Sabrana dela Miloša Crnjanskog, Putopisi II*, t. IX, Beograd 1995. Estos relatos intentan documentar los acontecimientos de parte de los escritores-testigos. Otro papel importante lo desempeñan las memorias de los miembros de las Brigadas Internacionales de Yugoslavia. Véase: *Španija 1936–1939. Zbornik sećanja jugoslovenskih dobrovoljaca u španskom ratu*, knj. 1–5, Beograd 1971. Entre las publicaciones, ocupan una posición destacada los libros editados con motivo de los posteriores aniversarios del inicio o fin del conflicto. Véase: V. Vlahović, *Španski građanski rat*, Beograd 1981; N. Korbutovski, *Španija ljubavi i ponosa*, Beograd 1986; L. Udovički, *O Španiji i španskim borcima (članci, intervjui, pisma, govori, izveštaji)*, Beograd 1991; L. Udovički, *Španija moje mladosti*, Beograd 1997. Un valor especial lo tiene la publicación bilingüe que acompañaba a la exposición organizada por el Museo de Historia de Yugoslavia con motivo del 70 aniversario del inicio de la guerra. Véase: *U čast španskih boraca. Španski građanski rat 1936–1939*, Beograd 2006/ *Homenaje a los brigadistas yugoslavos. La Guerra Civil 1936–1939*, Belgrado 2006.

⁴ Véase: B. Janjatović, *List «Radnik» i španjolski građanski rat*; T. Kruševac, *Sarajevski «Pregled» o Španiji 1936–1937*, en *Španija 1936–1939. Zbornik sećanja jugoslovenskih dobrovoljaca u španskom ratu*, Beograd 1971.

varro, 2004: 609). Como artista interdisciplinar, Lorca cruzó en su obra los límites de los géneros literarios (Ziarkowska, 2010: 202), desde sus comienzos artísticos escribió prosa (*Impresiones y paisajes* (1918)), obras teatrales (*El maleficio de la mariposa* (1920)) y poesía (*Libro de poemas* (1921), *Canciones* (1927), *Poema del cante jondo* (1931), *Romancero gitano* (1928), *Poeta en Nueva York*; *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*; *Diván del Tamarit*) (Alvar, Mainer, Navarro, 2004: 610–611). El teatro de Lorca fue poético en la medida en que sus versos también tenían algo de escénico. En sus farsas (*La zapatera prodigiosa* (1930); el *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín* (1931)) también se advierte un trasvase inconsciente de formas. A Lorca no le fue tan fácil el tránsito desde un teatro más convencional. *Mariana Pineda* (1927) no fue mucho más lejos del teatro poético; *Bodas de sangre* (1933) fue un drama rural y el tema de *Yerma* (1934) se adaptó a la perspectiva femenina. El amor no correspondido y el sacrificio presentaron una gran capacidad de conmoción en la obra *La casa de Bernarda Alba*. Lorca también había demostrado su capacidad para crear comedia sentimental (*Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores* (1935)) y teatro de vanguardia (*Así que pasen cinco años* (1931); *El público* (1933)) (Alvar, Mainer, Navarro, 2004: 611–612).

La figura y la obra de García Lorca era bastante conocida en los círculos literarios y culturales tanto de la antigua Yugoslavia, como en la Serbia contemporánea⁵. Director de cine, guionista, novelista y dramaturgo serbio, Đorđe Milosavljević (1969)⁶ es autor de una obra de teatro ambientada en España, en la que uno de los personajes es García Lorca.

La obra de un acto, *Santa Apokalipsis o Musas ahorcadas* (*Sveta Apokalipsa ili Obešene muze*, 1992)⁷, se refiere al fusilamiento de Lorca. La acción de la obra consta únicamente de tres escenas y un epílogo y transcurre en la Granada de agosto de 1936, en el salón de una rica familia de comerciantes granadinos,

⁵ En la década de 1950, en tiempos de la República Federal Socialista de Yugoslavia, aparecieron traducciones de la poesía de Lorca en forma de volúmenes concretos y selecciones, traducciones de sus obras de teatro y obras recopiladas en cinco volúmenes (1971–1974). Las obras del poeta se publicaron tanto en serbio como en croata, esloveno, macedonio y albanés. En el Teatro Nacional de Belgrado fueron representadas: en 1952 y 1981 *La casa de Bernarda Alba*; en 1957 *El amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín*; en 1963 *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores* y en 1967 *Yerma*. Una iniciativa interesante fue la publicación en 1979 de la selección de poesía amorosa de Lorca en formato de audio. Con motivo del centenario del poeta se organizó en Belgrado una exposición dedicada a su obra. Los ciento veinte años del nacimiento de Lorca se celebraron con la puesta en escena de *Bodas de sangre* en el Teatro Nacional de Belgrado (temporada 2017/2018) y *La casa de Bernarda Alba* (estreno el 5 de abril de 2018). El Teatro Nacional y el Teatro Municipal de Budva presentaron *Bodas de sangre* en verano de 2022 en el festival de Budva (Montenegro).

⁶ Đ. Milosavljević es autor de los guiones de las siguientes películas: *Oferta de paquete* (*Paket aranžman*, 1995); *Ruedas* (*Točkovi*, 1999); *Gancho del cielo* (*Nebeska udica*, 1999); *Nataša* (2001) y obras teatrales: *Diablos de papel* (*Đavoli od papira*), *Vera desnuda* (*Gola Vera*), *Un trozo de la noche* (*Parče noći*), *Educación sexual instantánea* (*Instant seksualno vaspitanje*).

⁷ Đ. Milosavljević, “Sveta Apokalipsa ili Obešene muze”, *Književna reč* 1992, 472–473, pp. 1–56. Todas las traducciones de los títulos y citas al español del presente trabajo pertenecen a la autora.

cuando el ejército del general Francisco Franco toma la ciudad (Rymkiewicz, 2011: 104). Federico García Lorca manifestó su deseo de esconderse en casa de los Rosales, donde fue conducido por su amigo, el también poeta, Luis Rosales (1910–1992), miembro de Falange de rango inferior. Entre el 9 y el 16 de agosto la casa natal de Lorca fue invadida por desconocidos, que exigían que se identificara el escondite del poeta (Rymkiewicz, 2011: 108). La tarde del 16 de agosto, un grupo de hombres armados se presentó con orden de arrestar a Lorca. Lorca fue detenido por Ramón Ruiz Alonso, impresor de profesión, diputado por la coalición de derechas y enemigo de Lorca. Ruiz Alonso era amigo de la familia Roldán y de la familia Alba. Los Roldán llevaban años en conflicto con la familia paterna del poeta, celosos de su riqueza y del respeto universal, y los otros, retratados por Lorca en su drama *La casa de Bernarda Alba*, tenían motivos personales para odiarlo (Ziarkowska, 2020: 108).

El espacio del drama serbio es el salón de Filip Rosales, “pintor frustrado y [...] mecenas de artistas jóvenes” (Milosavljević, 1992: 1). La obra serbia expone los acontecimientos de “un día y la mañana siguiente de 1936” (Milosavljević, 1992: 2). En la obra de Milosavljević, además de Lorca, “el famoso escritor y poeta” (Milosavljević, 1992: 2), aparecen también Salvador Dalí, “un joven pintor surrealista” (Milosavljević, 1992: 1) y Luis Buñuel, “un joven director de cine” (Milosavljević, 1992: 2). El espacio de la acción se corresponde con la verdad histórica: la casa de la familia Rosales, donde el poeta permaneció poco antes de su muerte. Las preguntas realizadas al pintor Salvador, que había llegado a casa de Rosales sobre el clima en Figueres y su esposa Gala, se referían a la biografía de Dalí.

En la obra, los tres artistas españoles no llegan a encontrarse, cada uno de ellos aparece únicamente en una escena. En casa de los Rosales están presentes: Lisa, esposa de Filip Rosales; sus hijos (Justina y Carlos); sus sirvientes (el jardinero Miguel y el mayordomo Pedro); un grupo de anarquistas con su líder Archibald; los oficiales del ejército franquista, el Teniente “aquí un fascista, allá [...] animador de cabaret” (Milosavljević, 1992: 2); el Ayudante; el Mayor; los soldados, que detuvieron a García Lorca; las monjas de la congregación Muerte, que se encargaron de asesinar a Lorca y la señorita Cañinos “aficionada al arte contemporáneo” (Milosavljević, 1992: 2).

Milosavljević, al presentar el último día de la vida del poeta español, elige la convención de lo grotesco. En su uso original del siglo XVI, el término “grotesco” describía obras fantasiosas de artificio y virtuosismo extremos. En nuestra época, el uso del término se ha limitado a describir cosas que son horribles o desagradables (Connelly, 2015: 25). La característica más evidente de lo grotesco es el elemento del juego. Una teoría viable de lo grotesco está basada en una serie de ideas clave: lo grotesco se extiende mejor por lo que hace, no por lo que es. Es una acción, no una cosa. Las imágenes grotescas fluyen como imágenes visuales: pueden ser aberrantes, combinatorias y metamórficas. Lo grotesco “aparece al romper con los límites culturales [...] contradiciendo lo que es «conocido», «propio», o «normal»” (Connelly, 2015: 25).

Las definiciones en torno a esta categoría coinciden en resaltar unos rasgos fundamentales: distorsión de la apariencia externa, fusión de lo animal con lo humano, mezcla de la realidad con el ensueño, reducción de la personalidad a máscara (Vasas, 1999: 234).

Wolfgang Kayser argumentó que lo grotesco implicaba un mundo alienado que, de repente, se veía perturbado por fenómenos que invalidan sus leyes y lo vuelven irreconocible, haciendo imposible que el hombre exista entre estos fenómenos. La falta de explicación de estos cambios tiende al miedo. Esta interpretación combina lo grotesco con lo absurdo y el horror. Kayser describió el mundo grotesco como un lugar extraño, “cambiado”, “peligroso”, desprovisto de leyes y reglas, lleno de caos y ansiedad (Kayser, 2003: 18–26). Lo grotesco significa un distanciamiento radical de las cosas que son familiares, implica una tendencia a lo anormal, a lo enloquecido y va acompañado de una extrema radicalidad, una brusquedad hasta la deshumanización. Kayser distingue dos tipos de lo grotesco: fantástico y satírico. En la literatura española que se ha inclinado más al grotesco satírico, el tratamiento grotesco de personajes aparece desde los tiempos más remotos. Lo grotesco se integra en una de las posibles modalidades de acercarse a la realidad: el humorismo, que en la literatura española ha implicado un sentimiento doloroso de desgarro ante la realidad lastimosa. Y esta actitud ha desembocado muy a menudo en ironía amarga (sarcasmo) y deformación extravagante (Vasas, 1999: 234–235).

Mijail Bajtín interpreta la mezcla de diferentes elementos como un signo de liberación. El realismo grotesco, el término que aplica al análisis de la novela *Gargantúa y Pantagruel*, es un tipo específico de imaginería basada en la exageración y la hipérbole. El realismo grotesco se reconoce principalmente en imágenes del cuerpo y la fisiología, es decir, representaciones del cuerpo humano y sus funciones que se enfatizan en demasía o se crean a partir de una combinación de opuestos. La naturaleza básica del realismo grotesco es la reducción, que para Bajtín implica reducir todo lo espiritual, ideal y abstracto a corpóreo, material, mundano. El investigador ha desarrollado un rico catálogo de motivos y actividades grotescas, incluyendo imágenes de comer, absorber, devorar, excretar, morder, beber o defecar. Según él, un cuerpo grotesco es “un cuerpo que se vuelve”, “crece demasiado”, “que sobresale” (Bajtín, 1975: 437–438). El énfasis en lo físico, en el cuerpo físico tendría una tradición popular que a menudo se manifiesta en deleite primitivo, obsceno y cruel. La metáfora más frecuente de lo grotesco es la incongruencia de lo humano y lo animal. En el fondo de esta estética subyace el afán de englobar lo real y lo irreal, lo posible y lo imposible (Vasas, 1999: 235). Al representar dicotomías como arriba-abajo, delante-detrás, cabeza-trasero, vida-muerte, Bajtín trata de crear la conciencia de caos y de degradación del mundo. Lo grotesco aparece como negación que se manifiesta por la risa, que permite ver la posibilidad de un mundo diferente, de otro orden posible (Vasas, 1999: 235).

Una de las opiniones sobre lo grotesco en el arte es que combina lo aterrador con lo divertido y el efecto en algunos casos puede ser macabro y en

otros puede ser divertido (McElroy, 2003: 142). Lo grotesco como categoría estética es principalmente visual. En literatura, se crea mediante narraciones y descripciones que evocan escenas y personajes. Uno de los esquemas de lo grotesco es un hombre que vive en un mundo hostil que lo destruye con violencia y brutalidad (McElroy, 2003: 149).

El autor serbio muestra a sus personajes con una vida destruida por la guerra. El título de la obra esconde en sí mismo la predicción de monstruosidades y crímenes. El poeta español, aniquilado por fuerzas hostiles, aparece en el drama como prisionero, con las manos atadas y “con una capucha negra sobre la cabeza” (Milosavljević, 1992: 36). El anarquista Archibald, “escritor no reconocido, aunque anarquista reconocido”, está retratado como un potencial asesino que intenta matar a la señorita Cañinos. En la obra serbia Luis Buñuel es acusado por los anarquistas de levantar “su maldita mano” (Milosavljević, 1992: 27) sobre Archibald. El Teniente, un hombre con “movimientos feminizados” (Milosavljević, 1992: 33), debe convencerse a sí mismo de que puede solucionar el problema del poeta arrestado. “¿Soy un oficial cruel [...] del ejército fascista o un estudiante [...] antes del examen?” (Milosavljević, 1992: 36). Las monjas de la orden de la Muerte aparecen como criaturas sedientas de sangre que habían abandonado el monasterio para participar en la guerra. Usan palabras que suenan inusuales en boca de mujeres (y aún más monjas): “¡Queremos guerra y armas!” (Milosavljević, 1992: 34). Ellas, vestidas o (mejor dicho) disfrazadas con uniformes de falange, exigen sangre y “¡munición de batalla!” (Milosavljević, 1992: 35). El Teniente, para saciar la sed de sangre de las monjas, les ordena limpiar la sangre del piso.

Algunas características básicas del estilo grotesco son la exageración, la hiperbolización y la redundancia (Bajtín 1975: 422). Una de las figuras grotescas, el Mayor, constantemente olvida su triple discapacidad, buscando sus extremidades y ojos: “¿Dónde está la mano izquierda [...]?”; “¿Dónde está mi ojo? [...]”; “¿Dónde está el pie?” (Milosavljević, 1992: 40–47).

En el drama el efecto grotesco de la visión de la realidad se consigue a través del humor, que con frecuencia se origina en las situaciones en las que se presentan los personajes. Lo grotesco suele describirse como un tipo especial de humor, por lo que su afinidad con la sátira, la parodia, el sarcasmo o la ironía es una actitud habitual de la crítica literaria (Popović, 2007: 250).

El Teniente, esperando que Lorca reelabore su texto y lo adapte a la representación, elogia su obra, aunque las instrucciones para el procesamiento den testimonio de que el texto no le gusta al Teniente en absoluto: “El primer acto es genial. Tercer acto — genial. Eso no lo cambiaremos, lo eliminaremos [...]. En cuanto al segundo acto, lo [...] abreviaremos” (Milosavljević, 1992: 42). En realidad, lo único que le interesa al Teniente en la obra de Lorca es la escena en la que uno de los dos protagonistas intenta “ponerse [...] al servicio de la muchacha amada” (Milosavljević, 1992: 43). Porque este papel no existe en el texto original, el poeta debe escribirlo y esta es la verdadera razón por la que aún no lo han asesinado. El Teniente tiene una idea precisa del aspecto

de la figura de un partidario de la república. Según él, este soldado debería ser “corrupto, desagradable, ladrador, [...] relacionado con masones, criminales, bolcheviques, [...] y delitos menores” (Milosavljević, 1992: 44). El Teniente imagina su propio papel en la obra de Lorca. Quisiera interpretar a un oficial de la falange, “un soldado valiente, un chico ingenioso, encantador y refinado” (Milosavljević, 1992: 44). El Ayudante se prepara para el papel de la muchacha y por eso imita la voz y los movimientos femeninos: “¿Seré yo, bella, joven e infeliz, capaz de aceptar [...] ¿un papel como ese?” (Milosavljević, 1992: 44).

Uno de los procedimientos de lo grotesco consiste en escenas de sexo y disfrute sexual acompañadas del uso de vulgarismos. El Mayor espera que en la obra de Lorca se vean “escenas de sexo atractivo” (Milosavljević, 1992: 41), Archibald quiere leer a los anarquistas la declamación *La práctica del amor libre en la primera comuna anarquista de Granada* y usar blasfemias, “mierda” (Milosavljević, 1992: 28), durante su actuación pública. El Teniente, que quisiera aparecer en la obra como “un amante incansable” (Milosavljević, 1992: 44), ordena a los soldados que después de ver la obra “se follen a todas las mujeres” (Milosavljević, 1992: 41). Rosales y su esposa, durante el desayuno, mantienen una animada conversación sobre la orientación sexual de sus sirvientes.

En la obra serbia el comportamiento de los personajes es antinatural, sus gestos son teatrales y sus relaciones inesperadas. Archibald ofrece un feroz discurso desde el balcón de los Rosales, advirtiendo de sus ideológicamente negativos adversarios: “¡Hermanos anarquistas! [...]. Cuidado con los [...] bolcheviques [...]. Los fascistas son unos cerdos, ¡pero no más grandes que los comunistas!” (Milosavljević, 1992: 26).

El arte grotesco cuestiona la imagen aceptada del mundo, muestra complicaciones y la otra cara del fenómeno, inesperado o sorprendente (Głowiński, 2003: 10). En la obra serbia se presentan de forma grotesca temas convencionales como la muerte, la guerra, el sufrimiento, etc. La visión subyacente siempre incluye una conciencia de los horrores (McElroy, 2003: 145). Los sonidos de los disparos, las heridas de dos sirvientes, el relato de Carlos Rosales sobre el hecho de que anarquistas y fascistas disparen en la ciudad ofrecen el testimonio de la guerra en la obra. El estado de la casa de Rosales también atestigua el conflicto bélico. En la primera escena aparece un salón común, en la segunda, este salón está destrozado, mientras que en la tercera escena el salón está “desnudo del suelo al techo” (Milosavljević, 1992: 33). En toda la casa se reflejan las consecuencias del fuego de artillería: ladrillos que sobresalen de la pared, ventanas destrozadas, puertas quemadas. El hecho de que la acción de la obra se desarrolle durante la guerra se evidencia en los disparos, tiroteos, gritos y ruidos que los Rosales oyen durante el desayuno y a los heridos que vieron en las calles granadinas.

La muerte como hecho frecuente en la guerra se ve privada de gravedad en la obra de Milosavljević, por este motivo existe una discrepancia entre el “peso” del contenido y el “descuido” de la forma, característica del arte gro-

tesco (Pawłowska-Jądrzyk, 2002: 23). Milosavljević, que muestra en su obra la muerte del artista español, finaliza su drama con la presentación de García Lorca en la casa de los Rosales. El poeta, conducido por un oficial franquista, era consciente de que había salvado su vida sólo por un momento, para ayudar al Teniente a preparar “el espectáculo de mañana” (Milosavljević, 1992: 39). El Teniente le da a Lorca instrucciones para reelaborar el texto, sugiere añadir una escena en la que dos jóvenes buscan el favor de la misma muchacha. El poeta se da cuenta de que antes de morir él mismo debe condenar a muerte su obra, matar sus propias palabras, poemas y personajes. Tras la muerte del poeta, el Teniente lo lamenta como si no tuviera nada que ver con su ejecución. El peor síntoma de la guerra para él es su camisa manchada de sangre: “ensucié mi camisa — ay, la guerra es [...] un infierno” (Milosavljević, 1992: 33); el Ayudante no logró conocer el horror de la guerra porque no había sufrido los inconvenientes asociados a ella: “dormí anoche, esta mañana [...] comí, no tengo ni piojos” (Milosavljević, 1992: 33); los comunistas, conducidos hacia la muerte, exigen la inmediata ejecución bajo la amenaza de cantar durante toda la noche la *Internacional*, algo que el Teniente considera una increíble crueldad. A Archibald, herido en el estómago, le era insoportable el mero hecho de que iba a morir como un plagiador, porque su libro estaba considerado poco original. Lo único que le interesa antes de la muerte eran sus ideas y el desarrollo del movimiento anarquista.

En lo grotesco una burla dudosa suele servir como una forma de despertar la sensibilidad (McElroy, 2003: 154). En la obra serbia los diálogos sobre la muerte están banalizados y contienen algunos elementos humorísticos. Como un chiste lúgubre resuena la orden de fusilar a Lorca, algo que resultaba imposible, ya que el comandante del pelotón de fusilamiento ya había ordenado su propia ejecución. Cuando una de las monjas recibe un arma para dispararle al poeta, el Mayor la anima con argumentos inapropiados para una monja. Según él la monja tiene que recordar a su primera víctima mortal así como su primera experiencia sexual. Otra broma macabra aparece cuando le preguntan a Lorca, atado con una cuerda y envuelto en una capucha negra, si su tocado es “el último grito de la moda madrileña” (Milosavljević, 1992: 36). Otra dosis de humor caracteriza el comportamiento de los comunistas que amenazaron con cantar la *Internacional* a viva voz hasta el fusilamiento. “¡Horror, horrible! [...] Eso [...] supera la legendaria brutalidad de los comunistas” (Milosavljević, 1992: 38). No está desprovista de humor una reflexión sobre la muerte de un grupo de comunistas que exigen morir inmediatamente. “Pero, ¿qué piensan? [...] Qué basta con tocar el timbre y pedir: una ejecución exprés, por favor” (Milosavljević, 1992: 37).

En la obra sobre el asesinato del poeta español Milosavljević utilizó lo grotesco como un medio para exponer actos viles (McElroy, 2003: 151). Presenta como absurda una situación en la que Lorca, sabiendo que le espera un final inminente, debe escribir una escena para el espectáculo que servirá de entretenimiento a sus verdugos. Muy extraña e impactante parece la idea de que

las monjas sean las responsables del fallecimiento de Lorca. Es un absurdo afectivo que se asocia con la inconsistencia de las reacciones emocionales tanto dentro del mundo presentado como su percepción y la naturaleza de los hechos o situaciones presentadas.

El efecto grotesco también se plasma a través del uso de los recursos estilísticos. Los personajes suelen utilizar la triple gradación, que refuerza el significado de lo dicho y genera efectos cómicos inesperados, como en el caso de la conversación de los Rosales sobre sus sirvientes: “Pedro está [...] en una relación con nuestro jardinero. [...] ¿Eso no es muy conveniente? Bueno, sí, extremadamente emocionante. Ligeramente decadente. Artificialmente” (Milosavljević, 1992: 5–6). Los diálogos en la obra suelen basarse en la repetición, como en el caso en que Dalí explica a los Rosales cómo llegó a su casa: “Corrí y corrí, tanto como corrí, corrí sin aliento” (Milosavljević, 1992: 9) o cuando aparece la discusión sobre Dalí, que apareció con un disfraz extraño: “No, ni siquiera un caballo [...], sino un huevo. ¿Huevo? ¿Un vendedor de huevos? No, es un huevo. ¿Un huevo, una cabeza de huevo? No. Huevo. ¿Huevo? Testículos. No, un huevo” (Milosavljević, 1992: 8–9). La figura del Mayor discapacitado se construyó violando el principio de la integridad del cuerpo humano (McElroy, 2003: 151) y en base a un triple énfasis en las características físicas de este personaje, (que en este caso son la falta de un ojo, una mano y un pie). El Mayor suele recordar su triple discapacidad y le pregunta sobre su causa al Teniente, quien le explica las circunstancias de la pérdida de las distintas partes de su cuerpo: la pérdida de un pie y una mano las asocia con su participación en distintas batallas, mientras que la pérdida del ojo fue consecuencia de una pelea de borrachos.

Aunque no se ha encontrado ninguna evidencia que confirmara la influencia directa de la obra de García Lorca en la pieza serbia, el análisis del texto permite notar que su autor podía haberse inspirado en *El público* de García Lorca. Las alusiones al “amor libre”, a la anarquía, a la homosexualidad y, a los disfraces de los actores que han de interpretar papeles del sexo opuesto, la idea de teatro dentro del teatro, pueden ser una señal de que el autor serbio creando su propio drama tuviera muy presente *El público*. En 1971 aparecieron los cuadros segundo y quinto de aquella obra⁸ en las *Obras Completas* de García Lorca publicadas en serbo-croata (llamado así en este momento) por la editorial Veselin Masleša de Sarajevo (Kovačević Petrović, 2016: 141–142). *El público*, que anuncia al teatro del absurdo, es un obra de máscaras, disfraces

⁸ “Suponemos que Vladeta Košutić, en el momento en que editó las *Obras Completas* de Lorca, tuvo acceso a la versión truncada de la pieza, previamente conocida. Hay numerosos ejemplos que hablan a favor de que se trata de un manuscrito diferente: entre otras cosas, el título del segundo cuadro, en el original íntegro, dice *Ruina Romana*, mientras que en [...] serbo-croata se tradujo como *Reina Romana*, como dice en la edición de las *Obras Completas* de Lorca de 1954. [...] No podemos afirmar con seguridad si se trata de un juego de palabras del autor o si el original utilizado no mostraba claramente la diferencia entre las palabras *ruina* (ruina) y *reina* (reina)”, Véase: B. Kovačević Petrović (2016: 140–142).

y pelucas. Ella marca la idea de “teatro dentro del teatro” y deconstruyendo *Romeo y Julieta*, permite aproximaciones a las teorías de género y a la tendencia “queer” (Iribe, 2011: 1). En esta obra Lorca, “creando un metateatro de sueños y pesadillas [...] contrastó simbólicamente el teatro clásico (teatro al aire libre) con el esencial, interno, que proviene de lo íntimo [...] (teatro bajo la arena)” (Kovačević Petrović, 2016: 140–141).

Utilizado por el autor serbio en el título de su obra el término griego *apokálypsis* (“levantando el velo”), que suele traducirse como “revelación” y también denomina al último libro de las *Sagradas Escrituras* (*Libro del Apocalipsis*), habla sobre el fin del mundo. El apocalipsis como género literario incluye una parte de la literatura religiosa hebrea (*Libro de Daniel*; *Libro de Enoc* en los *Apócrifos*) y cristiana (*Apocalipsis de Juan* incluido en el *Nuevo Testamento*). A pesar de la diversidad de la literatura apocalíptica, la visión del futuro es la misma, en ella aparecen hambrunas, terremotos, epidemias y guerras, y en el centro se encuentra el “día del juicio final”.

Para todos los protagonistas de la obra de Milosavljević ese día son los acontecimientos sucedidos en el día de la guerra civil en el que fue asesinado García Lorca. Este “día del juicio final” implica el fin de un mundo ordenado y estable en el que la gente pasa los días tranquilos, conversando ante la mesa sobre la vida, el arte. Los acontecimientos del día, que se presentan en un solo acto, trastocan la imagen idílica de la vida y cambian todas las normas válidas hasta la fecha, porque a partir de este día el mundo de los protagonistas estará regido por la lógica invertida, la lógica de la guerra, del mundo al revés, donde reina el caos, las armas, la fuerza brutal y la muerte.

La obra de 1992 sobre el conocido episodio de la guerra civil española del asesinato del poeta sirvió al dramaturgo, cuya tierra natal parcialmente sumida en la guerra civil dejó de existir, para distanciarse de los acontecimientos reales, para huir de la realidad bélica cotidiana de los habitantes de Yugoslavia, donde había estallado una guerra civil, cuyo final supuso la desintegración del antiguo Estado socialista para, bajo el pacto de Deyton, surgir nuevos organismos estatales.

Al publicar su obra, Milosavljević intentó mostrar los horrores de la guerra en los Balcanes a través de la imagen de un conflicto fratricida en otro estado y en otras circunstancias políticas. “Musas ahorcadas” muestra en su título una parodia del famoso dicho latino *inter arma silent musae*. “El silencio de las musas” significa el declive durante la guerra de todos los valores, tanto estéticos, como morales. Milosavljević retrata un hecho grave, como la guerra fratricida, a través de una óptica distorsionada que combina la sublimidad con la banalidad, la tragedia con la comedia, el humor con vulgaridades, y el uso de lo grotesco y caricaturesco en la creación de personajes cuyo comportamiento enfatiza el absurdo de la guerra y todo lo que esta trae a la gente y a la cultura y la figura del poeta español sirve al autor serbio como símbolo de los “desastres de la guerra”.

El autor serbio, igual que García Lorca, absorbió los dolores, las luchas y los dramas de su tiempo y optó por un método artístico similar para mostrar importantes temas que le afectaban. Al presentar el horror de la guerra y la muerte ha usado el humorismo mordaz, sátira, ironía, exageración, rechazando la seriedad, el patetismo y las actitudes trágicas. Los medios de expresión elegidos por Milosavljević son las armas que se le ofrecen para intentar a salvar su propia autenticidad, en un contexto donde lo trágico únicamente puede representarse en forma grotesca.

Referencias bibliográficas

- Alvar, Carlos, José-Carlos Mainer y Rosa Navarro (2004): *Breve historia de la literatura española*, Madrid, Alianza Editorial, pp. 609–611.
- Bachtin, Michaił (1975): *Twórczość Franciszka Rableis'go*, Anna Goreń y Andrzej Goreń (trads.), Kraków, Wydawnictwo Literackie, pp. 437–438.
- Garsija Lorca, Federiko (2016): *Publika*, Bojana Kovačević Petrović (trad.), Vršac, Biblioteka Nesanica.
- Connelly, Frances S. (2015): *Lo grotesco en el arte y la cultura occidentales. La imagen en juego*, Amaya Bozal (trad.), Madrid, A. Machado Libros S.A., pp. 24–28.
- Głowiński, Michał (2003): *Groteska jako kategoria estetyczna*, en Głowiński Michał (ed.), *Groteska*, Gdańsk, słowo/obraz/terytoria, pp. 5–15.
- Iribe, Nora Gabriela (2011): “Teatro bajo la arena: El público de Federico García Lorca”, en *II Congreso Internacional de La Plata*, La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, pp. 1–6.
- Kayser, Wolfgang (2003): *Próba określenia istoty groteskowości*, Ryszard Handtke (trad.), en Głowiński Michał (ed.), *Groteska*, Gdańsk, słowo/obraz/terytoria, pp. 17–30.
- Kovačević Petrović, Bojana (2016): “Teatar pod peskom ili Lorkino pozorište”, en F. Garsija Lorca Federiko, *Publika*, Bojana Kovačević Petrović (trad.), Vršac, Biblioteka Nesanica, pp. 140–147.
- McElroy, Bernard (2003): *Groteska i jej współczesna odmiana*, Maria Bożenna Fedewicz (trad.), en Głowiński Michał (ed.), *Groteska*, Gdańsk, słowo/obraz/terytoria, pp. 125–167.
- Milosavljević, Đorđe (1992): “Sveta Apokalipsa ili Obešene muze”, *Književna reč*, 472–473, pp. 1–56.
- Pawłowska-Jądrzyk, Brygida (2002): *Sens i chaos w grotesce literackiej. Od „Paluby” do „Kosmosu”*, Kraków, Universitas.
- Popović, Tanja (2007): *Rečnik književnih termina*, Beograd, Logos Art.
- Rymkiewicz, Jarosław Marek (2011): „Kalendarium”, en García Lorca Federico, *Śpiewak cygańskich romansów*, Jarosław Marek Rymkiewicz (trad. y ed.), Warszawa Wydawnictwo: Sic!, p. 105.
- Santos, Hulia, Hose Luis Garsia Delgado, Huan Karlos Himenes y Huan Pablo Fusi (2004): *Spanija u XX veku*, Branislav Đorđević (trad.), Beograd, Čigoja štampa, p. 398.
- Vasas, László (1999): “La tradición de lo grotesco en la literatura española y los esperpentos de Valle-Inclán”, en *El 98 a la luz de la literatura y la filosofía, coloquio internacional*, Szeged, 16–17 de octubre de 1998, Szeged, Fundación pro Philosophia Szegediensi, pp. 234–236.
- Ziarkowska, Justyna (2010): *Ucieczka do głębi. O surrealizmie w literaturze hiszpańskiej przed 1936*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, p. 210.
- Ziarkowska, Justyna, (2020): “Wstęp”, en Federico García Lorca, *Wiersze i wykłady*, Justyna Ziarkowska y Marcin Kurek (eds.), Wrocław, Wydawnictwo Ossolineum, p. cviii.

Federico García Lorca in the Serbian drama

Keywords: Serbian drama — civil war — Spanish poet — death — grotesque.

Abstract

The aim of this article is to present the figure of the poet Federico García Lorca, one of the protagonists of the Serbian drama *The Holy Apocalypse or the Hanged Muses* (*Sveta Apokalipsa ili Obešene muze*, 1992) by Đorđe Milosavljević (1969). A one-act play based on one of the most famous episodes of the Spanish Civil War, the death of Lorca, was published in 1992, during the civil war in Bosnia, the Serbian author's homeland at the time. Milosavljević, who describes the absurdity and horror of war (any war) through the example of a famous episode from Spain, does so with the aesthetics of the grotesque, using such means as exaggeration, caricature, contrast, black humour and a linguistic joke. Taking advantage of the spatial and temporal distance that separates contemporary events in the Balkans from those in Spain in the 1930s, the Serbian author shows in his work the effects of war on man and on all areas of his life and activity, especially culture and art.

Fecha de recepción: 15 de mayo de 2023

Fecha de aceptación: 6 de noviembre de 2023

MONIKA GRABOWSKA

ORCID: 0000-0001-7828-0821

Uniwersytet Wrocławski

monika.grabowska@uwr.edu.pl

MAGDALENA KRZYŻOSTANIAK

ORCID: 0000-0002-9915-5680

Uniwersytet Wrocławski

magdalena.krzyzostaniak@uwr.edu.pl

El papel del aprendizaje informal de español lengua extranjera (ELE) en la competencia comunicativa de los estudiantes de Filología Hispánica: el ejemplo de películas y series hispanohablantes

Palabras clave: aprendizaje informal — aprendizaje extraescolar — ELE — películas y series hispanohablantes — Filología Hispánica.

Resumen

El estudio está relacionado con un entorno de aprendizaje específico, es decir, el Departamento de Filología Románica de la Universidad de Wrocław, y pretende aportar respuestas a dos preguntas: 1. ¿Hasta qué punto los estudiantes de Filología Hispánica aprovechan las afordancias que les ofrecen herramientas digitales modernas, especialmente diferentes plataformas de vídeo bajo demanda, para el aprendizaje informal de ELE mediante las películas y series? 2. ¿De qué forma dicha actividad estimula su conciencia metacognitiva y autoconciencia en el área de aprendizaje de ELE? Con este objetivo, los estudiantes participaron en una encuesta que demostró que las películas y series constituyen una importante forma de recreo, incluso si los títulos hispanohablantes representan solo el 24% de todos los títulos que ven. De cualquier forma, estas películas y series están sujetas a una importante reflexión metacognitiva.

1. Marco teórico y objeto de investigación

El análisis del papel que las películas y series hispanohablantes (en adelante, PySH) desempeñan en la estimulación del desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes de Filología Hispánica (en adelante, FH) se inscribe en la corriente de estudios sobre el aprendizaje informal de idiomas. Estos cuentan con más que una década de investigaciones realizadas ante todo en el contexto del aprendizaje de inglés y en referencia a los recursos disponibles en línea (*Online Informal Learning of English*, OILE, consúltense, p. ej., los trabajos de Sockett, 2011, 2012, 2014, 2015; de Toffoli y Sockett, 2010; de Sockett y Kusyk, 2013 y 2015; o de Dressmann y Sandler, 2020), inspirándose en los enfoques ecológicos y las teorías emergentistas (consúltense, p. ej., Kramsch, 2002; Larsen-Freeman y Cameron, 2008; van Lier, 2004). El proceso de aprendizaje es conceptualizado como aprendizaje no lineal y emergente gracias a las afordancias del entorno en el que el aprendiente se desarrolla (consúltense el modelo de aprendizaje inspirado en la teoría de sistemas complejos y dinámicos en: Grabowska, 2023: 105–121). El término de afordancia, propuesto por Gibson (1979) en el marco de la psicología de la percepción, denomina una propiedad del entorno respecto al organismo ubicado en ese mismo entorno. Es un fenómeno intersubjetivo, lo que significa que las cosas percibidas por medio del concepto de afordancia no son “tales como son” sino “tales como son para mí”: esa misma serie de televisión a veces constituye un pasatiempo, otras veces, una oportunidad de perfeccionar una lengua extranjera (y, en ocasiones, los dos simultáneamente). El entorno proporciona afordancias para el aprendizaje, pero es el aprendiente quien determina si las aprovecha de tal forma.

Según Schugurensky (2000, 2007), el aprendizaje informal abarca tres categorías de actividades distinguidas según los criterios de intencionalidad y de conciencia. La primera de ellas es el aprendizaje autodirigido, de carácter intencional y consciente. Dicho término se refiere a un proyecto educativo personal, sin implicación de un docente profesional, pero que tampoco excluye apoyo por parte de otras personas habilitadas. La segunda categoría se refiere a un aprendizaje fortuito que, siendo *a priori* no intencional, requiere, no obstante, una toma de conciencia y una estructuración en términos de objetivos, tiempo o recursos empleados. La última categoría, la socialización, es inconsciente e involuntaria, aunque puede volverse consciente *a posteriori*.

El aprendizaje informal comparte varios rasgos con el aprendizaje extraescolar, un concepto propuesto por Benson (2011, *Learning Beyond the Classroom*, LBC) y basado en cuatro criterios: la formalidad, la localización, la didactización y el control. De hecho, ambas situaciones, de aprendizaje informal y extraescolar suelen coincidir, p. ej., cuando un aprendiente ve una película en versión original en casa o en el cine. Dicho pasatiempo puede ser concebido por el aprendiente como una situación de aprendizaje informal de una lengua

extranjera, a veces autodirigida (intencional y consciente¹), a veces fortuita (no intencional, de la cual uno se da cuenta *a posteriori*) y que hasta puede llegar a compartir ciertas características con la socialización (no intencional e inconsciente), siempre que el aprendiente la entienda subjetivamente como tiempo pasado con los protagonistas de una película o de una serie. En cuanto al aprendizaje extraescolar, este puede ser interpretado ya situacionalmente, como fuera del entorno escolar, ya curricularmente, como fuera del programa oficial. De esta forma, la actividad de ver un largometraje en una clase de lengua extranjera también puede reconocerse como el aprendizaje extraescolar (LBC), sin embargo, este tipo de actividades no será objeto de nuestro análisis, puesto que este se centrará sola y exclusivamente en las películas y series (en adelante, PyS) vistas por los aprendientes en su tiempo libre.

Según un informe de la Comisión Europea, *Media Habits in the European Union* (European Commission, 2022: 9), el 94% de los europeos suele ver la televisión por lo menos una vez a la semana y el 81% lo hace a diario. Por supuesto, dichas estadísticas no se refieren exclusivamente a las PyS en lenguas extranjeras, no obstante, no cabe duda de que la televisión por satélite y por Internet ofrecen posibilidad de inmersión lingüística, sobre todo si se renuncia al doblaje o al lector que traduce diálogos de la película de la lengua original a la materna del televidente, solución alternativa difundida en algunos países, incluyendo Polonia. Dressman (2020:49) subraya que el carácter multimodal que las PyS ganaron gracias a los subtítulos ha llegado a ser “una herramienta muy potente en el aprendizaje de idiomas, puesto que aumenta considerablemente la cantidad y la calidad de datos disponibles a los aprendientes” (la traducción es nuestra). Las investigaciones en el campo de la didáctica de idiomas han confirmado numerosas ventajas provenientes de la exposición a la lengua inglesa, sin embargo, de momento no se han emprendido investigaciones de carácter semejante relacionadas con las producciones cinematográficas en lengua española en un contexto exolingüístico, p. ej., en Polonia.

El presente estudio realizado entre los estudiantes de FH tiene como objetivo responder a las siguientes preguntas:

1. ¿En qué medida los estudiantes de FH aprovechan las posibilidades brindadas por los medios digitales modernos, incluyendo plataformas de vídeo bajo demanda y las que alojan vídeos (YouTube, Dailymotion, Vimeo etc.), para el aprendizaje informal de ELE mediante las PySH?

2. ¿De qué forma, en la conciencia de los estudiantes, dicho pasatiempo estimula el desarrollo de su competencia comunicativa en español?

La primera pregunta es un modesto intento de contribución a los estudios sobre el aprendizaje informal de ELE a través de los recursos disponibles en línea, mientras que la segunda se inscribe en el marco de investigaciones enfo-

¹ Sobre las dudas relacionadas con la aplicación de la conciencia en la definición del aprendizaje informal consúltese Oliveira Santos, 2023.

cadadas en el papel de la conciencia metacognitiva en el aprendizaje de idiomas por parte de los nativos digitales (Prensky, 2001a, 2001b).

El término inglés de *metacognition* fue propuesto por Flavell en la década de los 70. del siglo XX a fin de definir el proceso de planificar, gestionar y evaluar procesos cognitivos realizados por el individuo. La metacognición suele ser presentada como “uno de los principales factores que determinan el éxito en el aprendizaje y uno de los mejores predicadores de logros escolares y académicos” (Czerniawska, 2005: 56). En el presente estudio, como reflexión metacognitiva entendemos “el conjunto de actividades cognitivas que controlan y gestionan las estrategias de las reflexiones y acciones humanas” (Łompies, 2018: 138). En este trabajo nos interesa, en primer lugar, aquella reflexión metacognitiva gracias a la cual el estudiante es capaz de percibir afinidades al aprendizaje en las situaciones informales.

2. Metodología de investigación

Según Marc Prensky (2001a), una de las soluciones que permite evitar frustración ocasionada por el proceso de enseñar a los nativos digitales, es pedirles que aclaren a sus profesores, inmigrantes digitales, cómo funcionan dentro del mundo de nuevas tecnologías. Si los primeros años de la década de los 90 del siglo XX se consideran como aquel momento en el que Internet empezó a ser accesible a una gran parte de la sociedad, puede surgir la duda sobre si esta brecha entre ambas generaciones realmente es tan visible, puesto que los profesores de hoy también se reclutan de la generación nacida ya en la época de Internet. Sin embargo, la aparición de nuevas afinidades tales como herramientas y recursos digitales que lleva a la evolución continua de estilos de vida y de estilos de aprendizaje constituye un argumento a favor de mantener epistemológicamente la diferencia generacional entre los aprendientes frente a sus docentes.

Conforme el postulado de Prensky que acabamos de evocar se pidió a los estudiantes de FH que contestasen una serie de preguntas redactadas desde una perspectiva émica². Esas se referían a:

- el lugar que las PySH ocupaban entre sus pasatiempos;
- sus PyS preferidas;
- los criterios de selección de PySH que veían;
- sus hábitos relacionados con ver PySH;
- la autoevaluación de la influencia que las PySH vistas ejercían en su competencia comunicativa;

² La perspectiva émica (*emic* en inglés) se basa en las definiciones, los términos y la interpretación de fenómenos de los miembros de un grupo sometido a análisis o a observación, a diferencia de la categorización y del aparato conceptual adoptados por investigadores u observadores externos, denominados por Pike (1967) como perspectiva ética (*etic* en inglés).

— la articulación pedagógica de la enseñanza institucional de ELE con su aprendizaje informal a través de PySH vistas.

Entre los objetivos del cuestionario se encontraban, pues, por una parte, la evaluación de la medida en la cual se aprovechaban las afordancias al aprendizaje autónomo en un entorno exolingüístico, o sea, en este caso, entre los estudiantes de FH en Polonia, proporcionándonos, al mismo tiempo, la imagen de su aprendizaje informal a través de las PySH; y, por otra parte, la evaluación de la impresión que les daba sobre la influencia que dicho pasatiempo ejercía sobre el desarrollo de su competencia comunicativa en español. Merece la pena subrayar, no obstante, que la exploración didáctica de la reflexión metacognitiva al ser verbalizada puede estar sujeta a falsificación como resultado de factores psicológicos concomitantes tales como autoengaño, interpretación incorrecta, falsas esperanzas o despistes (Zajac, 2009: 178–179). Como resulta imposible eliminar dichos factores como integrantes de las respuestas concedidas, habría que tratarlas como un reflejo de la conciencia de los estudiantes más que una representación de una realidad objetiva y medible (es decir, el aumento de competencia).

3. Presentación de los resultados

3.1. El lugar de las PyS entre los pasatiempos de los estudiantes

En el estudio participaron 86 estudiantes de Filología Hispánica de la Universidad de Wrocław (74 mujeres y 12 hombres de nacionalidad polaca, con edades comprendidas entre 18 y 28 años): 20 personas del primer curso, 25 del segundo, 8 del tercer curso de licenciatura, así como 9 del primer curso y 24 del segundo curso de estudios de máster.

Más que la mitad (56%) de los encuestados declara que las PyS se encuentran entre sus pasatiempos favoritos, confesándose el 20% verdaderos aficionados al cine. Para el 34% las PyS constituyen una forma de pasar tiempo libre moderadamente importante y dependiente del tiempo libre del que dispone, mientras que el 8% ve PyS ocasionalmente y sólo uno de los 86 participantes de la encuesta declara que esta forma de pasar tiempo libre no le atrae.

En cuanto a la cantidad de tiempo dedicado al séptimo arte, el 35% pasa entre 1 y 2 horas diarias viendo PyS, el 26% se reserva días libres para sesiones más extensas mientras que entre semana apenas les encuentra un hueco, el 20% ajusta el tiempo en función de la duración de la producción, el 14% no sobrepasa el límite de 1 hora por día, todo lo contrario del 8% de los encuestados que cada día se pasan varias horas viendo PyS. Además, algunos de los informantes afirman que si una producción les engancha, están dispuestos a renunciar a otras actividades para seguirla.

Es interesante observar que las PySH ocupan un lugar bastante importante entre las producciones cinematográficas escogidas por los estudiantes: si bien es cierto que solo 6 de ellos declaran que la producción hispanohablante constituye un 76–100% de todas las PyS que ven y para otros 10 el índice se sitúa entre 51–75%, el grupo más numeroso de los encuestados (38 personas) está formado por estudiantes para quienes el 26–50% de las producciones que ven es en español y el 37% de los estudiantes considera que las producciones en español no sobrepasan el 25% de sus elecciones.

La experiencia de COVID-19 afectó muchas áreas de la vida estudiantil, sin embargo, en caso de los hábitos relacionados con PySH parece que no tuvo tanto efecto: más de la mitad de los estudiantes afirma que tras la declaración de la pandemia mantuvo sus costumbres. Sin embargo, el 21% empezó a tratar las PySH como un remedio a un menor (o menos intenso) contacto con la lengua que estudiaba y por eso intentó paliar la situación resultante de la pandemia intensificando sus sesiones de cine; el 3% afirmó que durante la pandemia mejoraron sus competencias digitales lo que le permitió explotar la producción cinematográfica en español más a fondo a fin de perfeccionar sus competencias comunicativas. Es interesante que para el 16% de los informantes esa misma causa produjo efectos contrarios: como durante la pandemia los estudiantes pasaban muchas horas delante de la pantalla durante sus clases a distancia, en el tiempo libre ya estaban hartos de tal forma de descansar, además, algunos (1%) añadían que el aprendizaje a distancia ocupaba tantas horas que ya no les quedaba tiempo para ver nada. Por otra parte, otros entrevistados observaron también que, al ahorrar tiempo en los transportes, podían poner su serie preferida nada más terminar las clases; otros observaron que el aumento del tiempo dedicado a las PySH era ante todo consecuencia de un menor número de diversiones alternativas.

3.2. ¿A solas o en grupo?

Para la mayoría de los estudiantes la opción de ver PySH a solas es predominante (77 de los 86 encuestados) aunque muchas veces la combinan con otras alternativas. El 20% de los estudiantes ve PySH acompañados de sus amigos o familiares que no conocen la lengua española: gracias a los subtítulos pueden compartir con sus próximos producciones que consideran especialmente atractivas y valiosas. Al 12% de los estudiantes les gusta compartir observaciones con otras personas que conocen el español y de los comentarios se perfila que realmente explotan material lingüístico proporcionado por el séptimo arte: comentan el acento o el vocabulario empleado por los protagonistas y confrontan diferentes puntos de vista. Para el 10% también ver PySH en clases prácticas de la lengua es una solución atractiva: aprecian la posibilidad de ver producciones que a lo mejor nunca habrían escogido ellos mismos e incluso si nunca lo han practicado, lo consideran una actividad interesante.

3.3 Criterios de elección de PySH

Las respuestas concedidas demuestran que hay cuatro factores que lideran el *ranking*: la disponibilidad de la producción, el tema que trata, el género cinematográfico que representa y la opinión de la que goza entre los familiares, amigos o internautas (primera opción para el 41%, 19%, 17% y 13% de los estudiantes, respectivamente). Estos factores van seguidos del elenco o del director (5%), la recomendación de un docente (2%), tiempo de duración y el nivel de competencia lingüística que requiere (ambos 1,2%). A la lista propuesta los estudiantes añadieron: el tráiler y los carteles publicitarios, los premios y galardones recibidos, la calidad técnica y las sugerencias por parte de Netflix.

Si una producción despierta interés de los estudiantes, el 40% seguirá viéndola a pesar de posibles incomodidades que puedan surgir. No obstante, el 34% declara que los problemas de tipo técnico (p. ej., banda sonora que impide escuchar diálogos) pueden desanimarlos, y para el 28% el mismo efecto puede deberse a los problemas lingüísticos (lenguaje especializado, variedades dialectales, pronunciación rápida y descuidada).

3.4. Las series preferidas

En el momento de la encuesta hasta 14 estudiantes (16%) confesaron no seguir ninguna serie, alegando como motivo principal de tal situación falta de tiempo o exceso de compromisos. Las elecciones de los demás informantes son de lo más variopintas, entre los 104 títulos podemos encontrar series chinas, surcoreanas (*A Korean Odyssey*), alemanas (*Dark*), francesas (*Lupin*, *Bazar de la Charité*, *Dix pour cent*) y polacas (*Wiedźmin*, *Ranczo*), aunque con un claro predominio de producciones anglófonas e hispanófonas. Merece la pena observar que a los encuestados les interesan tanto producciones recientes como los clásicos del género tales como *Friends* o *Twin Peaks*.

Entre las producciones hispanohablantes (24% del total de los títulos citados) el podio lo ocupa *La casa de papel* (que aparece en 12 de las 86 respuestas concedidas) seguida de *Élite* (10) y *¿Quién mató a Sara?* (7). Otros títulos que gozan de cierta popularidad son: *Sky rojo*, *Vis a vis*, *Las chicas del cable*, *Narcos*, *Valeria* y *El desorden que dejas* (5, 5, 4, 3, 2 y 2 respuestas, respectivamente). En cuanto a las producciones en inglés, las más populares son *The Crown* (con 4 respuestas), *Friends* (3) y *Shadow and Bone* (3); entre los demás 54 títulos anglófonos citados se pueden encontrar representantes de diferentes géneros rodados en distintas épocas lo que parece reflejar el amplio abanico de gustos de los encuestados. Es interesante observar que uno de los estudiantes confesó seguir las peripecias de *Friends* pero no en VO sino dobladas al español.

Cuando la selección se limita a las PySH, excluyendo las demás producciones, los títulos que más repiten son: *La casa de papel* (54 indicaciones), *Contratiempo* (29), *Las chicas del cable* (23), *Élite* (16), *Narcos* (15) y *Vis a vis* (12).

3.5. Las PySH aconsejadas por los estudiantes a otros aprendientes de ELE

En uno de los puntos del cuestionario se les pidió a los estudiantes de FH que indicasen un título que pudiera servir de ayuda a los aprendientes de ELE. De esa manera se pretendió apelar a la autoconciencia metacognitiva de los informantes, haciéndoles reflexionar sobre aquellas PyS que les habían ayudado durante su propio proceso de aprendizaje de ELE y que, según ellos, podían resultar útiles a los demás.

Entre las producciones recomendadas a los aprendientes de ELE predomina *La casa de papel* (32 recomendaciones). El mayor atractivo de esa serie consiste en su popularidad y fácil acceso. Por otra parte, buenas opiniones de las que goza parecen asegurar que será óptima elección para un público relativamente amplio. Los estudiantes aprecian la trama de la serie gracias a la cual uno se engancha y le resulta más fácil continuar sesiones de *La casa de papel* con regularidad. Los encuestados llaman la atención también sobre la lengua usada por los protagonistas de la serie, con una pronunciación relativamente clara, el empleo de varias expresiones de uso cotidiano —coloquialismos y vulgarismos incluidos— y de estructuras gramaticales útiles. Muchas personas recomendarían también *Las chicas del cable* (16) destacando en esa producción un español claro y comprensible, con acentos neutrales, con un vocabulario fácil y no especializado acompañado de un contexto histórico interesante. En cuanto a la lengua, los estudiantes aconsejan también la serie *Élite* (5) ya que permite no sólo observar la realidad de los jóvenes españoles sino también familiarizarse con el lenguaje que usan, lleno de coloquialismos y de “vocabulario que no se conocerá en clases de español pero que resultará útil en la vida”.

Muchas producciones se merecen recomendación por transmitir información cultural de importancia: *Ocho apellidos vascos* (distintos tipos de españoles y diferentes tópicos con una pizca de humor), *Gran Hotel* (las costumbres en la España de los primeros años del s. XX), *Toc toc* (el sentido del humor de los españoles), *La niña de tus ojos* (un amplio contexto cultural), las películas de Almodóvar (consideradas “muy españolas” y de gran influencia en la cultura española) y de Saura (numerosas referencias a la historia y cultura de España).

Generalmente, se puede decir que los estudiantes apuntan ante todo a esas producciones que pueden despertar interés de los aprendientes, que no les van a desmotivar con su historia demasiado complicada ni con diálogos difíciles de comprender, que proporcionan un vocabulario de uso frecuente y que incorporan componente cultural hispano.

3.6. Las versiones lingüísticas de las PySH

Los encuestados pudieron indicar más de una opción de proyección de PySH, eligiendo hasta 57 de ellos VO con subtítulos en español, otros 40: VO

con subtítulos en polaco, 32: VO sin subtítulos, 2: versión con lector polaco con subtítulos en español y otros 2: versión con lector polaco sin subtítulos.

Además, 11 personas añadieron opciones no incluidas en las respuestas: VO con subtítulos en polaco y en español (*Language Learning with Netflix*); VO con subtítulos en inglés (4) o portugués (1); VO con o sin subtítulos en español en función del grado de dificultad de la lengua utilizada en la serie; VO con o sin subtítulos en español dependiendo de si la película interesa mucho (con subtítulos) o un poco menos (sin subtítulos); VO con o sin subtítulos en español dependiendo de la compañía en la que se ve la serie (con lector polaco con subtítulos en español cuando se la ve con familiares que no conocen español).

Resulta evidente que los estudiantes de FH suelen ver las PySH en versión original aunque la mayoría de ellos prefiere complementar la comprensión auditiva con subtítulos en español, polaco u otra lengua que conocen. Además, podemos observar la flexibilidad de los estudiantes que adaptan sus hábitos tanto al nivel de exigencia de una producción, como también a la compañía en la que disfrutan de una sesión de cine y al tipo de comprensión que les interesa (global vs. específica). Lo que llama la atención es que la solución más fácil, o sea, ver las PySH con lector polaco y sin subtítulos, atrae muy poco: sólo 2 informantes incluyeron dicha modalidad entre sus respuestas.

3.7. La autoevaluación del impacto de las PySH en la competencia comunicativa

Hasta el 87% de los encuestados considera que viendo PySH mejoran su competencia comunicativa. En cuanto a los campos de competencia lingüística donde mayores avances se registran, predominan: una mayor facilidad para comprender comunicados orales (72 respuestas), el enriquecimiento lexical (67), una mejor pronunciación y entonación (48) y la familiarización con estructuras gramaticales (39). Los encuestados subrayan también la influencia que las PySH ejercen sobre las competencias pragmática y sociolingüística, permitiendo conocer formas de expresar funciones lingüísticas deseadas (50), diferenciar variantes diafásicas (44) y diatópicas (35), observar conductas que complementan la comunicación verbal (39) y familiarizarse con los guiones comunicativos tradicionales (29).

3.8. Agencia del estudiante

La mayoría de los encuestados no hace nada en particular a fin de prepararse para ver PySH. El 37%, en cambio, suele leer un resumen o ver un tráiler para saber de qué tratará la producción o para evaluar el nivel de competencia comunicativa que requiere. Dos de los 86 encuestados reúnen materiales de apoyo, p. ej., diccionarios u hojas donde hacer apuntes.

Durante la proyección, no obstante, la mayoría confiesa emprender diferentes acciones a fin de explotar mejor las PyS vistas: el 40% escucha detenidamente diálogos o lee subtítulos, el 28% para o repite escenas para comprenderlas mejor, el 19% apunta palabras o expresiones que le han llamado atención, unos pocos consultan palabras desconocidas en un diccionario en línea o compaginan la sesión de cine con otras actividades: hacen punto o tocan la guitarra. Solo el 24% no hace nada en particular viendo PySH.

Después de la sesión el 44% de los encuestados tampoco siente necesidad de trabajar de forma autónoma en su competencia comunicativa. Todo lo contrario que el 34% que pretende recordar expresiones y estructuras que acaba de escuchar, el 27% que busca palabras y expresiones desconocidas en diccionarios y unos pocos que hojean sus apuntes o escriben resúmenes o reseñas en polaco o en español. Ver una película o una serie para muchos de los encuestados aporta un fuerte valor social: al 31% le gusta compartir sus impresiones sobre la producción vista con otras personas en la lengua materna y al 15%, en español.

3.9. La evaluación del papel del docente en la articulación del aprendizaje formal con el informal a través de las PySH

El 84% de los encuestados reconoce haber sido animados por sus profesores a incluir las PySH como actividades realizadas en tiempo libre: el 49% mediante sugerencias de títulos y formas de trabajo recomendadas y el 46% a través de debates llevados a cabo en clase y dedicados a PySH vistas por los estudiantes fuera de clase. Los informantes subrayan que los profesores no se limitan a sugerirles listas de PySH de interés, sino que les invitan a intercambiar recomendaciones o hasta crean espacios virtuales comunes donde esas se pueden subir (en total, 21% de las respuestas).

Bastantes estudiantes afirman haber sido animados a ver PySH a fin de mejorar su competencia comunicativa (28%), pero parece que una buena parte de ellos no recibió indicaciones que les ayudaran a hacerlo de forma eficiente. La mayoría de los docentes se limitó a subrayar la importancia del contacto regular con la lengua estudiada, recomendando, aparte de las PySH, escuchar la radio, canciones, podcast o leer libros. Algunos (13%), sin embargo, compartieron con los aprendientes ciertas estrategias de valor, llamando su atención a la utilidad pedagógica de subtítulos, explicando cómo actuar con palabras o expresiones desconocidas, sugiriendo repetir palabras pronunciadas por el lector a fin de mejorar la pronunciación, hacer apuntes, o parar y repetir escenas más difíciles, explicando también cómo inferir el significado de algunas expresiones a partir del contexto.

4. Conclusiones

El análisis de los resultados de las encuestas permite sacar ciertas conclusiones y contestar, aunque con prudencia, a las dos preguntas planteadas al principio. En cuanto a la primera de ellas, se ve claramente que los estudiantes de FH saben aprovechar las afordancias ofrecidas por herramientas digitales modernas que manejan con bastante habilidad, explorando diferentes funciones que proporcionan (p. ej. *Language Learning with Netflix*). Les gusta ver PyS en su tiempo libre para entretenerse, para poder intercambiar opiniones con otra gente, para seguir las peripecias de los protagonistas, pero, al mismo tiempo, también para complementar el contacto con la lengua que se les ofrece dentro del programa de estudios y para conocer diferentes aspectos culturales. Para la mayoría de los estudiantes de FH el español es la segunda, tercera o cuarta lengua extranjera que aprenden y el hecho de ser plurilingües les dota de experiencias de las que saben beneficiarse. De hecho, perfeccionando la competencia comunicativa en español, algunos de los entrevistados confiesan trabajar al mismo tiempo la competencia comunicativa en otros idiomas que conocen, p. ej., viendo PySH con subtítulos en inglés o portugués. Aunque poniendo las PySH los estudiantes esperan relajarse, entretenerse y pasar el tiempo de forma agradable, parece que son conscientes de que es un entretenimiento exigente: nueve de cada diez estudiantes suele practicarlo sin compañía, declarando que así pueden concentrarse mejor y ajustar el ritmo de la proyección a sus posibilidades y necesidades.

Respecto a la segunda de las preguntas que nos han impulsado a realizar esta investigación, el análisis de los resultados parece confirmar el buen efecto que las PySH ejercen sobre la conciencia metacognitiva y la autoconciencia en el área de aprendizaje de ELE de los estudiantes. Nueve de cada diez estudiantes consideran que las PySH les ayudan a mejorar la competencia comunicativa y para que este desarrollo sea armónico, ya a la hora de elegir el título por proyectar, toman en consideración —aunque no como el factor más importante— la compatibilidad de la producción con el nivel de competencia que ellos mismos representan. De las PySH los estudiantes esperan una serie de beneficios bien definidos: quieren que mejore su capacidad de comprender textos orales, pretenden ampliar su léxico (ante todo, les interesa el lenguaje que utilizan sus coetáneos) y desean conocer diferentes variantes lingüísticas y formas de expresar determinadas funciones lingüísticas. Si una producción no favorece el cumplimiento de dichas expectativas (p. ej., por la pronunciación demasiado rápida y descuidada o por banda sonora que ensordece los diálogos), los estudiantes pueden terminar desmotivándose, incluso si les interesa la historia. Los encuestados manejan bien las facilidades que les ofrecen nuevas tecnologías, por eso en muchos casos se valen de subtítulos u otras soluciones que los ayudan en la tarea. Aunque la mayoría de los estudiantes no se prepara de forma especial antes de una sesión de cine, durante la proyección muchos de ellos emprenden acciones que fomentan la explotación didáctica de PySH (es-

cuchan detenidamente diálogos o leen subtítulos, apuntan palabras y expresiones que les parecen importantes, consultan su significado en diccionarios, vuelven a ver fragmentos de mayor complejidad, etc.). También después de la proyección casi dos tercios de los encuestados aseguran continuar su trabajo con la película o serie recién vista, evocando en la memoria expresiones o estructuras, consultando su significado en diccionarios y tratando el tema de la producción como punto de partida de debates en español (15%) o polaco (31%). Merece la pena subrayar que los estudiantes de FH prestan especial atención al componente cultural de las producciones y, confeccionando una lista de recomendaciones para los que quieran perfeccionar su español, trataron justamente el contenido cultural como uno de los mayores argumentos a favor (además de un buen guion y un vocabulario útil en situaciones cotidianas).

El papel de los docentes en la articulación pedagógica de la enseñanza institucional de ELE con su aprendizaje informal a través de PySH no es crucial: aunque uno de cada 3 estudiantes reconoce haber sido animado a ver PySH por su profesor a fin de complementar el aprendizaje formal, pocos recibieron indicaciones más precisas de cómo hacerlo. Sin embargo, a los instructores evidentemente les interesa lo que sus alumnos ven en su tiempo libre, lo tratan como estímulo, ante todo a diversas formas de expresión oral, y los aprendices aprecian esa situación de intercambio mutuo de opiniones, recomendaciones y sugerencias. Parece que una buena parte de docentes considera que los nativos digitales, ante todo los que ya dominan otras lenguas extranjeras, no necesitan tanto apoyo porque o ya lo han recibido en etapas anteriores (como dice una de las personas encuestadas: “cuando me preparaba para el examen de bachillerato de español, mi profesora del instituto me sugería cómo trabajar con las películas”), o ellos mismos han encontrado soluciones satisfactorias y adaptadas a sus necesidades. Lo importante es que los estudiantes saben que en cualquier momento pueden contar con la ayuda necesaria (uno de los encuestados explica: “si hubiera preguntado, me habrían informado de todo lo que hay que saber”) y, en algunas ocasiones, pueden compartir sus experiencias con los inmigrantes digitales para salvar la brecha generacional (como comenta un estudiante: “una de las profesoras nos pidió recomendaciones gracias a lo cual fue posible crear una base común [de PyS] por ver”). De esa forma se realiza también el postulado de educación permanente (*Lifelong Learning*) de la que se benefician ambas partes del proceso.

Referencias bibliográficas

- Benson, Phil (2011): “Language learning and teaching beyond the classroom: An introduction to the field”, en Phil Benson y Hayo Reinders (eds.), *Beyond the Language Classroom*, London, Palgrave Macmillan, pp. 7–17.

- Czerniawska, Ewa (2005): "O złożonych związkach między zdolnościami i metapoznaniem", en Wiesława Limont y Joanna Cieślakowska (eds.), *Wybrane zagadnienia edukacji uczniów zdolnych*, vol. 1, Kraków, Oficyna Wydawnicza "Impuls", pp. 53–73.
- Dressman, Mark (2020): "Multimodality and language learning", en Mark Dressman y Randall William Sadler (eds.), *The Handbook of Informal Language Learning*, Hoboken, Wiley-Blackwell, pp. 39–55.
- Dressman, Mark y Randall William Sadler (eds.) (2020): *The Handbook of Informal Language Learning*, Hoboken, Wiley-Blackwell.
- Gibson, James J. (1979): *The Ecological Approach to Visual Perception*, Boston, Houghton Mifflin.
- Grabowska, Monika (2023): *L'apprentissage informel des langues étrangères*, Paris, Éditions l'Harmattan.
- Kramsch, Claire (2002): *Language Acquisition and Language Socialization: Ecological Perspectives*, London, Continuum.
- Larsen-Freeman, Diane y Lynne Cameron (2008): *Complex Systems and Applied Linguistics*, Oxford, Oxford University Press.
- Lier van, Leo (2004): *The Ecology and Semiotics of Language Learning: A Sociocultural Perspective*, Boston, Kluwer Academic Publishers.
- Łompięś, Jan Bolesław (2018): "Refleksja metapoznawcza w procesie kształtowania sprawności pisania na poziomie akademickim", *Półrocznik Językoznawczy Tertium. Tertium Linguistic Journal*, 3, pp. 138–161.
- Pike, Kenneth Lee (1967): *Language in Relation to a Unified Theory of Structure of Human Behavior*, La Haye, Mouton.
- Premsky, Marc (2001a): "Digital natives, digital immigrants", *On the Horizon*, 9, 5, <<https://www.marcprensky.com>>.
- Premsky, Marc (2001b): "Digital natives, digital immigrants, Part II: Do they really think differently?", *On the Horizon*, 9, 6, <<https://www.marcprensky.com>>.
- Schugurensky, Daniel (2000): "The forms of informal learning: Towards a conceptualization of the field", *WALL Working Papers*, 19, pp. 1–7.
- Schugurensky, Daniel (2007): "«Vingt mille lieux sous les mers»: les quatre défis de l'apprentissage informel", *Revue française de pédagogie. Recherches en éducation*, 160, pp. 13–27.
- Sockett, Geoffrey (2015): "La prise en compte des apprentissages informels en didactique des langues étrangères", *Mélanges CRAPEL*, 36, pp. 127–136.
- Sockett, Geoffrey (2011): "Les processus cognitifs de résolution de problèmes pour l'apprentissage des langues dans des environnements multimédia: Apprentissage informel et réseaux sociaux", *Les Cahiers de l'Acedle*, 8, 1, pp. 1–11.
- Sockett, Geoffrey (2012): "Le web social – La complexité au service de l'apprentissage informel de l'anglais", *Alsic*, 15, 2, <<https://journals.openedition.org/alsic/2505>>.
- Sockett, Geoffrey (2014): *The Online Informal Learning of English*, Houndmills-Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- Sockett, Geoffrey y Meryl Kusyk (2013): "L'apprentissage informel en ligne: nouvelle donne pour l'enseignement-apprentissage de l'anglais", *Cahiers de l'Aplut*, 32, 1, pp. 75–91.
- Sockett, Geoffrey y Meryl Kusyk (2015): "Online informal learning of English: Frequency effects in the uptake of chunks of language from participation in web-based activities" en Teresa Cadierino y Soren Wind Eskildsen (eds.), *Usage-Based Perspectives on Second Language Learning*, Berlin et al., De Gruyter Mouton, pp. 153–178.
- Toffoli, Denyze y Geoffrey Sockett (2010): "How non-specialist students of English practice informal learning using web 2.0 tools", *ASp*, 58, pp. 125–144.
- Zajac, Jolanta (2009): "Znaczenie metapoznania w rozwijaniu kompetencji uczenia się języka obcego", *Scripta Neophilologica Posnaniensia*, 10, pp. 175–184.

The role of informal learning of Spanish as a foreign language in communicative competence of Spanish philology students: Example of Spanish-language films and series

Keywords: informal learning — learning beyond the classroom — Spanish as a foreign language — Spanish language films and series — Spanish philology.

Abstract

The research concerns a specific learning environment, namely the Institute of Romance Studies at the University of Wrocław, and attempts to address two questions: 1. To what extent do students of Spanish philology currently benefit from the affordances offered to them by modern digital tools, in particular the various video-on-demand platforms, for informal learning of Spanish via Spanish-language films and series? 2. How does this activity stimulate their metacognitive awareness and self-awareness in the area of learning Spanish as a foreign language? To this end, students of Spanish philology took part in a survey which demonstrated that films and series are an important leisure activity, even if Spanish-language titles represent only 24% of what they are watching. However, these films and series are subjected to important metacognitive reflection.

Fecha de recepción: 31 de agosto de 2023

Fecha de aceptación: 19 de noviembre de 2023

TRIIN LÕBUS

ORCID: 0000-0002-5268-1253

Tartu Ülikool

triin.lobus@ut.ee

Perspectiva y temporalidad en *El camino* de Miguel Delibes: desde la ambigüedad hasta la paradoja

Palabras clave: perspectiva narrativa — temporalidad narrativa — perspectiva ambigua — *El camino*.

Resumen

El objetivo de este trabajo es explorar el uso de la perspectiva narrativa en la novela *El camino* de Miguel Delibes en tanto técnica narrativa que en gran parte define la originalidad de la composición de esta novela. Teniendo en cuenta los modelos teóricos más recientes de la perspectiva narrativa, nos propondremos un análisis de la ambigüedad perspectival característica de la organización narrativa de *El camino*. Esta ambigüedad se despliega de una manera tan peculiar que merece una atención más detallada de la que se le ha prestado hasta ahora. Señalaremos cómo las redes perspectuales de *El camino*, construidas en estrecha interrelación con la temporalidad y elaboradas hasta configuraciones paradójicas, se tienen que analizar a nivel local de la construcción narrativa y se pueden describir a través del concepto de la comprensión de perspectivas.

Planteamiento del estudio

En este trabajo nos interesamos por el uso de la perspectiva narrativa en la novela *El camino* de Miguel Delibes, centrándonos también en la interrelación de la perspectiva con la construcción temporal de la narración. La estructura temporal de *El camino* ha sido tratada brevemente en el influyente trabajo de Darío Villanueva (1994) y resulta muy significativo que tampoco Villanueva pueda menos de plantear la cuestión de la perspectiva como el punto de partida para estudiar la organización temporal de esta novela. De hecho, en los estudios sobre la construcción e interpretación del discurso, la perspectivización

se ha llegado a concebir como el principio fundamental de la estructuración de todo discurso narrativo (Zeman, 2016: 22). De esta manera lo entiende también Villanueva (1994: 295), no obstante, el análisis de Villanueva se interesa por esclarecer, dentro del modelo genettiano, el tipo de perspectiva como un parámetro de la macroestructura narrativa que determina la estructuración de la novela a nivel global, mientras que en la narratología actual se ha puesto de manifiesto la necesidad de tener en consideración la microestructura de los fenómenos de perspectivización para poder dar cuenta tanto de la multiplicidad de las perspectivas involucradas en las narraciones como de la naturaleza dinámica de cómo estas se manejan en la construcción del discurso (Van Krieken, 2018: 782). Barbara Dancygier y Lieven Vandelanotte (2016) han señalado que esta dinámica se basa en configuraciones perspectivales articuladas en redes que, a su vez, se organizan jerárquicamente de tal manera que las elecciones perspectivales locales contribuyen a la perspectiva del discurso, entendiéndose esta última como la perspectiva superordinada que gobierna la organización de la narración en su conjunto y que le da coherencia global.

Este enfoque en diferentes niveles es el que adoptaremos en nuestro análisis, aun cuando nos centraremos, ante todo, en la construcción local de las redes perspectivales. Teniendo siempre en cuenta la estructuración global de la novela, con respecto a la cual adquieren sentido los fenómenos de nivel local, nos interesa estudiar las interrelaciones de las múltiples perspectivas de *El camino* desde el punto de vista de su funcionamiento dinámico y a la vez estrechamente ligado a la dimensión temporal. Aunque por las limitaciones de este trabajo solo podemos observar algunos ejemplos característicos de la construcción perspectival y temporal de la novela, intentaremos trazar los rasgos principales que definen la originalidad de su composición. Más exactamente, nos interesamos por la peculiar técnica de la ambigüedad que presenta *El camino* en el modo de manejar la multiplicidad de perspectivas junto con la construcción temporal, desarrollando la ambigüedad hasta la paradoja. Aunque los problemas de determinar la perspectiva en esta novela y también los rasgos paradójicos que aquí nos conciernen como casos extremos de la ambigüedad perspectival son tratados también por Villanueva (1994: 295–301), aquí defenderemos la idea de que estos fenómenos no se pueden analizar planteando la cuestión únicamente a nivel del discurso, que es como la aborda Villanueva.

Multiplicidad de perspectivas y temporalidad en *El camino*

Los estudios actuales sobre la perspectivización en la narración se han centrado, sobre todo, en esclarecer cómo se produce la atribución de la perspectiva al personaje a diferencia de la perspectiva por defecto, que sería la del narrador. Se ha señalado que la identificación con un personaje se crea como una experiencia multidimensional para la que se evocan diferentes dimensio-

nes mediante recursos lingüísticos específicos que expresan aspectos diferentes de la perspectiva del personaje (Van Krieken *et al.*, 2017: 5). Así, mientras que la dimensión perspectival más básica está constituida por los parámetros espaciotemporales expresados mediante elementos deícticos, también participan en la construcción de la perspectiva del personaje estructuras lingüísticas que dan expresión a su estado emocional, moral o cognitivo o a sus percepciones sensoriales (Van Krieken, 2018: 773). Esto supone también que ciertos aspectos específicos de la perspectiva pueden ser construidos de manera más prominente que otros (Dancygier, 2021: 2).

La estructuración narrativa de *El camino* se basa en el manejo de las perspectivas asociadas a los sujetos de conciencia típicamente implicados en una narración ficcional —la del narrador y la del personaje—, siendo la deixis temporal el parámetro más prominente mediante el cual se establece la identificación con una u otra tanto a nivel global del discurso como también en la configuración local de redes perspectivales. La perspectiva de nivel del discurso corresponde a la instancia del narrador omnisciente, que, en la dimensión temporal, establece el presente narrativo como la base desde la que se crean nuevas perspectivizaciones en varios niveles temporales.

La estructura global de la novela se opone a la práctica de lectura en la que la interpretación se puede basar en la organización cronológica del argumento para dar sentido a la secuencia de los hechos representados. En el eje temporal impuesto por el proceso de lectura, el lector no tiene acceso a la cronología del mundo narrado, pues el contenido que soporta la narratividad de la novela en tanto secuencialidad de eventos —frente al contenido concebido en términos de acciones y descripciones de carácter habitual— se le va presentando en forma de episodios desconectados. Ahora bien, no se perciben como un caleidoscopio caótico de puntos temporales diferentes, sino que se entienden como pertenecientes al marco común del pasado. Esta organización temporal se asocia a la perspectiva del protagonista Daniel, quien rememora sus vivencias en el pueblo, y se entiende como tal únicamente sobre la base de la configuración perspectival dentro de la cual se establece (Villanueva llama evocativa a tal estructura temporal (1994: 294)).

De este modo, la característica central de la composición de *El camino* consiste en que el contenido que de hecho constituye la narración, es decir, los episodios de carácter narrativo que presentan la vida en el pueblo, no se sitúa en el presente de la narración, sino en el pasado. Aunque la narración se basa en el esquema temporal retrospectivo de la rememoración, este se hace comprensible en el nivel del presente narrativo, desde la perspectiva del discurso correspondiente al narrador, a partir de la cual se focaliza al protagonista que rememora y la cual establece la progresión temporal narrativa a lo largo de la noche que el protagonista pasa en su cama antes de partir a la ciudad. Igualmente, en el nivel de los episodios del pasado la perspectivización retrospectiva se ve opuesta por la temporalidad progresiva que se focaliza dentro del dominio de cada episodio.

En lo que sigue observaremos cómo se combinan estas perspectivas diferentes, especialmente la del narrador con la de Daniel, en diferentes niveles temporales, creando configuraciones perspectivales ambiguas. Señalaremos también que es precisamente la temporalidad una de las dimensiones narrativas en las que se sustenta la perspectivización ambigua en *El camino*, sobre todo ahí donde esta se desarrolla hasta una perspectivización verdaderamente híbrida e incluso paradójica.

La ambigüedad de perspectivas como técnica narrativa: las paradojas de *El camino*

La perspectiva narrativa se configura mediante un conjunto de rasgos lingüísticos que tienen que ser lo suficientemente numerosos y consistentes como para evocar la identificación con un sujeto de conciencia determinado como, por ejemplo, un personaje (Bortolussi y Dixon, 2003: 188–190; Van Krieken *et al.*, 2017: 13). Por un lado, esto implica que la identificación perspectival es un proceso dinámico que tiene lugar con una intensidad que varía durante la lectura (Van Krieken *et al.*, 2017: 1) y, por otro, que la ausencia de marcadores de perspectiva suficientes resulta en una ambigüedad que permite varias interpretaciones distintas en cuanto a la atribución de la perspectiva (Van Krieken, 2018: 771). Ahora bien, la perspectivización de *El camino* se caracteriza por la técnica de hacer uso de la ambigüedad perspectival de un modo que, más que permitir interpretaciones alternativas, crea una mezcla de perspectivas.

Por un lado, el texto de *El camino* crea la ilusión —con intensidad variable a lo largo de la novela— de que las percepciones y reflexiones presentadas se originan en la mente de Daniel. Además de que la perspectiva de Daniel se evoca en base al parámetro temporal, estableciendo la localización temporal del protagonista como punto de origen desde el cual los sucesos narrados se entienden como pasado, es también el aspecto epistemológico lo que permite interpretar la expresión de ciertos pensamientos como contenido de la conciencia de este personaje. Puesto que estos pensamientos se reconocen como propios del conocimiento del mundo de un niño, establecen la perspectiva cognitiva de Daniel, vinculadas a la cual se configuran también las dimensiones emocional y moral de su perspectiva mediante la expresión de sus sentimientos y actitudes a modo de conciencia representada. También la dimensión perceptual de la perspectiva de Daniel se construye, ante todo, sobre la base de las restricciones epistemológicas: cuando más inequívocamente se deja atribuir a Daniel el origen de la percepción es cuando se presenta solo lo que este pudo oír o ver desde su ubicación en el mundo narrado.

Por otro lado, también está constantemente presente la perspectiva del narrador. Junto a la perspectiva interna de Daniel, esta otra perspectiva focalizada *sobre* él, es decir, externa a él, se establece también desde las primeras

líneas. El narrador es quien focaliza las acciones del protagonista, entre ellas la acción de recordar. Asimismo, junto a la perspectivización de los pensamientos de Daniel desde su experiencialidad interna, sus estados mentales también aparecen descritos desde la perspectiva del narrador, pues teniendo en cuenta la convención de la omnisciencia del narrador, este puede informar sobre la mente de los personajes desde su perspectiva externa (son las descripciones narratorias designadas con el término *thought report* en la bibliografía en inglés (Fludernik, 2005: 393, nota 17)).

Estas perspectivas diferentes se unen en una ambigüedad que, más que como una simple alternancia o indeterminación perspectival, se podría describir como hibridismo en el que las diferentes perspectivas están presentes simultáneamente. Esta técnica narrativa se desarrolla de un modo especialmente notorio con relación a la construcción temporal. Sobre la base de la temporalidad retrospectiva asociada a la perspectiva de Daniel, quien recuerda los episodios de su vida en el pueblo, se ponen en relación múltiples perspectivas establecidas desde orígenes distintos, formando redes complejas en las que estas perspectivas diferentes son simultáneamente igual de necesarias para la interpretación.

Ya el primer capítulo ofrece una ilustración de esta técnica con el episodio de Daniel y su madre (Delibes, 1991: 10–11) y con el de la conversación de sus padres (Delibes, 1991: 12–14). Por un lado, los episodios anteriores a la noche en que se sitúa el presente narrativo se conceptualizan como recuerdos de Daniel. Por otro, en contradicción con la manera en que se proyectan los recuerdos en la conciencia, estos episodios se representan haciendo uso del efecto de la mimesis hasta tal punto que en la percepción del lector parecen experimentarse directamente en el mismo momento en que ocurren y no como recuerdos focalizados desde un momento posterior. Esta técnica se centra especialmente en el amplio uso del estilo directo, procedimiento de representación máximamente mimética no solo por la reproducción de los diálogos tal y como supuestamente ocurren en el mundo narrado —aunque también es el detallismo de estas escenas lo que impide que se perciban como recuerdos— sino, sobre todo, por la isocronía del tiempo representado con el de la lectura, la cual crea la ilusión de estar presenciando los eventos a medida que pasan. El efecto de la inmediatez se nutre, pues, precisamente de la construcción temporal, en la que, además del estilo directo, la aproximación a una experiencia “en tiempo real” es creada también a través de la reproducción de los procesos cognitivos de Daniel, incluso con la exactitud del estilo directo, y a través de la manera en que generalmente se representa su implicación en los sucesos. De esta manera, aunque en estos episodios se mantiene la identificación de la perspectiva con la conciencia de Daniel, la doble proyección temporal —la retrospectiva de la recordación, por un lado, y la progresiva de la manera en que fueron experimentados por él, por otro— da lugar a una configuración perspectival múltiple, pues la perspectiva se identifica con la conciencia de Daniel en tanto el origen desde el que se recuerdan los sucesos así como también en tanto el origen desde el que se experimentaron en el pasado.

Tal perspectivización parece tener una configuración jerárquica resultante de que Daniel se traslada mentalmente al pasado, donde experimenta los sucesos como si los estuviera viviendo otra vez. Esto es, a partir de un punto de origen perspectival de orden superior —el que está determinado por el acto de la rememoración— se abre un nuevo origen de perspectiva que queda incrustado en la perspectiva de la rememoración, puesto que es con respecto a esta última como se hace comprensible. No obstante, esta incrustación no es suficiente para explicar la relación de las perspectivas implicadas. En estos casos, aunque el episodio se establece como el contenido del recuerdo, la manera en que se focaliza desde el nuevo punto de origen establecido en el pasado añade rasgos que más bien no se entienden como parte de la rememoración. El grado de detalles y de inmediatez con el que se presenta no se deja entender en base a su carácter de recuerdo, sino que, para ser dotado de sentido, debe atribuirse a la perspectiva de Daniel en el momento en que está experimentando directamente los sucesos—nótese que en este tipo de episodios la representación directa de la conciencia de Daniel mediante el estilo indirecto libre e incluso mediante el estilo directo refleja sus procesos cognitivos en el momento respectivo del pasado y no el proceso de rememoración—. Tampoco se trata de un cambio de perspectiva, ya que la dependencia del acto de rememoración tampoco se puede excluir de la interpretación, pues entendiéndose como recuerdo de Daniel es como el episodio adquiere sentido en la narración. Así, estamos ante un llamativo hibridismo en que el episodio se configura sobre la base de una combinación de perspectivas independientes pero simultáneamente necesarias para la interpretación, de tal modo que el episodio se entiende como recuerdo y al mismo tiempo también como experiencia inmediata de los sucesos.

En otros casos, la perspectiva del pasado desde la que se focaliza un episodio tiende a desligarse de la rememoración de Daniel por tratarse de acontecimientos que este no pudo presenciar y, tal y como aparecen representados, de los que ni siquiera puede tener conocimiento. Por tanto, evocan fuertemente la perspectiva del narrador omnisciente. Igual que en los casos anteriormente descritos, además del tipo de información en sí, es la temporalidad el parámetro en el que se basa el modo de representación que se opone a la perspectiva asociada a Daniel. A través de una construcción temporal próxima a la isocronía con el tiempo de lectura, presentando casi la mera sucesión de los hechos, especialmente mediante el amplio uso de diálogos en estilo directo (p. ej. las conversaciones de *La Guindilla mayor* con otros personajes), se crea el efecto mimético de la representación exacta, “en vivo”, de los sucesos. Tal representación no corresponde a la perspectiva de Daniel ni a la de otros habitantes del pueblo, quienes no los pudieron observar, y por tanto únicamente se puede interpretar sobre la base de la perspectiva del narrador omnisciente. Sin embargo, a pesar de una contradicción epistemológica patente con la perspectiva de Daniel, incluso tales episodios quedan enmarcados en la perspectiva anclada en la conciencia de Daniel en virtud de la configuración global de la novela y se entienden como parte de sus reflexiones. Tal anclaje se hace también explícito mediante referencias con las que los hechos contados se con-

ceptualizan como algo que Daniel conoce de la mano de otros habitantes del pueblo (son referencias del tipo “según le contaron a Daniel” [Delibes, 1991: 51]), a pesar de que los detalles y el modo “en vivo” en el que se representan también deberían excluir que fueran conocidos por ellos. De este modo, la presencia tanto de la perspectiva del narrador como de la de Daniel da lugar a una configuración híbrida similar a los casos descritos arriba.

Tal hibridismo perspectival llega a producir representaciones hasta paradójicas en los casos en que las dos perspectivas, tanto la de Daniel como también la del narrador, son más explícitas e incluso inequívocas. Así, la perspectiva se configura inequívocamente como la del narrador cuando se representa el estado mental de otros personajes, al que Daniel no tiene acceso. En estos casos, los más interesantes para este trabajo, la introducción de la perspectiva del narrador en la representación de un episodio focalizado claramente desde la perspectiva de Daniel hace que la incoherencia de perspectivas diferentes se traduzca en una mezcla perspectival realmente incompatible. Un ejemplo es ofrecido al final del capítulo primero, en el mismo episodio de la conversación de los padres de Daniel (Delibes, 1991: 12–14). El episodio se establece explícitamente desde la perspectiva de Daniel como uno de sus recuerdos y, al mismo tiempo, se focaliza inequívocamente desde la perspectiva desde la que Daniel lo presencia en el pasado, puesto que lo que se representa está restringido por su posición física —la cual define lo que se puede ver y oír— y por la capacidad de comprensión de un niño. Pero, además, a esta configuración se le añade una descripción del estado mental de su madre, la cual solo puede interpretarse como anclada en el conocimiento del narrador omnisciente. Puesto que el personaje Daniel no puede tener acceso a la mente de otro personaje, la contradicción epistemológica con la perspectiva desde la que generalmente se entiende el episodio produce una representación que puede considerarse paradójica.

Tales configuraciones perspectivales paradójicas son características de la composición de *El camino*. Aparecen también mediante las referencias a los sentimientos internos de los amigos de Daniel en los episodios de sus juegos y conversaciones, así como, por ejemplo, mediante la descripción de los sentimientos de la madre de Daniel cuando este rememora las visitas a su casa de Mariuca-uca (Delibes, 1991: 112–113). Es especialmente llamativo el episodio de la caza (1991: 125), claramente perspectivizado desde la experientialidad de Daniel, pero insertándose en tal configuración la perspectiva de su padre mediante la expresión inmediata de su estado mental interno —mediante el estilo indirecto libre— cuando sin querer hiere a su hijo.

La ambigüedad como comprensión de perspectivas

La ambigüedad perspectival de *El camino*, y especialmente los casos en que la perspectiva del narrador y la del personaje se mezclan de una manera paradójica, también han sido destacados por Villanueva (1994). Para este autor,

el problema que se plantea es el de esclarecer cuál de estos sujetos “toma las riendas del relato” y cuál tiene una función subsidiaria (1994: 296–298). Según Villanueva, hay que tener en cuenta la sensación de conjunto que produce la novela, por lo que atribuye al narrador el estatus de “verdadero sustento de la novela” (1994: 297–298). En su concepción, no obstante, el narrador no solo representaría el nivel superordinado de una estructura perspectival jerárquica, sino que, según Villanueva, la perspectiva del narrador es la que define toda la representación narrativa en la novela, incluida la subjetividad interna del protagonista, la cual se atribuiría también a la perspectiva del narrador y se explicaría a través de ella (1994: 298).

Con el análisis arriba presentado, por el contrario, hemos querido poner de manifiesto que la originalidad composicional de *El camino* necesita describirse teniendo en cuenta la multiplicidad de perspectivas y la manera en que las perspectivas de nivel local se configuran en redes que, a su vez, son necesarias para su interpretación (Dancygier y Vandelanotte, 2016: 15). Más exactamente, creemos que la técnica de conceptualizar los episodios simultáneamente desde perspectivas diferentes y hasta contrarias se puede describir a través del concepto de la compresión perspectival propuesto por Dancygier (2005). Dentro del marco de la teoría de la integración conceptual, Dancygier define la compresión perspectival como un mecanismo de integración que permite simultáneamente mantener y desplazar la perspectiva (2005: 120). La construcción de los episodios de perspectivización paradójica en *El camino* se puede entender como la construcción de espacios narrativos integrados. Esto es, la estructura de estos espacios se genera como una red integrada emergente que incorpora elementos proyectados desde diferentes espacios de entrada. Así, la estructura de tales episodios fusiona la estructura perspectival del espacio de la rememoración con la del espacio de la experiencialidad inmediata del protagonista, o la del espacio de la rememoración con la del espacio de la experiencialidad de otro personaje o también con la del espacio del narrador omnisciente.

La construcción de tales espacios integrados se basa en la operación de la compresión, mediante la cual los elementos que son independientes en los espacios de entrada se entienden como uno solo en el espacio integrado (Dancygier, 2005: 102). En este sentido, al establecerse un nuevo espacio integrado desde el espacio de la rememoración de Daniel, este último constituye uno de los espacios de entrada. La perspectiva se desplaza al nuevo espacio integrado, pero el espacio superordinado de la rememoración se mantiene presente en la red como un *locus* de perspectiva disponible, de modo que la perspectiva del espacio de la rememoración y la del espacio integrado son comprimidas (Dancygier, 2005: 120). En consecuencia, el episodio se presenta desde una perspectiva conjunta.

En los casos descritos por Dancygier, tal perspectiva conjunta significa que la parte de la narración que se cuenta desde la perspectiva del sujeto de conciencia asociado al espacio integrado también representa la perspectiva del sujeto del espacio superordinado (2005: 120). Ahora bien, en el caso de *El camino*, las redes perspectivales integradas no se constituyen exactamen-

te en forma de este tipo de perspectiva compartida, pues la perspectiva del espacio integrado, esto es, la que se establece en el pasado del episodio que se está presentando y es atribuida a un sujeto participante en él o al narrador, no representa la perspectiva de Daniel cuando está rememorando, ya que son contrarias. De todos modos, creemos que precisamente la operación de la comprensión explica el efecto paradójico producido por la configuración de estos episodios. La comprensión es lo que genera una red integrada en la que la perspectiva de la rememoración y la del episodio pasado no se construyen como perspectivas independientes potencialmente posibles, sino precisamente como una sola perspectiva conjunta. Esta no se realiza como identidad de las perspectivas implicadas, sino que produce una peculiar fusión de ellas, de modo que los hechos se focalizan simultáneamente de modos diferentes, incluso de modos mutuamente excluyentes. Aunque esto, en realidad, no es posible, la comprensión impone una ilusión como si lo fuera.

Ahora bien, estas perspectivas comprimidas construidas localmente solo adquieren sentido dentro de redes perspectivales más amplias, pues la perspectiva de un nivel subordinado siempre se interpreta con respecto al papel que tiene en la parte relevante de la red (Dancygier y Vandelanotte, 2016: 15). Así, es desde la perspectiva del nivel del discurso como se define el papel de la perspectiva rememorativa de Daniel dentro de las redes integradas y también el papel de la perspectiva local de los diferentes episodios. En suma, las perspectivizaciones comprimidas características de la originalidad de *El camino* se crean mediante la construcción de redes de perspectivas integradas a nivel local, pero, al mismo tiempo, es desde la perspectiva del nivel del discurso como son dotadas de sentido. Teniendo en cuenta el soporte temporal de las redes perspectivales de *El camino*, desde el nivel global también adquiere coherencia la organización temporal de la novela y se hace comprensible la interrelación de los diferentes episodios del pasado.

Conclusión

En este trabajo hemos propuesto un análisis de la perspectiva narrativa en *El Camino* de Miguel Delibes centrándonos en el nivel local de la construcción narrativa. Hemos defendido la idea de que en este nivel es donde se puede dar cuenta de la multiplicidad de perspectivas y de la compleja articulación que definen la originalidad de la composición de esta novela. Desde este enfoque, hemos señalado cómo, sustentándose en gran parte en la dimensión temporal, aunque también en la cognitiva-epistemológica, la ambigüedad perspectival de la novela se desarrolla hasta perspectivizaciones híbridas y hasta paradójicas. Finalmente, hemos propuesto que la construcción de tales configuraciones perspectivales en *El camino* se puede entender como basada en la operación de comprensión perspectival.

Referencias bibliográficas

- Bortolussi, Marisa y Peter Dixon (2003): *Psychonarratology: Foundations for the Empirical Study of Literary Response*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Dancygier, Barbara (2005): “Blending and narrative viewpoint: Jonathan Raban’s travels through mental spaces”, *Language and Literature*, 14, 2, pp. 99–127.
- Dancygier, Barbara (2021): “Fictive deixis, direct discourse, and viewpoint networks”, *Frontiers in Communication*, 6, art. 624334, <<https://doi.org/10.3389/fcomm.2021.624334>>.
- Dancygier, Barbara y Lieven Vandelanotte (2016): “Discourse viewpoint as network”, en Barbara Dancygier, Wei-lun Lu y Arie Verhagen (eds.), *Viewpoint and the Fabric of Meaning: Form and Use of Viewpoint Tools Across Languages and Modalities*, Berlin-Boston, De Gruyter, pp. 13–40.
- Delibes, Miguel (1991): *El camino*, Barcelona, Ediciones Destino.
- Fludernik, Monika (2005): *Towards a ‘Natural’ Narratology*, London, Routledge.
- Van Krieken, Kobie (2018): “Ambiguous perspective in narrative discourse: Effects of viewpoint markers and verb tense on readers’ interpretation of represented perceptions”, *Discourse Processes*, 55, 8, pp. 771–786, <<https://doi.org/10.1080/0163853X.2017.1381540>>.
- Van Krieken, Kobie, Hans Hoeken y José Sanders (2017): “Evoking and measuring identification with narrative characters: A linguistic cues framework”, *Frontiers in Psychology*, 13, 8, art. 1190, <<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2017.01190>>.
- Villanueva, Darío (1994): *Estructura y tiempo reducido en la novela*, Barcelona, Anthropos.
- Zeman, Sonja (2016): “Perspectivization as a link between narrative micro- and macro-structure”, en Natalia Igl y Sonja Zeman (eds.), *Perspectives on Narrativity and Narrative Perspectivization*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp. 15–42.

Perspective and temporality in *El camino* by Miguel Delibes: From ambiguity to paradox

Keywords: narrative perspective — narrative temporality — ambiguous perspective — *El camino*.

Abstract

The aim of the article is to explore the narrative composition of the novel *El camino* by Miguel Delibes focusing on its perspectival and temporal structuring. It is argued that ambiguous perspective is one of the key aspects of its compositional features. This narrative technique is used to mix multiple perspectives in a manner that ends up creating paradoxical representations in depicting the narrative episodes. The article claims that such perspectival configurations, which are to a large extent also based on the temporal dimension, have to be described in terms of networks of local perspectival choices and are best understood via the concept of compression of perspectives.

Fecha de recepción: 22 de octubre de 2022

Fecha de aceptación: 16 de noviembre de 2023

PIOTR SORBET

ORCID: 0000-0002-1250-763X

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie

piotr.sorbet@mail.umcs.pl

Los pluralia tántum en español y polaco

Palabras clave: pluralia tántum — categoría gramatical de número — número plural — morfología comparativa.

Resumen

El objetivo de esta investigación es llevar a cabo un estudio comparativo de los sustantivos españoles y polacos que tienden a usarse en plural. Estos no constituyen un grupo homogéneo y, por esta razón, en la primera etapa se presentan ciertas cuestiones relativas, por un lado, a la categoría gramatical de número, y, por otro lado, al término *pluralia tantum*. Estos sustantivos engloban los nombres que carecen del número singular así como los que se emplean preferentemente en plural. En la segunda etapa de esta investigación, se realiza un estudio comparativo de los pluralia tántum españoles y polacos. Se distinguen, entonces, las clases léxicas en las que es posible encontrar este tipo de sustantivos y se indican ciertas diferencias y semejanzas en su funcionamiento entre el español y el polaco.

1. Introducción

La categoría del número gramatical es característica de varias clases de palabras tanto en español como en polaco. Entre ellas indiquemos: los sustantivos (casa ≠ casas, pol. *dom* ≠ *domy*), los adjetivos (interesante ≠ interesantes, pol. *ciekawy* ≠ *ciekawi*), los verbos (leo ≠ leemos, pol. *czytam* ≠ *czytamy*) y los pronombres (él ≠ ellos, pol. *on* ≠ *oni*). En las dos lenguas es una categoría de índole, ante todo, flexiva (japonés ≠ japonesa, pol. *Japończyk* ≠ *Japonka*), aunque también se dan casos de supletivismo. Así, un grupo especial, lo constituyen los nombres pol. *lata* ‘años’ y *ludzie* ‘gente’ que no disponen de una forma particular en el número singular. Las formas que expresan en estos casos el número singular son las formas supletivas, respectivamente, *rok* ‘año’ y *człowiek* ‘hombre, ser humano’¹.

¹ Hoy en día, los sustantivos pol. *człowiek* ‘hombre’ y *rok* ‘año’ carecen del número plural. Sin embargo, todavía en el siglo XVI existieron formas plurales: *człowieki*, *roki* (Bał, 2007: 305).

Precisemos que la categoría gramatical de número no funciona del mismo modo en todas las clases de palabras que hemos enumerado más arriba. En efecto, en algunas de ellas es una categoría esencialmente selectiva, por ejemplo, en los pronombres (yo ≠ nosotros, pol. *ja* ≠ *my*), mientras que en otras es moduladora, v. gr.: los adjetivos (interesante ≠ interesantes, pol. *ciekawy* ≠ *ciekawi*). Por su parte, el número, en los sustantivos españoles y polacos, si bien suele ser una categoría moduladora, puede ser igualmente, con cierta frecuencia, una categoría selectiva (pol. *kategoria klasyfikująca*) (Urbańczyk, 1991: 250). En efecto, distinguimos, por un lado, los *singularia tantum* (es. *zenit*, *nadir*) y, por otro lado, los *pluralia tantum* (pol. *drzwi* ‘puerta’, *wrota* ‘puerta grande’) que se quedan inmovilizados en cuanto al número gramatical. Notemos, sin embargo, que los *pluralia tantum* (plt.) y los *singularia tantum*, que se conocen como casos de la “indiferenciación entre el singular y plural” (Alarcos Llorach, 2000: 64), no constituyen grupos homogéneos. De ahí que, antes de llevar a cabo un estudio comparativo de los *pluralia tantum* del español y del polaco, abordemos, a continuación, ciertas cuestiones terminológicas. Insistimos todavía en el hecho de que en esta contribución vamos a centrarnos casi exclusivamente, por muy impreciso que sea el término, en la variante europea. Asimismo, los datos que vamos a someter al análisis serán extraídos, sobre todo, de los diccionarios monolingües. Para la parte española, vamos a guiarnos por el *Diccionario de lengua española* (DLE), así como por el *Diccionario de uso de español* (DUE). Vamos a buscar, entonces, en estos diccionarios las palabras o sus acepciones que tengan en estas fuentes una de las siguientes marcas: *m. pl.* o *f. pl.* Para la parte polaca nos vamos a basar en el *Słownik języka polskiego* (PWN) y en el *Słownik współczesnego języka polskiego* (SWJP) y vamos a registrar en estas fuentes aquellas voces o sus acepciones que contengan una de las siguientes marcas: *blp* (*brak liczby pojedynczej* ‘carece de número singular’) o *bez l. mn.* (*bez liczby mnogiej* ‘sin número plural’). Tras la recopilación de estos datos vamos a clasificar todas las palabras en diferentes clases léxicas. Sin embargo, antes de pasar a ello, debemos aclarar ciertas cuestiones relacionadas con la *categoría de número gramatical*, así como con el término *pluralia tantum*.

2. Categoría de número gramatical

Hoy en día, la categoría gramatical de número en polaco y en español, reúne dos elementos: el singular y el plural². En las dos lenguas el singular es, *grosso modo*, el número no-marcado (*mujer* ≠ *mujeres*) (Marquant, 1984: 122; Moreno Burgos, 2018: 188). Observemos que la “oposición entre ambos números se atribuye a que el singular se refiere a la unidad de los objetos de una

² En el polaco contemporáneo existen todavía numerosos restos del dual que debió de existir hasta finales del siglo XVI (Bał, 2007: 300; Biolik, 2016: 5).

clase, y el plural denota varios objetos de una misma clase” (Alarcos Llorach, 2000: 63). A pesar de lo dicho, ciertos sustantivos singulares pueden evocar la pluralidad. Entre ellos destaquemos los nombres colectivos v. gr.: pol. *szlachta* ‘nobleza’, *chłopstwo* ‘campesinado’, es. *alumnado*, *profesorado*.

Asimismo, en ciertos contextos, la oposición semántica entre las formas plurales y singulares queda neutralizada, ante todo, cuando los artículos que acompañan a los sustantivos adquieren el valor generalizador (= uso genérico) (Polański, 1999: 337; Gómez Torrego, 2002: 71):

El perro es un mamífero. = Los perros son mamíferos.
Pies jest ssakiem. = Psy są ssakami.

Por otra parte, hay nombres que, pese a que carezcan del número singular, pueden designar a un objeto único o una unidad inseparable, es decir, los *pluralia tantum* (‘plurales sólo’). De ahí que debamos distinguir el plural léxico o semántico (= pluralidad semántica), que tiene una referencia extra-lingüística pluralizable, del plural gramatical o morfológico que tiene un carácter o exponente meramente lingüístico (Bosque, 2000). Los pluralia tantum pueden englobar, entonces, aquellos sustantivos cuyo plural gramatical no se corresponde al plural referencial, v. gr.: pol. *drzwi* ‘puerta’, *okulary* ‘gafas’, *sanie* ‘trineo’ o *szachy* ‘ajedrez’.

3. El término *pluralia tantum* y su alcance

Los *pluralia tantum* (Bosque, 1999: 29; Gómez Torrego, 2002: 45; DUE) ~ *pluralia tantum* ~ *plurales inherentes* (GRAE, 36, 44–47) ‘solo plurales’ se conocen en polaco como *rzeczowniki mnogie* (Gaertner, 1934: 269) ~ *plurale tantum* (Polański, 1999: 438) o *pluralia tantum* (Urbańczyk, 1991: 250). Estos designan los sustantivos defectivos en cuanto al número gramatical, ya que carecen del singular, por ejemplo, pol. *grabie* ‘rastrillo’, *drzwi* ‘puerta’, *spodnie* ‘pantalón’; es.: *artolas*, *cartolas*, *nupcias* (DLE; DUE; PWN; SWJP).

Ahora bien, resulta interesante recalcar que, según ciertos lingüistas, los *pluralia tantum*, integran, igualmente, aquellos sustantivos que se utilizan habitualmente solo en plural pol. *uzualne pluralia tantum* (Nowosad-Bakalarczyk, 2017: 210; GRAE: 44). Entre ellos indiquemos: es.: *andares*, *ojeras*; pol. *želki* ‘gominolas’ o *frytki* ‘patatas fritas’.

andar m., gralm. pl. Manera de andar: ‘Tiene unos andares muy garbosos’ (DUE).
andar 4. m. pl. Modo de andar las personas, especialmente cuando es airoso o gallardo (DLE).
ojera f. (gram. pl.) Mancha amoratada que rodea a veces el *ojo, bien por constitución, bien accidentalmente por mal estado de salud, insomnio, etc. (DUE).
ojera l. f. Mancha más o menos lívida, perenne o accidental, alrededor de la base del párpado inferior. U. m. en pl. (DLE).

Como podemos observar, en las entradas extraídas de los dos diccionarios del español que hemos consultado, se suministran datos que corroboran las informaciones que hemos mencionado arriba. Así, *andar* y *ojera* son caracterizados, en estas fuentes, como *generalmente plurales* (DUE) o *usados más en plural* (DLE). Por su parte, el predominio del uso de las formas plurales de este tipo de sustantivos polacos (pol. *uzualne pluralia tantum*) provoca frecuentemente vacilaciones concernientes a las formas singulares tanto en la forma como en el género gramatical de estos nombres, v. gr.: *żelek* m. ~ *želka* f.: ‘gominola’, *frytek* m. ~ *frytka* f.: ‘patata frita’.

En otro orden de cosas, no debemos olvidarnos de que hay vocablos que toman un nuevo significado en plural y, por tanto, son *pluralia tantum* en ciertas acepciones:

- es. esposa ‘mujer’ → esposas 1. ‘mujeres’ 2. ‘manillas’
 es. hierro ‘metal’ → hierros ‘cadenas’
 pol. *kropła* ‘gota’ → *krople* 1. ‘gotas’ 2. ‘medicina en forma de gotas’
 pol. *śluch* ‘oído’ → *śluchy* ‘rumores’

En la segunda acepción que hemos indicado arriba *esposa* representa, entonces, el grupo de los *pluralia tantum*. Otros nombres que forman parte de este grupo de palabras son: es. *celo* ≠ *celos*, *gafa* ≠ *gafas*, *grillo* ≠ *grillos*, *honor* ≠ *honorés*; pol. *kadra* ‘dep. selección’ ≠ *kadry* ‘sección de personal’, *pobór* (*podatków*) ‘recaudación (de impuestos)’ ≠ *pobory* ‘sueldo’, *ślodycz* ‘dulzura’ ≠ *ślodycze* ‘dulces’³, *tarcie* ‘frotamiento’ ≠ *tarcia* ‘discusión’ y otros más (Alcina Franch, Blecua, 2001: 533–534; Friedelówna, 1968: 90; Kowalik, 2002: 144). Es importante tener presente que entre el polaco y el español existen, en este contexto, numerosas diferencias que consisten en que en una lengua, en una de las acepciones, se utiliza la forma singular (= singularia tantum), a veces con un valor colectivo, en cambio, en la otra lengua estamos ante un vocablo que se emplea usualmente en plural (= pluralia tantum usuales o habituales) v. gr.:

- compra** 2. f. Conjunto de los comestibles que se compran para el gasto diario de las casas. U. solo en sing. (DLE).
pelo 3. m. Cabello de la cabeza humana (DLE).

Los equivalentes polacos de las acepciones que hemos transcrito arriba, son palabras utilizadas en plural, esto es, *zakupy* (← *zakup* m.) y *włosy* (← *włos* m.). Además, la locución *hacer la compra* es en pol. *robić zakupy* ‘lit. *hacer

³ Es interesante notar que a partir de la forma *ślodycze* ‘dulces’ (*mpl*) (← *ślodycz* f. ‘dulzura’) se ha creado una forma singular secundaria: **ślodycz* ‘dulce’ que es de género masculino. Esta no se registra en los diccionarios de la lengua polaca (PWN; SWJP), pero parece que su uso se está expandiendo entre los hablantes del polaco. Hoy en día, el vocablo *ślodycz* constituiría, entonces, uno de los pocos ejemplos de los sustantivos polacos de doble género. Tengamos presente que en español este tipo de vocablos es más frecuente que en polaco: *el/la coma*, *el/la corte*, *el/la frente*, *el/la parte*, *el/la pendiente*, etc.

las compras⁴ y la colocación *cortarse el pelo* se traduce como *obcinać sobie włosy* ‘lit. *cortarse los pelos’. Las diferencias en cuanto al número gramatical pueden, entonces, conducir a traducciones erróneas de una lengua a otra.

A raíz de lo que hemos venido exponiendo, sostenemos que los pluralia tantum comprenden principalmente dos tipos de palabras.

En el primero hay sustantivos que se emplean solamente en plural, es decir, los *pluralia tantum sensu stricto* (*arraigadas, arugas, completas, despinzas, nupcias*).

En el segundo hay sustantivos que se utilizan habitualmente en plural, *pluralia tantum usuales* o *habituales* (pol. *uzualne pluralia tantum*). Entre ellos distinguimos, por un lado, aquellos nombres que suelen aparecer en una o en varias de sus diversas acepciones en plural, es decir, *pluralia tantum significativos* (pol. *znaczeniowe pluralia tantum*): *abuelos* ‘antepasados’, *derechos* ‘ciertos tributos’, *ojeras* ‘manchas amoratadas que rodean el ojo’, y, por otro lado, aquellos sustantivos que en todas las acepciones se utilizan preferentemente en plural *pluralia tantum generales* (pol. *generalne pluralia tantum*): *abdominales, entrañas, estragos, pediluvios* o *penetrales*.

En otro orden de cosas, recordemos que en español los pluralia tantum no admiten cuantificaciones con numerales: **dos celos, *tres víveres, *cuatro comestibles, *cinco facciones (del rostro)*, etc. (Bosque, 1999: 29). Estos sustantivos admiten, sin embargo, la cuantificación con indefinidos: *muchos celos, pocos víveres, demasiados comestibles, todas las facciones (del rostro)*, etc. En contrapartida, en polaco los pluralia tantum contables admiten los determinantes numerales colectivos (pol. *liczebniki zbiorowe*): *czworo drzwi* ‘cuatro puertas’, *dwoje saní* ‘dos trineos’ (Urbańczyk, 1991). A su vez, los nombres *incontables*, llamados en español también *continuos* o *medibles* (Bosque, 2000: 7), en polaco rechazan la cuantificación con numerales: **pięć fusów*, ‘lit. cinco posos’, **sześć mętów* ‘lit. seis heces’.

Existe también un grupo de sustantivos españoles que presenta el singular o el plural sin diferencia de significado para un solo objeto o referente: *barba ~ barbas, tijera ~ tijeras, nariz ~ narices* (Gómez Torrego, 2002: 45). Observamos que este estado de la cuestión queda reflejado, a menudo, en las obras lexicográficas:

barba (sing. o pl.) Pelo que crece en esa parte y en las mejillas (DUE).

barba 2. f. Pelo que nace en la cara, desde la zona situada ante las orejas hasta el arranque del cuello, cubriendo la barba y las mejillas. *Se dejó crecer la barba*. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing. (DLE).

nariz (sing. o pl.) Órgano que constituye un saliente en la cara, situado encima de la boca, en el cual están los orificios que comunican con el sentido del olfato y el aparato de la respiración (DUE).

⁴ No negamos el hecho de que en ciertas variedades del español se emplee la forma (*hacer*) *las compras* pero por límites de este estudio, nos guiamos aquí exclusivamente por las informaciones suministradas por el *DLE* y el *DUE*.

nariz f. Órgano prominente del rostro humano, entre la frente y la boca, con dos orificios, que forma parte del aparato respiratorio. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing. (DLE).

Como hemos podido ver, en el *DLE* estos vocablos reciben la descripción “usado también en plural con el mismo significado que en singular”, mientras que en el *DUE* se afirma que se emplean indistintamente en “singular o plural”. Precisemos que la distinción entre el singular y el plural no concierne normalmente, en este tipo de casos, al significado sino a las diferencias diatópicas, por ejemplo, [Esp] *vuelta* ~ [Co] *vueltas* ‘cambio’ (Haensch, 1987: 569), a los valores emotivos, expresivos, enfáticos, estilísticos o a los niveles de la lengua (popular o estándar) v. gr.: *barba* ~ *barbas*, *bigote* ~ *bigotes*, *espalda* ~ *espaldas* o a las connotaciones *tener relación con alguien* ‘tener conexión con alguien’ ~ *tener relaciones con alguien* ‘tener relaciones afectivas, amorosas o sexuales con alguien’ (Morreale, 1973: 151–164; Bosque, 1999: 32; Alarcos Llorach, 2000: 65; GRAE: 45–46; DUE: s. v. *relación*). En otras ocasiones estamos ante restricciones contextuales, por ejemplo: *a final de año* ~ *a finales de año*, pero solo *a final de página* (**a finales de página*) (GRAE: 45–46). A pesar de lo dicho, no escasean ejemplos en los cuales la forma singular dista semánticamente de la forma plural: *toro* ‘animal’ ≠ *toros* ‘corrida’, *baño* ‘acción de bañarse’ ≠ *baños* ‘balneario’, *pulmón* ‘órgano del cuerpo’ ≠ *pulmones* ‘potencia de voz’ (Vila Pujol, 1985: 314–319).

Una gran parte de los sustantivos que pueden emplearse indistintamente en singular o en plural son objetos compuestos de dos partes simétricas. De ahí que se llamen también *duales léxicos* (Morreale, 1973: 169; Bosque, 1999: 30). Entre ellos enumeremos en español: *alforjas*, *alicates*, *andas*, *bigotes*, *bragas*, *bridas*, *calzones*, *esposas*, *fauces*, *gafas*, *grilletes*, *narices*, *pantalones*, *pinzas*, *prismáticos*, *tenazas*, *tijeras*, *tirantes*, *riendas*.

tijera o tijeras f. (sing. o pl.) Instrumento para *cortar formado por dos piezas que tienen filo y punta en uno de los extremos y un ojo para meter los dedos en el otro, las cuales se articulan entre sí por un clavillo que pasa por un punto situado entre ambas partes (DUE).

tijera f. Instrumento compuesto de dos hojas de acero, a manera de cuchillas de un solo filo, y por lo común con un ojo para meter los dedos al remate de cada mango, las cuales pueden girar alrededor de un eje que las traba, para cortar, al cerrarlas, lo que se pone entre ellas. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing. (DLE)

Es fundamental recalcar que a estos sustantivos españoles cuyo uso en plural o singular parece facultativo, les corresponden frecuentemente pluralia tantum sensu stricto polacos, v. gr.: *obcęgi* ‘tenaza ~ tenazas’, *okulary* ‘gafa ~ gafas’, *spodnie* ‘pantalón ~ pantalones’, *szorty* ‘pantalón corto ~ pantalones cortos’, etc.

Notemos que la libertad de uso de la forma singular o plural provoca, a veces, ambigüedades, v. gr.:

Me encantan tus pantalones.

En esta oración resulta ambiguo si *tus pantalones* se refiere a uno o a varios objetos (Bosque, 1999: 31).

Finalmente, recordemos que en polaco hay sustantivos que suelen emplearse en plural (pol. *zwykle w liczbie mnogiej*), ya que se dan en pares, por ejemplo, los nombres de diversos tipos de calzado: *baletki* ‘zapatillas de ballet’, *japonki* ‘chancletas’, *tenisówki* ‘zapatillas de tenis’, *trampki* ‘zapatillas de deporte’ (Kowalik, 2002: 145). Las formas singulares (*baletka*, *japonka*, *tenisówka*, *trampka*) son utilizadas con menos frecuencia.

4. Análisis comparativo de los pluralia tántum

Como sabemos, existen diversas clasificaciones de los sustantivos. Una de ellas consiste en distinguir los nombres propios y los nombres comunes. Debemos resaltar, sin embargo, que la categoría de los pluralia tántum en los nombres propios ha sido objeto de menos atención por parte de los lingüistas. En efecto, muy a menudo este tipo de nombres queda descartado de los análisis (cf. Jadačka, 2006; Nowosad-Bakalarczyk, 2017, Tambor, 2017). Estamos convencidos de que esta situación se debe a dos razones principales.

En primer lugar, los lingüistas se ven obligados a delimitar el material sometido al análisis, ya que este es más amplio de lo que parece a primera vista. En efecto, los pluralia tántum comunes no constituyen un grupo marginal. En polaco, entre los nombres comunes, se catalogan, al menos, unas 1000 unidades léxicas que se dan solo en plural (Jadačka, 2006: 161; Nowosad-Bakalarczyk, 2019: 124). Fijémonos, sin embargo, que la categoría de los pluralia tántum es dinámica y tiene un carácter abierto (Nowosad-Bakalarczyk, 2019: 128–135). Esto significa que, por un lado, ciertas palabras dejan de formar parte de esta categoría, y, por otro lado, hay voces nuevas que se incorporan a este grupo léxico.

En segundo lugar, la diferencia entre los nombres propios y los nombres comunes no siempre es muy evidente, ya que los primeros pueden funcionar ocasionalmente como los segundos y viceversa. A modo de ejemplo, en polaco, notemos que se ofrecen coincidencias formales entre los nombres de ciertos países y sus gentilicios. Así, la forma *Niemcy*, por un lado, es *Alemania*, y, por otro lado, designa a (los) *alemanes*. El corónimo *Niemcy* es un plt., mientras que, el gentilicio *Niemcy* es un sustantivo masculino en forma plural. Los dos tienen la misma ortografía⁵, pero se diferencian en sus declinaciones: *Niemiec* (gen.) ‘de Alemania’ ≠ *Niemców* (gen.) ‘de alemanes’.

En consonancia con lo señalado arriba, debido a los límites de este estudio, nosotros también hemos decidido centrarnos en los nombres comunes. Subrayemos, sin embargo, que los plt. en los nombres propios se dan con más

⁵ Los gentilicios en polaco empiezan por una mayúscula.

frecuencia en polaco que en español. Entre ellos distinguimos diversos corónimos (a), urbónimos (b) y orónimos (c). Aquí ofrecemos algunos ejemplos:

- (a) *Chiny* plt. 'China', *Czechy* plt. 'Chequia', *Węgry* plt. 'Hungria', *Włochy* 'Italia';
 (b) *Ateny* plt. 'Atenas', *Helsinki* plt. 'id.', *Saloniki* plt. 'Salónica, Tesalónica';
 (c) *Alpy* plt. 'Alpes', *Andy* plt. 'Andes', *Karpaty* plt. 'Cárpatos', *Pireneje* plt. 'Pirineos'.

En lo concerniente a los nombres comunes, estos se agrupan en diversas clases léxicas cuya lista reducida, pero enriquecida de algunos ejemplos, suministramos a continuación por orden alfabético.

a) Acontecimientos (fiestas, ceremonias) y el tiempo cuando se celebran estos acontecimientos

a1) Periodos y actividades preparatorias que anticipan alguna cosa

pol. *korzenie* 'raíces', *początki* 'comienzos', *zapowiedzi* 'banas'
 es. *comienzos*, *preliminares*, *preparativos*, *prolegómenos*

a2) Nombres de fiestas, ceremonias, así como del tiempo cuando estas se celebran

pol. *andrzejki* 'fiesta de San Andrés', *chrzciny* 'bautizo', *dożynki* 'fiesta de cosechas', *imieniny* 'día del santo', *juwenalia* 'día de los estudiantes', *urodziny* 'cumpleaños', *wybory* 'elecciones', *zaduszki* 'día de los Fieles Difuntos', *zaloty* 'requiebros'
 es. *bodas*, *desposorios*, *exequias*, *nupcias*, *obsequias*, *presidenciales*, *primarias*, *sanfermines*, *visperas*

a3) Nombres de periodos

pol. *ferie (zimowe)* 'vacaciones (de invierno)', *roztopy* 'deshielo', *siewy* 'siembra', *wakacje* 'vacaciones', *wczasy* 'vacaciones', *wykopki* 'cosecha de patatas', *zniwa* 'siega'
 es. *vacaciones*

b) Actitudes, comportamientos y actividades compuestas así como sensaciones que se experimentan o se expresan

pol. *androny* 'sandeces', *baraszki* 'travesuras', *brewerie* 'alboroto', *farmazony* 'sandeces', *figle* 'jugueteo', *fochy* 'fanfurrña', *humory* 'caprichos', *katusze* 'torturas', *praktyki* 'prácticas', *urojenia* 'delirio', *zajęcia* 'clases', *złudzenia* 'ilusiones'
 es. *absolvederas*, *achares*, *ambages*, *arrumacos*, *entendederas*, *explicaderas*, *maneras*, *mañas*, *modales*, *requilorios*, *retartalillas*

c) Cantidades de dinero

pol. *alimenty* 'alimentos', *finanse* 'finanzas', *dewizy* 'divisas', *pobory* 'sueldo', *pasywa* 'pasivos'
 es. *alfileres*, *dietas*, *emolumentos*, *finanzas*, *gajes*, *haberes*, *honorarios*, *monises*, *parias*

d) Duales léxicos u objetos que están compuestos de dos o más partes

d1) Prendas de vestir

pol. *galoty* ‘col. pantalón’, *majtki* ‘bragas’, *mokasyny* ‘mocasines’, *rajstopy* ‘pantimedias’, *slipy* ‘calzoncillos’, *spodnie* ‘pantalón’, *szorty* ‘pantalón corto’

es. *ceñideras*, *contramangas*, *faldillas*, *hondillos*, *tiradillas*, *tirantes*, *traeres*

d2) Utensilios e instrumentos

pol. *cążki* ‘tenacillos’, *grabie* ‘rastrillo’, *kajdany* ‘cadenas’, *kleszcze* ‘alicates’, *lejce* ‘riendas’, *nożyce* ‘tijeras’, *obcęgi* ‘tenazas’

es. *abregancias*, *aguaderas*, *cadenas*, *esposas*, *grillos*, *lentes*, *manillas*, *prismáticos*, *quedados*, *tenacillas*

d3) Instrumentos musicales

pol. *cymbalki* ‘xilófono’, *dudy* ‘gaita’, *organy* ‘órgano’, *skrzypce* ‘violín’, *zele* ‘platillos’

d4) Partes del cuerpo y, lo que puede aparecer en su superficie

pol. *genitalia* ‘genitales’, *piegi* ‘pecas’, *plecy* ‘espalda’, *prausta* ‘blastoporo’, *rzęsy* ‘pestañas’, *usta* ‘boca’

es. *domingas*, *entrañas*, *fauces*, *genitales*, *intestinos*, *parias*, *posaderas*, *secundinas*, *sesos*, *tragaderas*

e) Enfermedades y sus síntomas

pol. *ciarki* ‘hormigueos’, *dreszcze* ‘escalofríos’, *hemoroidy* ‘hemorroides’, *konwulsje* ‘convulsiones’, *mdłości* ‘náuseas’, *wypieki* ‘chapetas’

es. *acores*, *engordaderas*, *escalofríos*, *loquios*

f) Lugares o zonas próximas

pol. *bezdroża* ‘falta de caminos’, *koszary* ‘cuartel’, *kulisy* ‘bastidor’, *peryferie* ‘periferias’, *piaski* ‘arenal’, *mokradla* ‘lodazal’, *wertepy* ‘camino lleno de baches’

es. *afueras*, *aledaños*, *alrededores*, *andurriales*, *antípodas*, *estribaciones*, *proximidades*, *suburbios*, *termas*

g) Masa compuesta de diversas partículas

g1) Pedazos, restos de un objeto

pol. *nieczystości* ‘inmundicias’, *odpadki* ‘residuos’, *trociny* ‘serrín’, *zlewki* ‘restos líquidos’
es. *añicos*, *escombros*, *escurriduras*, *inmundicias*, *rebuscallas*, *residuos*, *restos*, *serraduras*, *trizas*

g2) Objetos poseídos

pol. *kosztowności* ‘objetos de valor’, *precjoza* ‘joyas’, *włości* ‘posesiones’
 es. *bienes, dominios, posesiones*

g3) Alimentos, platos e ingredientes

pol. *bakalie* ‘fruta seca’, *drożdże* ‘levadura’, *lakocie* ‘golosinas’, *lazanki* ‘tipo de pasta’, *flaki*
 ~ *flaczki* ‘callos’, *pikle* ‘tipo de encurtido’, *powidla* ‘mermelada’, *słodycze* ‘dulces’
 es. *cachelos, cachorreñas, comestibles, delicatessen, fritillas, gallinejas, grasones, provi-*
siones, tortellini, víveres

La lista de las clases léxicas que hemos expuesto *supra* no es exhaustiva sino ilustrativa. Se podrían añadir otras pero estas comprenderían menos unidades que las que hemos enumerado arriba. Entre ellas mencionemos los nombres de juegos: pol. *szachy* ‘ajedrez’, *warcaby* ‘damas’; es.: *cargadas, damas, triles* o los nombres de medios de transporte: *nosze* ‘camilla’, *sanie* ‘trineo’; es. *andas, angarillas, parihuelas* y otras más.

Como hemos podido constatar, los pluralia tantum polacos y españoles no disponen de un exponente específico. Su característica formal en las dos lenguas son las terminaciones típicas del número plural, por ejemplo, *-s/-es* en español.

Los nombres que hemos venido catalogando comparten normalmente un matiz determinado, es decir, la pluralidad expresada como un todo. El conjunto de los elementos puede ser concreto o abstracto. Si el conjunto es concreto, es difícil separar los elementos que constituyen el todo (*residuos, serrines*). Si el conjunto es abstracto, los elementos suelen ser heterogéneos, v. gr.: *los modales* que reúnen diferentes gestos y actitudes de una persona.

Los objetos que tienen formas simétricas (pol. *nożyczki* ‘tijeras’) o funcionan habitualmente en pareja, parecen ser los pluralia tantum prototípicos. Así, los nombres en polaco que designan diferentes tipos de calzado (*adidasy, bambosze, japonki, tenisówki*) o de otras prendas de vestir suelen pertenecer a la categoría de los pluralia tantum: *bermudy* ‘bermudas’, *szorty, spodnie* (PWN; SWJP). En español, a menudo, son voces que, según los diccionarios, se emplean indistintamente en singular o en plural, por ejemplo: *bermuda* ~ *bermudas, pantalón* ~ *pantalones* (DUE: s. v.).

Ahora bien, observemos que entre los pluralia tantum es posible indicar numerosas sinonimias. Así, *okulary* ‘gafas’ así como sus equivalentes coloquiales: *binokle, bryle, gogle, patrzalki, szkła* son pluralita tantum (PWN; SWJP). La misma situación ocurre en español: *gafas, anteojos, antiparras, lentes, prismáticos, quevedos* y otros más. A pesar de ello, cabe subrayar que el significado de las palabras no siempre es la condición decisiva para que un vocablo pertenezca o no a la categoría de los pluralia tantum. Así, en pol. *łowy* ‘caza’ se emplea en plural, pero su sinónimo *polowanie* se utiliza, ante todo, en singular (Bąk, 2007: 304).

Es posible distinguir entre los pluralia tantum polacos un grupo importante de palabras coloquiales y/o de tono peyorativo: *galy* ‘ojos’, *giry* ‘piernas’, *portki* ‘pantalón’, *brewerie* ‘escándalo, altercado’ y otros más. En español, aunque se dan ejemplos de este tipo (*achares*, *antiparras*, *entendederas*, *explicaderas*, *retartalillas*), son menos numerosos. Notemos que en este idioma, con relativa frecuencia, los sustantivos de tono peyorativo terminan en -s sin ser necesariamente plurales: *baldragas*, *bragazas*, *calzonazos*, *gafotas* (Katz Levy, 1973: 15–17), en cambio, los equivalentes polacos no tienen en la forma singular la marca del número plural: *znachor* ‘matasanos’, *bragazas* ‘pantoflarz’, *gafotas* ‘okularnik’, etc.

Observaciones finales

Tras realizar el cotejo de los sustantivos españoles y polacos, es posible sacar las siguientes conclusiones.

En primer lugar, aunque parece que en polaco los pluralia tantum son más numerosos que en español, es necesario subrayar que en ninguna de las dos lenguas analizadas este tipo de sustantivos constituyen grupos marginales.

En segundo lugar, los dos idiomas coinciden en distinguir, *grosso modo*, las mismas clases léxicas donde es posible encontrar los pluralia tantum (utensilios, cantidades de dinero, pedazos, restos, alimentos, entre otras).

En tercer lugar, entre los pluralia tantum polacos y españoles no existe homogeneidad. Entre ellos destacan, por un lado, los sustantivos que se emplean únicamente en plural, y, por otro lado, los nombres que se usan habitualmente en plural (pol. *uzualne pluralia tantum*). Entre estos últimos distinguimos los sustantivos que se dan preferentemente en plural en todas sus acepciones (pol. *generalne pluralia tantum*) y las palabras que tienen varias acepciones y solo en una de ellas estas voces se utilizan mayoritariamente en plural (pol. *znaczeniowe pluralia tantum*).

En cuarto lugar, tanto en español como en polaco hay sustantivos cuyo significado cambia según el número gramatical y, por tanto, en plural pueden ser tratados como pluralia tantum.

En quinto lugar, la comparación de la categoría de los pluralia tantum españoles y polacos ha demostrado que su funcionamiento no es igual en los dos idiomas. En español existen más sustantivos que, según los diccionarios (DLE, DUE), pueden emplearse indistintamente en singular o en plural (v. gr.: *pantalón*). En polaco este tipo de sustantivos es relativamente escaso y en este idioma estamos, muy a menudo, ante pluralia tantum propiamente dichos (pol. *spodnie* ‘pantalón’ ~ ‘pantalones’).

En sexto lugar, nos gustaría subrayar que los pluralia tantum constituyen una categoría dinámica, es decir, por una parte, hay voces que dejan de serlos, y, por otra parte, hay vocablos que llegan a serlos. De ahí que sea de sumo

interés investigar los pluralia tantum tomando en consideración los aspectos temporales, es decir, analizarlos según la variación diacrónica. Además, como hemos anotado al principio de esta contribución, no nos hemos ocupado de las variantes hispanoamericanas, lo que, a nuestro juicio, podría desprender datos relevantes, ya que, aparentemente existen numerosas diferencias de carácter dialectal. Así, hay vocablos que supuestamente se utilizan solo en algunos países hispanoamericanos, por ejemplo, *pastines* en Ar y Ur (DLE; DUE). También hay sustantivos cuyo uso varía según las zonas de habla hispana, por ejemplo, *vuelta* ~ *vueeltas* (cfr. *supra*). Este tipo de diferencias también se dan en los dialectos del polaco pero son menos numerosas (Friedelówna, 1968). A las investigaciones de tipo diacrónico y diatópico, cabría añadir todavía los análisis diastráticos y diafásicos basados en diferentes corpus (CREA, CORPES, entre otros) que arrojarían resultados muy interesantes relativos a la preferencia de uso de los sustantivos en singular o en plural.

En séptimo lugar, a los pluralia tantum polacos, a veces, les corresponden voces españolas que a pesar de que terminen en -s, no suponen necesariamente el número plural. Estas palabras abarcan tanto los nombres comunes: *urodziny* (plt) ‘cumpleaños’ como los nombres propios: *Ateny* (plt) ‘Atenas’. Tengamos presente que el análisis más pormenorizado de este tipo de vocablos sería de sumo interés de índole didáctica, ya que los pluralia tantum pueden provocar errores en los estudiantes, dependiendo de la lengua materna, del español o del polaco.

En octavo lugar, debido a los límites de este estudio, nos hemos centrado mayoritariamente en los nombres comunes dejando de lado, por tanto, los nombres propios. Señalemos, sin embargo, que estos se sitúan en un campo muy interesante de investigación que, al menos en la tradición polaca, todavía no ha sido explorado satisfactoriamente (Bijak, 2020: 1–2) y un estudio comparativo en este campo también, seguramente, ofrecería resultados apreciables.

Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, Emilio (2000): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Alcina Franch, Juan y José Manuel Blecua (2001): *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- Bąk, Piotr (2007): *Gramatyka języka polskiego*, Warszawa, Wiedza Powszechna.
- Bijak, Urszula (2020): “Pluralia tantum w polskiej ojkonimii (specyfika, typologia, formy)”, *Folia onomastica Croatica*, 29, pp. 1–13.
- Biolik, Maria (2016): “Końcówki dawnej liczby podwójnej czasowników w dialekcie warmińskim: na podstawie felietonów Seweryna Pieniżnego «Kuba spod Wartemborka gada»”, *Prace Językoznawcze*, 18, 2, pp. 5–18.
- Bosque, Ignacio (1999): “El nombre común”, en Violeta Demonte Barreto, Ignacio Bosque (coord.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1, Madrid, Espasa Calpe, pp. 3–76.
- Bosque, Ignacio (2000): “Reflexiones sobre el plural y la pluralidad. Aspectos léxicos y sintácticos”, en María Ángeles Torres Sánchez, Miguel Casas Gómez (coords.), *V Jornadas de Lingüística*, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 5–37.

- Dunaj, Bogusław (ed.) (1996): *Słownik współczesnego języka polskiego*, Warszawa, Wilga. (SWJP)
- Friedelówna, Teresa (1968): *Kategoria plurale tantum w języku polskim*, Toruń, Towarzystwo Naukowe w Toruniu.
- Gaertner, Henryk (1934): *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Część III, 1 Słowotwórstwo*, Lwów-Warszawa, Książnica Atlas.
- Gómez Torrego, Leonardo (2002): *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM.
- Haensch, Günther (1987): “La lexicografía hispanoamericana entre la teoría y la práctica”, en María Vaquero de Ramírez, Humberto López Morales (coords.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*, pp. 555–577.
- Jadacka, Hanna (2006): “Pluralia tantum w opisie leksykograficznym”, *LingVaria*, 1, 1, pp. 161–169.
- Katz Levy, Anita (1973): “Plural form versus Singular meaning in Hispanic-Romance”, *Romance Philology*, 27, 1, pp. 13–25.
- Kowalik, Krystyna (2002): “Polskie pluralia tantum w słowniku i gramatyce (próba charakterystyki fleksyjnej)”, *Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis, Folia 6, Studia Lingüistica*, 1, pp. 143–154.
- Marquant, Hugo (1984): “La teoría del «término marcado» como elemento subyacente de una didáctica del español para estudiantes extranjeros”, *Boletín Asociación Europea de Profesores de Español*, 16, 30, pp. 113–127.
- Moliner, María (2008): *Diccionario de uso del español* [cedé], Madrid, Gredos. (DUE)
- Moreno Burgos, Juan (2018): “Sobre la dicotomía marcado/ no-marcado”, *Kañina*, 42, 2, pp. 177–192.
- Morreale, Margherita (1973): “Aspectos gramaticales y estilísticos del número (segunda parte)”, *Boletín de la Real Academia Española*, 53, pp. 99–206.
- Nowosad-Bakalarczyk, Marta (2017): “Uzualne pluralia tantum we współczesnej polszczyźnie”, *Studia Europaea Gnesnensia*, 15, pp. 209–232.
- Nowosad-Bakalarczyk, Marta (2019): “O dynamice kategorii nazw pluralia tantum w poszczyczyźnie”, en Adam Dombrowski, Waldemar Żarski, Maria Rudnicka (ed.), *Pojęcie – kategoria – słowo w teorii i praktyce*, Kraków, Impuls, pp. 123–138.
- Polański, Kazimierz (ed.) (1999): *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, Wrocław-Warszawa-Kraków, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- PWN: *Słownik języka polskiego PWN*, <<http://sjp.pwn.pl>>. (PWN)
- Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española* [Manual], Madrid, España. (GRAE)
- Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*, <<http://www.rae.es>>. (DLE)
- Vila Pujol, María Rosa (1985): “Reflexiones acerca del morfema de plural y su significado”, *Revista Española de Lingüística*, 15, 2, pp. 277–320.
- Urbańczyk, Stanisław (ed.) (1991): *Encyklopedia języka polskiego*, Wrocław-Warszawa-Kraków, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Tambor, Jolanta (2017): „Niekótre akademickie pluralia tantum – semantyka, pragmatyka, struktura”, *Postscriptum Polonistyczne*, 1, 19, pp. 53–69.

Pluralia tantum in Spanish and Polish

Keywords: pluralia tantum — grammatical category of number — plural number — comparative morphology.

Abstract

The objective of this research is to carry out a comparative study of Spanish and Polish nouns that tend to be used in the plural. These do not constitute a homogeneous group and, for this rea-

son, in the first stage certain questions are presented, on the one hand, to the grammatical category of number, and, on the other hand, to the term pluralia tantum. These include names that lack the singular number as well as those that are preferably used in the plural. In the second stage of this research, a comparative study of the Spanish and Polish pluralia tantum is carried out. The lexical classes in which it is possible to find this type of nouns are distinguished, and certain differences and similarities in their functioning between Spanish and Polish are indicated.

Fecha de recepción: 23 de julio de 2023

Fecha de aceptación: 6 de noviembre de 2023

ANDRZEJ ZIELIŃSKI

ORCID: 0000-0001-8609-0761

Uniwersytet Jagielloński

andrzej.zielinski@uj.edu.pl

Las fórmulas de saludo en la era de los descubrimientos*

Palabras clave: cortesía verbal — fórmulas de saludos — lengua española — Siglo de Oro.

Resumen

A finales del siglo XV, el notable crecimiento de la burguesía, cada vez más pudiente — en términos económicos y sociológicos (Fernández Álvarez, 1970)— hizo que la sociedad de la época se decantara por la moda del ceremonial (Lapesa, 1970) y creara nuevos ritos tanto lingüísticos como extralingüísticos que distinguían a determinados miembros de una sociedad sumamente jerarquizada. Cabe suponer que esto repercutió también en las fórmulas de saludo, propias del acto de habla expresivo y utilizadas, para abrir el canal comunicativo. Merece, pues, la pena estudiarlas detenidamente. A través de una búsqueda sistemática en textos del *CORDE*, se identificarán estos tipos de fórmulas en aquel momento, se observará su distribución sociocultural y se señalarán las preferencias discursivas.

Introducción

A finales del siglo XV, cuando Colón descubre América, los Reyes Católicos conquistan el último reino árabe de Granada y Nebrija escribe la primera gramática de la lengua española, la sociedad española bulle. El notable crecimiento de la burguesía, cada vez más pudiente económica y sociológicamente (Domínguez Ortiz, 2012: 50–69; Fernández Álvarez, 1970: 123–126, entre otros), produjo que el estamento más privilegiado optara por distanciarse de

* This research was funded by the *Priority Research Area Heritage* under the program *Excellence Initiative – Research University* at the Jagiellonian University in Krakow. Los resultados previos de esta investigación fueron expuestos en el Coloquio Internacional: *Un océano, distintos destinos: 1492-1522-2022* (noviembre 2022, Szeged, Hungría).

determinados miembros de una sociedad sumamente jerarquizada¹ y creara nuevos ritos, tanto extralingüísticos como lingüísticos, muy ceremoniosos, que ampararan su capital simbólico² (Hernández Alonso, 1996: 97; Lapesa, 1970: 146). Este se componía, ante todo, del prestigio (esto es, la autoestima) y de la honra, la cual el lexicógrafo de la época (Covarrubias, 1611/2011: *sub voce*: honor) define magistralmente como ‘reverencia’, “cortesía que se hace a la virtud, a la potestad y algunas veces se haze al dinero”.

La honra presupone “la inquebrantable voluntad de cumplir con el modo de comportarse a que se está obligado por hallarse personalmente con el privilegio de pertenecer a un alto estamento” (Maravall, 1979: 32). Dañarla de alguna manera podía llevar a una situación de extrema tensión (1)³.

- (1) El secretario Antonio de Eraso **llamó de vos** a Gutierre López, estando en el Consejo [Real] y **por esto se acuchillaron** (Hurtado de Mendoza, *Carta al Cardenal Espinosa*, 1579, *apud* Obediente Sosa 2010: 88).

Así pues, si el empleo del tratamiento erróneo —con intención o sin ella— puede ser calificado de grave afrenta contra la honra por haber cometido un imperdonable FTA (del ingl. *Face Threatening Act* ‘acto amenazante de la imagen’) (Brown y Levinson, 1987: 132–43), resulta verosímil suponer que abrir el canal comunicativo de las relaciones sociales emergentes —especialmente, entre los desiguales— a través de las expresiones lingüísticas constituyó una maniobra comunicativa mucho más delicada y frágil que la elección de un determinado tratamiento, de ahí las dudas bien planteadas que recoge el moralista de la época Guevara (2a).

Por lo tanto, merece la pena estudiarlas desde una aproximación basada en el uso (ing. *A Usage-based approach*) y concentrar la atención especialmente en la época de los descubrimientos (1492–1600), sumamente marcada por los gustos por la ceremonia y el rito. Cabe suponer que estos también penetraran en los saludos porque “no es posible comprender el desarrollo de un cambio

¹ “El deseo de ser noble, o al menos comportarse como tal y convencer a los demás de que se estaba entre los privilegiados, provocó un interés por los detalles de la conducta noble, por su forma de vida, por sus gustos y sus actitudes cotidianas, hasta por sus gestos, pues en todo se ponía de manifiesto la categoría [...]. Así pues, la cultura nobiliaria, es decir, el conjunto de expresiones de un determinado estilo de civilización, y la ética asociada a esta, el sistema de valores, actitudes y normas de conducta, fueron adoptados como ideales por el conjunto de la sociedad” (Carrasco Martínez 2000: 73).

² “La position d’un agent déterminé dans l’espace social peut ainsi être définie par la position qu’il occupe dans les différents champs, c’est-à-dire dans la distribution des pouvoirs qui sont agissants dans chacun d’eux, soit principalement le capital économique, le capital culturel et le capital social, ainsi que le capital symbolique, communément appelé prestige, réputation, renommée, etc., qui est la forme perçue et reconnue comme légitime de ces différentes espèces de capital” (Bourdieu 1984: 3).

³ Aunque las normas editoriales de la revista no incluyen la posibilidad de enumerar los ejemplos, nos hemos decidido a aplicar la numeración continua, ya que funciona como mera referencia a los procesos descritos en el cuerpo del texto.

lingüístico fuera de la estructura social de la sociedad en la que ocurre” (Silva-Corvalán, 2001: 242–243).

El lapso temporal seleccionado coincide con los reinados del emperador de Carlos V y, posteriormente, de su hijo Felipe II, cuando el Reino de España adquiere la mayor extensión territorial y se convierte en el punto de mira de otras cortes europeas (2b–c), que copian abundantemente como modelo los buenos modales españoles.

- (2) a. Es, pues, vuestra duda y demanda querer saber de mí **qué harán dos hombres de bien** cuando se topan; es a saber, **con qué palabras se han de saludar** cuando se ven y qué dirán el uno a el otro cuando se despiden. **No es de los pequeños primores de corte saber, cada uno en su estado, cómo ha de hacer la reverencia, qué tanto ha de quitar la gorra, si se levantará de la silla, o si saldrá a la puerta**, y qué se han de decir al tiempo de se hablar, para que no los noten de malos cortesanos, o los acusen de muy groseros (Guevara, *Epístolas familiares*, 1521–1543, *CORDE*).
- b. Hispanos etiam intuer, qui verae curialitatis magistri videri volunt [‘los españoles quieren ser vistos como **maestros de la genuina cortesía**’] (Castiglione, *Il Cortegiano*, *apud* Svennung 1958: 95).

A través de una búsqueda sistemática por archiformas⁴ en textos del *CORDE* se identificarán estos tipos de fórmulas en aquel momento, se observará su distribución sociocultural y se señalarán las preferencias discursivas.

Aparte de la presente introducción y de unas breves conclusiones, expuestas al final, el texto presenta un apartado central, subdivido, según la naturaleza morfosintáctica del contenido proposicional originario, en tres epígrafes.

1. Fórmulas de saludo

Como unidades discursivas de carácter universal, propias del acto de habla expresivo, las fórmulas de saludo (FF.SS., a continuación) son elementos lingüísticos sumamente institucionalizados en el seno de una comunidad lingüística (3).

- (3) ALONSO De las demás digo que, **cuando el inglés pregunta a el otro “¿cómo estáis?”**, dice **una gran necesidad**; y, cuando el español dice **“béseos las manos”**, dice **una gran mentira** (Anónimo, *Diálogos de John Minsheu*, 1599, *CORDE*).

Los rituales de acceso (ing. *access ceremony*) sirven, por una parte, para llenar un vacío social que no soportan las relaciones sociales y, por otra, al romper el hielo, logran una armonía social entre el emisor y el destinatario del

⁴ Esto es, el elemento que abarca todas las posibles variantes gráficas y morfosintácticas que la expresión lingüística requerida pudiera desarrollar en el eje diacrónico (Octavio de Toledo y Huerta 2002).

(re-)encuentro (Arnovick, 1999: 111–113; Duranti 2008: 63; Goffman, 1982: 84–85, entre otros).

Además, desde la teoría de la cortesía verbal, las FF.SS. sirven para atenuar el fatídico acto amenazante de la imagen que comete el emisor al invadir la autonomía de actuar del destinatario (a título de ejemplo, puede que este no quiera o no tenga tiempo para hablarnos). Así pues, según la distancia y posición sociales del destinatario, el emisor decide manipular su imagen social para mitigar su importunación en el ámbito del destinatario (Zieliński, 2019a: 160, 2021: 18–19).

A este respecto, en Zieliński (2021: 24–38) determinamos cuatro patrones principales de la pragmaticalización de las FF.SS. románicas y, como veremos, a cada uno corresponde una determinada estrategia de cortesía verbal: (i) interjecciones, dirigidas al destinatario, quien se encuentra situado debajo de la posición social del emisor; (ii) vocativos, con los que el emisor tan solo reconoce la presencia del destinatario; (iii) enunciados desiderativos, que benefician al destinatario y (iv) enunciados asertivos, a través de los cuales el emisor expresa profunda humildad y servidumbre respecto al destinatario (Zieliński, 2021: 24–38).

Todas estas estrategias –con la salvedad del vocativo, poco recurrente en la historia de la lengua española– quedan perfectamente expuestas en el pasaje que nos proporciona, de nuevo, Guevara (4a), quien pone de relieve no solamente el abanico de expresiones, mucho más variadas de las que conocemos hoy, sino también el registro al que pertenece el empleo de cada FF.SS. (cf. también 4b). Y, por último, del pasaje también podemos deducir que muchas de las FFSS se caracterizan únicamente por la fijación semántico-pragmática del contenido proposicional, mientras que la estructura lingüística formal varía (cf. *Dios mantenga* ~ *manténgaos Dios*; *enhorabuena estéis* ~ *enhorabuena vais*). Esta variación formal se debe, ante todo, a la finalidad social del encuentro que se ha iniciado (4c).

- (4) a. Unos dicen “Dios mantenga”; otros dicen “manténgaos Dios”; otros, “enhorabuena estéis”; y otros, “enhorabuena vais”; otros, “Dios os guarde”; otros, “Dios sea con vos”; otros, “quedaos a Dios”; otros, “vais con Dios”; otros, “Dios os guíe”; otros, “el ángel os acompañe”; otros, “a buenas noches”; otros, “con vuestra merced”; otros, “guarde os Dios”; otros, “a Dios, señores”; otros, “a Dios, paredes”, y aún otros dicen ¿“hao quién está acá?” **Todas estas maneras de saludar se usan solamente entre los aldeanos y plebeyos y no entre los cortesanos y hombres polidos**, porque si por malos de sus pecados dixese uno a otro en la corte “Dios mantenga” o “Dios os guarde”, le lastimarían en la honrra y le darían una grita. **El estilo de la Corte es decirse unos a otros** “beso las manos de vuestra merced”, otros dicen “beso los pies a vuestra Señoría”, otros dicen “yo soy siervo y esclavo perpetuo de vuestra casa”. Lo que en este caso siento es que debía ser el que esto inventó algún hombre vano y liviano, y aun mal cortesano; porque decir uno que besará las manos a otro es mucha torpedad, y decir que le besa los pies es gran suociedad (Guevara, *Epístolas familiares*, 1521–1543, *CORDE*).
- b. ALONSO Tratábamos de las saluciones que se usan en Inglaterra, y de las que se usan in España.

GUILLERMO ¿Cuáles son mejores?

ALONSO Cierto, en esto adonde quiera hay abusos. Cuando dice el español “Dios os guarde”, “**en hora buena estéis**”, “**Dios os dé salud**”, y el inglés “**buenas tardes**” y otras semejantes, yo apruébola por buena salutación.

GUILLERMO Pues **el mundo la reprueba y tienen por toscos a los que la usan**. (Anónimo, *Dialogos de John Minsheu*, 1599, *CORDE*).

c. Eclipsi es defecto de alguna palabra necesaria para hinchir la sentencia: como diziendo **buenos días** falta el verbo que allí se puede entender & suplir: el cual es **aiáis o vos dé Dios** (Nebrija, 1492/2011: 134).

El emisor manipula el contenido proposicional originario según las necesidades comunicativas del acto de habla emergente (Lebsanft, 1990: 17–20; Lewicka, 1976: 501–503; Zieliński, 2021: 24–38).

1. Interjección

Una de las mejores maneras de reconocer a alguien —especialmente si este se encuentra debajo de la posición social del emisor— es advertir su propia presencia a través de algún llamamiento. Precisamente, así funciona la interjección “hola” en el español de la era de los descubrimientos, puesta en boca muy a menudo de los amos, quienes citan a sus sirvientes para darles órdenes (5a–b) (Faya Cerqueiro y Vila Carneiro, 2013: 886).

- (5) a. Llamó un caballero a grandes voces un paje suyo, diciendo apriesa: “**¡Hola, hola!**” El paje se salió huyendo a la calle, y su amo dijo: “¿Qué le tomó a aquel diablo para huir? (Rufo, *Las seiscientas apotegmas*, 1596, *CORDE*).
- b. ¡Onofre, **hola!** —comenzó a decir desde la calle. — ¿Qué manda?⁵ (González, *El guitón Onofre*, 1604, *CORDE*).

Como los protagonistas del encuentro se sitúan en el eje paradigmático opuesto de las relaciones sociales de fuerte dependencia amo-criado, al emisor que más poder detenta no le importa infringir el FTA e invade la autonomía de actuación que tiene el destinatario.

2. Enunciados desiderativos

A juzgar por la descripción de las costumbres lingüísticas de los rituales de acceso de las relaciones sociales emergentes en el español áureo que

⁵ La llamada del amo —cualquiera que sea— presupone automáticamente su volición de llevar a cabo alguna actividad por parte del criado, de modo que no debe de sorprendernos que la respuesta de este se inscribe ya en el acto exhortativo donde el emisor, acostumbrado a los mandatos de su señor, le pide que le dé órdenes (Zieliński, 2022).

nos proporciona tan detalladamente Guevara (4), los enunciados desiderativos constituyen el grupo mayoritario dentro de los saludos.

Su inquestionable éxito, documentado también en otras épocas y lenguas, se debe a dos valores pragmáticos, inherentemente vinculados: por una parte, benefician claramente al destinatario, deseándole alguna protección augural o bendición y, por otra, el emisor asegura al destinatario desconocido —con quien, por ejemplo, se cruza en el camino— que no tiene malas intenciones. Ello explica por qué se registran especialmente en las relaciones sociales solidarias.

Dentro de este grupo hallamos deseos de salud (6a), de salvación (6b) o de protección divina (6c–d), entre muchos otros que se documentan con ese papel discursivo desde la época medieval (Arnovick, 1999: 106–108; Romera-Navarro, 1930: 218–220; Zieliński, 2019a: 164–170; 2021: 30–33)

- (6) a. Buena salutación es la de los labradores: “**Dios os dé salud**” (Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, ca. 1550, *CORDE*).
 c. Cavallero, **Dios os salve**. E él tornóle las saludes (Anónimo, *Tristán de Leonís*, 1501, *CORDE*).
 — Amigos —dixo don Duardos—, **Dios vos guarde** (Anónimo, *Primaleón*, 1512, *CORDE*).
 d. E cuando el día fue bien claro, el rey se levantó e vino se luego a Tristán, e díxole: — Señor cavallero, **Dios vos dé buena ventura** (Anónimo, *Tristán de Leonís*, 1501, *CORDE*).

Ahora bien, el carácter ceremonioso que caracteriza la sociedad española de la era de los descubrimientos provoca su restricción socio-discursiva, de modo que su empleo empieza a vincularse, ante todo, al sociolecto bajo⁶. De hecho, en las obras teatrales de la época, las expresiones están siempre puestas en boca de los protagonistas menos privilegiados (7a). Asimismo, muchas fuentes extralingüísticas lo atestiguan (6a) y (7c).

- (7) a. Martín **Ve’n buen ora**. ¿Has menester algo?
 Estudiante **Dios te dé salud**. No agora.
 Martín Como tú desseas (Rueda, *Pasos*, 1545–1565, *CORDE*).
 b. Gitana ¡Ah! **Dios te dé salud**, hermano. Mira, amigo, yo querría que por amor de Dios no toques la bolsa hasta que yo vuelva (Rueda, *Comedia llamada Medora*, 1545, *CORDE*).
 c. Y declarándome más, digo que solían en otros tiempos saludarse las gentes con bendiciones y rogativas a Dios diciendo: “Dios os dé buenos días”, “Dios os dé mucha salud”, “Dios os guarde”, “Dios os tenga de su mano”, “manténgaos Dios”. Y agora, en lugar desto y de holgarnos de que así nos saluden, sentímonos afrontados de semejantes saluaciones, y teniéndolas por baxeza, nos despreciamos dellas. **¿Puede ser mayor vanidad y locura [...] no querer que nadie ruegue a Dios que nos dé buenos días ni noches, ni que nos dé salud ni nos guarde, y mantenga**, y que en lugar dello nos deleitemos con

⁶ A juzgar por la observación de Beinhauer (1963: 131), su empleo persiste en el lenguaje campesino hasta, por lo menos, la primera mitad del siglo XX: “en casi todas las fórmulas de salutación campesinas, ocurre también el nombre de Dios, acaso porque el solitario habitante de la meseta castellana, que en la Edad Media se veía constantemente hostigado por cuadrillas de bandoleros, haya sentido una especial necesidad de encomendarse cada día al amparo de Dios”.

un “Beso las manos a V. M.”? Que si bien consideramos lo que dezimos, es muy gran necesidad dezirlo, mentiendo a cada paso, pues que nunca las besamos ni besaríamos, aunque aquél a quien saludamos lo quisiese (Torquemada, *Coloquios satíricos*, 1553, *CORDE*).

d. Tristán dixo:— Vós **seáis bien venido**. E el escudero púsole la carta en la mano (Anónimo, *Tristán de Leonís*, 1501, *CORDE*).

e. **Bienvenido**, señor Carlos (Lope de Vega, *La burgalesa de Lerma*, 1613, *CORDE*).

La restricción sociolingüística corre pareja con la discursiva porque su empleo se ciñe, ante todo, a los libros de caballería, repletos de incesantes aventuras y cuyos protagonistas, de alta alcurnia, se cruzan a diario en su camino con otros viajeros a quienes deben saludar o devolver el saludo “a la vieja usanza”.

A este género discursivo se vincula también la FS, inserta en el acto exhortativo *ser bienvenido* (7d), que, por su contenido proposicional originario, queda relegada a contextos discursivos en los que el destinatario llega al lugar donde está el emisor. Es justamente en este contexto en el que, gracias a la alta frecuencia de empleo, se reanaliza, a finales del siglo XVI, como mera expresión interjectiva (7e) con la elipsis del predicado exhortativo.

Aunque, como se ha visto, la mayoría de las FF.SS. de este grupo empieza a perder el prestigio y se va estigmatizando⁷ a lo largo de esta época, hay otras fórmulas del mismo elenco cuyo empleo se consolida en esos momentos en el habla oral – como prueba la definición de *saludar* que proporciona Covarrubias (1611/2006 *sub vocem*: saludar) ‘darse los buenos días los unos a los otros’ – a expensas de las relegadas al registro más bajo. Se trata de las fórmulas, ancladas discursivamente al *origo* temporal, distribuido por partes del día, que comparten el emisor y el destinatario.

(8) a. Según eso, si había de ser conforme al tiempo, **si fuese por la mañana, diríades “Buenos días”, como en la Aquilana, y “Buenas noches” si fuese de noche**; y si fuese por Pascua, diríades “Buenas Pascuas”, como nuestro amigo (Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, ca. 1550, *CORDE*).

b. Mar.— **Dios te de buenas noches** Por que sospiras?

Pam.— Ha señora! **Buenas noches**, pluguiesse a Dios me las diesses como tu dizes. (Mejía, *Colloquio de Erasmo*, 1532, *CORDE*).

c. aunque a medio día el sol abrasa, con todo eso traen vn refrán los dél que dizen, que tiene buenas mañanas, **buenas tardes** buen vino, buena agua porques regalada y delgada, buenas ubas y buenos higos, y en todo refieren la berdad (Murúa, *Historia general del Perú, origen y descendencia de los incas*, 1613, *CORDE*).

d. Venus Cupido, **ten buenas tardes**; ¿cómo te va con tu escuela? (Montero de Espinosa, *Mojiganga de Cupido y Venus*, 1662, *CORDE*).

A juzgar por los escasos datos disponibles, hasta finales del siglo XVI, la distribución de los saludos temporales se debía al factor de la luz solar: al empleo de la FS *buenos días* le correspondía una gran parte del día, desde el

⁷ “Asociación consciente de un rasgo lingüístico con una característica no lingüística [...] que puede o no responder al uso real de la lengua” (Silva-Corvalán, 2001: 67).

amanecer hasta el anochecer, y a *buenas noches* la parte desde el anochecer hasta el amanecer (8a–b). La inserción de *buenas tardes* en el subsistema en el siglo XVII provoca su reorganización (8c–d), que se mantendrá en español por lo menos hasta el siglo XX (Zieliński, 2020: 468–469).

3. Enunciados asertivos

Al lado de los enunciados desiderativos en función de los rituales de acceso a las relaciones sociales, es posible hallar actos asertivos en el desempeño del mismo papel. No obstante, a diferencia de los desiderativos, que, al asegurar al destinatario buenas intenciones, destacaban algún elemento sociocultural en común, en los asertivos el emisor opta por recalcar su posición social menos privilegiada con respecto a la del destinatario, de ahí que, en un principio, los saludos de este grupo resulten propios de las relaciones asimétricas (9a).

El emisor mitiga el fatídico acto amenazante de la imagen al destacar la relación de mansedumbre o servidumbre entre el emisor y el destinatario. Los contenidos proposicionales originales remiten al acto de la encomendación o al acto físico de la inclinación como símbolo de reverencia y subordinación del emisor de la época medieval (9a–b) (Zieliński, 2019a:171–173).

- (9) a. Señor vuestro Adelantado Diego de Ribera con la mayor reuerencia que puedo **beso vuestras manos e me encomiendo en vuestra merced**. (Anónimo, *Abreviación del halconero*, 1489–1517, *CORDE*).
- b. [...] para que él los envíe a Su Ilustrísima Señoría: al cual humildemente beso los pies que en tan santos caminos y pasos andan ocupados (Fray Luis de Granada, *Epistolario*, 1538–1589, *CORDE*).

En la época seleccionada, al menos en la primera mitad del siglo XVI, las tres expresiones funcionan claramente como saludo entre los protagonistas del encuentro, ubicados en el polo opuesto del eje paradigmático de las relaciones sociales (9a–b) y se documentan, ante todo, en el género epistolar.

Sin embargo, con la imposición de la moda del ceremonial, a partir de la segunda mitad del siglo XVI, la fórmula *beso las manos de vuestra merced*, con su variante todavía más cortés *beso los pies*, se someten a un reajuste socio-pragmático tal vez por interferencia italiana y empiezan a expresar las relaciones simétricas entre los protagonistas de la clase social más privilegiada (Zieliński, 2019b: 24–25). Nótese que con su empleo el emisor no solo refuerza la imagen social del destinatario, sino también destaca que ambos pertenecen a la misma clase social (10a) y (10c), acostumbrada a ser saludada de esta manera por un subordinado (10b). Entra en juego el carácter volitivo de la cortesía del español del Siglo de Oro (Moreno, 2002: 32–38), como queda perfectamente patente en la instrucción que proporciona Torquemada al recomendar

diferentes encabezamientos de cartas entre iguales, todas con la fórmula *beso las manos* (10d) en su inicio.

El cambio socio-pragmático analizado corre parejo con el formal, ya que, por analogía con el grupo de saludos procedentes del acto de habla desiderativo, propios de las relaciones solidarias, el destinatario del saludo pasa de ser expresado en el complemento de *las manos* (10b) a aparecer como complemento indirecto, ya que es el beneficiario del saludo (10d).

- (10) a. Muy illustre Señor: Recebí la carta de vuestra señoría de xx de otubre del año pasado, **beso las manos á vuestra señoría** por la merçed que me haze en escrivirme de su salud y de mi señora doña Maria: quiera Dios que siempre sea como vuestra señoría la desea (Mendoza, *Carta de Don Antonio de Mendoza, virey de la Nueva España, al Comendador mayor de Leon*, 1543, *CORDE*).
- b. Señor, yo **beso las manos de vuestra merced**; e como soy esclavo, no tengo libertad, aunque soy tasado e tengo mujer e hijos, e yo me acuerdo de Dios; e vos, señor, e los españoles, tornéis buen amigo en mí (Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias, 1535-1557*, *CORDE*).
- c. Illustre Señor, **beso las manos de V. m.** Noel Baresson (Gracián Dantisco, *Galateo español*, 1593, *CORDE*).
- d. Otro prinçipio ay muy común, que es dezir: **beso las manos a V[uestra] S[eñorí]a** por la m[e]r[ç]e[d] que me hizo con su carta, pero mayor primor será si esto se dixiere sin nonbrar la carta diziendo: **beso las manos a V[uestra] S[eñorí]a** por la m[e]r[ç]e[d] que me hizo en auisarme de la salud de su muy Ill[ustr]e persona, o: beso las manos a V[uestra] M[erç]e[d] por la que me hizo en auisarme de su salud (Torquemada, *Manual de escribientes*, 1552, *CORDE*).

Por último, el carácter volitivo de la fórmula de saludo lo convierte en mero indicador sociolingüístico de la clase social alta, ya que la lengua es reflejo de la conducta social, en consonancia con la teoría de Labov (2001: 501), de ahí el claro abuso de su empleo, como nos dan fe de ello muchos testimonios de la época (11a–b).

- (11) a. Los que después de haber oído misa y cuando recen las avemarias, a la campana de alzar, o a cualquiera, al entrar en la iglesia, se hace señal, en acabando las oraciones, * dicen: “**Beso las manos de vuesa merced**”, aunque se suponga se den rendimiento de gracias, habiendo de dar la cabeza de ellos los buenos días o noches, los condenamos por hermanos, y los [mandamos] que abjuren de la que siempre traerán consigo, siendo señalados con su necedad, pues en más estiman un “beso las manos” falso y mentiroso (que ni se las besarían aunque los viesen obispos, y más las de algunos, que las traen llenas de sarna o lepra, y otros con uñas [caireladas], * que ponen asco mirarlas), que no el “Dios os dé buenas noches” o “buenos días” (Góngora, *Premática del Tiempo*, ca. 1613, *CORDE*).
- b. **el beso las manos se puede comer á todas horas**, y jamás da en rostro, porque si lo da en las manos, el beso se lo quita de privilegios y exenciones contra algunos que hasta hoy se les han guardado, y es precepto afirmativo entre gramáticos que por el caso que se pregunta por el mismo se responda. Paresce el Beso las manos: á vuestro padre hablé en Medina del Campo; beso las manas buenas noches os dé Dios; beso las

manos. Si estornudáis, beso las manos, y aun si parís, beso las manos (Anónimo, *Carta de las setenta y dos necedades*, 1530, *CORDE*).

Conclusiones

En el español de la era de los descubrimientos, las FF.SS. se caracterizan por una gran variación formal, propia de las fórmulas en vías de desarrollo, de modo que el emisor puede manipular el contenido proposicional según las necesidades comunicativas del acto de habla emergente.

En el grupo de interjecciones, *hola* se emplea claramente como llamamiento de un señor a su criado.

Los saludos procedentes del acto de habla desiderativo empiezan a ser estigmatizados sociolingüísticamente, por lo que quedan relegados al sociolecto bajo.

Se exceptúan las FF.SS. temporales que, a expensas de las otras del mismo grupo, van consolidando su empleo en el habla oral como rituales de acceso a las relaciones sociales simétricas.

Hasta finales del siglo XVI el subsistema de las FF.SS. temporales es binario (*buenos días-buenas noches*) y se rige por el factor de la luz solar. Se introduce un tercer elemento posteriormente: *buenas tardes*, y se consolida esta reorganización, empleada hasta la actualidad.

La moda por el ceremonial que acomete la sociedad española en la era de los descubrimientos produce reajustes formales y socio-pragmáticos de la FS *beso las manos /pies de*, y se convierte en indicador sociolingüístico de la clase social alta, que la utiliza para marcar las relaciones sociales simétricas de los protagonistas del encuentro, acostumbrados a ser saludados por los subordinados con *beso las manos*.

Referencias bibliográficas

- Arnovick, Leslie (1999): *Diachronic Pragmatics*, Amsterdam, John Benjamins.
- Beinhauer, Werner (1963): *El español colloquial*, Madrid, Gredos.
- Brown, Penelope y Stephen C. Levinson (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Carrasco Martínez, Adolfo (2000): *Sangre, honor y privilegio. La nobleza española bajo los Austrias*, Barcelona, Ariel.
- Covarrubias, Sebastián de (1611/2006): *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert.
- Domínguez Ortiz, Antonio (2012): *Las clases privilegiadas en el Antiguo Régimen*, Madrid, Akal.
- Duranti, Alessandro (2008): "Universal and Culture-Specific Properties of Greetings", *Journal of Linguistic Anthropology*, 7, 1, pp. 63–97.
- Faya Cerqueiro, Fátima y Zaida Vila Carneiro (2013): "Análisis pragmático del marcador *hola* en el teatro de Calderón de la Barca", *Bulletin of Hispanic Studies*, 90, pp. 883–896.
- Fernández Álvarez, Manuel (1970): *La sociedad española del renacimiento*, Madrid, Cátedra.

- Goffman, Erving (1982): *Interaction Ritual — Essays on Face-to-Face Behavior*, New York, Pantheon.
- Hernández Alonso, César (1996): “Ceremonial, cortesía y tratamientos en España a la llegada de los Borbones”, *Anuario de lingüística hispánica*, 12, pp. 85–100.
- Labov, William (2001): *Principles of Linguistic Change: Social Factors*, Oxford, Blackwell.
- Lapesa, Rafael (1970): “Personas gramaticales y tratamientos en español”, *Revista de la Universidad de Madrid*, 75, 4, pp. 141–167.
- Lebsanft, Franz (1988): *Studien zu einer Linguistik des Großen. Sprache und Funktion der altfranzösischen Grußformeln*, Tübingen, Max Niemayer Verlag.
- Lewicka, Halina (1976): “Les formules de salutation dans le théâtre comique français du Moyen Âge”, en Germán Colón y Robert Kopp (eds.), *Mélanges de langues et de littératures romanes offerts à Carl Theodor Gossen*, vol. 2, Bern, Francke, pp. 497–504.
- Maravall, José (1979): *Poder, honor y élites en el siglo XVII*, Madrid, Siglo XXI.
- Moreno Fernández, Francisco (1986): “Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural”, *Lingüística española actual*, 8, 2, pp. 245–268.
- Moreno, María (2002): “The address system in the Spanish of the Golden Age”, *Journal of Pragmatics*, 34, pp. 15–47.
- Obediente Sosa, Enrique (2010): “Visión diacrónica y dialectal de las formas de tratamiento en los Andes venezolanos”, en Claudia Borgonovo et al. (eds.), *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, Cascadilla Proceedings Project, pp. 87–96.
- Octavio de Toledo, Álvaro (2002): “Auxiliación con ser de verbos intransitivos de movimiento (1450–1600): el caso de ir(se)”, *Res Diachronicae*, 1, pp. 257–269.
- Romera-Navarro, Miguel (1930): “Apuntaciones sobre viejas fórmulas castellanas de saludo”, *Romanic Review*, 21, pp. 218–223.
- Silva-Corvalán, Carmen (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington, Georgetown University Press.
- Zieliński, Andrzej (2019a): “Hacia una tipología de las fórmulas de saludo en la historia del español”, *Pragmática sociocultural*, 7, pp. 155–181.
- Zieliński, Andrzej (2019b): “Origen y evolución de las fórmulas de saludo con besar en español”, *Studia Romanica Posnaniensia*, 46, pp. 17–27.
- Zieliński, Andrzej (2020): “«Por si no nos vemos luego: buenos días, buenas tardes y buenas noches»: sobre el origen y el desarrollo de las fórmulas de saludo en español», en Wiaczesław Nowikow (et al.) (ed.), *Lingüística hispánica teórica y aplicada: estudios léxico-gramaticales didácticos y traductológicos*, Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, pp. 457–472.
- Zieliński, Andrzej (2021): “Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas”, en Andrzej Zieliński (ed.), *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Berlin, Peter Lang, pp. 13–54.
- Zieliński, Andrzej (2022): “«No se dice ¿qué?, se dice ¿mande?»». Origen y evolución de la fórmula mande en español”, *Romanica Cracoviensia*, 22, 2, pp. 173–187.

Spanish greeting formulae in the Age of Discovery

Keywords: greeting formulae — politeness — Spanish language — Spanish Golden Age.

Abstract

At the end of the fifteenth century, the notable growth of the bourgeoisie — in economic and sociological terms (Fernández Álvarez 1970) — made the society of the time opt for the ceremonial fashion (Lapesa 1970) and created new (linguistic and extralinguistic) rites, that distin-

guished certain members of a highly hierarchical society. It can be assumed that this fact also had an impact on the greeting formulae, typical of the expressive speech act. Thus, it is worth studying them. A systematic search of the CORDE database will identify these types of formulae, their sociocultural distribution and their discursive preferences.

Fecha de recepción: 16 de enero de 2023

Fecha de aceptación: 14 de abril de 2023

RESEÑAS



Wincenty Lutosławski, *Jak tanio podróżować? Wędrówki iberyjskie*, ed. de Piotr Sawicki, Drozdowo – Jedwabne, Muzeum Przyrody Dwór Lutosławskich w Drozdowie – Fundacja Sztuk i Dialogu, 2021, 203 pp.

<https://doi.org/10.19195/2084-2546.31.13>

El primer viaje ibérico de Wincenty Lutosławski: un modesto comienzo de una larga historia de relaciones polaco-españolas

El nombre y la obra de Wincenty Lutosławski (1863–1954) quedan hoy bastante olvidados fuera del reducido ámbito de filósofos e hispanistas; mucha resonancia más tienen los de su sobrino Witold, compositor de renombre mundial, con el que a veces es confundido. En el campo de filosofía, el nombre de Wincenty se menciona sobre todo en el contexto de sus estudios sobre Platón, entre los que *The Origin and Growth of Plato's Logic* (1897), internacionalmente reconocido, constituye su obra maestra (Kusiak, 2014: 65). Para los hispanistas, la importancia de su figura, así como la de su esposa, Sofía Casanova de Lutosławski, reside sobre todo en su notable contribución al desarrollo de las relaciones culturales entre Polonia y España; tanto en su residencia en Mera (Galicia), como en sus domicilios polacos, ambos reunían en su alrededor muchas importantes personalidades del mundo de letras y artes polacas y españolas, permitiendo contactos mutuos (Makowiecka, 1984: 344–359; Sawicki, 1995: 87–91). Un notable aporte al conocimiento de los asuntos españoles en Polonia y los asuntos de Polonia y Rusia en España lo constituyen igualmente los escritos de ambos esposos, aunque en este campo destaca sobre todo la producción literaria y periodística de Sofía Casanova.

En los últimos años, se ofrecieron al público lector polaco algunos estudios biográficos y críticos sobre Sofía (Filipowicz-Rudek y Sawicki, 2012; Sawicki, 2013 [2010]) junto con la reedición de la traducción de una de sus novelas, *Más que amor* (Casanova Lutosławska, 2010). Estas publicaciones aparecieron gracias a la iniciativa del Museo de la Naturaleza localizado en Drozdowo, antigua residencia de los Lutosławski, que posee igualmente una colección de documentos y recuerdos relacionados con la historia de la familia. El Museo patrocinó también un volumen de estudios consagrados a Wincenty Lutosławski (Pawłowski y Zaborowski, 2006) y, por fin, el libro que estamos reseñando, la reedición de su descripción del viaje por España realizado en 1886.

El texto apareció primero entre 1898 y 1899 en el periódico científico-cultural *Ateneum* y fue publicado en forma de libro en 1909. Unos extensos

fragmentos de la obra fueron incluidos por Piotr Sawicki en la antología de relatos de viajes *Hiszpania malowniczo-historyczna* (Lutosławski, 1996); tan sólo ahora, más de ciento diez años después de su primera edición, se publica de nuevo la versión completa.

¿*Cómo viajar barato?* reza la primera parte del título, ya que uno de los objetivos del libro es incitar a los polacos, sobre todo jóvenes, a viajar y a conocer el mundo. No se necesitan muchos fondos para visitar los países extranjeros, sostiene Lutosławski en la parte introductoria, sólo hay que observar para esto una serie de reglas, que enseguida enumera. Muchas de sus observaciones y consejos se podrían aplicar también a los viajes actuales: evitar los itinerarios más recorridos y los lugares en los que se concentra el turismo, buscar el alojamiento en pequeñas pensiones o en casas privadas y no en hoteles de lujo, utilizar el transporte público y reducir las exigencias a lo estrictamente necesario permite ahorrar dinero y acercarse a la vida auténtica de los habitantes del país. “Sólo hay que presentarse modestamente, como un peregrino amistoso y no un turista arrogante” (39). Lutosławski recomienda, además, desplazarse a pie y dormir al aire libre siempre y cuando las condiciones lo permitan y vestirse con una sencilla y cómoda camisa de obrero; enumera también los objetos que deberían encontrarse en el equipaje del viajero. La cuestión en la que insiste especialmente es la comida, el gasto más importante según él; sus consejos reflejan las reglas y convicciones por las que se conducía no solamente en sus viajes, sino durante toda su vida¹: evitar comer carne, pescado, huevos, setas y legumbres como habas o lentejas; no beber alcohol, café, té ni chocolate, y limitar la dieta a pan, queso, frutas, verduras y nueces. De esta manera no sólo se reducen los gastos de la comida, sino que mejora la salud del viajero, sobre todo si se practica el *fletcherizing*, el método nutricional elaborado por Horace Fletcher, que consistía en masticar cuidadosa y lentamente la comida (35–37). Esto, junto con el esfuerzo físico que exige el viaje, permite compaginar el desarrollo de los conocimientos con el aumento de fuerza y agilidad corporal. Prácticamente todos los aspectos del viaje “barato” se pueden interpretar de manera positiva, incluso los sacrificios y las incomodidades que a veces supone, lo que prueba Lutosławski en un fragmento involuntariamente divertido en el que describe el viaje en un buque de vapor, en los camarotes de tercera clase, como una experiencia sumamente enriquecedora para un “señorito” ocioso (52–54): ¡incluso de un mar revuelto se pueden sacar reflexiones saludables!

¿Y por qué *Las andanzas ibéricas?* ¿Por qué viajar a España? Declara el autor que es su deseo incitar a los polacos a “visitar este bello país y descansar de los trabajos de nuestra existencia entre esta alegre nación que goza

¹ Para más detalles, véase p.ej. Sawicki, 2013 [2010]: 160–161, donde se describen las reacciones que las extravagancias alimenticias e higiénicas de Lutosławski (especialmente su costumbre de bañarse desnudo al aire libre) suscitaban entre la servidumbre de Drozdowo. Los miembros de la asociación patriótico-educativa Eleusis, fundada por Lutosławski, observaban la cuádruple abstinencia: del alcohol, del tabaco, del juego y de la lujuria (Kusiak, 2014: 72).

de gran libertad desde todos los puntos de vista y que vive sin padecer esta fiebre que nos consume” (38). Un país, por lo demás, todavía poco conocido para los polacos. El viaje por España permite recoger recuerdos inolvidables e impresiones de los que se podrá hablar durante años, es una experiencia vital de valor inestimable para el desarrollo intelectual y una cura para muchos achaques (44). Además, España le parece al autor menos corrompida todavía por el turismo que Italia o Suiza; los españoles siguen comportándose con una sincera cordialidad frente a un extranjero, sin pensar inmediatamente sobre los beneficios que pueden sacar del encuentro (55).

El primer paso necesario para prepararse al viaje es adquirir conocimientos básicos del idioma, que el autor considera bastante fácil de aprender; para esto, propone un método original que consiste en una lectura regular, en voz alta, de las obras literarias escogidas, utilizando la traducción, pero sin esforzarse en entender desde el principio el sentido de todas las frases. Con el tiempo y el perfeccionamiento de la pronunciación viene también la fluidez en la lectura y la comprensión perfecta del texto (45–48). Lutosławski propone los dramas de Echegaray como material didáctico adecuado para los principiantes. No sabemos si él mismo utilizó este método cuando estudiaba español en las universidades de Dorpat y Sorbona, pero al empezar su recorrido por España no tuvo ninguna dificultad para comunicarse con sus habitantes. Lo que sí sabemos es que tras su boda con Sofía Casanova emprendió la enseñanza del polaco a su esposa, utilizando para esto el poema *Pan Tadeusz* de Mickiewicz que leían juntos casi desde el primer día (Sawicki, 2013 [2010]: 158); los resultados no podían ser más favorables, ya que al llegar a Polonia Sofía hablaba corrientemente la lengua de su nueva familia.

A partir del capítulo II, pasa Lutosławski a describir su viaje. Llegó a Gibraltar por mar desde Londres, con una escala de dos días en Lisboa, donde se encontró con el político y escritor Teófilo Braga. Tras una corta estancia en Tánger fue a Málaga, donde asistió a una corrida de toros, que no le impresionó, y a Granada, donde vio la Alhambra e hizo una corta visita a la universidad, lo que resultó una experiencia decepcionante por el evidente retraso de esta institución, que se manifestaba en la pobreza de fondos de la biblioteca y en las limitaciones ideológicas de la enseñanza. Enseguida menciona brevemente su paso por Sevilla y Toledo, prescindiendo de la descripción de estas ciudades, hartamente conocidas gracias a otros relatos de viaje, para concentrar toda su atención en las impresiones de Madrid, adonde llega el 5 de junio de 1886. Consagra varias páginas a la presentación de las condiciones naturales de la ciudad, pero lo que considera como más importante son sus encuentros con las personalidades de la vida literaria y cultural. Como en el caso de Teófilo Braga, una carta de recomendación de un amigo portugués le abrió las puertas de la casa de Gaspar Núñez de Arce, quien a su vez le facilitó el contacto con Ramón de Campoamor. La caracterización de estos dos poetas ocupa la mayor parte del capítulo IV titulado “Madrid” (127–149). Lutosławski no solamente comenta su obra, sino que también intenta estudiar su carácter como individuos,

explicar los móviles psicológicos escondidos detrás de sus poemas e incluso dar una muestra de su talento, presentando fragmentos de sus poemas en su propia traducción en prosa: de la obra de de Núñez de Arce escoge una cita de *Gritos de combate*, de la de Campoamor, algunas de sus *doloras* y *humoradas* (entre ellas, el famoso *¡Quién supiera escribir!*). Para el joven filósofo polaco, ambos poetas representan el pesimismo en dos variantes opuestas: el pesimismo de Núñez de Arce, motivado por su impotencia frente al dolor del mundo y los males de su patria contrasta con el pesimismo nihilista de Campoamor, con su decepción frente al mundo enmascarada con una risa burlona. Fue Campoamor quien le dio la dirección de Sofía Casanova, otra “joven pesimista” que iba a convertirse en la esposa de Wincenty. A su biografía y sus poemas Lutosławski les dedica todo el capítulo V, sin mencionar, curiosamente, su relación matrimonial más que por algunas alusiones.

Aparte de los poetas, Lutosławski pudo conocer en Madrid al marqués de Valmar, exembajador de España en Washington y por su intermediario, a Marcelino Menéndez Pelayo, de cuya obra habla en el contexto del anticlericalismo. Menéndez Pelayo aparece bajo su pluma como un fanático defensor de la religión católica y la tradición española, capaz de alabar la Inquisición por proteger a España de las nefastas influencias extranjeras. Lutosławski expresa su admiración por la inmensa erudición y el infatigable espíritu de combate del historiador y filólogo, pero sin criticar abiertamente sus opiniones, describe con una fina ironía su intransigencia y su ciega admiración de lo nacional.

Al abandonar Madrid para salir de España pasando por Burgos en dirección a Biarritz, el autor trata de resumir sus impresiones sobre el país ibérico. Ya en el comienzo de su relato afirma que España, “nutrida de la sangre árabe”, conservó en su pureza el tipo del verdadero hombre del Sur, el mediterráneo. Incluso los italianos, dice Lutosławski, reflexionan a veces sobre el sentido de la vida; el español, especialmente el andaluz, vive sin preguntar nada y sin preocuparse por el futuro, contento con la variedad de impresiones cambiantes, sin sentir la necesidad de realizar una idea. El clima caliente, la belleza de los paisajes hacen el hombre soñar más bien que obrar; incluso la pobreza parece más soportable; la naturaleza quita al hombre ganas de luchar por el cambio y la mejora de su situación (76). Al viajero polaco le molesta la burocracia y le sorprende la actitud desdeñosa de los españoles hacia el tiempo: sobre todo el tiempo de los demás que los empleados gastan sin arrepentirse. Lutosławski llega a recomendar a los turistas intentar una “metamorfosis psicológica” para adaptarse a las circunstancias: el que quiere recorrer España con placer y sin enfurecerse a cada paso, tiene que adaptar la “indiferencia arábiga” frente a los obstáculos y tratar de perder la noción del tiempo para vivir completamente en el presente, sin preocuparse del futuro y del pasado (91).

Lo que al contrario le gusta en los españoles es su franqueza y su cortesía; se entretiene describiendo varias formas características de urbanidad y trato social que ha notado. La falta de apego a los bienes materiales, la natural cordialidad de los españoles les acercan a los polacos. No deja de observar los

defectos en el funcionamiento de la sociedad; subraya la ociosidad y la incompetencia de la numerosa casta de funcionarios estatales que “no se sienten para nada obligados a cualquier actividad”, tratando su posición como un privilegio que les es debido (186). Desde el punto de vista político y económico España es un país decadente y, sin embargo, según Lutosławski no son estos los criterios principales para juzgar una nación, ya que su verdadero valor reside en las cualidades morales. La decadencia, opina el autor, todavía no es bancarrota. Los españoles que ha tenido ocasión de observar “viven alegres y felices, cometen menos crímenes que nosotros, se aman mutuamente más que nosotros y en uno de los más altos campos de actividad humana, en el de las bellas artes, no tienen de qué avergonzarse comparados a otras naciones” (187).

Con esta conclusión se acababan los apuntes publicados en los años 1898–1899. La presente edición reproduce la de 1909, donde el autor añadió un corto y elogioso capítulo sobre Galicia, la región donde Lutosławski pasó varios años con su familia y donde recibía los visitantes polacos, y una breve reflexión sobre “El futuro de España” que cierra el libro. Otra vez declara Lutosławski su fe en la vitalidad y la fuerza moral de la nación española, en la que observa una importante labor interior dedicada a encontrar unas nuevas formas de organización social. Es bastante curioso que subraye la pureza y homogeneidad de la nación española como una de las garantías de su mejor futuro; aparte del concepto, bastante chocante para el lector actual, de la pureza nacional entendida como el hecho de haberse preservado de la “peste semítica” (195), Lutosławski, obsesionado con la idea de unidad nacional, claramente ignora la existencia de las minorías y sus reivindicaciones.

El filósofo polaco fue una figura controvertida; aunque sus ideas sobre la evolución de las naciones y el progreso espiritual junto con su activismo educativo nacionalista provocaron en su tiempo bastante interés, se enfrentó también con la incomprensión y el rechazo de sus contemporáneos que le consideraban como irracional y extravagante. *Jak tanio podróżować?* nos le muestra como un observador agudo, aunque simpatizante de la realidad española; tiene el mérito de proceder del contacto directo de una mente crítica e inquieta con las ideas y experiencias nuevas; nos ofrece un testimonio de primera mano de las conversaciones con los grandes escritores y científicos. El libro, a pesar de haber cumplido más de cien años, casi no ha envejecido; sigue siendo una fuente de conocimientos y reflexiones sobre la España de finales del siglo XIX.

Referencias bibliográficas

Casanova Lutosławska, Sofía (2010): *Więcej niż miłość. Powieść współczesna*, trad. Maria Lutosławska e Izabela Lutosławska, Piotr Sawicki (ed.), Drozdowo, Muzeum Przyrody w Drozdowie.

Filipowicz-Rudek, Maria y Piotr Sawicki (eds.) (2012): *Sofía Casanova Lutosławska – hiszpańska pisarka, Polka z wyboru*, Drozdowo, Muzeum Przyrody w Drozdowie.

- Kusiak, Paweł (2014): “Mesjanizm Wincentego Lutosławskiego i jego społeczno-polityczne implikacje”, *Przegląd Religioznawczy*, 3 (253), pp. 65–75.
- Lutosławski, Wincenty (1996), “Pierwsze wrażenia iberyjskie”, en Piotr Sawicki (ed.), *Hiszpania malowniczo-historyczna. Zapirenejskie wędrówki Polaków w latach 1838–1930*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, pp. 232–252.
- Makowiecka, Gabriela (1984): *Po drogach polsko-hiszpańskich*, Kraków, Wydawnictwo Literackie.
- Pawłowski, Adam y Robert Zaborowski (eds.) (2006): *Wincenty Lutosławski – oblicza różnorodności*, Drozdowo, Muzeum Przyrody w Drozdowie.
- Sawicki, Piotr (1995): *Polacy a Hiszpanie. Ludzie, podróże, opinie (Estudios Hispánicos, 3)*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Sawicki, Piotr (2013 [2010]): “Hiszpanka w rodzinie Lutosławskich. Sofii Casanovy portret zwielokrotniony”, en *Polska – Hiszpania, Hiszpania – Polska. Poszerzanie horyzontów*, Wrocław, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, pp. 157–167.

Ewa Krystyna Kulak

ORCID: 000-0003-2985-3990

(Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny)

ewa.kulak@uwr.edu.pl

NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE ORIGINALES Y CESIÓN DE DERECHOS

Los originales se enviarán a la dirección electrónica de la redacción: <estudios.hispanicos@uwr.edu.pl>

1. Cuestiones generales:

1.1. Los textos deberán ser originales e inéditos, escritos en castellano, catalán, gallego o portugués.

1.2. Los artículos se enviarán en formato electrónico, preferiblemente en Microsoft Word (.doc, .docx) o *Rich Text Format* (.rtf).

1.3. La extensión máxima de los artículos será de 25000 caracteres con espacios, resumen, palabras clave y referencias bibliográficas incluidos. Las reseñas deberán incluir un título y bibliografía, y no excederán 9000 caracteres con espacios (5 páginas).

2. Datos del autor y del artículo:

2.1. En la cabecera del artículo se incluirán:

a) nombre y apellidos del autor en mayúsculas y en negrita alineados a la izquierda;

b) código ORCID (los autores que carezcan de este identificador pueden registrarse de forma gratuita en <<http://orcid.org>>);

c) institución en la que trabaja el autor debajo del nombre, en minúsculas y alineada a la izquierda;

d) correo electrónico oficial del autor, en minúsculas y alineado a la izquierda;

e) título del artículo centrado, en minúsculas y en negrita;

f) un resumen en la lengua del artículo;

e) palabras clave (máximo cinco) en la lengua del artículo en minúsculas.

2.2. Elementos en inglés. Al final del artículo, debajo de las referencias bibliográficas, se incluirá el título del artículo en inglés, un resumen en inglés (*abstract*) de una extensión máxima de 12 líneas, acompañado por las palabras clave (máximo cinco) en inglés (*keywords*). El resumen debe reflejar fielmente el cometido del artículo y contener de forma implícita la siguiente estructura: introducción (objetivo), metodología, resultados, conclusiones. Debe hacerse hincapié en aspectos nuevos e importantes del estudio.

3. Texto del artículo:

a) La fuente del texto será *Times New Roman* de 12 puntos e interlineado de 1,5.

b) Cada uno de los párrafos del trabajo deberá ir precedido de un sangrado.

c) Las páginas no deberán ir numeradas.

d) Las notas aparecerán a pie de página de forma correlativa, con la fuente *Times New Roman* de 10 puntos y con interlineado de 1.

e) Las citas breves irán entre comillas inglesas (“ ”). Para las citas dentro de citas se usarán comillas angulares (« »).

f) Las citas largas en el interior del artículo (más de tres líneas en el texto; unas 35 palabras) se marcarán con un doble sangrado, sin comillas, con la fuente *Times New Roman* de 10 puntos. La omisión de texto de una cita por parte del autor del artículo se indicará mediante tres puntos suspensivos entre corchetes: [...]. Si la omisión se encuentra ya en la cita: (...).

g) Para las expresiones extranjeras, así como títulos de libros en la bibliografía, se usará cursiva.

h) La negrita se empleará únicamente en los epígrafes del artículo (títulos o subtítulos).

Las referencias bibliográficas. El sistema de citas.

Las citas bibliográficas se incluirán entre paréntesis (modelo autor-fecha) dentro del texto o en las notas al pie: (Baczyńska, 1997: 44) o (1997: 44). Las notas a pie de página se usarán solo para ampliar o matizar contenidos.

La bibliografía se incluirá al final del trabajo bajo el epígrafe “Referencias bibliográficas”. Se citará según los ejemplos siguientes:

a) Artículos de revista:

Baczyńska, Beata (1997): “El lenguaje floral en el escenario áureo”, *Estudios Hispánicos*, 6, pp. 44–50.

Baczyńska, Beata (2019): “La reescritura en colaboración: El príncipe perseguido de Luis Belmonte, Agustín Moreto y Antonio Martínez de Meneses frente a la comedia fuente El gran duque de Moscovia y Emperador perseguido de Lope de Vega”, *Rilce: Revista de Filología Hispánica*, 35, 3, pp. 770–805, <<https://doi.org/10.15581/008.35.3.779-805>>.

Ziarkowska, Justyna (2018): “Mi siglo. Confesiones de un intelectual europeo de Aleksander Wat en España. Una traducción imposible”, *Estudios Hispánicos*, 26, pp. 61–70, <<https://doi.org/10.19195/2084-2546.26.7>>.

b) Libros

Kulak, Ewa Krystyna (2016): *Kształtowanie się poczucia tożsamości Katalończyków: na podstawie piśmiennictwa okresu odrodzenia kulturalnego i narodowego (XIX w.–początek XX w.)*, Kraków, Universitas.

c) Contribuciones a libros

Albert, Corinna (2014): “El debate del arte en los diálogos literarios del Siglo de Oro”, en José Luis Losada Palenzuela y Justyna Ziarkowska (eds.), *Teorías narrativas e interdiscursivas en la prosa hispánica*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, pp. 159–165.

d) Fuentes en Internet

Losada Palenzuela, José Luis (2016): “Las fronteras del canon: distant reading”, *Canon y corpus: sobre el concepto de clásicos en la literatura*, Hypotheses. Academic Blogs, 29/07/2016, <<https://corpus.hypotheses.org/271>>.

Para las fuentes en Internet se aconseja incluir siempre el mayor número de información disponible (autor, fecha, nombre de la página, URL/URI, editor, etc.). No es necesario incluir la fecha de acceso, excepto cuando no sea posible determinar una fecha.

Cuando se recojan varias obras de un autor deberá repetirse el nombre cada vez (no se sustituirá con guiones). Se ordenarán alfabéticamente por el apellido del autor (y cronológicamente dentro de un autor). Si un autor tiene varias obras en un mismo año, se distinguirán mediante una letra minúscula después del año (2019a, 2019b).

En caso de que el trabajo venga acompañado de datos, *Estudios Hispánicos* recomienda depositarlos en el repositorio Zenodo incluyendo el DOI de los datos en el artículo.

Estudios Hispánicos cuenta con una hoja de estilo bibliográfico en el repositorio CSL. Citation Style Language que se puede usar en gestores de bibliografía (Zotero, Mendeley, Papers) para la generación automática de la bibliografía final.

4. Cesión de derechos:

El envío del texto a la redacción por parte del autor equivale asimismo a la declaración de que ostenta los derechos de autor de la propiedad de este texto, de que el texto está libre de restricciones legales, de que no se ha publicado anteriormente en su totalidad o en parte, de que no ha sido enviado a la redacción de otra revista, así como a la declaración de que autoriza la edición no remunerada del texto en la revista *Estudios Hispánicos* y su distribución ilimitada al tiempo y al territorio de esta, incluyendo la comercialización de los ejemplares de la revista y la puesta a disposición gratuita de ejemplares de archivo en Internet.



Wydawnictwo
Uniwersytetu
Wrocławskiego

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

pl. Uniwersytecki 15
50-137 Wrocław
wydawnictwo@uwr.edu.pl

wuwrr.eu
[Facebook/wydawnictwouwr](https://www.facebook.com/wydawnictwouwr)